Skrifter utgifna af K. Humanistiska Vetenskaps-Samfundet i Uppsala. XII. 5.

LE SERMON

DE

GUISCHART DE BEAULIU

ÉDITION CRITIQUE
DE TOUS LES MANUSCRITS CONNUS
AVEC INTRODUCTION

PAR

ARVID GABRIELSON
DOCTEUR ÈS LETTRES

UPPSALA
DEMISKA BOKHANDELN
J. LUNDSTRÖM)

LEIPZIG
OTTO HARRASSOWITZ

Af Kungl. Humanistiska Vetenskaps-Samfundet i Uppsala utgifna skrifter.

I kommission hos Akademiska Bokhandeln (C. J. Lundström) i *Uppsala* och Otto Harrassowitz i *Leipzig*.

Band I:

ERDMANN, A., Über die Heimat und den Namen der Angeln.
PIEHL, K., Om betydelsen af termen kanon och lämpligheten af dess användning inom den egyptiska konstens historia.
ERDMANN, A., Die Grundbedeutung und Etymologie der Wörter Kleid und Filz im Germanischen, nebst einem Exkurse.
BURMAN, E. O., Die Transscendentalphilosophie Fichte's und Schelling's dargestellt und erläutert.
NORDWALL, J. E., Om svenska riksrådets utveckling mot centralisation under Gustaf II Adolf.

Band II:

GÖDEL, V., Katalog öfver Upsala Universitets Biblioteks fornisländska och fornnorska handskrifter.
NYLANDER, K. U., Inledning till Psaltaren.
ALMKVIST, H., Mechilta Bo Pesachtraktaten med textkritiska noter, parallelställen ur Talmud och Midrasch, samt inledning och glossar.
DANIELSSON, O. A., De voce ΑΙΖΗΟΣ quaestio etymologica.
PERSSON, P., Nyare undersökningar på den Plautinska prosodiens område.

Band III:

STAVE, E., Om källorna till 1526 års öfversättning af Nya Testamentet.
ALMKVIST, H., Ein türkisches Dragoman-Diplom aus dem vorigen Jahrhundert, in Faksimile herausgegeben und übersetzt.
BURMAN, E. O., Om Schleiermachers kritik af Kants och Fichtes sedeläror.
PERSSON, P., De origine ac vi primigenia gerundii et gerundivi latini.
WADSTEIN, E., Der umlaut von **a** bei nicht synkopiertem **u** im altnorwegischen.
LUNDSTRÖM, V., Ein Columella-Excerptor aus dem 15. Jahrhundert.

Band IV:

KJELLÉN, R., Riksrättsinstitutets utbildning i Sveriges historia.
STAVE, E., Om källorna till 1541 års öfversättning af Nya Testamentet.
WAHLUND, C., Die altfranzösische Prosaübersetzung von Brendans Meerfahrt, nach der Pariser Hdschr. Nat.-Bibl. fr. 1553 von neuem mit Einleitung, lat. und altfrz. Parallel-Texten, Anmerkungen und Glossar herausgegeben.

Band V:

SAHLIN, C. Y., Om den etiska seden.
ALMKVIST, H., Ein samaritanischer Brief an König Os-
herausgegeben und übersetzt. Mit einer Schrift-
NOREEN, A., Svenska etymologier.

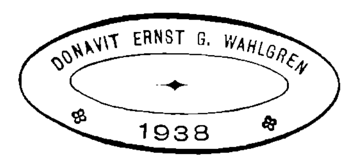
Skrifter utgifna af K. Humanistiska Vetenskaps-Samfundet i Uppsala. XII. 5.

LE SERMON
DE
GUISCHART DE BEAULIU

ÉDITION CRITIQUE
DE TOUS LES MANUSCRITS CONNUS
AVEC INTRODUCTION

PAR

ARVID GABRIELSON
DOCTEUR ÈS LETTRES



UPPSALA
A.-B. AKADEMISKA BOKHANDELN
(C. J. LUNDSTRÖM)

LEIPZIG
OTTO HARRASSOWITZ

UPPSALA 1909
ALMQVIST & WIKSELLS BOKTRYCKERI-A.-B.

Avant-Propos.

Le Sermon de Guischart de Beauliu est, à mon avis, un ouvrage anglo-normand de la dernière partie du XII^e siècle. La question de la date de sa composition, du dialecte, et même du nom de son auteur, a été très controversée par les romanistes; je donnerai plus loin (p. XLVIII sq.) un exposé de cette discussion.

J'ai essayé de faire de notre poème une édition critique, basée sur la rédaction du ms. Harl. 4388, du Musée Britannique à Londres (ms. H), dont n'ont été publiés jusqu'ici que de courts extraits. Je donne aussi les rédactions fort abrégées des trois autres mss. qui contiennent notre poème, à savoir le ms. 19525 de la Bibliothèque Nationale à Paris (ms. N), le ms. Egerton 2710 du Musée Britannique à Londres (ms. E), et le ms. Digby 86 de la Bibliothèque Bodléienne à Oxford (ms. O). Le ms. N a été publié, sans corrections, par A. Jubinal, le ms. O par E. Stengel, qui en a donné un texte critique différant, pourtant, considérablement de ce que doit avoir été le texte de l'original. Quant au ms. E, qui est ici publié pour la première fois, on en trouve un extrait dans le Bulletin de la Société des anciens textes XV, 72 sq. (par P. Meyer).

L'ouvrage que je présente ici n'est pas entièrement le mien. Une partie importante du travail — à savoir la transcription des mss. et la correction des éditions déjà publiées — a été exécutée par M. le Professeur A. Erdmann, d'Upsal, et par M. le D^r C. Svedelius, de Stockholm. M. Erdmann a corrigé l'édition de Stengel du ms. O, et copié le ms. H. M. Svedelius a collationné cette copie sur le ms., a corrigé l'édition de Jubinal du ms. N, et copié ce ms. et le ms. E. J'ai moi-même

revu la copie du ms. E sur original. — Je dois ces copies et ces listes de corrections à la bienveillance de M. Erdmann, à qui je suis aussi redevable de l'idée d'entreprendre l'édition de notre poème. — Enfin, j'ai le plaisir de reconnaître ici la constante obligeance de M. le Professeur E. Staaff, d'Upsal, qui m'a donné maint conseil de grande valeur, et grâce à qui j'ai obtenu l'autorisation de faire paraître le présent ouvrage dans les publications de cette savante société — Je tiens aussi à remercier M. E.-L. Nicolin, D^{r} ès Lettres, de Stockholm, qui a bien voulu se charger des retouches de langue nécessaires.

Upsal, août 1909.

Arvid Gabrielson.

Tableau comparatif des vers des manuscrits.

Ms. H	Ms. O	Ms. N	Ms. E	Ms. H	Ms. O	Ms. N	Ms. E
v. 1—12	= H	= H	= H	138	138	125	—
13—14	13—14	13	13	139—148	139—148	126—135	123—132
15—20	15—20	14—19	14—19	149	149	136	133
21	21	—	—	150	—	137	134
22—23	22—23	20—21	20—21	151—160	150—159	138—147	135—144
24	24	22	—	161—165	160—164	148—152	145—149
25—34	25—34	23—32	22—31	—	165—166	—	—
35—44	35—44	33—42	32—41	166—171	167—172	153—158	150—155
45—51	45—51	43—49	42—48	172	173	—	—
52	64	63	62	173—175	174—176	159—161	156—158
53—54	52—53	50—51	49—50	176	—	162	159
55	—	52	51	177—182	177—182	163—168	160—165
56	54	53	52	183	183	—	—
57	55	—	—	184	184	169	166
58	—	54	53	185—186	185—186	170—171	167
59—65	56—62	55—61	54—60	187—190	187—190	172—175	168—171
66	63	62	61	191	—	176	172
67—76	65—74	64—73	63—72	192—198	191—197	177—183	173—179
77—79	75—77	74—76	73—75	199—202	198—201	—	—
80	78	77	—	203	202—203	—	—
81	79	78	76	204—213	204—213	184—193	180—189
82	80	—	—	214—215	214—215	194—195	190—191
83	81	79	77	216—218	216—218	—	—
84	82	—	—	219—222	219—222	196—199	192—195
85—94	83—92	80—89	78—87	—	223	—	—
95—99	93—97	90—94	88—92	223—232	224—233	200—209	196—205
—	98	—	—	233—235	234—236	210—212	206—208
100—101	99—100	—	—	236—238	237—239	—	—
102—111	101—110	95—104	93—102	239—248	240—249	213—222	209—218
112—121	111—120	105—114	103—112	249—250	250—251	223—224	219—220
122—123	121—122	115—116	113—114	251—254	252—255	—	—
—	123	—	—	255—256	256—257	225—226	221—222
124—128	124—128	—	—	257	258	—	—
129	129	117	115	258—260	259—261	227—229	223—225
130	130	—	—	261—262	262—263	—	—
131—137	131—137	118—124	116—122	—	264	—	—

Ms. H	Ms. N	Ms. E	Ms. H	Ms. N	Ms. E
263—272	230—239	226—235	421—428	—	—
273—282	240—249	236—245	429	345	341
283—292	250—259	246—255	430	—	—
293—302	260—269	256—265	431—433	346—348	342—344
—	270	266	434—435	—	—
303—304	—	—	436—439	349—352	345—348
305—309	271—275	267—271	440	—	—
310	—	—	441—443	353—355	349—351
311—320	276—285	272—281	—	356	352
321—328	286—293	282—289	444—445	357—358	353—354
329—330	—	—	446—523	—	—
331—332	294—295	290—291	524	359	355
333	—	—	525	—	—
334—340	296—302	292—298	526—528	360—362	356—358
341—347	—	—	529	—	—
348—359	303—314	299—310	530—532	363—365	359—361
360—361	—	—	533	—	—
362—363	315—316	311—312	—	366	362
364—366	—	—	534—543	367—376	363—372
367—368	317—318	313—314	544	377	—
369	—	—	545—546	378—379	373—374
370	319	315	547	—	—
371—372	—	—	548	380	375
373	320	316	549	—	—
374—377	—	—	550—551	381—382	376—377
378—379	321—322	317—318	552	—	—
380—385	—	—	553—557	383—387	378—382
386—395	323—332	319—328	558—559	—	—
396	—	—	560—563	388—391	383—386
397—398	333—334	329—330	564	—	—
399—402	—	—	565	392	387
403—407	335—339	331—335	566—567	—	—
408—410	—	—	568—570	393—395	388—390
411—413	340—342	336—338	571—572	—	—
414—418	—	—	573—580	396—403	391—398
419—420	343—344	339—340	—	404	399

Ms. H	Ms. N	Ms. E	Ms. H	Ms. N	Ms. E
581—582	405—406	400—401	803—806	—	—
583—712	—	—	807—808	454—455	448—449
713—717	407—411	402—406	809—816	—	—
—	412—413	407—408	817—818	456—457	450—451
718	414	409	819—840	—	—
—	415	410	841	458	452
719—729	416—426	411—421	842—844	—	—
730—732	—	—	845—847	459—461	453—455
733—736	427—430	422—425	848	—	—
737	—	—	849—850	462—463	456—457
738	431	426	851—1049	—	—
739	—	—	1050	464	458
740	432	427	1051	—	—
—	433	428	1052	465	459
741—742	434—435	429—430	1053	—	—
743	—	—	1054—1055	466—467	460—461
744—746	436—438	431—433	1056—1060	—	—
747—755	—	—	1061—1062	468—469	462—463
756	439	434	1063	—	—
757—767	—	—	1064—1065	470—471	464—465
768	440	435	1066—1086	—	—
770—775	—	—	1087—1090	472—475	466—469
769 & 776	441—442	436	1091—1092	—	—
777—778	443—444	437—438	1093—1103	476—486	470—480
779—780	—	—	1104	—	—
781—783	445—447	439—441	1105—1106	487—488	481—482
784—787	—	—	1107—1108	—	—
788	448	442	1109—1110	489—490	483—484
789	—	—	1111	—	—
790	449	443	1112—1118	491—497	484—491
791—793	—	—	1119—1147	—	—
794—795	450—451	444—445	1148—1163	498—513	492—507
796—799	—	—	1164—1165	—	—
800	452	446	1166—1171	514—519	508—513
801	—	—	1172	—	—
802	453	447	1173—1181	520—528	514—522

Ms. H	Ms. N	Ms. E	Ms. H	Ms. N	Ms. E
1182	—	—	1541—1827	—	—
1183	529	523	1828—1841	603—616	596—609
1184	—	—	1842—1843	—	—
1185	530	524	1844—1846	617—619	610—612
1186	—	—	1847—1849	—	—
1187	531	525	1850—1855	620—625	613—618
1188—1189	532—533	526	—	626	619
1190—1197	534—541	527—534	1856	627	620
1198—1208	—	—	1857—1858	—	—
1209—1211	542—544	535—537	1859	628	621
1212—1213	—	—	1860—1861	—	—
1214	545	538	1862—1869	629—636	622—629
1215	—	—	1870	—	—
1216—1220	546—550	539—543	1871—1872	637—638	630—631
—	551	544	1873	—	—
1221—1224	552—555	545—548	1874	639	632
1225—1410	—	—	—	640	633
1411—1422	556—567	549—560	1875—1878	641—644	634—637
1423—1437	568—582	561—575	1879—1881	—	—
1438—1519	—	—	1882—1893	645—656	638—649
1520—1521	583—584	576—577	1894—1895	—	—
—	585—586	578—579	1896	657	650
1522	587	580	1897—1913	—	—
1523—1524	—	—	1914—1915	658—659	651—652
1525—1535	588—598	581—591	1916	—	—
1536	—	—	1917—1923	660—666	653—659
1537—1540	599—602	592—595			

Introduction.

Les manuscrits.

I. Ms. H. Harl. 4388, Musée Britannique, Londres.

Une description de ce ms. se trouve dans le catalogue des mss. de la Bibl. Harléienne,[1] tome III, p. 140, col. 1, ainsi que dans les *Rapports au Ministre* (1839), p. 86 sqq., où M. Michel dit qu'il le croit avoir été écrit «vers le milieu du XIII[e] siècle». Cette opinion sur la date de notre ms. a été adoptée par M. Stengel: *Ausg. und Abhandl.* 47,[2] p. 107, tandis que Wright: *Biogr. Brit.*,[3] tome II, p. 131 sqq., le place au XII[e] siècle, de même que M. Suchier: *Reimpred.*[4] p. XV («geschrieben in der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts»). — Si notre poème a été composé vers la fin du XII[e] siècle (cf. p. LVI), le ms. ne saurait être que du XIII[e] siècle. Il est vrai que son orthographe présente plusieurs traits d'ancienneté, mais ces traits peuvent très bien être dus au modèle du copiste et ne prouvent rien quant à la date de sa copie. — Le ms. a été écrit en Angleterre; cela est mis hors de doute par ses particularités d'orthographe, ses formes de flexion, etc.

Le sermon de Guischart occupe dans ce ms.[5] fol. 87 recto

---

[1] A Catalogue of the Harleian Manuscripts in the British Museum. London 1808. — [2] E. Stengel. Ausg. u. Abhandl. 47 («L'afaitement Catun», translaté par Elye de Wincestre) Marburg 1886. — [3] Th. Wright. Biographia Britannica Literaria. London 1842—1846. — [4] H. Suchier. Reimpredigt. Bibl Norm. I. Halle 1879.

[5] Les autres pièces contenues dans le ms. sont: Proverbes de Salomon, par Sanson de Nantuil (fol. 1—fol. 86), «Castoiement» d'un père à son fils (fol. 99 v° col. 2—fol. 115 v° col. 1), «L'afaitement Katun» (translaté) par Elye de Wincestre (fol. 115 v° col. 2—fol. 119).

col. 1—fol. 99 verso col. 1, et consiste en 1923 vers. Il n'a pas de titre, mais porte à la fin l'addition suivante: «Ici fine le sermun. Guischart de beau líu». De cette rédaction de notre poème des extraits ont été publiés par l'abbé de la Rue: *Essais*,[1] tome II, p. 136 sqq. (la plupart des vers 1—9, 1605—1621, 261—280, 1455—1458), par Michel, l. c. (les vers 1—10, 1914—1923), et par Wright l. c. (les vers 1119—1147); dans les extraits de l'abbé de la Rue et dans ceux de Michel il y a quelques mauvaises lectures peu importantes.

Parmi les traits caractéristiques de l'orthographe du ms. H (cf. les mss. NEO),[2] nous citerons:

Le ms. distingue entre *en* ᵡ *an* (exception faite pour *esample* 1656, cf. Suchier: *Reimpredigt* p. 71; et quelques mots présentant ẹ ∼ ą < *-ent(em)*, et Suchier, op. cit., p. 69 sqq.), *ei* ᵡ *e*[3] (exceptions: *eins* 729; *fes* 428, *aueret* 1283, *descrest* 1260; *serree* 1005, *feble* 1496 (cf. *fieble* 404, = N 336); *leal, lealment, lealte* 294, 543, 858, etc.; *peur* 1209, *preum, -es* 817, 840, etc. (*preceres* 569). Il convient de mentionner ici les infinitifs *ueer* 246, 974, 1425, 1912, *auer* 534, 1067, 1481, *poer(s)* 798, 1070, 1099, 1429, *chaler* 1434, *sauer* 1452, 1679, dont l'*e* est toutefois dû, en partie, à l'influence des verbes en *-er*; cf. le pp. *chae(te)* 1577, 1818), *ai* ᵡ *e*[3] (exceptions: *eue(s)* 86, 463, 1143, *fet* 129, 245, 273, 433, 1406, *uet* 633, 749, *ens* 637; *lessast, -es* 934, 1026, *fesant, -eit* 1397, 1840); dans la plupart des cas aussi *ai* ᵡ *ei* (des exceptions se trouvent vv. 7, 63, 73, 135, 224, 250, etc.), sauf devant les nasales, où notre manuscrit les confond tout à fait.

D'un autre côté, on y trouve, dans la plupart des cas, *e* employé pour *ie*, et *u* pour *ui* (bien que les *ie* et *ui* réguliers soient très nombreux); mais rarement *-u* (final) pour *-ui* (seulement: *fu* 506, *receu* 1179, *lu* 165, 998, 1424, *(i)cestu* 669, 1250, *celu* 1129), et non *ui* pour *u* (sauf quelquefois dans *tuit* 12, etc.,

---

[1] Abbé de la Rue. Essais historiques sur les Bardes, etc. Caen 1834.

[2] Nous examinerons plus loin (voir p. XLIV sq.) les terminaisons de flexion de nos quatre mss.

[3] Les formes curieuses *paire, maire, fraire*, etc., *salueire*, etc. (rimées avec *traire, faire*, etc.) dans laisse XV des mss. HNE ne se trouvent pas dans cet exposé de l'ortographe des mss.

dans *puillent* 369, 755, 807, 848, 1205, 1437, 1448, 1475 (cf. p. XXX), et dans *fuisse*, *fuissez*, *-um* 418, 498, 1346, 1564).

-alem, *-alis*, *-ales* (toniques) latins apparaissent comme *-el(s)* et *-al(s) (-aus): (i)tel(s)* 143, 157, 327, 377, etc. (*teus* 214 est, sans doute, une faute du copiste pour *ceus*), *ostel* 122, *uelz* 413, *mortels* 544, *naturel* 658; *ostal* 53 (54), 222, *enfernal* 324, *mortal* 685, 1681, *leals* 858, 1652, *leaus* 1736 [*mal* ne se trouve pas avec *-e-*].

ẹl (tonique) + cons. (i. e. *-s*): *-els* (*cels* 3, 4, etc., *els* 85, 118, etc.), *-eus* (*ceus* 94, 113, etc., *eus* 146, 323, etc.), *-euls* (*euls* 426, 733), *-eals* (*ceals* 1409) *-eaus* (*eaus* 696, *iceaus* 767), *-es* (*ces* 399, 811, 1137, 1683, 1794, 1805). — *fiel* (a.) 630 n'est probablement qu'une faute d'écriture, due à la négligence du copiste.

ę̆l (tonique) + cons.: *-el-* (*castels* 380), *-eal-* (*chasteals* 194, 537, 1324, 1721, *igneals* 185, *uealtres* 273, *beals* 881 (cf. *bealtez* 426), *manteals* 1136, *meseals* 1142, *healme* 1404, *oiseals* 1910), *-eau-* (*beaus* 446; cf. *beau líu* à la fin du poème).

Les deux *o* du latin vulgaire — *o fermé* (ọ) et *o ouvert* (ǫ) — sont rendus de différentes manières dans notre ms:[1]

ọ tonique (y compris ọ̃ < ǫ|nasale + cons.) est le plus souvent écrit *u*. J'ai rencontré les exceptions suivantes: *iorz* 43, 195, *respond(-nt)* 80, 112, *troue* (?) 92, *totes* 116, 244, *almones* 127, *ore* 160, *sucors* 202, *monies* 239, *uos* 2, et enfin *moz* 199 (cf. p. LIV). — Selon M. Suchier (*Reimpredigt* p. XV) les formes présentant *o* sont les formes ordinaires, sauf devant les nasales, dans les *Proverbes de Salomon*, pièce qui occupe la première partie du recueil qui contient le ms. H de notre sermon (cf. plus haut, p. I, note 5). Si ces deux pièces ont été écrites toutes deux par le même copiste — ce dont je n'ai aucune raison de douter — cette différence montre que notre copiste n'a pas eu une orthographe propre à lui, mais qu'il a — du moins en partie — reproduit celle des mss. qu'il copiait.

ǫ tonique entravé est écrit *o*, sauf dans *teort* (< torquet) 84 (cf. plus loin dans le ms. *meort* 298).

ǫ tonique libre|nasale se présente comme *eo* (*heom* 80,

[1] L'étude des notations de ọ et ǫ dans les quatre mss. n'a été poussée que jusqu'au point où cesse le ms. O; i. e. H v. 1—262, N v. 1—229 E v. 1—225. — Les abréviations ont, en général, été négligées.

90, 106, 208, 233, 247), *o* (*hom* 39, 241, *bon(s)* 78, 210), *u* (*lum* 13, 38, etc.), *e* (*lem* 14).

ǫ tonique libre, non suivi d'une nasale, apparaît sous les formes *eo* (*peot* 22, *meot* 29, *queor* 75, 83, etc., *ilcoc* 136, *nesteot* 204), *ue* (*muert* 51), *o* (*pot* 44, 60 (61), 78, 183, 234, *poent* 122, 131, *mort* 106, *ovres* 262). [Cf. *uolt* 223; *fu* 138, *feu* 255, *liu(s)* 6, 157, 169].

Au sujet de *o* atone, le ms. est en général d'accord avec l'orthographe des mots correspondants du latin classique, de sorte qu'ordinairement, un *o* latin apparaît dans notre ms. comme *o*, un *u* latin, comme *u*. Mais on a souvent dérogé à cette règle, surtout en faveur de *u*. En beaucoup de cas, cela peut s'expliquer par l'influence de formes présentant ọ tonique (écrit *u*) — par ex. *plurer* 131, 252, *demurer* 36 —; mais cette explication n'est pas valable pour des cas comme *murir* 195, 225, *dulur* 209.

Quant à la suppression et à l'addition de voyelles atones (spécialement *e*), l'usage du ms. H donne lieu aux remarques suivantes (pour le *-e* de flexion, voir plus loin, p. XLIV sqq.):[1]

Une voyelle atone est souvent supprimée à l'intérieur des mots, surtout devant, ou quelquefois après une autre voyelle: *contreuure* 5, *ust* 75, *rund* 87, *boisurs* 178, *bonure(z)* 422, 493, 1654, *benurtez* 427, *malurez* 447, 507, 1560, *desuer* (= *desveer* pour *desveier*) 646, *plaidur* 662, *eslecer* 684, *reint* 843, *asmer* 897, *espontast* 1033, *conuz* 1137, *prerai* (cf. plus haut, *preum*, *-ez*) 1212, *beneit* 1312, *marchant* 1387, 1868, *cheir* 1435, *age* 1548, *sante* (pour *saintee*) 1571, *feute* 1795, *penant* 1864 (pour les variantes *pite* ~ *piete*, cf. l'Éclaircissement du texte v. 736). Cette voyelle atone disparaît également entre deux consonnes (le plus souvent ¦ *r*): *maners* 398; *frat* 313, 435, 795, 1841, *freit* 878, *amendrunt*, *-eit* 143, 1115, *uengrað* 787; *perseurast* 1046, *entrat* 1747, *suffrunt* 1825. — Notons, enfin, la disparition de l'*e* final dans *hunt* 83 (cf. l'Éclaircissement du texte).

On remarque souvent l'intercalation vicieuse d'un *e*, surtout ¦ *r* (la majorité de ces cas sont des futurs et des condi-

[1] Les formes provenant de l'original n'entrent pas dans cette liste; elles sont données p. XXXVIII. — Les usages des quatre mss. à l'égard des variantes *cum* ~ *cume*, *or* ~ *ore*, etc. (cf. p. XL sq.) sont ici négligés.

tionnels de verbes; voir les vers 114, 116, 123, 126, 132, 136, 311, 329, 495, 522, 661, 730, 739, 760, 1154, 1157, 1270, 1280, 1518, 1546, 1799, 1800): *(de)seuerer*, *-ez* 440, 635, 906 (907), 1806, *descouerir* 1060, *musterai* 1340, mais aussi dans *cunteur* 314, *peoust* 887, *enseeles* 1134, *realgent* 1627. — Les formes suivantes: *preeeres* 569, *creent* (= cr(i)ent) 857, et les pp. masculins *celee* 1401, 1549, *nee* 1582, 1587, 1608, où *ee* n'est, probablement, qu'une manière anglo-normande d'écrire l'*e* fermé (cf. Stimming: *Boeve de Haumtone*[1] p. 175), forment un groupe spécial.

Au sujet de la représentation des consonnes, les remarques suivantes s'imposent:

1) *l* finale persiste. — *l* | consonne est en général conservée; *u* < *l* est relativement rare. Parfois l'*l* a complètement disparu; ainsi dans *mut* (~ *mult*), *cupe* 63 (64) (χ *culpe* 584, *colpe* 365, 529), *duz* 120, etc. (χ *dulz* 384, etc.), *escuter* 276, etc. (χ *escolter* 242), *utre* 417 (χ *ultre* 915, *ultrage* 1491), *uot* 636, *uosist* 704 (en général *uolt*, *uolsist*). Quelquefois on rencontre une *l* non étymologique: ainsi dans *euls* 426, 733, *sualge* 1516.

2) *-z* (final) est assez souvent représenté par *-s* (: *dolens* 30, *acomplis* 66 (52), *hardis* 64 (65), etc.); mais le *-ez* de la 2^e^ personne du pluriel des verbes ne se trouve pas sous la forme de *-es* (*oies* 778, *quides* 1118 sont au singulier).

3) L'explosive *g* est rendue par *gu*|*e*, *i* (exception: *orgeillus* 27, 193), dans d'autres positions par *g* (| *a* quelquefois par *gu*: *guarir* *-iz*, *-ie*, *-rad* 234, 1159, 1160, 1373, 1439, *guaiter*, *-ant* 623, 1890, *guant* 785, *guard* 845, 1446. 1512, *guarnir* 874, *gua(i)res* 1191, 1197, 1266, (1315,) 1528, *guage* 1492, *language* 1517).

4) *qu* latin, = français mod. explosive palatale, s'écrit le plus souvent *qu* (ou *q* + une abréviation quelconque), ainsi toujours *quel*, *quant*, *quanz*, *quider*, etc.; mais, d'autre part, toujours *kar* et, en général, *ki*, *ke*.

5) *c* se rencontre | *a*, pour *ch* en francien (qui se trouve aussi dans *rechaner* 274, *chasez* 388, *chasemenz* 762, où le français mod. a *ca*-), dans les mots *calam* 86, *castels* 380,

---

[1] A. Stimming. Der anglonormannische Boeve de Haumtone (Bibl. Normannica VII). Halle 1899.

cargier 683, *escape* 1755; mais non | *c, i* (sauf dans *procein(s)* 229, qui est la forme anglo-normande ordinaire.

6) *ch* pour le *c* du francien se trouve seulement dans *chasus* 1105, *comenchai* 1162, *tenchant* 1880.

7) «*t* caduc» persiste très souvent à la fin des mots (surtout dans les terminaisons verbales) comme *t* ou *d* (par ex. *gred* 346, *prud* 1011; *auat* 6, *coreiced* 54(55), *reclaimet* 84), quelquefois comme *ð* (: *charrað* 89, *achatað* 220, *uengrað* 787, *l'enginnað* 835, *suffrið* 910); rarement (comme *d*) entre deux voyelles: *ede(z)* 395, 1646 (*fedeil(z)* 605, etc. n'est probablement pas un mot populaire).

8) *w* se trouve seulement dans *ewe* 86, 463, 1143, *ensiwez* 401 (cf. le caractère runique «*wên*» pour *w* dans *welcomez* 574).

9) *st* n'est pas employé pour *t* (quant à *post* 982, *adreist* 1303, cf. l'Éclaircissement du texte).

II. Ms. N. Bibl. Nat. fr. 19525, Paris.

Ce ms. bien connu a été décrit par E. Martin: *Le Besant de Dieu* (Halle 1869), p. I—X (une liste des pièces du ms. se trouvait déjà dans C. Hoffman: *Alexis* p. 4 sq.). Il a été exécuté par deux copistes. L'un d'eux a écrit les pièces 1—13 (fol. 1—fol. 66), parmi lesquelles figurent, en outre de notre *Sermon* (pièce 13), *St. Laurent*[1] (pièce 1), *Alexis* (pièce 5), *Li ver del iuïse*[2] (pièce 10), «*Reimpredigt*» (pièce 11); l'autre a copié les pièces 14—28 (fol. 67—fol. 202), entre autres *Le Besant de Dieu*[3] (pièce 18), *Les joies Nostre Dame*[3] (pièce 17), *Les treis moz*[3] (pièce 19), toutes trois composées par Guillaume le Clerc, enfin *La Passion* (pièce 28), qui est, selon M. P. Meyer, *Bull.*[4] p. 82, un «morceau extrait de la *Bible* d'Herman de Valenciennes».

Martin considère le ms. comme appartenant au commencement du XIV[e] siècle. Par contre, G. Paris (*Alexis*, p. 5) l'attribue à la fin du XIII[e] siècle, et son opinion a depuis été généralement acceptée (cf. par ex. Suchier: *Reimpredigt* p. IX; Söderhjelm, op. cit. p. 1).

---

[1] Publié par W. Söderhjelm: De Saint Laurent. Paris 1888. — [2] H. von Feilitzen. Li ver del iuïse. Upsala 1883. — [3] Publié par R. Reinsch: Zeitschr. III, 211 sqq. — [4] Bulletin de la Société des anciens textes français. XV[e] année. Paris 1889.

Dans ce ms., le sermon de Guischart contient 666 vers, et va du fol. 61 v° col. 1 au fol. 66 v° col. 1. Il n'a ni titre ni signature. Il a été publié tout entier par A. Jubinal[1]; quelques vers en sont reproduits dans Hoffman, l. c., et les vers 1—2; 665—666 dans Martin, op. cit. p. IV.

L'édition de Jubinal diffère bien souvent du texte du ms.: v. 4 *le ms.* que] *Jubinal* qui — v. 7 *le ms.* dirai] *Jubinal* dirrai — v. 14 lamor] la mor — 23 en meine] enmeine — 32 conme] com — 41 Tosiors] tos jors — 55 maldiz] maldis — 57 enz en enfer] enz enfer — 61 hardiz] hardis — 64 sicle] siecle — 73 grant] grand — 74 en fin] enfin — 75 il] i — 85 uus] vous — 90 honmes] homes — 92 Et] E — 93 quei] qui — 100 Dunc] Dunt — 103 nos] nous — 111 a seur] aseur — 112 trauauz] travaus — 117 esmerueillier] esmerveiller — 118 Ore; uus] Gre; vous — 122 Dunc; lors] Dunt; lor — 123 raurunt (?)] murunt — 132 tot] toz — 137 Plaines est de] Plaines de — 140 Il] Si — 148 ases] asez — 149 ert] est — 165 uos; uous] nos; nous — 171 Qui or set] Car set — 180 peusent; tosiors] pensent; tos jors — 190 di] die — 205 crapout] crapous — 214 cest] c'est — 217 dunc; io] dunt; je — 219 fei; dei] sei; Oci — 220 *e* oir] E oir — 237 ne na] n'a — 243 quant] qu'on — 250 a seurer] aseurer — 263 justise; ert] justice; est — 294 premerain] primerain — 295 uns] nus — 299 mei] me — 308 lin] liu — 309 terre] teire — 312 pechie] pechies — 330 lorenz] Lorent — 331 nunmez] nummez — 338 natore] nature — 343 almes] ames — 377 escheuez] echeuez — 388 siecle; cheles] siecles; theles — 391 Qui ni ara] Qui ara — 393 vostre] nostre — 401 Por] Par — 402 quan] quant — 403 Jo] jeo — 407 ore etendez] or entendez — 429 par] por — 438 cest] c'est — 439 Qui ne se set] Que ne ne set — 446 Ke li ciels] Que le ciel — 448 vertuz] vertus — 453 chara senz fin] chara fin — 479 quei il] qui — 501 donai] donnai — 506 Jo] Je — 509 venim] venin — 513 plest] pleist — 523 sui] suis — 524 loigteing] lointerag — 528 damage] damge — 529 dunt] dont — 534 par] Por — 538 ne] n'en — 542 io] jeo — 545 io] jeo — 546 Deus] Deu — 549 iere] jeir — 550 io] jeo — 553 ne] n'en — 567 Car si] Et fi — 573 par] por — 580 ioie] joe — 583 io] jeo — 596 criem; ele]

[1] Le sermon de Guichard de Beaulieu. Paris 1834.

crien; el — 599 clerc] clere — 601 durt] dure — 614 que] qui — 615 set] sait — 626 qui] que — 629 orunt; angres; dous] arunt; anges; douz — 630 noi] voi — 631 iuste] jue — 644 est e pius] est pius — 648 dunc] dunt — 653 qui] que.

Les traits suivants sont caractéristiques de l'orthographe du ms. N (cf. les mss. HEO):

Le ms. distingue entre *en*χ*an* (*talant*~*talent* 27, 92, 226, 647 ne compte pas, cf. plus haut, ms. H), *u*χ*ui* (exception: *pertuz* 82, à moins que le *-u-* de cette forme ne provienne d'un *-u-*, cf. le *pertus* du provençal), *e*χ*ei* (exceptions: *ert* < erit 94, 149, 604, 606; et, d'autre part, *guerpissiez* 373, *chierir* 483).

Le ms. emploie très souvent indistinctement *ai* et *ei* (vv. 31, 59, 67, 75, 153, etc.) — avec cette restriction toutefois que, devant les nasales, *ai* se trouve pour *ei* (vv. 95, 112, 137, 162, 185, 231, 266, etc.), mais non *ei* pour *ai* —; quelquefois *ei* alterne avec *e* (: *seit* 218, *deite* 380; *nerci* 83, *leal*, *-ment*, *-te* 261, 376, 464, 592, *peor* 542, 573; et enfin *veer* 220 [cf. le pp. *chaete* 264, et ce qui a été dit plus haut, p. II]), et *ai* avec *e* (: *mait(re)* 44, 87, 508, 589, 605, 615, *maistier* 277; *eves* 81, *james* 111, *plest* 513, 517, *lerai* 7, 551, *chetif* 161); on y remarque très souvent *oi* pour *ei* (vv. 8, 24, 25, 26, 31, 128, 167, 195, 228, etc.).

-alem (tonique) latin apparaît comme *-el* et *-al*: *(h)ostel* 51, 115, 199, etc., *tel* 144, 166, etc., *infernal* 289, *leal* 464; — *-alis*, *-ales* (toniques) latins, comme *-eus* (: *corporeus* 167), *-iels* (: *tiels* 292, *mortiels* 377), *-ieus* (: *tieus* 336), *-ez* (*ouez* 342). [*mal* ne se trouve pas avec *-e-*].

ẹl (tonique) + cons. (i. e. *-s*) n'apparaît que sous la forme *-els*: *cels* 3, 4, etc., *els* 194, 288, 434, *fels* 178.

ę̣l (tonique) + cons. est invariablement noté *-ial-*: *ignials* 170, *chastials* 179, 370, *vialtres* 240.

Les deux *o* du latin vulgaire — *o fermé* (ọ) et *o ouvert* (ǫ) — se trouvent sous différentes formes dans le ms. N (v. 1—229):

ọ tonique (y compris õ < ǫ | nasale + cons.) est en général représenté par *o* par le copiste de notre ms., sauf devant les nasales, où il écrit *u* (cf. Suchier: *Reimpredigt* p. XV). Il y a, cependant, bien des exceptions à cette règle. Ainsi, les *ou* sont très nombreux (voir par ex. laisse XI, et, plus avant

dans le ms., laisse XIV). Il y a également des formes avec *eu* (: *dolereus* 161, *meurs* 162, *con rarieus* 163, *boiseeurs* 164; plus loin dans le ms. *venimeus* 411, *joieus* 578), et des formes avec *u* (*pius* 159, et toujours *mult*). Enfin, ọ | nasale est rendu par *o* dans *son* 43, *comme* 85, *hommes* 90, 222, *nont* 180.

ǫ tonique entravé est représenté par *o*.

ǫ tonique libre | nasale est noté *o* (: *bon heit* 75, *bons* 190), *ue* (: *huem* 20, 37, 77, 85, etc.), *e* (*len* 13, 54, 71, etc.).

ǫ tonique libre, non suivi d'une nasale, donne *ue* (*puet* 42, 57, etc., *pueent* 118, *muert* 49, 99, *cuer* 72, 79, etc., *estuet* 184), *u* (*mut* pres.(?) 27, *puent* 115). [Cf. *veut* 200 (et *velt* 245, 247, etc.), *leu(s)* 6, 18, 144 (et *lieus* 233), *feu* 125, 225].

o atone. Devant les nasales, *o* et *u* sont usités avec à peu près la même fréquence. Dans les autres positions, *o* est la règle, *u* étant fort rare; je n'ai trouvé avec *u*, dans tout le ms., que *jugler* 242, *suffrant* 644 (dans *cuuert, -te, -z* 55, 136, 140, 411, etc., *u* représente peut-être un *ü*).

Le ms. N se distingue favorablement des autres en ce qu'il ne supprime pas de voyelles atones, ni n'ajoute d'*e* non étymologiques. La seule faute que j'aie rencontrée à cet égard est la forme *conquest* 134 (*porereit* 627 n'est apparemment qu'une erreur de notation) que le copiste a, sans doute, trouvée dans son modèle (cf. ms. E 131 *conquest*). [J'ai négligé ici quelques cas de *ore* pour *or*, et de *conme* pour *com*, cf. p. XL sq.].

La représentation des consonnes offre les particularités suivantes:

1) *l* finale persiste. — *l* cons. alterne avec l'*u* plus récent, apparemment sans suivre aucune règle. *l* se trouve plus souvent qu'*u*; pourtant, *u* est bien plus commun dans ce ms. que dans H et E, surtout à la protonique. — Quelquefois *l* a complètement disparu; ainsi dans *cuuert, -te, -z* 55, 136, etc., *miez* 95, *nus* 215, *escoter, -ez* 216, 243, 514, *ouez* 342. — Le copiste prononçait cette *l* comme *u*: témoin la forme *liels* (= lieus) 292.

2) *-z* (final) est très souvent rendu par *s*; quelquefois même à la terminaison de la 2[e] personne du pluriel des verbes (: *seues* 301, *ares* 366, *puisses* 394, *troueres* 586).

3) l'explosive *g* s'écrit *gu* + *e*, *i* (exception : *vigerous* 170) en toutes autres positions *g* (exception : *guaire* 304).

4) *qu* latin = français mod. explosive palatale, s'écrit le plus souvent *qu* (ou *q* + quelque abréviation) ; exceptions *car* (toujours ainsi), *cuer* (mais *quers* 435), et quelquefois *ki*, *ke*.

5) *c* apparaît quelquefois au lieu du *ch* du francien + *e*, *i* : *rices* 174, *proceins* 206, *cier* 433, 525 (+ *a* seulement dans *casez*, *casemenz* 98, 325, *recaner* 241, qui, dans le français moderne, présentent *ca*).

6) *ch* pour le *c* du francien se trouve dans *cha(sus)* 298, 487, *perechous* 169, *anchesor(s)* 192, 287, *corechos* 339, *recheit* 418, *peliche* 597.

7) «*t* caduc» apparaît dans *edez* 332, mais n'est jamais conservé à la fin des mots (sauf, quelquefois, dans *et*), sous aucune forme (t, d, ð).

8) *w*. Notre manuscrit n'en présente pas d'exemple.

9) *t* n'est jamais rendu par *st*.

10) *nm* se rencontre quelquefois pour *m(m)* (: *cunmanz* 4, *ainme(nt)* 22, 163, 312, 473, *nunmer* 227), le signe *x* pour *-us* dans *miex* 204, 337, 584, et, une seule fois, *au* pour *ou* (*saaus* < satullus 360). [Ces dernières particularités ne se trouvent pas dans les autres mss.]

Cet exposé nous permet de reconnaître que notre copiste a employé en principe, dans sa copie du *Sermon* de Guischart, la même orthographe dont il s'est servi dans ses copies d'*Alexis* (ms. P), de «*Reimpredigt*» (ms. A), de «*Li ver del juïse*» (ms. B), et de *Saint Laurent*, ainsi que le prouvent les recherches faites par les éditeurs de ces textes (cf. plus haut p. VI). Au sujet de la flexion (cf. plus loin p. XLIV sqq.), le ms. N montre la même décomposition de la déclinaison à deux cas que l'on constate dans les mss. P A B (mais pas dans le ms. L), cf. Söderhjelm, op. cit., p. III.

Quant à la versification (cf. plus loin p. XXII sqq.) le ms. N montre la même irrégularité métrique qui a été constatée dans les mss. P A B L. Les éditeurs des poèmes que ces mss. contiennent, regardent tous notre copiste comme anglo-normand et le tiennent responsable des fautes métriques de ses copies (cf.

Alexis p. 5, *Reimpredigt* p. XI, *Li ver del juïse* pp. IV, XCVIII, *Saint Laurent* p. V). Remarquons toutefois que M. Söderhjelm est en partie revenu sur sa première opinion, étant donné qu'un nombre considérable des fautes du ms. L de *Saint Laurent* se trouve aussi dans la rédaction du poème dans le ms. Egerton 2710 (inconnu à l'époque où il publiait son ouvrage).[1]

Aussi l'examen de ce ms. lui a-t-il fait abandonner l'opinion (partagée par M. Feilitzen, op. cit., p. XCIX) que l'orthographe du premier des deux copistes du ms. Bibl. Nat. 19525 rend nécessaire la supposition que celui-ci a copié un ms. provenant de l'est de la France. Enfin, l'accord étroit du ms. L de *Saint Laurent* avec la rédaction du ms. Egerton 2710, et le caractère anglo-normand nettement marqué de ce ms., l'ont amené à cette conviction que les deux mss. de *Saint Laurent* sont des copies directes d'un seul et même ms. anglo-normand.

Les mêmes considérations m'ont conduit à une conclusion analogue (cf. plus loin p. XXIII) à l'égard des deux mss. N et E de notre *Sermon* : à savoir qu'ils ont été copiés tous les deux sur un ms. anglo-normand (Z). Ce ms. (Z) a sans doute été, en ce qui concerne l'orthographe, très semblable au ms. E; en effet, le copiste de ce ms. — selon toute probabilité un anglo-normand — fait preuve d'une telle insouciance à l'égard du mètre et de la langue en général (cf. Söderhjelm, Mém., p. 10), qu'il ne semble guère possible d'admettre qu'il ait modifié l'orthographe de son modèle d'une façon logique.

Le ms. Bibl. Nat. 19525 a été écrit en Angleterre : ses rédactions de *Saint Laurent* et de notre *Sermon* ont été copiées sur les mêmes mss. dont s'est servi, à peu près à la même époque, le copiste du ms. Egerton 2710, qui a été, sans aucun doute, écrit en Angleterre; d'ailleurs, 5 des 10 pièces du dernier ms. se retrouvent aussi dans le premier (cf. plus loin, p. XII). Mais le scribe qui a écrit la première partie du ms. Bibl. Nat. 19525 n'était pas anglo-normand de naissance; c'est ce que prouvent les traits nombreux de son orthographe qui ne s'accordent pas avec l'orthographe anglo-normande ordinaire, et qu'il faut

[1] Cf. W. Söderhjelm: Le poème de saint Laurent dans le ms. Egerton 2710 du Musée Britannique (Extrait des Mémoires de la Société Néo-philologique à Helsingfors, p. 10).

certainement attribuer au copiste et non à son modèle. Les fautes de versification dont il s'est rendu coupable (cf. plus loin p. XXIII) ne sont pas en assez grand nombre, ni assez graves, pour n'avoir pu être commises que par un anglo-normand. Cela est d'autaut plus possible que les nombreuses imperfections métriques de son modèle (prouvées pour le *Saint Laurent* et pour notre *Sermon*, et fort probables pour d'autres des pièces en question) ont bien pu l'autoriser à s'écarter quelquefois des règles de la versification, en faveur de l'intelligibilité du texte. Il faut remarquer, d'ailleurs, qu'en beaucoup de cas il a corrigé la mesure de son modèle.

Notre scribe semble devoir être originaire d'une localité située dans le district-frontière entre le picard et le francien. La plupart des traits continentaux de son orthographe se rencontrent dans le picard (ainsi *ei* > *oi*, *ō* > *ou* > *eu*, *ein* > *ain*, *-ęl*^{c} > *-iau*^{c}, *-ọls* > *-aus* (dans *saaus* 360), et les formes *rices*, etc., *perechous*, etc.); mais d'autre part, l'absence du «*t* caduc», la conservation scrupuleuse de *l'e* atone | voyelle, et enfin, les cas de *-alis*, *-alcs* > *-iels*, *-ieus* indiquent tout aussi clairement des relations franciennes. Les quelques cas de *nm* pour *m(m)* pourraient peut-être autoriser la supposition que le scribe est plutôt de l'est que de l'ouest du district en question.

III. Ms. E. Egerton 2710, Musée Britannique, Londres.

Ce ms. a été décrit par P. Meyer: *Bull.* 1889 p. 72 sqq. Selon lui, l'écriture en remonte au XIII^{e} siècle, et serait même «plutôt de la seconde moitié que de la première».

M. Meyer (l. c.) attire l'attention sur le fait que, parmi les 10 pièces que contient ce ms., il n'en est pas moins de 5 — à savoir *La Passion* (n° 2), «*Reimpredigt*» (n° 4) *L'assomption Nostre Dame* (n° 5), le *Sermon* de Guischart (n° 9), *Saint Laurent* (n° 10) — qui se trouvent aussi dans le ms. Bibl. Nat. 19525 (n^{os} 28, 11, 2, 13, 1). Il fait observer, de plus, que les deux rédactions de *La Passion* et du «*Reimpredigt*» se ressemblent bien étroitement par leur contenu. Au sujet de *Saint Laurent* et du *Sermon* de Guischart l'accord des deux rédactions est — comme nous l'avons vu plus haut — tellement étroit qu'il faut

les regarder comme copiées sur les mêmes sources. C'est pourquoi il semble bien probable que les scribes des deux mss. (Bibl. Nat. 19525 et Egerton 2710) aient eu accès aux mêmes sources pour copier également *La Passion* et le *Reimpredigt*, et peut-être même *L'assomption*. S'il en est ainsi, il paraît assuré que les deux mss. ont été exécutés au même endroit ou, du moins, dans la même contrée.

Le *Sermon* de Guischart va du fol. 145 recto au fol. 148 verso col. 1; il porte le titre *Sermun del secle* (en rouge), mais n'a pas de signature. Il contient 659 vers, dont vv. 1—9 ont été imprimés par M. Meyer (op. cit. p. 95 sq.).

Par son orthographe, le ms. E se rapproche en général le plus du ms. H; ainsi, o fermé tonique est le plus souvent écrit par *u*, *oi* < *ei* ne se trouve qu'une seule fois, etc. Il diffère de H surtout par le traitement de *ui* et de «*t* caduc» (cf. ci-dessous), point sur lequel il offre beaucoup de ressemblance avec N.

Voici les traits caractéristiques de l'orthographe du ms. E :

Le ms. distingue entre *en* X *an* (exception : *san(z)* < sine, qui apparaît toujours sous cette forme; *talant* 26, 222, 640 ~ *talent* 90 ne compte pas, cf. plus haut, ms. H), *oi* X *ei* (exception : *voldroit* 591), et, enfin, *ui* X *u*, sauf que *tuit* se trouve pour *tut* 12, 67, 108, etc. (cf. le ms. H) et *u* pour *ui* < *oi* dans *conustre* 196, *lungnement* 510 (*quiluert* 54, 137, etc. ne représente probablement pas une prononciation avec *u*; *fvst* 560 pour *fuit* est une erreur de notation tout à fait fortuite).

D'un autre côté, on trouve très souvent dans le ms. *e* pour *ie*, *ei* pour *ai* (*ai* pour *ei* seulement dans *solail* 41, 560), *e* pour *ai* (par ex. *fes* 4, 480, *frelles* 12, *vet* 12, 44, etc., *fet* 27, 47, 48, etc., *fere* 32, 41, etc., *tret* 65, 205, *plest* 67, 507, etc., *plet* 68, *eves* 79, *(ȝam)mes* 103, 109, etc.; *lesser* 246, *resun* 512, *fesant* 608), et quelquefois *e* pour *ei* (: *crere* 13, 161, *feble* 332; *nerci* 81, *crestra* 120, *leal*, *-te*, *-ment* 257, 372, 458, etc., *pevr(s)* 535, 566, *mellur* 546; enfin, les infinitifs *sauer* 75, 428, *ver* 216, *auer* 269, 329, 363, *poer(s)* 389, 476, cf. plus haut, p. II; mais *chaeit* 260 X mss. H et N). Mais *ai* ne se trouve pas pour *e*, et *ei* pour *e* seulement dans *(l)einz* 50, 222,

618. — Mentionnons ici la forme *empereare* 296, où *ea* pour *e* est dû — d'après E. Burghardt[1], p. 90 — à l'influence de l'anglais.

-alem, *-alis*, *-ales* (toniques) latins apparaissent comme *-al* ~ *-el(s)* : *ostal* 50, *enfernal* 285, *leal* 372, 458; *tel(s)* 141, 163, etc., 288, 327, *(h)ostel* 113, 195, *dreitorel* 293, *corporels* 164, *vels* 338.

ẹl (tonique) + cons. (i. e. *-s*) apparaît comme *-es* (: *ces* 4, 46, 169), *-els* (: *els* 284, 422, 429, *cels* 3, 84, etc., *fels* 174), *-eus* (: *ceus* 172).

ę̨l (tonique) + cons.: *chastels* 175, 366, *ignels* 167; *beals* 2, *vealtrers* 236.

Les deux *o* du latin vulgaire (ọ = *o* fermé, ǫ = *o* ouvert) apparaissent sous plusieurs formes dans le ms. (v. 1—225):

ọ tonique (incl. õ < ǫ | nasale + cons.) est le plus souvent représenté par *u*. Les seules exceptions que j'aie trouvées sont *vos* 162, *tot*, *-z*, *-tes* 19, 36, 81, 98, 107, *colpe* 59, *troue* 85, *home(s)* 83, 88, 206, 218 (presque toujours écrit ainsi). Ici il convient de relever aussi *preu* (= pru) 20 (cf. Suchier, *Altfr. Gram.* § 19 b), à moins que l'*e* de cette forme ne soit qu'un signe purement graphique; cf. plus bas. [Quant à *tuit* pour *tut*, cf. ci-dessus].

ǫ tonique entravé apparaît toujours comme *o*.

ǫ tonique libre (aussi nasale) apparaît ordinairement comme *o*; exceptions: *lum* 13, 53, 70, 81, 153; *mut* (prés.?) 26; *ileuc* 121; (*quer* 71, 77, etc., abrégé; plus loin dans le ms. — vv. 538, 580 — aussi *quer* en toutes lettres). [Cf. *livs*, *liu(s)* 6, 18, 141, *feu* 221, *volt* 196 (*velt* 368, *iv* 400)].

La façon dont le ms. E représente o atone donne lieu à peu près aux mêmes remarques que celles que nous avons faites pour le ms. H (cf. plus haut, p. IV).

Quant à la suppression de voyelles atones dans le ms. (surtout *e*) et à l'addition d'un *e* non étymologique, il y a à remarquer le fait suivant:

Une voyelle atone est souvent supprimée à l'intérieur des mots; surtout devant une autre voyelle (: *controuure* 5, *gvain(z)* 35, 372, *runt* 80, *boisurs* 161, *losengvrs* 168, *dust* 183, *ve(i)r* 216, 563, *pecchur* 258, *hez* 328, *memes*[2] 346, *promistes* 380,

[1] E. Burghardt. Über den Einfluss des Englischen auf das Anglonormannische. Halle 1906 [Stud. zur engl. Philologie. herausgg. von L. Morsbach. XXIV].

[2] Ou, peut-être, *e* < *ei* < *eï*; cf. *meimes* 30.

benurez 414, *penant* 624, *marchant* 628), mais aussi dans d'autres cas (: *frat* 274, 445, *frunt* 281, 416, *mustrai* 212; cf. *pite* 425, 656). — Un *e* final est quelquefois omis: *glaz* 40, *conquest* 131, et, devant un mot commençant par une voyelle, *deabl* 58 (cf. les *-e* de flexion, p. XLV sq.).

Un *e* a souvent été intercalé; surtout au futur et au conditionnel des verbes (: voir les vers 52, 74, 105, 114, 121, 168, 170, 179, 272, 345, 424, 540; cf. les formes *gvarirunt* 429, *esclarzirai* 508, pour *-arrunt*, *-arrai*), mais aussi dans d'autres cas: *evrent* 125, 276, *pouere* 418, *liuera* 452, *apouerir* 459, *descouerir* 470, *oueres* 527; cf. *esterra* 123.

Notons pour les consonnes que:

1) *l* finale persiste. — *l* | cons. est le plus souvent conservée; *u* < *l* ne se rencontre que dans *(l)autre* 64, 537, *faudra* 106, *cevs* 172, *hauz* 175, *crapout* 201, *chaudra* 300, *leavment* 372, *fous* 609, *saut* 631. Quelquefois *l* a complètement disparu: *ces* 4, 46, 169, *duz* 111, 151, etc. (toujours ainsi), *nus* 217, *escoter* 212, 239, *escvte* 437.

2) *-s* pour *-z* se rencontre à peu près aussi fréquemment que dans H (pas de cas de *-es* pour *-ez* à la 2^e^ personne du pluriel des verbes).

3) L'explosive *g* est notée *gu* | *e*, *i*, dans d'autres positions *g*; *gua-* *(gva-)* se trouve cependant vv. 35, 57, 207, 258, 300, 372, 429, 454, 495, 503, 504, 521, 528, 543, 646.

4) *qu* latin, = français mod. explosive palatale, apparaît le plus souvent sous la forme *qu*; exceptions: *kar* (toujours ainsi) et, rarement, *ki* (par ex. 4, 49, 189).

5) *c* ne se trouve pas pour le *ch* du francien (quant à *casemenz* 96, *en cases* 321, *recaner* 237, cf. plus haut, p. X), sauf dans *proceins* 202 (cf. p. VI).

6) *ch* ne se rencontre pas pour le *c* du francien.

7) «*t* caduc» ne se trouve que dans *irrad* 141; *trouerat* 287, *vengerat* 267, *serrat* 354, *au at* 386, 573, *porrat* 573, et (toujours) dans *ad* (< habet) et *od* (< apud).

8) *w* est employé dans *welcvmez* 392, *consiwerai* 398.

9) *st* ne se trouve pas pour *t* (*fvst* pour *fuit* 560 est une faute de négligence).

IV. Ms. O. Digby 86, Bibl. Bodléienne, Oxford.

Ce ms. a été décrit par E. Stengel: *Codicem manu scriptum Digby 86* (Halis 1876). Dans cet ouvrage (p. 72–80), le ms. O du *Sermon* de Guischart est imprimé, avec des corrections «ad metrum restituendum», «ex parte desumptæ . . . e cod. Harl.» (i. e. le ms. H).

Le ms. Digby 86 a sans aucun doute été écrit en Angleterre. M. Stengel, l. c., le croit du XIII^e siècle; M. P. Meyer (*Romania* I, 245) l'avait attribué au milieu du XIV^e siècle, mais selon J. Vising: *Versification anglo normande*[1], p. 30 sq., l'opinion de M. Stengel a été confirmée. — Le *Sermon* de Guischart va du fol. 182 v° au fol. 186 v°. Il est intitulé «Ci comence le romaunz de temtacioun de secle», mais ne porte pas de signature. Il contient 264 vers (l'édition de M. Stengel, où le v. 133 a été omis, ne contient que 263 vers).

L'édition de M. Stengel s'écarte quelquefois du texte du ms.: v. 14 *le ms. a* soduianz] *Stengel*: godinanz — v. 20 comaunz] conpaunz — v. 27 orgoilous] orgoillous — v. 29 vodereit] voderait — 32 fol] fel — 38 part] par — 42 Q*ua*nt[2] il — — tenir *e* il] Quantil — — tenir il — 49 Touz] Tous — 54 cumfort] counfort — 58 mout] mut — 73 volounters] volunters — 84 chalaunt] chalount — 110 couiue] couine — 125 Tount] Tout — 126 servent] sevent — 129 corouce] coruce — v. 133: *sauté par M. Stengel* — 136 maleicoun] maleicon — 146 socours] socurs — 156 lui] liu — 173 verount] verrount — 176 vn] un — 190 honours] hounours — 207 se entreheent] s'entreheent — 212 vne] une — 218 Lessouns] Lessoums.

Nous signalons les particularités suivantes de l'orthographe du ms. O:

Le ms. distingue entre *en*)(*an* (exception: *saunz* 54, 84, etc., qui revêt toujours cette forme. — *an* 133 est probablement une erreur de notation pour *au* (= v. 70); quant à *talaunt* ~ *talent* 29, 95, 257, *dolaunt* ~ *dolent* 30, 96, 120, *garaunz* 97, cf. plus haut, p. II).

[1] J. Vising. Sur la versification anglo-normande. Upsala 1884. — [2] M. Stengel n'indique pas, dans son édition, les abréviations auxquelles il a substitué les lettres ou les mots correspondants.

Le ms. présente, très souvent, *ei* pour *ai* (*ai* pour *ei* seulement dans *solail* 44, *cunsail* 202), *u* pour *ui* (*ui* pour *u* seulement dans *nuis* 200), *oi* pour *ei* (: *moi*, *soit*, *-ez*, *-ent*, *voi*, *uiuoit*, etc. 1, 8, 15, 23, 23, etc.), *e* pour *ai* et, un peu moins souvent, pour *ei* (mais non *ai* pour *e*; et *ei* pour *e* seulement dans *leins*, *(la) eins* 53, 86, 138, 257); et toujours *e* pour *ie* (sauf dans *mulier* 208, forme sans doute empruntée au latin littéraire).

Le ms. note ã tonique par *au*, ọ̃ tonique par *ou* (exceptions: *quant* 40, etc. (mais *quaunt* 124), *grant* 74, 108, 153, *desclinanz* 12, *soduianz* 14; *cum* 14, 34, etc., *donc* 244); c'est par exception seulement que les mêmes graphies se trouvent pour ã atone (: *demaunder* 204, *auncessours* 212) et ọ̃ atone (cf. plus bas).

-alem, *-alis*, *-ales* (toniques) latins apparaissent comme *-el* (*tel* 180, etc., *houstel* 53, etc.), *-eus* (*teus* 172), *-aus* (*reaus* 181).

ẹl (tonique) + cons. et ęl (tonique) + cons. donnent toujours *-eu-* : *ceus* 3, 4, etc.; *beus* 2, *chateus* 193.

ọ tonique (incl. ọ̃ < ọ | nasale + cons.) apparaît en général sous la forme de *ou*. J'ai trouvé les exceptions suivantes: *cum* 14, 34, etc. (règle constamment observée), *pru* 22 (*rount* 85, et *pour* s. 194, etc. sont probablement contractés de *roount*, *poour*, cf. plus bas); *pur* 18, 24, etc. (~*pour* 109), *lor* 24, 114, 115, etc. (~ *lour*), *donc* 244. (Cf. *deus* < *duos* 217).

ọ tonique entravé apparaît comme *o* (exception: *toust* 65).

ǫ tonique libre devant une nasale, apparaît comme *e* (: *lem* 13, 170, 178, 259), *ou* (: *loum* 86, *houm* 72; cf. *houme(s)*, sujet sing., 14, 38, 39, etc.), *o* (: *bon heit* 76, *bone* 166, *bons* 210).

ǫ tonique libre, non suivi d'une nasale, apparaît sous les formes de *e* (: *quer(s)* 81, 191, *treue* 90, *mert* 98, *ileke* 136, *apreche* 199), de *o* (: *estoce* 258, *oures* 263), de *ue* (: *muet* 29), de *oe* (: *poest* 22, 44, 58, etc., *moert* 51, 105), et de *eu* (*esteut* 204, 255).

o atone est ordinairement représenté par *o* (: *comaunz*, *romaunz*, *dotaunz*, *soduianz*, *morir*, *orgoil(ous)*, *dolour*, etc.; *confound*, *contrarious*; 4, 7, 8, 14, 17, 20, 29, 71, etc.; 49, 77, 125, 177). *u* est assez rare, il n'apparaît que dans *cuntrouure* 5, *cumfort* 54, *acumplis* 64, *cuntenent* 79, *turmenz* 103, *purount*, *-eit* 121, 131, etc., *cunsail* 202, *cumparer* 255, *iuer* 257 (*culuert* 56, etc.

ne compte pas, cf. les mss. NE, plus haut, pp. IX, XIII). Enfin, *ou* se rencontre dans *houstel* 53, 121, 222, *oublient* 108, *volountez* 115, *bounte* 175, *vergoundous* 223, *moura* 225; et dans quelques cas où il peut parvenir de formes avec ọ tonique, par ex. *plourer* 131, *doubleroumt* 135, *louer* 142, etc., *fourma* 236, *soulement* 261.

A l'égard de la suppression et de l'addition de voyelles atones, le ms. O donne lieu aux remarques suivantes:

Une voyelle atone est souvent omise à l'intérieur des mots, surtout devant une autre voyelle (quelquefois même après) [: *cuntrouure* 5, *gains* 38, *rount* 85 (cf. plus haut, ọ tonique), *du* (< deu < del) 83, *losengours* 187, *pour* 194, 202, 230 (cf. plus haut, ọ tonique); *postifs* 61, *debles* 151], mais aussi dans d'autres cas (: *moutrai* 243, *guers* 197). — Un *-e* final est supprimé dans *hount* 81 (quant au *-e* de flexion, cf. plus bas, p. XLV sq.).

Un *e* a été souvent incorrectement introduit — plus fréquemment dans ce ms. que dans les autres — surtout au futur et au conditionnel des verbes (: vv. 6, 29, 47, 53, 54, 73, 91, 113, 114, 115, 122, 126, 130, 132, 135, 138, 142, 146, 147, 158, 160, 187, 189, 196, 197, 201, 258; cf. le *i* dans *vodira* 91, 133, 243); mais aussi dans d'autres cas (: *eurent* 141, *coneust* 241, *cori-*, *coreceous* 215, 224, *ouerir*, *-er* 165, 183; cf. *mounde* 19, 154, 241 ~ *mount*, *-d*).

Au sujet des consonnes, les remarques suivantes s'imposent:

1) *l* finale persiste, sauf dans *au* 70, *du* 83. — *l* cons. apparaît le plus souvent sous la forme d'*u*; exceptions: *moult* 18, *nuls* 26, 183, 215, 242, *culvert(e)* 56, 149, 152, etc. (toujours ainsi) (cf. *alme(s)* 50, etc., mais *ame* 260). — *l* a complètement disparu dans *nus* 81, 89, *vodira*, *-crount*, *-crei(en)t* 29, 73, 91, 114, 133, 243; enfin, ọl + cons. apparaît sous la forme de *ou* (cf. plus haut, ọ tonique): *mout* 11, 41, etc., *coupe* 61, *douz* 119, 168, etc., *crapout* 229, *escouter* 243.

2) *-z* (final) est souvent représenté par *s*; mais *-es* ne se trouve pas pour *-ez* à la 2[e] personne du pluriel des verbes.

3) l'explosive *g* est notée *gu* + *e* (exception: *vigerous* 185), dans tous les autres cas (le ms. n'offre aucun exemple de *g* explosive + *i*) avec *g*.

4) *qu* latin, = français moderne explosive palatale, est le

plus souvent gardé; mais notre ms. présente toujours *car*, *ke* (exceptions: *(des)que* 65, 155), et bien souvent *ki*.

5) & 6) *c* ne se trouve pas pour le *ch* du francien (*ch* apparaît aussi dans *chasemenz* 104), pas plus que *ch* pour le *c* du francien.

7) »*t* caduc» ne se rencontre sous aucune forme (*t*, *d*, *ð*), sauf quelquefois dans *et* 2, 20, 25, etc., dans *ad* (< ad) 75, et toujours dans *od* (< apud) et *ad* (< habet).

8) *w* représente *v* dans *ewes* 84, et *ü* dans *Wne* 110, 169, 198.

9) Le ms. a bien souvent *st* pour *t* (: *vest* 12, 45, *poest* 22, 44, 58, 76, etc. (toujours ainsi), *mest* 50, *fust* 63, *fuist* 65, *fest* 30, 50, 51, etc.). Cf. d'autre part par ex. *deseperez* 125, *creitera* 135, *tritour* 140, *itrount* 140, *moutrai* 243.

10) Le ms. a quelquefois *it* pour *st*: vv. 159, 161, 162, 166, 200, 226, 236 (cf. *Orthographia gallica*[1] pp. 8, 49, et Walberg, *Bestiaire*[2] p. LXVII, note 3), particularité inconnue aux autres mss.

Classification des manuscrits.

Les vers[3] de nos quatre manuscrits présentent beaucoup de ressemblance en ce qui concerne la partie du texte contenue dans le ms. O. Pourtant il est évident, que, déjà dans cette partie du poème, N et E présentent une rédaction plus brève, H et O une rédaction plus complète. A partir du point où finit le ms. O, la différence entre les deux rédactions (H χ NE) devient beaucoup plus marquée; c'est ainsi que H contient souvent des laisses entières de plus que les mss. NE. La dernière laisse du poème se trouve cependant, plus ou moins complète, dans tous les trois mss.

N : E. Ces deux mss. se ressemblent beaucoup, à cette différence près que les vers N 22, 77, 125, 377 font défaut dans

[1] Orthographia gallica .... herausgegeben von J. Stürzinger. [Altfranzösische Bibliothek VIII]. Heilbronn 1884. — [2] E. Walberg. Le Bestiaire de Philippe de Thaün. Texte critique ... Lund 1900. — [3] Cf. le tableau qui précède cette Introduction.

E, et que les vers N 170—171, 441—442, 532—533 ne sont rendus que par les vers E 167, 436, 526. La différence ici est évidemment due à la négligence du scribe du ms. E.

H : O. Les vers 54(55), 57(58), 150, 176, 191 font défaut dans O (les vers se trouvent tous dans N E); d'un autre côté, O seul a les vers O 98, 123, 165, 166, 223, 264, et pour les vers O 202, 203, H a seulement v. 203. — Le scribe de O[1] est probablement responsable d'avoir sauté les vers qui font défaut dans son ms.; il faut sans doute aussi l'accuser d'avoir ajouté lui-même le vers O 264. Mais, d'autre part, les vers O 202, 203 me semblent la rédaction originale, dont H 203 est une abréviation. Au sujet des vers O 98, 123, 165, 166, 223, nous n'avons pas de raisons de douter qu'ils proviennent de l'original. En effet, il faut que le vers O 98 se soit trouvé dans l'original, puisque *ele* v. 100 ne peut se rapporter qu'à *l'alme* v. O 98.

Or, s'il en est ainsi, les mss. H N E remontent à une source commune autre que celle du ms. O. Tous les vers que ce dernier présente en propre font défaut non seulement aux mss. N E, mais aussi au ms. H, fait qui ne saurait être attribué au hasard, du moins en ce qui concerne les vers O 165, 166, 223, qui, à la différence des autres, n'ont été omis qu'isolément dans N E. — Le fait que, dans les autres mss., v. H 52 se trouve à la fin de la laisse, ne prouve rien contre ce groupement O X H N E; le scribe de H a sans doute mal placé ce vers (peut-être en tournant deux feuillets à la fois de son modèle).

H(O) : N E. Les mss. N E ont quelques vers qui ne se trouvent pas dans H(O) : N 270, 356, 366, 404, 412, 413, 415, 433, 585, 586, 626, 640. Il n'y a rien qui contredise la supposition que tous ces vers ont été sautés par le scribe de H. En effet, il est évident que N 626 s'est trouvé dans l'original, puisque *la* H 1856 ne peut se rapporter qu'à *ioie* N 626.

Les vers de H(O) qui ne se retrouvent pas dans N E sont trop nombreux pour être énumérés ici; voir le Tableau comparatif. — Un examen des passages dans lesquels se trouvent ces vers donne pour résultat que N E, en quelques endroits du moins, représentent une rédaction abrégée de la source com-

---

[1] Ou, peut-être, le scribe de son modèle, cf. plus loin, p. XXIV.

mune des mss. H N E. D'abord, le sens a été plus ou moins faussé dans N E par la suppression des vers 236—238, 399—402, 414—418, 757—767, 770—775, 779—780, 784 787, 789, 791—793, 803—806, 842—844, 848, 1066—1086; puis, la mesure n'a pas été reproduite fidèlement dans les vers N(E) 13 (13), 345 (341), étant donné les changements faits par le scribe pour raccorder les vers rapprochés par la suppression des vers intermédiaires. Il semble donc bien probable que H O offrent en général la rédaction de l'original, tandis que N E n'en donnent qu'une rédaction abrégée. D'autres considérations encore nous amènent à la même conclusion. Le ms. H est incontestablement le plus ancien des mss., et il est le seul qui porte le nom de l'auteur (ou du scribe?); puis, autant qu'on en peut juger par les rimes et la mesure, les vers qui font défaut dans N E ne présentent pas de traits certains d'une langue ou d'une versification plus modernes que celles du reste du poème. Enfin, plusieurs de ces vers (par ex. 21, 172, 1051, 1879, 1880) ont un sens et une syntaxe assez obscurs, ce qui ne s'accorderait guère avec la supposition qu'ils seraient dus à des interpolations plus récentes; d'un autre côté, ils peuvent très bien avoir été altérés déjà dans le ms. qui constitue la source commune de H N E, et omis pour cette raison par le scribe chargé de la rédaction abrégée.

Comme nous l'avons vu, le scribe du ms. H est responsable d'avoir négligé plusieurs vers dans la partie du poème qui nous est conservée dans plus d'un seul ms.; il est donc fort probable qu'il s'est quelquefois rendu coupable de pareilles fautes de négligence dans le reste de sa copie, où nous n'avons pas les moyens de les constater. — Qu'il ait aussi fait des interpolations, en vue d'amplifier son original, n'est guère vraisemblable; parce que ce n'est que très rarement qu'on peut l'accuser de s'être délibérément écarté de son modèle (cf. plus loin p. XXIV). La répétition du vers 708 après le vers 709 est évidemment due à une faute de négligence, et non à une interpolation voulue.

En résumé: Au point de vue des vers, les rapports des manuscrits entre eux peuvent être indiqués par la classification suivante:

A
Y Z. (Rédaction abrégée, source de N E).
O H

Une étude des différentes leçons des mss.[1] nous montre tout d'abord qu'en maint endroit tel ou tel ms. s'écarte seul de la bonne leçon présentée par tous les autres; donc aucun des mss. ne peut avoir été copié sur l'un des autres. Dans la plupart des cas, cette conclusion peut être tirée de l'examen des vers des mss.; il ne reste, en réalité, qu'à montrer que E n'a pas été copie sur N. Donc, je peux me borner ici à donner les cas où N se trouve seul en faute; à savoir dans les vers N 4, 46, 47, 65, 70, 157, 182, 204, 267, 288, 303, 329, 330, 354, 444, 508, 518, 524, 525, 548, 624, 665 (cf. d'ailleurs les cas N)(H E, p. XXVI).

N E opposés à H et O. Le groupement N E)(H et O, prouvé par la relation des mss. à l'égard des vers qu'ils contiennent, est encore confirmé par l'examen de leurs leçons différentes. Il est évident qu' à ce point de vue, les cas les plus importants sont ceux où N E présentent tous les deux les mêmes erreurs, qu'il faut, en général, attribuer à une source commune. — Dans la première partie du poème qui est conservée, plus ou moins complètement, dans tous les quatre mss, des fautes semblables se trouvent dans les vers N 1, 13, 16, 20, 21, 23, 28, 32, 33, 34, 45, 50, 51, 59, 60(?), 64, 68, 73, 98(?), 117, 118, 127, 132, 146, 152, 183, 208, 211, 212, 214, 223, 225. — Dans tous les cas, sauf aux vers N 23, 68, 98, 212, on constate des fautes de métrique. Il faut avouer, cependant, que quelques-uns de ces cas sont peu probants; cf. par ex. N 28, 127, 152, où les manuscrits N et E présentent seulement un usage

[1] Il ne sera tenu aucun compte, dans cet examen, des différences attribuables aux particularités d'orthographe et de flexion des mss. (incl. la suppression de voyelles atones et l'addition d'un *e*, cf. plus haut, p. II sqq.), ni aux formes doubles *or* ∼ *ore, cum* ∼ *cume, unc* ∼ *unques,* etc., pour lesquelles les mss. s'écartent considérablement de l'original (cf. plus loin p. XL sq.).

incorrect des doubles formes *que ~ qu'*, *nen ~ n'* devant une voyelle.

N et E envisagés séparément. Les fautes métriques de N qui ne se retrouvent pas dans E, sont relativement peu nombreuses. J'ai noté les cas suivants: vv. N 27, 46, 53, 65, 70, 71, 101, 157, 182, 188, 267, 299(?), 303, 330, 333, 354, 364, 416, 481, 508, 518, 524, 525, 548, 596, 624, 626, 638, 665. — Le petit nombre de ces fautes — dont plusieurs sont, d'ailleurs, peu importantes — paraît indiquer que N est une copie directe de la source commune de N E (i. e. Z). Sauf quelques omissions de mots non nécessaires au sens, et quelques erreurs concernant l'élision, ces fautes sont dues, la plupart du temps, à des changements et à des additions qui montrent que le scribe, bien qu'assez indifférent au mètre, s'est efforcé de faire en sorte que son texte ait à la fois un sens clair et une forme correcte. Aussi a-t-il, en beaucoup d'endroits, corrigé le sens de son modèle (quelquefois même la mesure); voir plus bas N ⳯ H E.

Quant au ms. E, on y note des fautes de métrique que ne présente pas N, et qui sont attribuables, en général, au copiste de E; de tels cas se trouvent aux vers E 2, 9, 15, 29, 30, 34, 50, 56, 65, 68, 69, 72, 74, 75, 77, 80, 81, 93, 106, 108, 112, 117, 124, 135, 144, 153, 161, 191, 198, 199, 202, 207, 213, 235, 244, 252, 255, 259, 260, 262, 263, 275, 279, 298, 306, 310, 311, 314, 327, 330, 331, 338, 354, 361, 362, 366, 372, 374, 375, 376, 393, 402, 422, 440, 443, 459, 461, 479, 492, 536, 539, 583, 589, 592, 596, 601, 603, 614, 624, 626, 642. — Ces erreurs très nombreuses nous montrent que le scribe du ms. E n'a nullement tenu compte des lois de la versification française, qu'il ignorait sans doute tout à fait. Il fait preuve, en somme, d'une négligence excessive, à laquelle sont dus la plupart des défauts du texte de son ms. Dans ces conditions le mauvais état du ms. ne nous empêche aucunement de supposer que E — aussi bien que N — a été copié sur Z. — Les cas où le scribe semble avoir changé le texte délibérément sont bien rares (cf. plus bas, H N ⳯ E); mais ils prouvent du moins qu'il a compris le français, ce dont aurait pu nous faire douter sa manière de maltraiter la langue de son modèle.

H O opposés à N et E. Les cas où H O présentent des fautes communes absentes dans N et E, sont — il faut le reconnaître — peu nombreux et de peu d'importance: vv. 10 (*tuz* manque), 245 (*io* est intercalé), 260 (*i* manque). Sans doute les deux copistes les ont commises sans être influencés l'un par l'autre.

H et O considérés séparément. Les fautes propres au ms. H peuvent en général être attribuées à la négligence du scribe; il est rare que, volontairement, il fasse des changements. C'est pourquoi malgré les fautes nombreuses du ms., ce dernier, selon toute probabilité a dû être copié directement sur le ms. Y.

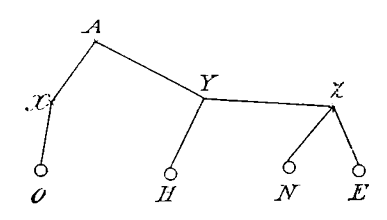
Le ms. O, au contraire, présente un grand nombre de changements, concernant aussi bien le fond que la forme; mais le sens est en général intelligible même là où la mesure est altérée. Étant donné ces changements nombreux, qui semblent souvent tout à fait arbitraires et superflus, nous sommes amenés à supposer que le scribe de O a eu pour modèle, non le ms. original (A), mais une copie (X) fort mauvaise, qu'il fallait remanier considérablement en beaucoup d'endroits pour la rendre intelligible.

O opposé à H N E. Sauf les endroits où O présente des fautes indiscutables, il en est d'autres où H N E offrent une leçon commune qui n'est pas celle de O. Ces cas sont les suivants (les leçons de H N E sont citées avec l'orthographe de H): vv. 23, 129 (O *si il*)(*sil*); 39 (H N E ont la mesure faussée); 45 (O *issi*)(*e (is)si*); 108 (*li* manque dans O); 122 (O *Ja si purount il estre*)(*Si poent il bien estre*); 123 (O *dounke*)(*bien*); 132 (O *damnedeu*)(*de deu*); 148 (O *qui il*)(*kil*); 208 (O *ne mulier soun espous*)(*ne la m. lespus*); 213 (*tuz* manque dans H N E); 223 (O *il*)(*tut*); 240 (O *est*)(*ert*); 256 (O *leinz*)(*enz*); 258 (O *ke lem pureit nomer*)(*ke ieo [i] sai n.*). — Les vers 122, 123, 208, 223, 240, 256, 258, peuvent très bien avoir été changés par le scribe de O (ou par le scribe de X); les différences observées dans les vers 23, 129, 148, ne sont qu'une question de graphie (*si, qui* (= que) se trouvent bien souvent dans O, où la mesure exige *s', qu'*); v. 39 a probablement été remanié par le scribe de O. Les leçons aux vers 45, 108, 132, 213, sont certainement plus importantes; il y a à remarquer, cependant, que *tuz* v. 213 peut très bien avoir été sauté par les deux scribes de H et de Z,

et que, dans vv. 45, 108, 132, il n'est pas tout à fait certain que la leçon de O soit la bonne. — Ainsi, l'existence d'une source commune (Y) aux mss. HNE, proposée plus haut en vue d'expliquer les rapports de ces mss. en ce qui concerne les vers, n'est pas confirmée définitivement par les leçons que HNE ont en commun à la différence de O. Mais d'un autre côté, cette hypothèse n'est contredite, ni par les cas où HO offrent des fautes communes (cf. plus haut), ni par ceux où H les offre seul.

H opposé à ONE. Je donne ici ceux des cas où la leçon de H n'est contraire ni au sens, ni à la mesure (les leçons de ONE sont citées avec l'orthographe de N): vv. 34 (H *la menai* X *le menai*); 38 (H *por ki* X *por* (*par*) *quei*); 52 (H *ki - - herberge* X *ki herberge - -*); 99 (H *est* X *ert*); 102 (H *ki kunques* X *ki unques*); 118 (H *k[e] els* X *que ja*); 123 (H *en unt* [*il*] X *unt il tot*); 132 (H *lui ne* X *nel*); 151 (H *ne plus* X O N *nient plus*); 156 (H *tresk*[*e*] X *desqu*[*e*]; 163 (H *uus* X *nos*); 186 (H *ici* X *icil*); 198 (H *est* X *iert*); 215 (H *nen* X *ne*); 226 (H *mie* X *vie*); 232 (H *e diable la trait - - ses mains* X *le d. le trai(s)t - - ses ains*); 247 (H *ne se set* X *ne ne set*); 258 (H *trestuz* X *tuit*). — A part v. 258, où l'accord entre O et NE est probablement dû au hasard, tous ces cas rendent possible l'explication que le scribe de H s'est écarté de son modèle.

Résumons: cet examen des leçons différentes des mss. confirme, avec plus ou moins de force, les résultats déjà obtenus (cf. plus haut, p. XXII) pour la classification des mss. Nous avons trouvé, de plus, que Y doit avoir été le modèle de H, Z le modèle de N et de E; tandis que O n'a pas été copié sur l'original (A), mais bien sur une copie assez mauvaise (X) de cet original. Les mss. doivent donc présenter entre eux les rapports suivants:



Il nous reste à expliquer divers rapprochements, entre les leçons différentes des mss., qui, à première vue, ne semblent pas s'accorder avec cette classification. Ce sont les cas suivants:

1) HE opposés à NO: vv. 7 (HE *sil* ☓ *si*); 155 (HE *sa* ☓ *la*). Ces deux cas sont, sans doute, tout à fait fortuits.

2) HE opposés à N, à partir de l'endroit où finit O (les leçons de HE sont citées avec l'orthographe de H). D'une part, il y a un certain nombre de cas où la leçon de N (☓ HE) s'accorde très bien avec le sens et la mesure, sans qu'on ait, cependant, à douter que la leçon de HE ne soit celle de l'original. De tels cas se trouvent v. 282 (HE *se set* ☓ *sen set*); 288 (HE *or li est tut amer* ☓ *ore est trestot amer*); 307 (HE *iur de iuise* ☓ *i. del iuise*); 528 (HE *me blamez* ☓ *men b.*); 534 (HE *deuez* ☓ *donez*); 540 & 541 (HE *pernez* : *tenez* ☓ *tenez* : *pernez*); 720 (HE *sen uunt* ☓ *en v.*); 746 (HE *ieo sent* ☓ *jen sent*); 1101 (HE *se pot garir* ☓ *poreit g.*); 1158 (HE *en pense ai* ☓ *e. lai*); 1185 (HE *trestut abandunai* ☓ *t. mabandonai*); 1831 (HE *estore* ☓ *restore*); 1833 (HE *conuissant* ☓ *gueredonant*); 1837 (HE *tel seignor* ☓ *cel s.*); 1862 (HE *oient* ☓ *orunt*); 1865 (HE *mais primes seit* ☓ *primes soient*); 1918 (HE *les cors en* ☓ *les noz cors*). Pour v. 393 (HE *greslez* ☓ N *greilles*) et v. 1424 (HE *ameintenir* ☓ *amenteueir*), voir l'Éclaircissement du texte. — Mais, d'autre part, il y a un petit nombre d'endroits, où N semble présenter la bonne leçon, tandis que la leçon commune à HE est indubitablement fautive: v. 265 (HE *nad* ☓ *nen a*); 302 (HE *n(e) a ki* ☓ *ki*); 316 (*i* manque dans HE); 334 (HE *cil* ☓ *icil*); 546 (HE *les auez* ☓ *les lauez*); 768 (HE *a pere* ☓ *a per*); 1114 (*en* manque dans HE); 1191 (HE *ne* ☓ *nul ne*); 1437 (HE *gard* ☓ *porgart*); 1520 (HE *ne sai* ☓ *nen sei*); 1537 (HE *nest* ☓ *nen est*); 1869 (*e* est de trop dans HE); 1878 (*e* manque dans HE). — Dans la plupart de ces cas, la conformité de HE pourrait bien être due au hasard. Mais dans v. 546 et probablement dans v. 302 — ainsi que dans quelques autres — la leçon fautive de HE doit s'être trouvée déjà dans Y (et Z): les scribes de H et E l'auront gardée tandis que celui de N aura, par ses corrections, probablement restitué l'original.

3) OE opposés à HN: v. 19 (OE *en* ☓ *par*); 38 (OE *par* ☓ *por*); 53 (OE *leinz* ☓ *(de d)enz*); 94 (OE *issi* ☓ *e isse, e issi*); 106

(OE *apert* X *apar(e)ist*); 160 (OE *ne* X *e*); 198 (OE *plus* X *pu(i)s*); 234 (OE *nel(e)* X *ne len*); 239 (OE *tenent* X *tient*); 250 (OE *ki le*, *quel* X *kes*, *ques*). — Dans les vers 94, 239, la leçon de OE est confirmée par la mesure. Le premier des deux cas est probablement tout à fait fortuit. Quant au v. 239, *tient* doit s'être trouvé déjà dans Y (et Z): il a été corrigé dans E, mais gardé dans H et N. — Dans tous les autres cas, HN paraissent avoir la bonne leçon, et la conformité de O et de E est sans doute due au hasard. Le fait que O et E pèchent si souvent de la même manière n'a, en réalité, rien d'étonnant, vu la négligence excessive du scribe de E, et le texte fort remanié de O.

4) HN opposés à E, à partir du point où finit O. Les endroits où E présente une leçon différente de celle qu'ont HN en commun, sans que la leçon de E soit contraire au sens ni à la mesure, ne sont pas nombreux (les leçons de HN sont citées avec l'orthographe de H): v. 280 (HN *or ad quank[e] il uolt* X *ore ad tant cum il volt*); 282 (HN *c est* X *co est*); 283 (HN *len couent aseurer* X *le c. tvt lesser*); 287 (HN *le repentir --- recourer* X *de r. --- retorner*); 312 (HN *ne* X *de*); 339 (HN *le nostre paire* X *le vostre p.*); 545 (HN *les aues* X *nel aves*); 722 (HN *ne sunt* X *net sunt*); 738 (HN *le* X *les*); 788 (HN *des ciels* X *del cel*); 1102 (HN *mis est al choisir* X *nus est a c.*). — Au v. 339 (cf. l'Éclaircissement du texte) et aux vers 722, 738 (où la conformité de H et de N est sans doute fortuite) il faut accepter la leçon de E. Dans tous les autres cas, la leçon de HE est probablement celle de l'original.

Phonétique.

Voyelles et diphtongues.

Voici le tableau des voyelles et des diphtongues qui constituent les rimes des quarante laisses de notre poème:

a: L. XXIV *-ast*; L. XXXII *-ace*; L. XXXIV *-art*; L. XXXVII *-age* (*-arge*).
ę: L. IX *-erte*, *-este*; L. XIX *-es*. *-ers* (*-erz*).
ē < a libre: L. XIII *-er* (*-ier*); L. XVI *-es* (*-ies*, *-e(r)s*); L. XXIII *-er* (*-ier*); L. XXXIX *-e* (*-ie*). Cf. aussi ai, ci-dessous.

i: L. IV *-is* (*-iz*, *-ins*); L. XXV *-ir*; L. XXXVIII *-ise*.
ọ: L. XI *-os* (*-ors*, *-ous*, etc.); L. XIV *-or*.
ǫ: L. XXXVI *-ot* (*-ort*, *-ost*).
u: L. XXVI *-us* (*-urs*); L. XXXI *-u*.
ai: L. V *-ait*; L. X *-ais*; L. XVII *-ait* (*-aist*); L. XXVII *-ai*. En outre L. XV *-aire* : *-ere* < lat. -at-r, -adr-.
ei: L. XXVIII *-eit* (*-eist*); L. XXIX *-eie*; L. XXXIII *-eir*; L. XXXV *-ei*.
ié: L. XVIII *-ier* (*-er*).
íe: L. XXX *-ie*.
ui: L. II *-ui*; L. III *-uit* (*-uist*).
an, en: L. I *-ans*; L. XL *-ant* (*-anc*); L. XXI *-ent*. Enfin an: en L. VII, *-ans*, *-ens* (*-ens*).
on^c: L. VI *-unt*; L. VIII *-unt*; L. XX *-unt*.
ien: L. XXII *-ient*.
Enfin ain: ien L. XII, *-ains*, *-iens*.

---

1) Les rimes avec *a* n'offrent rien de remarquable.

2) ẹ < ē, œ, ĭ entravés, et ę < æ, ĕ entravés, ne riment pas ensemble; sauf devant une nasale. ē < a libre ne rime, sauf avec lui-même, qu'avec *deu(s)* (écrit alors quelquefois *de*), *segre* 1630 (cf. Mall: *Comp.*[1] p. 54; Stock: *Rom. St.* III, 451); et avec *contes* 375, dont l'étymologie n'est pas claire (cf. l'Éclaircissement du texte). — Il n'y a pas d'exemple de *ere* < eram à la rime.

3) *i* < ī latin rime avec *i* < ẹ + *yod* dans les mots *lise* 1521 b, 1537; *eglise* 1527; *prise* 1524. — La terminaison latine *-itiam* n'apparaît à la rime que sous la forme *-ise: coueitise* 1522, *iustise* 1529, *comandise* 1530, *iuise* (< gauditiam) 1540 (il n'y a pas de laisses en *-eise, -esse*).

4) ǫ et ọ ne riment pas ensemble (quant à *mos:* ọ 199, cf. plus loin p. LIV); il n'y a pas non plus de rimes d'ọ avec *u* < ū, dont des exemples se trouvent dans différents textes anglo-normands. D'un autre côté, ọ libre rime avec ọ entravé assez fréquemment dans L. XI (*-os*, *-ors*), (mais non dans L. XIV *-or*),

[1] E. Mall. Der Computus des Philipp von Thaun. Strassburg 1873.

fait qui semble montrer que le changement francien ọ̄ > *ou* (cf. Suchier, *Altfr. Gram.* § 19) est étranger à la langue de Guischart. La présence des formes *dous* (< duos) 217, *sauls* (< satullus) 183, *duz* (< dulcem) 203 (quant à *u* < *l*, voir plus loin, p. XXXII) parmi les rimes de L. XI ne prouve rien contre cette conclusion; on pourrait plutôt en conclure que les deux éléments de la diphtongue de ces formes n'étaient que peu distincts l'un de l'autre, ou que le second élément était assez peu marqué dans la prononciation de l'auteur de notre poème. [Cf. Constans: *Rom. de Th.*[1] p. LXXXIII, où sont citées d'autres rimes de cette classe].

La terminaison de l'imparfait *-ot, -out* ne se trouve pas à la rime; ni les prétérits *ot (out), sot (sout)*, etc., non plus.

5) *u* < ū latin ne rime qu'avec lui-même.

6) *ai* ne rime pas avec ẹ (< ē, œ, ĭ entravés), ni avec ę (< ĕ, æ entravés), ni avec *ei*; le seul cas douteux est *su(r)-neis* : *-ais* 170, cf. l'Éclaircissement du texte. — D'un autre côté, l'auteur de notre poème fait rimer dans L. XV, *-aire* < -acere, etc., avec *(i)ē* < a libre (noté presque toujours *ai* dans ces rimes et jamais ailleurs) dans les mots *pere, mere, frere, lere* (< latro), «*quaire*» — probablement identique avec le *caire-s* (< quadrum) du provençal (= »viereckiger Stein»: Körting, Etymol. Wörterbuch) — et les nominatifs *gueredonere, emperere, salvere, pechiere, jugiere.* Ces rimes de Guischart ont été sans doute influencées par les formes provençales (avec *-aire*) correspondantes; cf. en outre plus loin, p. LIV.

7) *ei* ne rime qu'avec lui-même (non avec *oi, ai, e*). — L'imparfait des verbes dont l'infinitif était en *-eir, -ir, -re*, se trouve souvent à la rime, toujours sous la forme *-eie. -eit.* L'imparfait des verbes de la 1re conjugaison n'apparaît pas à la rime.

8) Les rimes *ie(n)* : *e(n)* sont remarquablement peu nombreuses; fait qui est d'autant plus frappant qu'il y a un très grand nombre de rimes *e(n)* : *e(n)* et *ie(n)* : *ie(n)*.

Les mots en *-ier* (*-iez, -ie*) dans lesquels une dentale est tombée entre *i* et *e*, ne riment dans notre poème qu'avec *e* : à savoir *ublier, -ez, -e* 257, 362, 511, 908, 943, 1554, 1736, *crier -ez*

[1] L. Constans. Le Roman de Thèbes. Paris 1890 (Soc. des anc. textes français).

521, 949, *fier*, *-es* 552, 918, 941, *mercie* 1623, 1717. — D'un autre côté, *-ier* < -iare ne rime qu'avec *ie* : *gracier* 657, *humilier* 689, *crier* (< creare) 712.

Parmi les mots dont la forme latine présente déjà -ie(n)-, *escient* rime avec *en* 748 (le ms. H a *encient*), 815 (le ms. H a *ascient*), 821, et avec *ien* 854. *orient* (: *en* 817) et *obedient* (: *en* 832) ne riment pas avec *ien*. — Ici il convient de mentionner aussi *nïent*, qui rime avec *en* 763, 831, avec *ien* 853; cf. Walberg, *Bestiaire* p. LI sq.

Rimes *ien* : *en*. Il n'y a, en effet, pas de cas tout à fait certains de rimes de cette classe. Pour *se tent* : *en* 774, cf. l'Éclaircissement du texte. Dans *suduienz* 95 et *ioianz* 101 Guischart peut très bien avoir voulu la prononciation en iã, cf. ci-dessous. Le *-i-* dans *puillent* (rimé avec *-ent* 755, 807, 848), qu'il soit ou non purement graphique pour le copiste, n'a certainement rien à voir avec la prononciation de l'auteur de notre poème.

Rimes *ie* : *e*. *e* : *lied* (< ligatum) 1724, : *gresles* (N *greilles*) 393, : *eshalcier* 867, : *auancer* 982 (quant aux trois dernières formes, cf. cependant l'Éclaircissement du texte); *ie* : *celer* 651, : *recourer* 698.

asacer, *-e(z)* 279, 360, 406, 1561, 1798 ne rime qu'avec *e*; un *e* employé pour *ie* dans ce mot pourrait s'expliquer par l'influence analogique de *assez* (< ad satis). — *adire* 1756 ne rime qu'avec *e* (cf. Suchier, *Altfr. Gram.* § 29, d); de même, comme d'habitude, *regne(r)* 1000, 1588, 1627, et, enfin, *dignez* 418 (cf. Warnke: *Lais*[1] p. XXX). — *encombrer* 637, *demurer* 706, *destorber* 599, *desirer* 633 sont des substantifs (< -arius; cf. A. Thomas, *Romania* XXXI, 485 sq.) et, par conséquent, riment correctement avec *ie*. — *uenez* (: *-ez*) 550 peut, bien entendu, avoir été introduit à tort par le copiste (cf. le *veigniez* du ms. N); mais, tout en admettant la possibilité que l'original ait employé ici l'indicatif pour le subjonctif comme il arrive quelquefois dans les textes anglo-normands — il n'est pas tout à fait inadmissible que *venez* ne soit un subjonctif: dans ce cas, nous aurions affaire à une forme analogique, résultant de la conformité des pluriels du prés. ind. et du prés. subj. dans la plupart des verbes.

[1] K. Warnke. Die Lais der Marie de France (Bibl. Norm. III). Halle 1885.

— Quant à *enginner* : *-er* 887, l'original a probablement présenté *enganer*, forme qui se trouve quelquefois rimer avec *e* dans notre poème.

9) *ui* ne rime pas avec *oi*, ni avec *u* non plus. — Dans L. XXXVIII, on rencontre *ui* < ŏ + *yod* rimé avec *i*; à savoir *aguise* (< acūtiat): *i* 1526, et probablement aussi (*se*) *quise*: *i* 1533 (la leçon du ms. H *seit quise* est sans doute vicieuse).

10) *an* (ã) et *en* (ẽ) sont, en général, tout à fait distincts dans la rime; cependant, ils riment ensemble au moins au v. 102 (*granz* : *-enz*), probablement aussi au v. 99 a (*tranz* : *-enz*, cf. l'Éclaircissement du texte).

Parmi les mots dont la terminaison provient du -entem latin (des pp. présents, des subst., et des adj.), il y en a quelques-uns dans notre poème qui, à en juger par les rimes, ont la forme *-ent*, alternant ou non avec la forme *-ant*. Ainsi, *dolent* 98, 802, *innocent* 790, *escient* 748, 815, 821, 854, *omnipotent* 792, *orient* 817 ne riment qu'avec -(*i*)*ent*; tandis que les mots suivants riment à la fois avec *-ant* et avec *-ent*: à savoir *garant* (: *-ent* 99, 773, 779, : *-ant* 9, 24, 1849, 1918), *talent* (: *-ent* 97, 754, 796, 828, 844, : *-ant* 29, 1858, 1884), *vivant* (: *-ent* 805, : *-ant* 1863, 1905, 1910,), *obedient* (: *-ent* 832, : *-ant* 1908). — Quant à *suduient* (: *-en-*(?) 95, : *-an-* 14) et *ioiant* (: *-en-*(?) 101, : *-an-* 1857), cf. ci-dessous.

Dans le *Reimpredigt* p. 69 sqq., Suchier cite un nombre considérable de cas, tirés de textes normands et anglo-normands, où la plupart des mots cités plus haut, et beaucoup d'autres du même genre, se trouvent rimer tantôt avec *-ent*, tantôt avec *-ant* (la rime *suduient*: *-en-* citée plus haut est, pourtant, le seul cas où ce mot se trouverait rimer avec *-en-*). D'après lui, Guischart a entendu faire, par L. VII, une laisse rimée en ẽ; et il a même voulu cette voyelle dans *suduienz* 95 et *ioianz* 101; de sorte que le *granz* v. 102 n'est qu'une faute isolée. — Cependant, si le *tranz* v. 99 a présenté ã (cf. l'Éclaircissement du texte), et qu'il y ait ainsi deux mots en ã dans cette courte laisse, tandis qu'on distingue scrupuleusement ẽ et ã dans les rimes des laisses bien plus longues I, XVI, XL, il me semble nécessaire de conclure que, dans cette laisse VII, Guischart a délibérément, et pour des raisons d'ordre littéraire (ici l'usage

du francien; cf. 6) et 11) l'influence du provençal), fait rimer e et ã, bien qu'il les ait distingués dans sa prononciation. Alors, rien ne nous empêche de supposer qu'il ait voulu la prononciation ã dans *suduiens* 95 et *ioianz* 101.

11) *ain* ne rime pas avec *ein*, qui ne se trouve, en effet, dans aucune rime de notre poème; fait qui, cependant, pourrait être dû au hasard, puisque L. XII ne comprend que 15 vers. Mais, d'un autre côté, quatre vers consécutifs qui riment en *-iens* (*cristiens* 225, *pa[i]ens* 226, *ch[i]ens* 227, *fiens* 228) sont liés par le sens aux vers suivants qui riment en *-ains*. — Des rimes de cette sorte se trouvent certainement dans d'autres textes: cf. par ex. pour *Benoit*, Settegast[1] p. 27 sq. et H. Stock: *Rom. Stud.* III, 467 sq.; pour l'«*Adamsspiel*», Grass: *Rom. Bibl.* VI, 124. Mais dans ces textes on trouve aussi *ai* + cons. orale rimer avec *e* + cons. orale, fait qui semble prouver que *ai* était devenu ę dans la langue des auteurs de ces textes. Comme ces dernières rimes ont été scrupuleusement évitées par Guischart, nous ne pouvons guère, pour celles de L. XII, attribuer ę < *ai* à sa prononciation. La meilleure solution du problème — si nous ne considérons pas les quatre vers en *-iens* comme une laisse à part — serait peut-être de substituer *fanc* (ou même *fans* < *fanc* + *s*) à *fiens* v. 228 (cf. l'Éclaircissement du texte), et de supposer que Guischart a voulu rimer cette laisse en *-ans*, avec la forme provençale (existante ou supposée) des mots rimés dans la laisse (cf. L. XV *-aire*, et plus loin, p. LIV).

Consonnes.

1) *l*, *l'* (= *l* mouillée), *r*.

Les rimes -ọs: *sauls* 183, : *duz* 203 b indiquent que *l* s'est transformée en *u* dans ces cas tout au moins; cf. la rime *dous* dans la même laisse. — La rime *-ez*: *uelz* (< æqualis) 413 fournit un exemple de la disparition d'*l* après ē, phénomène fréquent dans le vieux français (cf. Suchier, *Altfr. Gram.* § 61).

[1] F. Settegast. Benoit de Sainte-More. Eine sprachliche Untersuchung . . . Breslau 1876.

Les rimes *-eit*: *s'apareilt* 1301, : *conseilt* 1307 dénotent la transformation que subit *l'* en *i*, observée dans différents autres textes (cf. par ex. Suchier, *Altfr. Gram.* § 60; Walberg, *Bestiaire* p. LIV).

Au sujet d'*r*, notre poème donne des exemples des rimes fort communes (voir par ex. Settegast p. 10, Stock, *Rom. Stud.* III, 476, et Menger[1] p. 90) du type *voyelle* + *rs*, *rt* : *voyelle* + *s*, *t* (cf. aussi les rimes de *voyelle* + *rt* avec *voyelle* + *st*, plus loin, sous *s*); il y a seulement à remarquer que ces rimes sont très nombreuses dans notre poème: voir les laisses XI, XVI (v. 446), XIX, XXVI, XXXVI, XXXVII. — *r* et *rr* ne riment pas ensemble.

2) *n*, *n'* (= *n* mouillée), *m*.

n finale, précédée d'une *r*, est tombée à l'époque où écrivait notre poète; comme exemples voir les rimes de laisse XI. — La rime *-is*: *fins* 54 indique une influence provençale (cf. plus loin, p. LIV).

n et *n'* ne riment pas ensemble; dans *mahains* 233 *n'* | *s* s'est changée en *in*, voir Suchier, *Altfr. Gram.* § 44. [Cf. d'ailleurs, quant aux rimes des vers 225—240, plus haut p. XXXII].

n et *m* finales ne se trouvent pas à la rime.

3) *t*, *d*.

t, *d* intervocaux sont tombés, comme le prouvent des rimes comme *-eie* (< -ebam) : *seie* (< setam) 1324, etc.; *uie* (< vitam) 1359, *aïe* 1363, etc. : *mie* 1364, *die* (< dicat) 1371, etc.

«*t* caduc» est tombé: témoin des rimes comme *-este* (< -esta(m), etc.) : *amoneste* 152, : *veste* 164; *-eie* (< -ebam. etc.) : *desleie* 1314, *creie* 1315, etc.; *-u* (< -utum) : *ihesu* 1401; *-e* (< -atum) : *noe* 1742, *de(u)* 1541, etc. — Il semble persister quelquefois dans la terminaison verbale < *-at*, à en juger par les cas où cette terminaison est conservée, dans la mesure, devant une voyelle; cf. pourtant plus loin, p. XXXVII.

t appuyé persiste naturellement, à l'exception toutefois de *plai* (: *-ai*) 1199 (mais *plait* : *-ait* 72, 590), cf. plus loin p. LIV. — La présence, dans une laisse en *-ant*, des mots *fran[c]* 1855 et *sanc* 1922 (cf. *fanc*? (*fans*?) : *-ans*? 228, voir plus haut p. XXXII),

[1] L. E. Menger. The Anglo-Norman Dialect. New York 1904. (The Columbia University Press).

est une licence qui se retrouve par ex. dans *Gaimar* (voir Vising, *Dialecte anglo-norm.*[1] p. 91).

4) *s*, *z*.

Le grand nombre des rimes *-t* : *-st* (vers 43, 587, 588, 1260, 1265, 1303), *-st* : *-rt* (voir laisse IX), et *-t* : *-st* : *-rt* (voir laisse XXXVI) montre que *s* | *t* était, dans la prononciation de notre poète, sinon tout à fait tombée, au moins considérablement affaiblie (ou modifiée). Des rimes semblables se retrouvent, avec plus ou moins de fréquence, dans d'autres textes d'une date assez reculée: chez *Benoit* (voir Settegast p. 10, et Stock, *Rom. Stud.* III, 480), *Gaimar* (voir Vising, op. cit. p. 88), *Chardry* (voir Kock, *Altfr. Bibl.* I, XXXVI), *Boeve de Haumtone* (voir Stimming p. LIII), etc. Cf. d'ailleurs G. Paris, *Romania* XV, 614 sqq., Menger op. cit. p. 101.

s et *z* à la fin des mots riment très souvent ensemble (ainsi dans les vers 56, 58, 62, 64, 66, 106, 186, 188, 195, 198. 203 b, 210, 400, 413, 446, 548, 717, 721, 1120, 1126) ce qui dénote que, dans cette position, *z* s'est changé en *s*. Il en est de même dans la plupart des textes anglo-normands (cf. Menger op. cit. p. 108), ainsi que dans des textes normands (cf. par ex. pour *Benoit*, Stock, *Rom. Stud.* III, 483).

Les rimes montrent que *s* finale n'était pas tombée dans la langue de Guischart. C'est que, dans tous les cas où *-s* (*-z*) semble, à première vue, ajoutée ou supprimée seulement en faveur de la rime, il n'est question que d'une *s* de flexion, dont notre poète ignorait évidemment l'emploi correct (cf. plus loin, p. XLI). Mentionnons que la même négligence à l'égard de l'*s* de flexion, à la différence de l'*s* d'autre provenance, apparaît dans le *Comput* de Philippe de Thaun; cf. Mall, *Computus* p. 28.

La laisse XXXVIII présente, rimés avec *-ise* (*s* sonore), les mots *coveitise* 1522, *iustise* 1529, *comandise* 1531, *iuise* (< gauditiam) 1540; et, en outre, *servise* 1530 (cf. *Romania* XVIII, 534 sq.), ainsi que les subjonctifs *despise* (de *despire*) 1528, *defise* (de *desfire?*) 1538.

Il convient de mentionner ici la rime normande commune *-ace* : *sace* (= sache) 1419; cf. par ex. Walberg, *Bestiaire* p. LXVII sq.

[1] J. Vising. Étude sur le dialecte anglo-normand du XII[e] siècle. Upsala 1882.

Versification.

Le sermon de Guischart est écrit en vers alexandrins, groupés en quarante laisses ou tirades monorimes (quant aux licences du poète à l'égard de la rime, voir plus haut, la Phonétique); il observe assez scrupuleusement les règles de la versification du vieux français. Tous nos mss. présentent, il est vrai, de nombreuses fautes à cet égard, mais les cas où ils offrent tous une leçon commune dont la mesure métrique n'est pas satisfaisante, sont peu nombreux et facilement corrigibles.[1] Voici ces cas (pour la signification, dans le texte, des parenthèses et des crochets, voir plus loin p. 1):

HONE. v. 39 *Ke dirrai ico [de] plus.*

HNE (après la fin du ms. O): v. 349 *ne li [en] chaudra gueire*; v. 538 *for [sul [ke]] lui ames*; v. 570 *ke nus [tuit] cnuestes*; v. 716 *ke tant [par] sunt poruers*; v. 800 *Ico nel uoil [pas] celer*; v. 818 *Ki fist (cel e) terre [e cel]*; v. 845 *e (de) sun enticement*; v. 1062 *Que [i]tant nus amat*; v. 1427 *E ki [i]co ne creit*; v. 1522 *de [mult] grant coueitise*; v. 1532 *v lalme seit [re]mise*; v. 1830 *Ki [ci] por deu seruir.*

Il est bien clair qu'on ne peut rien conclure, pour le texte de l'original, des cas où la faute commune des mss. ne consiste qu'en une erreur (due aux copistes) en ce qui concerne l'élision de la voyelle d'un monosyllabe quelconque (ainsi vers 6, 160, 289, etc.). Il est également impossible de tirer aucune conclusion des endroits où les mss. violent les règles de la mesure métrique, par des leçons différentes. (Cf. par ex. les vers 769, 1169).

Dans tous les cas cités plus haut, les fautes communes des mss. pourraient très bien être attribuées au hasard; vu surtout le grand nombre de fautes métriques que présentent les mss. envisagés séparément. Les fautes communes aux mss. HNE peuvent, d'ailleurs, remonter à la source (Y) de ces mss. Il est même possible que la faute qui se trouve au v. 39 (voir ci-dessus) provienne de la source commune aux quatre mss., i. e. du ms. original; mais en ce cas, il ne faudrait considérer cette faute que comme une omission commise par l'auteur en transcrivant son poème sur le parchemin.

[1] Cf. H. Suchier. Vie de St. Auban (Halle 1876), p. 15 sq.

Élision et hiatus, contraction, enclise, etc.

Quant aux monosyllabes, notre poème est, en général, d'accord avec les règles d'élision connues (cf. par ex. Tobler, *Versbau*[1] p. 60). Nous voulons, cependant, relever les faits suivants:

me, *te*, *se*, *le*, *la* élident toujours leur voyelle (je n'ai observé aucun cas où un de ces mots se trouve après le verbe devant une voyelle).

i(e)o, *c(c)o* gardent toujours leur voyelle à l'hiatus, sauf que la mesure paraît exiger *C'est* (ou *Co'st?*) v. 991 (cf. Walberg, *Bestiaire* p. XXXV) pour le *Co est* du ms. H.

Quant à *ne* < nec, il n'y a pas de cas communs à tous les mss., où ce mot élide sa voyelle. Par suite, j'ai changé le *nen* des vers H 1007, 1571 en *ken* et *en* respectivement (dans le premier de ces deux cas, *ken* rend, d'ailleurs, le sens plus clair).

se (si) < sic n'élide pas sa voyelle.

li art. sing. élide sa voyelle dans *l'um (l'em)* 13, etc. (toujours ainsi); puis, dans des cas isolés: *l'aler* 230, *l'un* 433, 1354, *l'ungnement* 1168, *l'autre* 1874, et (dans les vers propres au ms. H) *l'un* 464, 1121, 1126, 1133, *l'altre (l'autre)* 467, 1121, 1127, *l'angle* 1121, 1626. — *li* art. plur. forme toujours hiatus devant une voyelle. — *li* datif du pron. pers. laisse tomber sa voyelle dans *l'esteot* 606 (mais *li esteot* 626, 924), *l'en couent* 283, *l'en auendreit* 1294, *l'en respont* 112. Dans les deux premiers cas, l'*l* pourrait provenir de *le* accusatif (cf. Tobler, *Vermischte Beiträge* I, [178]), mais pour les autres, cette explication ne vaut rien.

ke (pronom et conjonction) élide ou n'élide pas sa voyelle à volonté. Le composé *quanke* forme hiatus aux vers 115, 155, 198, 280, etc.; il paraît élider sa voyelle au vers H 805 (: *quankil fist*. Faudrait-il introduire *quanke fist?*).

L'élision de la voyelle de *se* < si est tout à fait facultative.

ne < non tantôt élide son *-e*, tantôt revêt la forme *nen* devant une voyelle.

---

[1] A. Tobler. Vom französischen Versbau .... Vierte Auflage. Leipzig 1903.

Quant à l'-*e* atone des polysyllabes, notre poète ne le place en hiatus que bien rarement. J'ai noté les cas suivants qui me semblent provenir de l'original (aux vers H 480, 1418, je n'ai écarté qu'avec hésitation l'hiatus que présente le ms.: v. 480 *si maniue [en] ases*, v. 1418 *Ke ieo [lui] pusse amer*): à savoir v. 150 (*e feinte. e coluerte.*), 269 (*Pense en sun corage*), 309 (*iuste e pecheur*), 314 (*e cunte e cunt(e)ur*), 532 (*pusse estre saluez*), 550 (*Deus uus mande e prie*), 1210 (*Se deus men dune eise*), et (dans les vers propres à H) 673 (*Estre en ureisuns.*), 705 (*Ki s(a) aie aurad*), 893 (*k[e] il quide user*), 900 (*En egipte errum*), 951 (*[les] plaindre e plurer*), 992 (*ki fist terre e mer*), 1086 (*nel uoille en uahir*), 1306 (*ki lui aime e creit.*), 1318 (*ses drece e arbreie*), 1409 (*Si face il a ceals*), 1799 (*Ki plus uoilled aueir.*). — [Enfin, l'hiatus a été introduit par les corrections faites au v. 818 (cf. plus haut, p. XXXV), et aux vers H 1904 (-*e* la conjunction *et*), 894 et 1492 (: -*e* < -*at* terminaison verbale). Comme ces cas ne sont pas tout à fait certains, nous n'en tiendrons aucun compte dans la suite].

Sur ces cas, il n'y en a pas moins de 10 (à savoir 269, 532, 550, 1210; 893, 1086, 1306, 1318, 1409, 1799) où nous avons affaire à la terminaison verbale < -*at*; ici il est donc possible que l'hiatus n'ait par été senti par le poète, grâce à un -*t* conservé sous une forme quelconque dans sa prononciation. D'un autre côté, comme il n'y a pas d'autres traces de la persistance du -*t* caduc, il se pourrait bien que l'absence de l'élision dans ces cas ne soit, chez Guischart, que le résultat d'une tradition métrique (employée à tort dans les vers 480 et 1418?). Quoi qu'il en soit, il faut remarquer, que les cas d'élision de la terminaison verbale < -*at* sont décidément en majorité dans notre poème.

Dans les autres cas cités plus haut, l'hiatus s'explique de différentes manières (cf. G. Rydberg, *Zur Geschichte des französischen ə*, II (Upsal 1897), pp. 89—202, et le résumé fait par Walberg, *Bestiaire* p. XXXVI sqq.). Au vers 673, il y a un groupe de consonnes précédant l'-*e*; le vers 900, et peut-être aussi le vers 705, contiennent un cas d'«hiatus logique»; pour les vers 150, 309, 314, 951, 992, l'-*e* atone se trouve devant la conjunction *et*.

Il y a, d'ailleurs, quelques cas où l'hiatus est évité, par

l'introduction vicieuse d'une *-s* de flexion, qui peut très bien provenir de l'original (voir plus loin, Flexion) : cf. les vers 68 (*bien fols changes i fait*, cas régime sing.), 222 (*horibles e hisdus*, cas régime sing.), 1065 (et probablement aussi 1836) (*poures heom*; mais *poure* nom. sing. élide sa terminaison v. 1390); puis les vers H 703 (*Li sires est*; mais *sire* nom. sing. monosyllabique | voyelle 1774, 1883), et, peut-être, 790 (*apostres e martirs*). D'un autre côté, il y a un grand nombre d'endroits où la mesure (souvent appuyée par l'orthographe du ms. H) exige l'élision d'un *-e* qui aurait dû, d'après la règle, être suivi d'une *-s* de flexion. Voici ces cas (qui sont tous des nominatifs sing. masc.):

secle (une syllabe | voyelle) 166, 170, 1520, et aux vers H 533, 597, 918, 1489 (le ms. H a *-e*, sauf au v. 170); mais *secles* (deux syllabes voyelle) au v. 11 (ms. H *-es*), et sans doute aussi au v. 325 (ms. H *-e*). — *diable* (deux syllabes | voyelle) 19, 58, 62, 728, 1530, et aux vers H 923, 1233, 1578 (le ms. H a *-e*, sauf au v. 19); mais la mesure demande *diables* (trois syllabes voyelle) aux vers H 465, 887, 1804 (le ms. a *-e* dans tous les trois cas; forme qui ne peut pas ici être attribuée à l'original, pusqu'il n'y a aucun exemple d'hiatus avec l'*-e* régulier du nom. plur. et du cas régime sing. de *diable*. — *angle* (une syllabe voyelle) au v. H 1626. — *healme* (une syllabe | voyelle) au v. H 1404. — *large* (une syllabe | voyelle) au v. H 1822; mais *larges* (deux syllabes | voyelle) 370. — *ruge* (une syllabe | voyelle) au v. H 1596.

L'élision d'un *e* atone à l'intérieur des mots est presque inconnue à Guischart; je n'en ai trouvé d'autres cas que *gresles* (< graticulatum) 393 (voir l'Éclaircissement du texte), et, dans les vers propres à H, *iuner*, *-es*, *-e* 475, 607, 1673. Ici nous signalerons aussi *mei(s)mes* (la seule forme du mot que présente le ms. H), qui ne compte que pour deux syllabes au v. 33 et aux vers H 651, 1320 (mais pour trois syllabes au v. 437). — *poestis* 63 ne rentre pas dans cette catégorie; cf. Suchier, *Reimpredigt* p. 75. — Cf. d'ailleurs l'Éclaircissement du texte, v. 70 (*veirement*), v. 91 (*uerite*), v. 825 (*espirit*). v. 791 (*uirgine*, etc.).

Le seul cas de contraction apparaît dans *nient* (< nec entem), qui est le plus souvent traité en monosyllabe dans la

mesure. Je l'ai compté pour deux syllabes, selon la leçon du ms. H, aux vers 196, 582, et aux vers H 381, 518, 763, 816, 831, 853, 1710; tous ces vers seraient, cependant, bien faciles à arranger de manière à ce que *nient* compte pour monosyllabe (cf. les leçons de N E aux vers 196, 582).

Dans les mots qui ont un *ïe, ïo*, etc. original (i. e. latin), ces voyelles comptent toujours pour deux syllabes dans notre poème: ainsi par ex. *obedient* 832, *confessiun* 1098, *curius* 1127; etc., etc. Il en est de même pour *diable* (le v. 691, où il ne compte que pour deux syllabes dans le texte du ms. H, doit sans doute être corrigé); dans les cas où j'ai attribué à l'original un nom. sing. *diable* qui élide l'*-e* devant une voyelle (voir plus haut, p. XXXVIII), le poète ne peut guère avoir songé à une forme *diables* avec *-ia-* monosyllabique, parce qu'aux nombreux endroits où *diable(s)* se trouve devant une consonne, il compte toujours pour trois syllabes. — Il convient de mentionner que *pius* (*pis* 953) — ce mot ne se trouve dans notre poème qu'au nom. sing. — ne compte, ici comme d'ordinaire, que pour une syllabe (: 173, 699, 1216, 1678, et sans doute aussi au vers 1511, 1878); aussi bien que la désinence *-ier* < -arium (cf. par ex. les vers 604, 611, 612; etc.).

L'enclise est formée dans notre poème — et, à ce qu'il parait, sans exception[1] — par les articles *le*, *les* accolés aux prépositions *de*, *a*, *en*, et par les pronoms *le*, *les* après *ki*, *i(e)o*, *ne*, *si*; il faut remarquer, cependant, que l'accusatif *lui* (forme accentuée du pronom personnel) se trouve quelquefois après un des mots *ki*, etc. (ainsi par ex. au v. 998; cf. aussi la correction au v. 1418). — Nous avons, en outre, (aux vers 1283, 1879) deux exemples de *cel* pour *ce* (*co*) + *le*; puis, *kin* = *ki en* (< inde) (cf. Warnke, *Fabeln*[2] p. CVII) au vers H 986 (aussi au vers H 1265? Cf. l'Éclaircissement du texte); *sin* = *si* (< sic) *ne* aux vers H 505, 779, 1362 (ms.: *sin*), et, probablement

[1] Dans quelques-uns des vers propres au ms. H (cf. par ex. v. 1215) on satisferait à la mesure en écartant l'enclise constamment observée par le ms.: mais cela ne serait guère une correction judicieuse.

[2] K. Warnke. Die Fabeln der Marie de France. Halle 1898. [Bibl. Norm. VI].

= *si* (< si) *ne* au vers H 853 (ms. : *sin*). — Enfin, *kes* 250 paraît être une contraction de *ke* et *les* (ou de *ki les*?); et *kel* du ms. H au v. 285 (N E *quil*) est peut-être = *ke* (conjonction) + *le*, forme contractée que j'ai introduite à la place de *kille* aux vers H 669, 887.

L'*e* prosthétique devant *s* + consonne n'est jamais omis dans notre poème; les exemples de ce phénomène qu'offre le ms. H — à savoir *seinte scriptore* 781 (X *escriptore* 1220, 1649), *de spines* 1728 (X *espines* 880), *si studie* 518; et après une consonne, *des spines* 453 (la mesure exige *a'espines*) — sont sans doute dus au copiste. Il en est probablement de même pour *seinte glise* 10, 295, 715, 769, 972, 986, 1013, 1775 X *seinte eglise (iglise)* 846, 1037, 1527, 1706.

La césure (qui doit être placée devant la septième syllabe accentuée) est en général bien observée par notre poète; cependant, les vers 381, 626, 786, 888, 1057, 1119, 1265 (?), 1446 présentent des irrégularités à cet égard. — Enfin, il y a quelques vers (à savoir 476, 612, 818, 878, (1036), 1360, 1904) dont le premier hémistiche ne semble compter que cinq syllabes accentuées, la sixième syllabe étant un *-e* atone; tous ces vers peuvent cependant bien facilement être corrigés, cf. l'Éclaircissement du texte.

Je donnerai encore, ici, un exposé de la façon dont notre poème traite les doubles formes *or* ~ *ore*, *encor* ~ *encore*, *unc* ~ *unkes (-ques)*, *dunc* ~ *dunke(s)*, *il(e)oc* ~ *iloques*, *cum* ~ *cume*:

or(e) compte toujours pour une syllabe, *encor(e)* pour deux syllabes. Les formes en *-e* ne doivent donc pas se trouver devant un mot commençant par une consonne; ce qui est pourtant bien souvent le cas dans les mss.

unc et *unkes (-ques)* sont employés alternativement sans distinction.

dunc est la forme constamment exigée par la mesure, sauf au vers 555, où les mss. HN présentent correctement *dunkes (-ques)*, tandis que E a *dunc*. Ce dernier ms. n'emploie pas la forme en *-e(s)*, qui ne se trouve d'ailleurs dans HN qu'au vers cité plus haut. O a *dounke* aux vers O 106, 122.

il(e)oc est la forme ordinaire; *iloques* parait devoir être introduite au v. 136 (: N *iloques* X H *ilcoc*, E *ilevc*. O *ilcke*). Les mss. HE présentent toujours la forme courte; de même le ms. N, à cette exception près (le ms. O ne présente le mot qu'au vers cité plus haut).

cum est la forme exigée par la mesure dans la plupart des cas, indépendamment de la forme que présentent les mss. — *cume* n'est nettement prouvé par la mesure qu'aux vers 43, 88, 90, 341, 557, 1859, et aux vers H 512, 552, 1038, 1295, 1445 (?), 1507. Dans tous ces exemples, sauf 90, 1295, 1859, où il est employé au sens exclamatif, devant un adjectif (les deux derniers de ces exemples seraient facilement éliminés en remplaçant *grant* par *grande*, cf. plus loin, p. XLIII), *cume* est placé devant un substantif dans une comparasion elliptique, ce qui est tout à fait conforme à l'usage des plus anciens textes français.[1]

Morphologie.

Déclinaison.

Remarquons tout d'abord que l'ancienne distinction des deux cas (cas sujet et cas régime) à l'aide d'une *-s* de flexion paraît tout à fait abandonnée dans notre poème.

Au masculin (substantifs, adjectifs, et participes déclinables), le cas sujet revêt à volonté, selon les exigences de la rime et de la mesure, tantôt sa forme originale, tantôt celle du cas régime. Quelques exemples de la dernière catégorie ont déjà été relevés en traitant de l'élision (voir plus haut, p. XXXVIII); à la rime ils sont tellement nombreux qu'il serait superflu de les énumérer ici. — Le vocatif aussi (cf. Koschwitz, *Rom. Stud.* III, 493 sqq.) prend souvent la forme du cas régime; ainsi par ex. aux vers 1, 507, 1560. — Mais, plus encore, la décomposition de la déclinaison à deux cas est si avancée dans notre poème, que, très souvent, le cas régime est remplacé par le cas sujet. En deux différents endroits (: vers 65, 222,

[1] Cf. J. Vising: Abhandlungen Herrn Prof. Dr. Adolf Tobler . . . dargebracht (Halle 1895), p. 119 sqq.

cf. plus haut p. XXXVIII) de telles formes sontrendues probables par la mesure; la rime en révèle d'autres, aux vers 23, 26, 228(?), 233(?), 234, 417, 459, 501, 647, — Cela étant, il est bien naturel que nous trouvions des nominatifs sing. comme *sires* 703, *poures* 1065, 1836 (cf. plus haut, p. XXXVIII), et même *losengeurs* 187.

Au féminin, une *-s* apparait quelquefois au singulier des parisyllabes oxytones; tantôt au cas sujet (: ainsi *fins* 54, *amors* 207; *uerites* 367, 580 a, *poestez* 434, *humilitez* 473, *pietez* 490), tantôt au cas régime (: ainsi [*pours* 203 a], *pouertez* 368, *charitez* 379, *critez* 397, *maiestez* 438, *deitez* 491, *uiltez* 505, *saluz* 1147 (ou masc.?, cf. v. 1396)). [*parentez* 396 paraît être masculin plur., cf. l'Éclaircissement du texte].

Comme il n'y à la rime ancun exemple d'adjectif neutre faisant fonction de substantif. nous ne pouvons pas, en toute certitude, attribuer à l'auteur de notre poème des nominatifs sing. neutres comme *li biens* 608, *li mals* 31, etc.; ces derniers peuvent, cependant, fort bien lui être dus, comme le montrent le pp. *alez* 455, et les pp. passifs *comparez* 363, *trouez* 531, *rendus* 1146, *trestornez* 1706 (cf. ci-dessous, la flexion de genre), qui se rapportent tous à un sujet impersonnel; et des pp. actifs comme *saisis* 62, *abeurez* 460, *iunez* 475, *espermentez* 478, *aprestez* 496, *uendus* 1145, sans le régime plur. qui pourrait être l'origine de leur *-s* (*-z*).

Aussi dans les mots à accent variable (imparisyllabes), l'ancienne déclinaison est-elle en pleine voie de disparition. Nous trouvons, il est vrai, un assez grand nombre de nominatifs réguliers (voir par ex. laisse XV), mais, d'autre part, les exceptions à l'ancienne règle sont fort nombreuses. Ainsi, la forme longue se rencontre au cas sujet sg.: *iugeur* 305, *pecheur* 655, 684, 795, 947, 988, 1176, 1195, 1209, *seignur* 1584, 1745, 1837, 1903, 1909, *compaignon* 1398, *meillur* 991, *greinur* 310, *peur* 1209, *felun(s)* 170, 533, 918, 1387, 1398, 1520, et, assez souvent, *home (hume)*, par ex. 1684, 1809; puis *icestu* 669, *celui* 65, 105, 251, 256, 573, 599, etc. — Enfin, on remarque même la forme courte employée en dehors de son ancienne fonction: *compaignz* 1120, *fel* 193, 1515, [*sire* 618], et assez souvent *h(e)om*. par ex. 886, 1021, 1337, 1681 (dans nombre de cas — ainsi 1058, 1453,

1650, 1848 — le *heom* du ms. se trouve à la césure, de sorte qu'on ne peut décider par la mesure s'il doit ête attribué à l'auteur). — Nous signalerons encore les féminins paroxytons *pouerte* 154, *poeste* 936 (tous deux employés au cas régime), bien qu'à la rigueur ils n'appartiennent pas à cette catégorie: d'après G. Paris (*Alexis* p. 113, n. 3) ils dérivent des formes latines ou bas-latines *pauperta*, *potesta* (1re déclinaison latine).

Contrairement à ce qui est le cas pour la partie de la déclinaison dont nous nous sommes occupé jusqu'ici, la flexion de genre est très bien conservée dans notre poème. Pour les substantifs, cela va de soi, puisque, dans la langue de notre poète, le *-e* atone n'était pas encore tombé (pour les rimes aux vers 83, 1374 cf. l'Éclaircissement du texte). Mais les adjectifs même conservent, en général, leurs anciennes formes. Abstraction faite des féminins *duce* et *fole*, qui sont les seules formes connues dès les origines de l'ancien français (: *duce* 1778, *du(l)cement* 1028, 1038; *fole* 695, 1348, 1359, *folement* 34, 812, 1180), nous ne trouvons chez Guischart qu'une seule forme avec le *-e* féminin analogique à savoir *grande* 441, 723, faisant fonction dans les deux cas de prédicat, ainsi que cela est le cas dans le *Roland* (pour les vers 1295, 1859, voir plus haut, p. XLI; pour v. 1522, voir l'Éclaircissement du texte). Nous notons en outre, dans le ms. H, *grande* 156 (NE *grande*, O *graunt*) et *greue* 1149 (E *greve*, N *grande*), mais ces deux formes se trouvent à la césure et ne peuvent donc pas être prouvées par la mesure.

L'adjectif et le pp. passif, qualifiant, comme attribut ou prédicat, un substantif féminin, revêt en général la forme féminine dans notre poème; comme exemples, voir les rimes de la laisse XXXVIII. Sauf v. 1135 *espees esmulus*, qui cependant, devrait peut-être être changé en [*e*] *espe(e)s esmulus* (cf. *ee* pour *e* dans le ms. H, plus haut p. V), et v. 1143 *fus[sen]t meintenus*, où la correction introduite est fort incertaine, les exceptions à cette règle ne sont qu'apparentes: *trestornez* 1706 ne doit pas se rapporter à «eglise», mais à un sujet impersonnel; au vers 1660 (: *Primes lad comence si uolt ke (ille) [seit] garde*) *garde* se rapporte, peut-être, non à «la lei nuuele» 1659, mais

à «sacrement» 1659, ou même à un sujet impersonnel (: *il*, pronom neutre).

Conjugaison.

Notre poème observe d'une façon frappante les anciennes règles relatives à la flexion des verbes. Ainsi, les verbes de la 1[re] conjugaison n'ont de *-e* (analogique) ni au sing. du prés. subj., ni à la 1[re] personne sing. du prés. ind.; les quelques exemples de ce *-e* que présentent les mss., ou vont contre la mesure, ou se trouvent à la césure (cf. ci-dessous). Nous remarquons de même, dans notre poème, une distinction rigoureuse entre les imparfaits de la 1[re] conjugaison et ceux des autres conjugaisons (: les derniers se trouvent souvent à la rime, mais les premiers jamais); le fait que le *e* non étymologique que présentent assez souvent les mss. HOE au futur et au conditionnel (cf. plus haut, pp. V, XV, XVIII) ne paraît remonter dans aucun cas à l'original; enfin, le petit nombre de formes analogiques telles que *plaise*, etc. (Guischart a *place*, par ex. à la rime 1411): je n'ai noté que *estait* (prés. ind.) 70, 591 (forme très ancienne qui se trouve aussi dans le *Computus* et le *Brandan*), *contrestai* (prétérit) 1187, *tamez* 435 (employé aussi par Chardry, *Set Dormans* 1181, dans la même phrase: «ne uus tamez»), qui peut d'ailleurs, avoir été introduit par le copiste, *cremu(z)* (pp.) 1122, 1379, *traiast* (= «trahist») 1029; cf. aussi les formes du prés. subj. *alt* par ex. 1836, 1872, *algent* (*au-*) par ex. 1864.

Remarque: Morphologie des manuscrits.

1) Cas (et nombre). Au cas sujet, tous les mss. offrent la même alternance irrégulière entre la forme originale du nominatif et celle du cas régime, que celle que nous avons constatée, à l'aide de la rime et de la mesure, dans la langue de l'auteur de notre poème. Dans la plupart des cas, tous les mss. ont choisi la même forme; pourtant ils diffèrent en maint endroit, sans qu'on puisse établir aucune règle à cet égard.

Quant à l'emploi de la forme originale du cas sujet faisant fonction de cas régime, il y a dans les mss. HOE un

assez grand nombre de cas qui ne peuvent pas (à l'aide de la rime et de la mesure) ête ramenés à l'original: ainsi par ex. ms. H *mei(s)mes* (rég. sg.?) 33, 651, 1320, *fols* (acc. sg.) 67, 105, *changes* (acc. sg.) 67, *deus* (acc. sg.) 117, 123, 197, *fel* (rég. pl.) 193, *horibles* (acc. sg.) 222, *nuls* (rég. sg.) 1058, 1337, 1453, 1848, (*fiz* rég. sg. 1581, 1614), *diable* (rég. pl.) 1073, *humbles* (rég. sg.) 1678; relevons encore les pp. actifs *engignnez* 1388, *despoillez* 1390, *chaciez* 1559, *enseuelis* 1738, et le pp. passif (sujet impersonnel) *auenuz* 470 (cf. plus haut, p. XLII); — ms. O *nuls, fors, enveisez* (acc. sg.) 26, *memes* (rég. sg.?) 33, *deus* (acc. sg.) 196, *dedeins* (acc. sg.) 248; — ms. E *meimes* (rég. sg.?) 30, *terriens* (rég. sg.) 211, 252, *dur* (rég. pl.) 407, *altre* (acc. pl.) 367, *deables* (acc. pl.) 529. — Le scribe du ms. N semble au contraire s'être efforcé d'éviter précisément cette faute; le seul exemple que j'aie trouvé dans ce ms. est *tel* (acc. pl.) 331 (cf. aussi *riens* acc. sg. 302, 642). A la rime — où ils proviennent de l'original — nous trouvons encore *sains* 211, *crites* 333; cependant, le scribe a même, quelquefois, corrigé la terminaison exigée par la rime: *gant* 20, (*garant* 21), *vaillant* 24 [cf. *proisant* nom. sg. 25], *charite* 322, *maieste* 351 [cf. aussi *verite* nom. sg. 404].

2) Quant aux autres particularités de la flexion, nous ne signalerons que quelques erreurs dans l'emploi du *-e* de flexion, qui ne peuvent pas être attribuées à l'original (pour les mots qui se trouvent à la césure ou devant une voyelle, la chose n'est naturellement pas tout à fait certaine).

Déclinaison. Un *-e* féminin a été introduit à tort: ms. H *corporeles* 181, *quele* 389, *sutillement* 766, *lealement* 1571; *mules* 274, *seinte* 1795; et dans la césure, *prise* 1312; — ms. O *vilement* 72; — ms. N *tele* 506; — ms. E *tele* 332.

Un *-e* féminin a été omis (respectivement: masc. a été employé pour féminin): ms. H *ueraiment* 753, *els* 520, *bons* 572, 1128, *teons* 492, *tuz* 1123; et dans la césure, *clers* 1784; — ms. O *veraiment* 68; — ms. N *liement* 470; — ms. E *plenerment* 107, *hauz* 175, *verreiment* 150, et les pp. passifs *proue* 501, *racine* 578. — Je donne encore ici les exemples du phénomène observé dans beaucoup d'anciens mss. français (cf. Koch, *Chardry* p. XXXII, von Feilitzen, *Li ver del juïse* p. L), qu'un *-e*

féminin tombe souvent devant une voyelle ou une *h* muette (où il ne compte pas dans le corps du vers): ms. H *un*, *nul*, *mal*, *parfit*, *dur*, *tut*, *uieil*, *bel* 56 (57), 96, 130, 160, 283, 289, 297, 474, 585, 727, 973, 1270, 1370, 1494, 1515, 1535, 1606, 1622; — ms. O *mal*, *vn* 94, 159, 260, *entre* (subst.) 157; — ms. E *seint*, *mal*, *un*, *parfit* 10, 89, 144, 224, 246, 252, 258, 404, 419, 436, 439, 454, 543, 583, 591; *el* (pron. pers.) 504, *entre* (subst.) 142.

Conjugaison (pour le *e* non étymologique au futur et au conditionnel, voir plus haut pp. V, XV, XVIII): ms. H *conseillet* 846, *ere* 1400; *poruett* 1875; et à la césure, *mes merueille* 212, *releue* (subj.?) 304, *blame* (subj.?) 869; — ms. O *perde* 66, *garde* 162; — ms. N *iere* 299, 549; — ms. E *prie* 554, *aille* 604; *port* 253.

Quelques remarques syntaxiques.

Parmi les phénomènes syntaxiques — surtout ceux des textes anglo-normands — qui ont été attribués à influence de l'anglais, il en est un, l'emploi de *vouloir* (+ infinitif) remplissant la fonction du *will* anglais, qui se rencontre très fréquemment dans notre poème. Ainsi, *vouloir* (+ inf.) au sens d'»avoir l'habitude» du *will* anglais (cf. Stimming, *Boeve* p. 142 (v. 1298); Burghardt op. cit. p. 74) se trouve assurément aux vers 630, 636, 638, 644, 1079, 1096. — Le présent ind. de *vouloir* semble exprimer le futur aux vers 344, 626, 652, 659, 679, 701, 905, 909, 933, 937, 949, 958, 960, 961, 976, 1074, 1093, 1114, 1807, 1838, etc.; dans beaucoup de ces cas il est pourtant difficile de décider si l'auteur a voulu exprimer un futur, ou un présent indicatif. — Enfin, le présent (de l'indicatif, du subjonctif, de l'impératif), l'imparfait (de l'indicatif et du snbjonctif), le prétérit, le futur, et le conditionnel de *vouloir*, combinés avec l'infinitif d'un autre verbe, ne servent qu' à exprimer les différents temps ci-dessus nommés de tel ou tel verbe (cf. Stimming, op. cit. p. 130 (v. 152); Burghardt op. cit. p. 51 sqq.) aux vers 223, 253, 285, 670, 686, 702, 704, [842], 868, 869, 888, 899, 908, 924, 971, 975, 977, 998, 1057, 1077, 1082, 1086, 1094, 1097, 1099, 1138, 1244, 1276, 1402, 1521.

Nous notons un emploi semblable de *comencer* (*à*) (cf.

Stimming, op. cit. p. 130 (v. 148); Burghardt, op. cit. p. 23), de *prendre* (*à*), et de *faire* (cf. Tobler, *Vermischte Beiträge* I [19] sqq., Stimming, op. cit. p. 131 (v. 230), Burghardt p. 33), et il semble s'en trouver des exemples, dans notre poème, aux vers 966, 968, au vers 967, et aux vers 273, 277, 878.

Je n'ai trouvé, chez Guischart, aucun cas où *devenir* est = venir, *repairer* = «to repair», *travailer* à peu près = «to travel»; où *entrer*, *monter* gouvernent l'accusatif, *espargner*, le datif; tous développements du sens de ces verbes qui — d'après Stimming, op. cit. pp. 130 (v. 138), 131 (v. 228), 134 (v. 421), 140 (v. 897), 158 (v. 2721) (cf. Burghardt, op. cit. 79 sqq.) — sont dus à l'influence de l'anglais.

Auteur du poème, son pays d'orgine, et la date de sa composition.

Nous empruntons à P. Meyer, *Notice du ms. Egerton 2710* (*Bull. de la Société des anc. textes français*, 1889, p. 95), le passage suivant sur ce sujet:

«Le nom de l'auteur est donné par le ms. Harleien sous la forme *Guischart de Beauliu.* Les autres textes sont anonymes. Ce personnage a été identifié par Th. Wright[1] avec un *Guischardus de Bellojoco*, c'est-à-dire de Beaujeu (Rhône), qui se fit moine à Cluni et y mourut en 1137. Selon le témoignage de Gautier Map (*De nugis curialium* p. 21) ce Guichard de Beaujeu aurait composé des poésies en langue vulgaire. Wright, faisant au texte de Gautier Map une correction malheurense, a changé *Bellojoco* en *Belloloco.* V. le Clerc (*Hist. litt.* XXIII, 250), a admis comme probable l'identification proposée par Wright, en faisant toutefois la correction inverse, c'est-à-dire en changeant le *Beauliu* du ms. Harleien en *Beaujeu.* Bien que M. G. Paris se soit prononcé sans réserve dans le même sens[2], je pense que *Guischardus de Bellojoco* mort en 1137 et *Guischart de Beauliu*

[1] Cf. la *Biographia britannica litteraria* du même, II, 132.

[2] «Un grand seigneur, Guichard de Beaujeu († 1137), s'étant retiré dans un cloître y composa un sermon en strophes monorimes . . .» *La littérature française au moyen-âge*, p. 224 (§ 153).

auteur de notre sermon, doivent, jusqu'à preuve du contraire, demeurer distincts, d'autant plus que le sermon n'offre pas assez de caractère d'ancienneté pour être attribué à un poète mort en 1137. Notons en passant que les quatre mss. qui nous ont conservé le sermon ont été exécutés en Angleterre.»

Nous complèterons ce résumé par les renseignements suivants.

L'abbé de la Rue, *Essais* p. 136, s'exprime sur notre poète de cette manière: «Guichard était moine du prieuré de Beaulieu, dépendant de l'abbaye de St-Alban, et c'est de la maison religieuse où il résidait, qu'il a pris son nom. Le principal ouvrage que nous ayons de ce Trouvère, est un poème, ou plutôt une espèce de sermon en vers français sur les vices de son siècle. L'auteur avoue à ses auditeurs qu'il a joui lui-même de tous les plaisirs qu'il va censurer, et que c'est d'après l'expérience et d'après sa propre conviction qu'il va parler. D'abord, il annonce que la manière dont il a quitté le monde, ne doit laisser aucun doute sur ce qu'il va dire, et, d'après cet aveu, il paraît très-probable que l'auteur était un de ces chavaliers qui après une vie guerrière et toute mondaine, allaient prendre l'habit religieux, et finir leurs jours dans un couvent qu'ils avaient ou fondé, ou enrichi. Nous avons des preuves sans nombre d'une pareille conduite, dans les Cartulaires de nos abbayes de Normandie pendant le XI^{e}. et le XII^{e}. siècle. Au reste, ce poète ne nous donne pas de plus amples détails sur sa vie, mais le genre de son travail l'en dispensait, et nous serions fort étonnés de les trouver dans un sermon. — Si nous examinons le style de G. nous trouverons que c'est bien celui du XII^{e}. siècle; il a même de la précision et de la clarté pour le temps où ce poète écrivait; si nous observons ensuite que dans son début ce Trouvère annonce à ses auditeurs qu'il ne veut pas leur parler en latin, mais en roman, afin que ceux qui n'entendent pas la première de ces langues, puissent être instruits des vérités évangéliques dans la seconde, nous en conclurons qu'il a écrit à l'époque où l'on commençait à faire usage de la langue romane pour l'enseignement du peuple anglais...»

Th. Wright, qui identifie notre Guischart avec le moine clunisien Gischardeus de Belloioco mentionné par Gautier Map,

est contraire, pour ce motif, à l'opinion de l'Abbé de la Rue, suivant laquelle le surnom de notre poète proviendrait du couvent anglais de Beaulieu. Voici ses propres mots sur cette question (*Biogr. Brit.* II, 132 sq.): «The abbé de la Rue supposed that our trouvère took his name from the circumstance of his being a monk in the priory of Beaulieu in Berfordshire, founded early in the twelfth century as a dependent on the great abbey of St. Alban's. This was not, however, a house of Cluniac monks: and from the account just cited from Walter Mapes I am inclined to think that he must have belonged to some other abbey, and that Beaulieu was the family name.» — [Le passage du livre de Gautier Map (*De nugis curialium,* ed. Wright, p. 20) qu'a eu en vue Wright, est ainsi libellé: «Guischardeus de Belloioco,[1] pater hujus Imberti cui nunc cum filio suo conflictus est, in ultimo senectutis suæ Cluniaci assumpsit habitum, distractumque prius tempore, scilicet militiæ, singularis animi copiam adeptus etiam quietem adegit, in unum collectis viribus, se subito poetam persensit, sua quomodo lingua, scilicet Gallica, preciosus effulgens, laicorum Homerus fuit. Hæ mihi! Utinam induciæ ne per multos diffusæ mentis radios error solæcismum faciat. Hic jam Cluniacensis monachus jam dicto Imberto filio suo, licet vix impetratus ab abbate et conventu, totam terram suam, quam idem filius per potestatem hostium et suam impotentiam amiserat, armata manu restituit. Reversusque, devotus in voto persistens, diem suum felici clausit exitu.»]

G. Paris, dans la *Romania* IX, 170 (: «Guichard, seigneur de Beaujeu, de cette grande famille qui donna plus d'un connétable à la France, n'a rien à faire avec la Normandie», s'est prononcé tout comme il l'avait déjà fait dans sa *Littérature française* (cf. plus haut p. XLVII n. 2). On trouve cette même opinion exprimée dans une lettre du $^{24}/_{3}$ 1876, dont l'extrait suivant a été mis à ma disposition: «L'auteur de la pièce est Guichard de Beaujeu et non de Beaulieu, et il est l'objet d'un chapître extrêmement curieux du de Nugis Curialium de Gautier Map. Il était de la grande famille des comtes de Beaujeu, connétables de France, ce qui ajoute beaucoup à la valeur de son poème . . .

[1] Wright imprime *Belloloco;* il regarde le *Belloioco* de l'original comme une faute d'impression.

ce poème, certainement du milieu du XII^e siècle et intéressant à beaucoup d'égards.»

Une opinion contraire (sauf pour P. Meyer, cf. ci-dessus) a été exprimée par E. Martin, *Besant de Dieu* p. IV (: «Ob übrigens der Verfasser wirklich der Cluniacenser Giscardus de Bellojoco (gestorben 1137) gewesen sein kann, erscheint mindestens zweifelhaft.») et H. Suchier, *Litteraturblatt* 1880, p. 25, et *Bibl. Norm.* III l'avant-propos (où il considère notre poème comme normand, en relevant, toutefois, que sa langue présente quelques irrégularités).

Le nom de Beaulieu est, en soi, de peu d'utilité pour décider de la patrie de l'auteur de notre sermon, puisqu'il paraît être devenu, de très bonne heure, un nom de lieu très répandu en France: le *Dictionnaire*[1] de Saint-Martin, en effet, donne une vingtaine d'exemples tirés de différentes parties de l'ancien domaine de la langue française. — Il semble aussi avoir été un nom de famille assez usité pendant le moyen âge (cf. par ex. *Dictionnaire de la Noblesse* (Paris 1771) II, 155 sq.).

Le contenu du texte ne nous fournit pas, non plus, beaucoup de lumières sur la personne de l'auteur. Le renseignement le plus important est donné au v. 1312, où le poète fait savoir qu'il a «pris l'ordre seint Beneeit». — Du fait que, parmi les «bones oures» qu'il recommande, il parle aussi de la construction des ponts (: «par punz relever» 866, »faire punz sur ewes» 1143), nous pouvons certainement conclure qu'il a habité un pays parcouru par de nombreux cours d'eau, ou, du moins, qu'il a vécu au bord d'une rivière. Ce dernier fait semble être indiqué par sa description assez détaillée (v. 891—896) de la pêche à l'hameçon (cf. aussi les expressions assez stéréotypées «l'a pris od ses ains» 232, »Ki tient le guvernail . . .» 622). — Au reste, il n'offre pas d'exemples tirés directement de la vie pratique, sauf, naturellement, les descriptions fréquentes de la vie coupable que mènent les grands (cf. par ex. v. 263—281).

---

[1] M. Vivien de Saint-Martin. Nouveau Dictionnaire de Géographie universelle. Paris 1879 sqq.

Les idées principales de notre sermon résident dans des réflexions morales sur la brièveté de la vie ici- bas; telles les exhortations à méditer sur la mort à laquelle personne n'échappe, et sur les tortures de l'enfer réservées à ceux qui se sont laissé entraîner par le monde et le diable à mépriser les commandements de Dieu; enfin (mais beaucoup moins fréquemmant) nous trouvons des descriptions de la félicité promise à ceux pour qui les paroles de Dieu, au jour du jugement dernier, seront «venez ici, mes frères!» (v. 336).

Quant aux parties de l'histoire sainte que nous trouvons traitées çà et là dans notre poème — la création, le paradis, la chute, la vie entière du Christ, le jugement dernier, etc. (voir surtout laisse XXXIX) — elles sont encore presque tout à fait exemptes des additions légendaires qu'on rencontre en général, à une époque plus avancée, surtout dans les différents récits de l'enfance du Christ. Les seules exceptions sont la mention, en passant, des légendes de Longis (v. 462) et de la Croix (: faite du bois de l'arbre du bien et du mal, v. 829), et (v. 1740 sqq.) les commentaires scolastiques sur la descente du Christ à l'enfer (une pareille addition au texte de l'évangile se trouve déjà dans le poème de la *Passion*, cf. G. Paris, *Littérature française*, § 139).

La connaissance profonde de la Bible dont fait preuve notre poète semble nécessiter la supposition qu'il a connu le latin (ce qu'on pourrait peut-être déjà conclure du v. 7 «Jeo larrei le latin»); fait qui prouve qu'il était bien un homme instruit. — S'il était en même temps un chevalier devenu moine sur ses vieux jours — comme l'a supposé l'Abbé de la Rue, indépendamment de la question de savoir si on doit l'identifier, comme l'ont fait Wright, le Clerc, et G. Paris, avec le Guischa deus mentionné par Gautier Map — voilà une question difficile à trancher. Il est bien probable qu'il avait été riche, et qu'il appartenait à une famille noble: malgré la phrase d'introduction tout à fait stéréotypée (v. 1 «Entendez ca vers mei les petiz e les granz»), il adresse son sermon aux grands — il emploie, pour ses auditeurs, le titre de «seignurs» (ainsi aux vers 524, 548, 1731), et c'est la vie des grands qu'il censure (il blâme même les princes, qui «ne funt dreite iustice», v. 82)

— et en même temps, il s'offre lui-même en exemple, pour une vie menée dans le péché, rachetée en suite (ainsi aux vers 33 sqq., 1148—1224, 1304—1313, 1331—1354, 1376—1410, 1411—1422, 1461—1464). Cependant, comme sa connaissance profonde de la Bible (peut-être aussi le fait qu'il savait le latin) et, avant tout, les développements théologiques assez subtils auxquels il se livre çà et là (par ex. v. 1002 sqq.), ne s'accordent guère avec la supposition qu'il ne se serait adonné aux études religieuses que dans sa vieillesse, il me semble plus probable qu'il est entré dans l'état ecclésiastique à un âge peu avancé et qu'il y a obtenu avec le temps un grade assez élevé. Quant il traite des voluptés de ce monde, que souvent il avoue avoir goûtées, il semble bien qu'il les envisage pour elles-mêmes, au lieu de ne s'en servir que pour donner plus de force à ses paroles. Cette expérience personnelle des voluptés, il peut fort bien l'avoir acquise avant de prendre l'habit et de se soumettre à la règle de saint Benoît.

Les noms propres qui se rencontrent dans notre sermon sont peu nombreux et peu instructifs. En fait de noms de personnes, je n'ai trouvé que 1) «seint Beneeit» 1312, «dame Dionise» 1519, 2) un nombre de noms bibliques: *Adam, Eve, Salomon, Moïse, Abraham, Noé, Joseph,* etc., 3) les noms des martyrs *saint Pierre, saint Paul, saint Étienne, saint Vincent, saint Laurent* (v. 391—393). — Les noms géographiques (à part quelques noms de lieux bibliques tels que *Bethléem, Jourdain, Jérusalem,* etc.) sont encore plus rares: à savoir *Frise* 1535, *France* 1814; et nous n'en pouvons rien conclure quant à la personne de l'auteur. A moins que *Frise* ne soit simplement choisi pour satisfaire à la rime, le passage «trestut l'or de Frise» est peut-être une expression stéréotypée; et comme France ici signifie la France entière et non seulement l'Isle-de-France, le passage «tut li clerc de France» peut certainement avoir été écrit même par un anglo-normand, qui sans doute regardait la France comme le centre de la culture intellectuelle. — «luberz» v. 1445 signifie probablement *léopards* (cf. l'Éclaircissement du texte), et non *Lombards* (i. e. *usuriers*).

En réalité, l'examen de la langue du poème — autant qu'on en peut juger par la mesure et la rime — donne seul des résultats positifs en ce qui concerne la patrie et le dialecte de l'auteur.

Le fait qu'on rencontre dans le texte quelques mots anglais — à savoir *tranz* 99 a (cf. l'Éclaircissement du texte), *husez* 374 (cf. l'Éclaircissement du texte), [*contez* 375, cf. l'Éclaircissement du texte], «al *estake* liez» 457, *welcomez* 574, *anguille* 891 (cf. l'Éclaircissement du texte) — indique clairement que l'auteur était très versé dans la langue anglaise; notre sermon a donc été sans doute composé en Angleterre.

C'est aussi ce qu'indique, dans la langue du poème, le mélange de traits archaïques et modernes, caractéristique de plusieurs des plus anciens textes anglo-normands.[1] Citons parmi les traits archaïques: 1) l'emploi de mots comme *dis* (< dies) 57, 1906, *faimes* prés. ind. 854, 1725 (d'après Paris et Bos, op. cit. p. XVII sq., ces deux mots après la fin du XII[e] siècle ne se sont maintenus que dans des cas isolés), et, peut-être, *estait* prés. ind. 70, 591 (cf. l. c. p. XIX n. 1); 2) la conjugaison est, en général, gardée intacte, cf. plus haut p. XLIV; 3) le-*e* analogique est bien rare au féminin des adjectifs, cf. p. XLIII; 4) l'élision et l'hiatus suivent des règles très conservatrices, cf. p. XXXVI sqq. — Voici, d'autre part, quelques traits modernes: 1) la déclinaison à deux cas est en pleine décomposition, cf. p. XLI sq. 2) *e* atone est élidé dans quelques cas à l'intérieur des mots, cf. p. XXXVIII; 3) *nient* est presque toujours monosyllabique, cf. p. XXXVIII sq. (ce cas de contraction se trouve, cependant, déjà dans le *Reimpredigt*, cf. Suchier p. XXXII, note). — Notons encore, comme trait anglo-normand (cf. Suchier, *Vie de Saint Auban*, p. 19) les irrégularités de césure signalées plus haut, p. XL; les cas sont, cependant, trop peu nombreux pour être probants.

Les rimes sont, en général, d'accord avec celles des textes normands de la seconde moitié du XII[e] siècle — quelques traits, comme la distinction entre *ai* et *ei* même devant une consonne, appartiennent à une époque plus reculée encore (cf. Paris et Bos, op. cit. p. XXXIV) — et ne sont pas d'un caractère

---

[1] Cf. G. Paris & A. Bos: La vie de saint Gilles (Paris 1881. Société des anciens textes français) p. XIX sqq.

spécialement anglo-normand (les rimes *e* : *ie*, cf. ci-dessus, sont trop peu nombreuses pour qu'on puisse en rien conclure). Il y a, cependant, quelques traits qui ne se retrouvent pas dans la langue anglo-normande de l'époque susmentionnée: à savoir les rimes *-enz* : *-anz* (laisse VII; cf. p. XXXI), *-aire* : *-(i)ēre* (laisse XV), *-iens* : *-ains* (laisse XII). Ces dernières rimes (de laisse XII) sont, peut-être, dues à une influence provençale (cf. plus haut p. XXXII); quant à celles de la laisse XV, il paraît tout à fait nécessaire de supposer une pareille influence. C'est que toutes les rimes de la laisse consistent en mots qui présentent *-ai-* dans le provençal (: il n'y a pas de mots comme *clere*, *amere*, etc.); et *quaire* 342 est probablement un emprunt direct du provençal (cf. p. XXIX); enfin, Guischart — à la différence de *Fantosme*, qui fait rimer aussi (quatre fois) *-aire* : *-ēre* (cf. Vising, *Dialecte anglo-normand* p. 92; Suchier, *Altfr. Gram.* § 27 d) — n'a pas de rimes qui indiquent un changement *ai* > *ę* dans sa prononciation. Nous trouvons encore, chez Guischart, d'autres analogies avec la langue du sud: à savoir la rime *-is* : *fins* 54; et, peut-être, les rimes *-ǫ-* : *moz* 199 (qui se rencontrent aussi dans le *Computus*, cf. Suchier, *Altfr. Gram.* § 13 b, Walberg, *Bestiaire* p. XLV sq.) et *-ai* : *plai* 1199 (cf. Stock, *Rom. Stud.* III, 478, Walberg, op. cit. p. LX). Ici nous signalerons aussi les substantifs abstraits (en *-ier*) *destorb[i]er* 599, *desir[i]er* 633, *encombr[i]er* 637, *demur[i]er* 706 (cf. p. XXX); toutes ces formes ont, cependant, été relevées dans d'autres textes français.

Malgré ces particularités de forme mises en relief par les rimes, je crois, pour les raisons données p. LIII, que Guischart était anglo-normand. Les mots anglais qui se trouvent dans son poème — excepté, peut-être, *welcomez* qui s'était probablement introduit dans la langue normande (il est employé, par ex., par *Guillaume de Berneville* et *Benoît de Sainte-More*) — indiquent, en outre, qu'il était né en Angleterre. Le clergé anglo-normand étant, en général, assez ignorant de l'anglais[1] le fait que Guischart a introduit — sans doute tout à fait involontairement — ces mots anglais dans son français d'ailleurs

[1] Cf. J. Vising: Franska språket i England (Göteborgs Högskolas Årsskrift 1901), IV, p. 8.

assez correct, ne saurait être expliqué qu'en supposant qu'il ait appartenu à une famille assez étroitement apparentée en Angleterre. — Remarquons aussi, que des mots anglais ne se trouvent que très rarement dans les textes anglo-normands avant les XIII[e] et XIV[e] siècles (cf. Vising, *Versification anglo-normande* p. 88 sqq.; Burghardt, op. cit. p. 87 sqq.).

L'esprit conservateur avec lequel le poète traite le vocalisme (cf. p. XXVIII sqq.) est en opposition frappante avec l'irrégularité excessive dans la flexion des cas, et trouve son explication la plus plausible dans la supposition qu'il était anglo-normand de naissance. Un contraste aussi accentué ne se trouve ordinairement pas, il est vrai, dans les textes anglo-normands; mais chez Guischart, il peut très bien résulter d'une influence continentale sur le vocalisme. Il n'est pas étonnant, en effet, qu'un anglo-normand ait pu prendre la prononciation continentale — du moins suffisamment pour éviter les rimes qui y eussent été trop contraires (par ex. *ai* : *ei* (oi)). D'autre part, il ne faut pas s'étonner qu'il n'ait pas en un sens assez net des flexions. La flexion de genre ne lui présentait que relativement peu de difficultés, puisqu'elle s'était maintenue dans l'anglo-normand, bien qu'assez modernisée; mais, à l'égard de la flexion de cas son propre dialecte ne lui offrait pas les points d'appui nécessaires.

Or, si le vocalisme de notre sermon porte les traces d'une influence française continentale, et si l'auteur s'est ainsi servi d'une langue différant de sa langue maternelle et par suite quelque peu artificielle sous certains rapports, il est évident qu'il ait aussi pu introduire dans ses rimes des formes provençales. Ces formes, à vrai dire, ne devaient guère lui être plus étrangères, ni, en beaucoup de cas, plus différentes de son propre parler, que les formes des poèmes français du continent, ses modèles. Cette supposition peut sembler d'autant plus autorisée que la littérature provençale du XII[e] siècle était connue et appréciée au nord de la France, et — surtout sous Henri II — en Angleterre. Donc, les traits provençaux que nous avons relevés plus haut, dans la langue de Guischart, peuvent très bien être dus à une influence purement littéraire.

Quant à la date de notre poème nous ne pouvons naturellement rien conclure des traits archaïques du vocalisme, traits que nous avons ramenés à des influences continentales. Mais l'emploi irrégulier de l'*s* de flexion nous fournit un point d'appui. Le cas régime fait fonction très fréquemment de cas sujet même dans les plus anciens textes anglo-normands (tels que le *Computus*, le *Bestiaire*, le *Brandan*, etc.); mais un emploi fréquent du nominatif comme cas régime n'a été, que je sache, constaté qu'à une date bien plus avancée. Cette irrégularité est rare dans le *Brandan* (cf. Vising, *Dialecte anglo-normand* p. 98); dans l'«*Adamsspiel*», il y a probablement un cas isolé (v. 940 *quartz* : *solaz*; corrigé par l'éditeur, cf. Grass p. 135); *Gaimar* n'en fait usage, en somme, que pour un petit nombre de mots (*reis*, *filz*, etc., cf. Vising op. cit. p. 102); d'un autre côté, cette irrégularité se rencontre souvent chez *Fantosme* (cf. Vising op. cit. p. 104), assez souvent aussi chez *Chardry* (cf. Mussafia, *Zeitschr.* III, 597), et fort souvent dans le *Boeve de Haumtone* (cf. Stimming, op. cit. p. XIV sq.), où, cependant, l'*s* de flexion ne semble pas avoir été prononcée (quant à *Guischart*, cf. plus haut p. XXXIV). — J'ajouterai que je n'ai pas trouvé, avant *Chardry*, de pp. actifs avec une -*s* de flexion qui ne soit pas expliquée par un acc. plur. précédent (cf. Mussafia, op. cit. p. 597); plus tard ce trait apparaît dans le *Boeve* (cf. Stimming, op. cit. p. LI). — Cela étant, notre poème ne peut guère avoir été composé que vers la fin du XII^e^ siècle. En effet, ce «terminus a quo» peut être constaté d'une autre manière. C'est que, à en croire M. W. Meyer[-Lübke]: *Die Geschichte des Kreuzholzes (Abhandl. der Bayr. Akademie XVI, Abth. 2)* — si j'ai bien compris le résumé qu'en donne M. Suchier dans ses *Denkmäler provenzalischer Litteratur und Sprache*, Halle 1883, p. 621 — la légende de la Croix n'en serait arrivée à identifier le bois de la Croix avec l'arbre du bien et du mal, que dans la seconde partie du XII^e^ siècle. Ce détail a éte mentionné en passant, comme une chose bien connue, au v. 829 de notre poème.

D'un autre côté, notre sermon ne peut guère être placé à une époque plus récente que la fin du XII^e^ siècle; voilà ce que nous permettent d'affirmer le style de l'auteur (cf. plus

haut p. XLVIII, l'extrait de l'Abbé de la Rue), et avant tout, les traits archaïques de se langue (voir plus haut, p. LIII; nous voulons relever surtout — cf. Suchier, *Reimpredigt* p. XXXIX n. 1 — les cas assez nombreux où *-e* < *-at* fait hiatus).

Résumons:

Guischart de Beauliu (Beaulieu), auteur de notre poème, était (probablement) anglo-normand de naissance, bien que son ouvrage offre divers traits phonétiques étrangers à l'anglo-normand. Il a sans doute écrit son sermon vers la fin du XII[e] siècle; il ne peut donc pas être identifié avec le Gischardeus de Belloioco mentionné par Gautier Map. Il nous dit lui-même qu'il a «pris l'ordre seint Beneeit»; et il est possible que, comme l'a supposé l'Abbé de la Rue, il ait appartenu au prieuré cistercien de Beaulieu en Angleterre (: les cisterciens observaient aussi la règle de saint Benoît) et que ce soit là l'origine de son nom. Il dit, en outre, qu'il a pour sa propre part mené la vie coupable dont il blâme les grands, ce qui semble indiquer qu'il a appartenu lui-même à une famille noble et riche. Les connaissances théologiques dont il fait preuve nous permettent de conclure, enfin, qu'il est entré dans les ordres dès son jeune âge.

Éclaircissement du texte.

V. 6. *n[en] i aurat tanz.* Pour la correction, cf. v. 1873.

36. *aperc(e)ui.* Dans ce mot — cf. aussi *rec(e)u* 1179, *aproch(e)ant* 1467, *targ(e)ant* 1841 — le *-e-* peut avoir été intercalé tout à fait fortuitement (cf. par ex. *cunteur* 314, plus haut p. V); mais il peut aussi avoir été introduit pour marquer le caractère de fricative de la consonne précédente (cf. *ceo* ~ *co*).

38. *por (ki) [quei].* Cf. v. 98.

39. *[de] plus.* Même correction v. 1302.

44. *remet* est probablement le prétérit *remest* (< -mansit). — Le présent, cependant, serait plus favorable au sens: *remet*

représenterait-il peut-être ici (et au v. 92) *remaint?* La forme s'expliquerait par une confusion avec *mettre*, prouvée (dans d'autres textes) pour le prétérit, par les formes *remis* pour *remes*, et *mestrent* pour *mistrent* (cf. Suchier, *Altfranz. Gram.* § 17 d). — Le *-st* du ms. O ne prouve rien, cf. plus haut p. XIX.

57. *[la] herberge. la* est ici = *là*. Le scribe du ms. N l'a pris pour l'article féminin; fait qui explique son *maluеise* (seule faute de genre de ce ms.).

70. Ms. H *veraiement;* cf. *vera(i)ement* 286, 584, 834, 1376 (*veraiment* 753). Dans tous les cas, le mot ne compte que pour trois syllabes. J'introduis toujours *veirement* (d'après les mss. NE); forme qui se trouve aussi dans H (par ex. au v. 166).

71. Il est fort possible que *siecle* ait été omis, par l'auteur, dans le ms. original; en ce cas, la faute a été reproduite dans Y et Z. Le sens ainsi corrompu a été corrigé par les scribes des mss. HON de manières différentes.

83. Comme le *-e* final n'est pas tombé dans la langue de notre poète, la leçon des mss. HO (*ait hunt*, *nen heit hount*) ne saurait être la bonne. La leçon (supposée) de l'original (*ahunt* est prés. subj.; *ke - - ne* = «*sans que*») peut avoir été mal interprétée par les scribes de H et de O, qui auront identifié *-hunt* avec le substantif *hunte* et introduit le subjonctif. — Ou bien, y aurait-il lieu de supposer que ce n'est qu'une copie déjà corrompue de l'original qui a servi de source commune à H et à O, et, par suite, à nos quatre mss.?

84. *Kil* est ici = *ki le* (: «*celui qui - - -, il lui tord son cou - -*».

91. *uerite* compte ici (comme aux vers 779, 1542, et probablement, 1265) pour deux syllabes (cf. par ex. *Saint Gilles* v. 306: *verte*); mais pour trois syllabes aux vers 580 a, 1562, 1664, 1805. — Cf. *esperit* plus loin, v. 825.

92. *met* est prés. ind. de *mettre*, ou (?) de *maneir* (cf. plus haut, v. 44).

96. *ki* paraît équivaloir dans ce cas, et de même v. 591, à «cil a ki». — Nous signalerons ici quelques autres particularités que présente le ms. H dans l'emploi de la forme *ki* (*qui*): — *ki* = «cil ke» 62, 1370, 1886; *ki* «beziehungslos» = «si quelqu'un» 242 (?), 1234, 1286, 1376 (?), 1452; *ki* pour *ke* pronom

205, 734, 1477, 1643, 1723, pour *ke* conjonction 898 (?); enfin, *ki* peut être interprété comme datif (= «cui») aux vers 302, 434, 1265 (cf. d'un autre côté *a ki* 302, 1387, 1849). — Relevons encore l'emploi de *ke* (*que*) pour «ki» (cas sujet) aux vers 225, 300, 330 (?), 781, 869 (?), 1062 (?).

99 a. [*li*] : correction faite par M. Stengel. — [*tranz*]. J'identifie le *trauns* du ms. O avec le plur. du subst. anglais *trant* (: Century Dictionary «A turn; a trick; a stratagem»). La seule difficulté est que le mot ne se trouve pas, que je sache, en anglais, avant le XIV^e siècle.

100. *le* pour *la* (article ou pronom) se trouve aussi aux vers 882, 1281, 1369, 1524 (au v. 1877 nous avons par contre probablement affaire au *le* neutre); cf. *le* pour *l'a-* («le postre») 1780, et *le* pour *l'* (< *la*) | voyelle 1585, 1597 (cf. aussi *se* pour *s'a-*, plus loin vv. 1074, 1250, 1301). Je restitue toujours *la*, en vue de l'intelligibilité du texte. — D'un autre côté, la forme graphique *la* pour *le* ne se rencontre guère dans le ms. H; v. 34 le copiste peut très bien avoir eu en vue le pronom féminin, et aux vers 92, 232, il a sans doute voulu écrire *l'a*.

106. *Chascons heom* .... Construction emphatique; cf. les vers 84 (*ki*), 1166 (*Ceste plaie*), et 1119 (*Chascons heom*; voir, cependant, aussi plus loin, v. 1438).

112. *poi* est probablement le sujet, et *len* = *li* + *en*, cf. plus haut, p. XXXVI. Le verbe est au sing. comme aux vers 300, 1301, 1321 (mais au plur. v. 725).

132. *Dampnedeu nen aurunt* (= ms. O); cf. les vers 533 a, 723.

168. *nel* est prouvé par la mesure. On s'attendrait a *ne la*; de même aux vers 199 (*sil*), 1065 (*nel*), 1876 (*iol*). Il semble pourtant que l'auteur ait pu avoir eu en vue le pronom neutre *le* (cf. vv. 249, 1323, 1877); de sorte qu'il ne paraît pas nécessaire d'y voir des exemples d'enclise d'une forme féminine *le* pour *la*.

170. *su(r)neis*. Comme notre poète distingue scrupuleusement entre *ai* et *ei* à la rime, cette forme ne peut guère représenter ici le français mod. *sournois*, forme qui d'ailleurs n'a été constatée qu'au XVI^e siècle (: *Littré*, et le *Dictionnaire Général*). Probablement nous avons affaire au *sonais* que cite Godefroy

du dialecte moderne du Centre (= «*sournois*, *hypocrite*, *malicieux*»); forme identique sans doute au *sonays* cité par le même lexicographe dans un passage de l'année 1411, sans indication de sens. — Quant à la forme *surneis* du ms. H, elle n'est, peut-être, qu'une variante orthographique de *sonais* : *ei* pour *ai* se trouve souvent dans le ms. (cf. plus haut, p. II); pour la *-r-*, cf. la forme *surjurn(er)*, employée dans, par ex., le *Saint Gilles* (éd. G. Paris & Bos), le *Rois*, et le *Boeve* (cf. Stimming, op. cit. p. 215).

228. *fiens*. Il paraît fort possible (cf. plus haut, p. XXXII) que l'original ait porté *fanc* ou *fans* (< fanc + s). En ce cas *fiens* a été introduit par le scribe du ms. Y (> HNE) en vue de le faire rimer avec les autres mots (qu'il aura aussi changés de *-ans* (forme provençale) en *-ains* ou *-iens* (forme française), cf. plus haut, l. c.) et *estauns* par le scribe du ms. O, parce qu'il n'a pas compris la forme de son modèle.

263. *uingnes planter*. L'Abbé de la Rue (op. cit.) remarque à propos de ce vers : «On trouve des vignobles dans le moyen âge en Angleterre, et dans toute la Basse-Normandie.»

299. *lui*. Ici comme aux vers 300, 1501, 1764, 1897 *lui* est employé au féminin (pour *li*); aux vers 300, 1764 il est précédé par une préposition, aux vers 1501, 1897 il est datif (forme atone?). — D'autre part *li* se trouve, après une préposition, pour *lui* (masc.) aux vers 361, 1087; et au v. 1443 il semble être employé pour *lui* accusatif (gouverné par *laisser* = «abandonner»). On pourrait aussi supposer ce dernier emploi de la forme aux vers 811, 1484, et au vers 1275; cependant, *li* est ici gouverné ou par *servir* qui peut être verbe neutre (cf. Godefroy) ou par *laisser* = «permettre», etc., qui peut aussi être construit comme verbe neutre (cf. Tobler, *Vermischte Beiträge* I, [168] sq.). — Mentionnons encore que *lui* est employé (sans préposition) au datif masc., au lieu de la forme atone *li*, aux vers 826, 1013, 1172, 1303, 1307, 1340, 1424, 1425, 1434, 1443, 1835 (cf. les datifs *mei* par ex. 1257, 1327, *lui* = «celui» 245, 434, *celui* 1356); et, enfin, que *lui*, *els* se trouvent bien souvent à l'accusatif masc. (pour *le*, *les*), sans que le sens exige la forme accentuée (ainsi par ex. 327, 538, 549, 857, 961, 975, 998, 1304, 1306).

322. *ance[is]ur*. Le *anceur* du ms. H pourrait dériver d'un *antiorem; *ce* serait, en ce cas, une notation pour *c* fricative, cf. les vers 36, 1179. — Quant à la forme *anceisur* (= 212, 603), cf. A. Thomas, *Romania* XIV, 577.

325. Le scribe du ms. H a probablement mal interprété ce vers, en lisant «ne dura (= donnera) mais guerre (subst.)». — La notation *-c-* du dernier mot s'est sans doute trouvée dans Y, puisque tous les trois mss. H N E la portent (cf. v. 349: *-eire*, *-aire*).

330. «Kar nuls tant (= *si loin*. i. e. *à l'enfer*) sen uait que (= *qui*, cas sujet; cf. plus haut, v. 96).»

339. *le uostre paire* : à savoir, *le diable*. Mal interprété par les scribes des mss. H et N, qui ont introduit la phrase stéréotypée *le nostre paire* (pere), = *Dieu*. — *si[uez]* (*uecz*) : même correction aux vers 1791, 1816.

345. *[enz] en*. Pour la correction (de même au v. 1731), cf. v. 1917.

374. *husez* (ms. *ftusez*) est l'ancien anglais *hūsian*, moyen anglais *housen*, = «to house, give shelter in a house» (: Bosworth & Toller, *Anglo-Saxon Dictionary*), «To receire or put into a house» (: *New English Dictionary*, éd. Murray). — Le copiste a mal lu (ou simplement mal écrit) ce mot, qu'il ne comprenait probablement pas.

375. *contez*. Origine inconnue. — D'après M. P. Meyer (cité dans le *New English Dictionary*) ce mot n'apparaît que dans des textes écrits en Angleterre; pourtant Godefroy (: «*contec*, *-ek*, *-eck*, *-ecks* s. m., opposition, résistance, querelle») en donne un exemple tiré de Benoît (*D. de Norm.*).

392. *estefene*; mot qui compte pour trois syllabes dans la mesure. Cf. plus loin. v. 791.

393. *greslez* s'est sans doute trouvé dans Y (et Z); H et E l'ont reproduit, tandis que N l'a changé en *greilles*. — La forme n'est probablement qu'une variante graphique de *greillez*, due à l'influence de *graisle*, *gresle* (< gracilem) après que l'*s* consonne se fut changée en *yod* (cf. Walberg, *Bestiaire* p. LXIV sqq., et, en outre, les formes *dignez* H 418, *igne(a)ls* H 185, E 167, *ignials* N 170).

396. La mesure serait corrigée par l'introduction de *haltes*; cependant, à en juger par les vers 1543, 1651, *parente* est masculin dans la langue de notre poète.

408. *l[ui] ames.* Pour la correction, cf. plus haut, v. 299.

422. *Tant (par) est bon[e]urez.* J'ai hésité à corriger ici le texte du ms. H. Si néanmoins je l'ai fait, c'est parce que *boneurez* est la forme voulue par la mesure dans les nombreux autres cas où il est employé dans notre poème.

423. *(re)menbrez* (même correction v. 1718): cf. les vers 462, 485.

473. *[li].* Pour la correction, cf. v. 1275, et plus haut, v. 299.

476. *(fud) famcilluse [fua].* Qu'on puisse accuser notre copiste d'intervertir quelquefois l'ordre des mots, c'est ce que montrent par ex. les vers 52, 363, 413, 577, 1060. — Cf. d'ailleurs, pour la correction, plus haut p. XL (la césure).

513. *chastiez [les]* : cf. v. 364.

531. *n[i] ert* (ms. H *nert*) : correction prouvée par le *niert* du ms. E, qui écrit toujours *ert* < *erit* (cf. plus loin, v. 563).

550. *ueneз*; cf. plus haut, p. XXX.

563. *iert* est ici = *i ert*; le ms. H porte toujours *ert* < erit. (Pour v. 1449, cf. plus loin).

572. *E d(es) altres bon[e]s oures.* Pour la correction, cf. v. 1128.

612. [*larges e*] *grant* (*e larges*); cf. plus haut, v. 476.

639. *po[u]st.* Pour la correction, cf. v. 632.

671. *pener* pour «se pener» se rencontre dans le *Brandan* (cf. Bartsch-Horning 79,10).

673. *Estre en* - -. L'hiatus pourrait être évité en introduisant [E] (= *et*) devant *Estre*; cf. les vers 458, 721, 881, 1076, où un *e* a été omis par le copiste dans une position analogue.

681. *E diable fuir.* Ici, comme aux vers 848, 1096, *fuir* gouverne l'accusatif; le datif se trouve par ex. aux vers 1280, 1897.

705. *Ki s(a) aie aurad.* Ce cas d'hiatus serait éliminé en lisant [*Cil*] *Ki* - -; cf. pourtant plus haut, p. XXXVII.

730. *ist(e)runt.* Pour la correction, cf. les vers 140, 1270.

736. *pi[e]te*, «pitié, miséricorde». Pour la correction (= aux vers 1579, 1618, 1821, 1920), cf. v. 490. La variante *pite* (même sens) est prouvée par la mesure aux vers 236, 908, 1017, 1424.

751. *se* est ici = *si* (< sic), comme souvent ailleurs dans notre poème (cf. par ex. v. 1902).

757. *enguice* est évidemment le prés. ind. d'un inf. **enguic(i)er*, «séduire», «tromper», etc. Je n'ai pas trouvé d'autres exemples de ce mot en français. Cependant, Körting, *Etymol. Wörterbuch*, donne un verbe portugais *enguiçar* «behexen» (< lat. iniquitiare), qui est certainement le même mot; et Godefroy cite un subst. fém. *guiche*, «ruse» (Perceval, ms. Montpellier).

773. *poez* est ici la 2[e] personne sg. (< *potes*) et, donc, monosyllabe. De même au v. 804.

774. *se tent*. Comme il n'y a pas de cas certains de rimes *en* : *ien* (cf. plus haut, p. XXX), il est possible que *tent* ait été introduit par le copiste (à cause de l'attraction du *tenir* qui précède?) pour *prent*, qui est bien plus commun dans ce sens (cf. par ex. les vers 37, 540, 1052, 1092, 1211, 1842). — D'ailleurs, *tent* pourrait être le prés. ind. de *tendre* (< tendere); ou, enfin, *se tent* peut être une forme orthographique pour *s'atent* (v. 1495), cf. plus loin v. 1250.

778. *entent* est ici impératif sg.

791. *Virgines [e] confessurs* (cf. 886, 1582). *Virgine* compte, règle générale, pour deux syllabes dans l'ancien vers français (cf. G. Paris, *Étude sur le rôle de l'accent latin dans la langue française* (1862), p. 24—27); dans la même catégorie rentrent *imagene* 1907, *lazere* 1693, *estefene* 392. — Mais *virginite* 1779 compte pour quatre syllabes.

815. *trestut [a e] (a)scient*; cf. v. 1333

818. (*cel e*) *terre* [*e cel*] (même correction v. 1904); cf. plus haut, v. 476.

825. *esperit* ne compte que pour deux syllabes dans notre poème; cf. les vers 1740, 1774. (De même *uerite*, cf. plus haut, v. 91).

852. *se prent* est prés. ind. de *priendre* (< premere).

860. *s(e)[i] tient*; cf. v. 599.

867. *eshalcier*. Étant donné le petit nombre des rimes *e* : *ie*, on pourrait remplacer *eshalcier* par *exalter*, forme connue

du *Saint Léger* et de l'*Albéric*; cf. les autres traits du sud dans la langue de Guischart (plus haut p. LIV).

869. *que*, *kel* sont probablement ici identiques à, *ki*, *kil* (= ki le), respectivement, cf. plus haut, v. 96.

878. (*tut*) *ardre* [*tut*]. Pour la correction, cf. plus haut, v. 476.

891. *anguille* est sans doute une forme française de l'anglais *angle*, «hameçon»; c'est le sens le plus ancien de ce mot dans l'anglais du moyen âge, où, d'ailleurs, la forme *angyl*, *ang(u)il* est assez fréquente.

898. *kil* est ici probablement = *kel* (*ke l'*), cf. plus haut, v. 96. D'un autre côté, on pourrait naturellement choisir la leçon *kil [l]osast*.

946. *il [l]est al [a]uesprer*. On pourrait aussi lire *il [ne l]est al uesprer*, si l'on voulait regarder les vers 944, 945 comme une parenthèse, et 946 comme la continuation du vers 943.

951. [*les*] *plaindre*. Cf. v. 1043.

982. *Ki fu nez* (< nitidus) *de peche e sen post auancer*. A en juger par le texte du ms., *post* est ici prétérit (= *po(u)t*). Comme H ne note pas *-st* pour *-t* (cf. plus haut, p. II) et que, d'ailleurs, les rimes *e* : *ie* sont rares dans notre poème, il faudrait peut-être introduire *po[u]st* (cf. plus haut, v. 639) et changer *auancer* par ex. en *uanter*.

988. *lamender*. L'*l* est peut-être ici = *s(e)*; cf. *li* (datif) 871, *le* (accusatif) 880, dans cette fonction.

999. En se basant sur l'esprit conservateur de notre poète à l'égard de la conjugaison (cf. plus haut, p. XLIV), on pourrait peut-être restituer ce vers de la manière suivante : - - (*ki*) [*e*] *nus* (*deignat*) [*deint*] *guuerner*; il semble, cependant, que ce prés. subj. régulier (*deint*) n'a pas été trouvé dans l'ancien français.

1007. (*nen*) [*ken*]. Pour la correction, cf. plus haut p. XXXVI.

1026. J'interprète *lessast* = «ne lui otât pas (son péché»). — On pourrait aussi lire *Crem mult por cruelte sun peche ne lessast* (= «n'abondonnât pas son péché»).

1033. *par* (*co*) *les espo[e]ntast*. Correction introduite en vue du fait que, sauf quelques cas d'élision (cf. plus haut p. XXXVIII), notre poète n'omet jamais l'*e* atone à l'intérieur des mots.

1074. *lui uolt il plus saillir*. Il est possible que *lui* soit ici le datif accentué du pronom (cf. plus haut, v. 299), et *saillir* (*à*) = «s'élancer sur». — D'autre part, *saillir* pourrait être une forme abégée de *assaillir*, due à la particularité anglo-normande de supprimer le préfixe (cf. Suchier, *Vie de seint Auban* p. 34 sq.; Mussafia, *Zeitschr.* III, 598); dans ce cas, il faudrait lire *lui uolt* (*il*) *plus [a]saillir*. Il faut remarquer cependant que ce phénomène ne devient commun qu'aux XIII[e] et XIV[e] siècles (cf. Stimming, *Boeve* p. XLIII).

1135. *[de]peint*. Ce mot se trouve avec le même sens qu'il présenterait ici, par ex. dans Sanson de Nantuil (Bartsch-Horning 151, 28). — *especes esmulus*, cf. plus haut, p. XLIII.

1143. *fus[sen]t maintenus*. Correction fort douteuse; *maintenus* aurait un sens s'écartant beaucoup du sens ordinaire (pour la désinence *-us*, cf. plus haut p. XLIII).

1156, 1157. Quant à la correction faite par moi, j'ai supposé que les mots *ico i* ont été ajoutés par le copiste du ms. Y, et reproduits ensuite dans les mss. H (Z >) N E; enfin, que *medicine* compte pour quatre syllabes au vers 1156, pour deux (le *-e* final est elidé au vers 1157 (d'après l'orthographe du ms. N). — Il y a, bien entendu, beaucoup d'autres corrections possibles.

1190. [*de*] *sur*; cf. les vers 504, 681.

1250. Ms. H *se uancereit* (= *s'auancereit*) a sans doute été introduit par le copiste. Nous avons ici affaire à la particularité anglo-normande d'omettre le préfixe (voir plus haut v. 1074). Cf. aussi *le* pour *la* et *l'a-*, plus haut v. 100.

1265. Je compte ici *verite* pour deux syllabes (cf. plus haut v. 91; quant à la césure, cf. plus haut p. XL.

1283. *cel* est probablement ici = *ce(o)* + *le*; de même au v. 1879 (cf. plus haut p. XXXIX). Il n'y a dans notre poème aucun exemple certain de *cel* pronom démonstratif neutre; aux vers 610, 614, 775, 830, etc. *cel* peut toujours être regardé comme masculin.

1301. Ms. H *se pareilt* doit sans doute être remplacé par *s'apareilt*; voir plus haut, v. 1250. L'exemple isolé de *pareiller* = *apareiller* que cite Godefroy (Ben., *D. de Norm.*) : «A faire e *pareiller* lur niz», doit probablement être éliminé en faisant la correction suivante: «A faire apareiller l. n.».

1302. *am(er)eit. ameit* est probablement prés. subj. de *ameier, amoier* (< **admōtare*), cf. Körting, Etymol. Wörterbuch.

1303. *adreist* est probablement le prés. subj. de *adrecier*, avec un *-ei-* emprunté à *adreit* ou à la forme provençale du verbe (: *adreissar*); cf., pour l'influence provençale dans la langue de Guischart, plus haut p. LIV. — On pourrait aussi introduire *adreit*, pres. subj. de *adreiter*; cependant, *-st* ne se trouve guère employé pour *-t* dans le ms. H. (cf. p. II).

1310. *sire* (= *s'ire* < *sa ire*); cf. v. 1212.

1358. Ce vers est un décasyllabe régulier, comme v. 1368; fait sans doute tout à fait fortuit et dû à la négligence du copiste.

1360. *ne (pot) defendre [pot]*; cf. plus haut, v. 476.

1366. *uendreit* (ms. *uengereit*). Pour la correction, cf. v. 1274.

1374. *amie* doit faire fonction ici d'adjectif, se rapportant à *la parole deu*. Le sens et la construction sont, cependant, quelque peu forcés; peut-être faudrait-il remplacer *le* par *la* (v. 1374), et changer l'ordre des vers 1373 et 1374.

1376. *ki* est ici = «si quelqu'un» (cf. plus haut, v. 96); à moins qu'il ne faille changer *est* en *fait*.

1418. Comme notre poète écrit toujours *icol* pour *ico le* (cf. plus haut, p. XXXIX), il faut ou introduire *[lui]*, ou supposer que le *-e* de *puisse* fasse hiatus (cf. plus haut. p. XXXVII).

1424. N *amenteueir*, HE *ameintenir*. *amenteueir* est sans doute une correction faite par le copiste du ms. N, pour le *ameintenir* qui se sera trouvé dans son modèle (Z) de même que dans la source commune à HNE (Y). La difficulté est de savoir si, par cette correction, N a restitué la leçon de l'original (A), ou si celui-ci a porté, non *ameintenir*, qui ne s'accorde pas avec la rime, mais bien *amainteneir*. C'est que la forme *teneir (tenoir)* n'est pas tout à fait inconnue à l'ancien français (cf. Burguy, *Grammaire de la langue d'oïl* I, 385; G. Paris, *Romania* I, 281 et n. 1).

1438. *Chascon esteot murir. esteot* semble ici construit avec le complément personnel à l'accusatif (cf. v. 606, et plus haut p. XXXVI). C'est probablement aussi ce qui explique l'absence de l'*a* devant *tuit* (*tut, tuz*) dans les phrases *tu(i)t nus esteot* (*pecher*, etc.) 665, 919, 1199, [1509], *mester nus est tut que* --- 1446. —

Chascons heom couient ke - - - 1119 pourrait bien être un exemple du même genre; cf. pourtant plus haut v. 106.

1445. *lubers* (cf. plus haut, p. LII) est sans doute une variante orthographique de *lupars* («léopards»), bête qui porte souvent des épithètes comme *fiers*, etc., dans la littérature de l'ancien français, comme par ex. dans le *Guillaume de Palerne* v. 6174 (éd. Michelant, Société des anc. textes français, 1876): «Plus se fait fiers que un lipart»; chez *Benoit* (cf. Settegast p. 40): «Fiers et hardiz come lipart»; et dans le *Couronnement de Louis* (cf. Bartsch-Horning 130, 13): «te doiz si fiers comme lieparz - -».

1449. *ens (i)ert.* Le copiste a sans doute voulu dire *i ert*, comme aussi au vers 1836); cf. plus haut, v. 563.

1452. *le porquei.* Je regarde *le* comme article, appartenant au subst. *porquei.* — On pourrait naturellement lire aussi *li* (= datif masc. du pron. personnel); cf. v. 849.

1475. *puillent* [*e ord*]. Pour la correction, cf. v. 369.

1482. *lamur [de] deu.* Nous avons ici affaire au génitif objectif.

1509. *[tuz].* Pour la correction, cf. plus haut v. 1438.

1522. *[mult] grant.* On pourrait naturellement aussi corriger la mesure en introduisant *grande;* cependant *grant* est la forme de tous les mss., et il n'y a pas de cas sûrs, dans notre poème, où la forme modernisée fasse fonction d'attribut (cf. plus haut p. XLIII).

1523. *lu[r].* L'article masc. *lu* pour *le* (cf. Menger, op. cit. p. 110 sq.) ne se trouve pas dans le ms. H; et *en* (préposition) + *le* (article) y apparaît toujours sous la forme de *el.*

1535. *frise.* Ce mot paraît dériver du latin *Phrygiam;* cf. Settegast op. cit. p. 36.

1566. *iuté* est sans doute = «jeté» (< jactatum); le *-u-* étant dû au copiste qui aura identifié le mot avec le pp. de *joster, (juster).*

1571. *(n)en.* Pour la correction, cf. plus haut p. XXXVI.

1577. *ligne* est = *lignee* (faute sans doute due au copiste); *enorfente* = *en orfente.*

1609. *torneïz.* Ce mot se trouve aussi dans le *saint Gilles* (éd. G. Paris & Bos; il est donné dans le «Vocabulaire» sans l'indication exacte du sens).

1613. *en (sun) cors:* même correction au vers 1778.

1618. *mere de pi[e]te* est probablement une traduction verbale du latin «mater pietatis», ce qui explique l'absence de l'article.

1693. *lazere* compte pour deux syllabes; cf. plus haut, v. 791.

1714. *chaitiuite* (ms. *charite*); cf. v. 1824.

1743. *[v f]urent. urent* pour *furent* se retrouve dans d'autres textes, ainsi par ex. dans le *Boeve de Haumtone*, v. 494 (éd. Stimming).

1749. *recite* est = *recete*, pp. de *receter*, «recevoir chez soi, donner asile».

1907. *imagene* ne compte que pour trois syllabes; cf plus haut, v. 791.

Les Textes.

Dans le Texte critique, je me suis proposé de restituer, dans la mesure du possible, les termes de l'original, son mètre, et, dans les cas où elles sont exigées par le mètre ou la rime, ses formes de flexion. Sauf les changements de cette nature qui se trouvent dans le ms. H, je n'y ai corrigé que quelques formes qui me semblent des erreurs de notation dues à la négligence du scribe, et, pour la rime, des fautes comme guer(r)e 325, o(i)ez : -ez 384, l(i)ez : -ez 483, ra(i)ent : -ent 772, chast[e]ie : -eie 1330, chast(e)ie : -ie 1356, etc., qui ne sont pas, à la rigueur, attribuables à l'orthographe de celui-ci. J'ai donc laissé intactes, en général, les particularités d'orthographe et de flexion du ms. H (incl. l'usage de *ki* (*qui*) pour *ke* (*que*) et *vice versa*), de même que des fautes comme afais (pour a fais) 4, la cointat (pour lacointat) 16, ne neit (pour nen eit) 73, etc., etc. (les fautes de ce genre sont très nombreuses).

( ) : Ce qui doit être supprimé dans le texte du ms. H est mis entre parenthèses.

[ ] : Les additions sont placées entre crochets. Ici il y a à remarquer que des formes comme n[en] ad, k[e] ad, etc. correspondent toujours à nad, kad, etc., dans le ms. (non à n ad, k ad, etc.). — Quant aux additions, j'ai employé l'orthographe ordinaire du ms. H, même pour les mots introduits d'après les mss. O N E.

Dans les manuscrits, les laisses ne sont naturellement pas numérotées comme dans la texte critique.

A part les modifications apportées au texte du ms. H en vue d'en faire un texte critique, on trouvera ici nos quatre mss.

reproduits aussi exactement que possible. Voici, toutefois, quelques points où nous nous sommes écartés des mss.:

1) Les mots en abrégé ont été écrits en toutes lettres, mais les abréviations sont marquées en italique: ainsi par ex. q*ua*nt pour q^ant, p*or* pour p°, ho*m* pour hō, etc., et même le*s*, ver*s*, etc., pour le^s, ver^s, etc. (voir e. g. N 1,18). — Il faut observer, ici, que p*ar* et p*er* correspondent tous les deux au p barré des mss.; que d*eu*s, d*eu*, correspondent à d's, d', q*ue* tantôt à q̄, tantôt à q'. Enfin, nous signalerons l'abréviation c' = c*ume*(?) 1445, 1604.

2) L'i n'a pas de point dans les mss.; mais í se trouve quelquefois. Nous notons toujours i.

Texte critique (et Ms. H).

I. [1]Entendez ca uers mei les petiz *e* les granz [f. 87 1° 1]
Vn deduit uos dirrai Bel est e auenanz
A tuz cels ert a ioie ki deu sunt desiranz
E a cels ert afais ki heent ses comanz
Ceo nest contreu[e]ure ne nest fable ne cha*nz*
En tuz lius le p*us* dire ia n[en] i aurat tanz
Jeo larrei le latin sil dirrai en romanz
Cil ki ne s*un*t gramaires ne seient pas duta*nz*
De ceo ke(n) [io] dirrai asez en ai garanz
Les mielz de seinte glise [e tuz] les pl*us* uaillanz
Li secles est mut uielz *e* si est trespassa*nz*
Frailles est *e* malueis tuit seu uait declina*nz*

Ms. O.

Ci comence le romaunz de temtacioun de secle [f. 182 v°]

[2]Entendez ca vers moi les petiz et les graunz
Un deduit vous dirai beus ert et auenaunz
A touz ceus ert a ioie ki deu sount desiraunz
E a ceus ert a fes ki heent ses comaunz
Ceo nest cuntrounre ne fable ne chaunz
E touz luz le poez dire ia ni auera taunz
Jeo lerai le latin si dirai en romaunz
Cil ki ne sount gramaires ne soient pas dotaunz
De ceo ki ieo dirai asez en ai garaunz
Les meus de seinte eglise e les plus vaillaunz
[f. 183 r°]
Li secles est mout ueus et si est trespassaunz
Frelles et mauueis tout sen vest desclinanz

Ms. N.

[1]Entendez vers mei les petiz e les granz [f. 61 v° 1]
Un deduit vos dirai bel *est e* avenanz
A toz cels iert a ioie q*ui* deu su*nt* desira*nz*
E a cels iert a faus q*ue* heent ses cunmanz
Co nest controveure ne nest fable ne chanz
En toz leus le puis dire ia ni ara tanz
Jo lerai le latin si dirai en romanz
Cil q*ui* ne set g*r*amaire ne soit nient dotanz
De co q*ue* io dirai assez en ai garanz
Les miels de sai*n*te iglise *e* toz les pl*us* vailla*nz*
Li siecles *est* mult viels *e* si *est* trespasanz
Frailes *est e* malueis tot se vait declinanz.

Ms. E.

Sermun del secle.

[1]Entendez vers mei li petiz *e* li g*ra*nz [f. 145 r° 1]
Vn deduit v*us* dirrai beals *e* auenanz
A tvz cels ert a ȝoie q*ui* dev su*nt* desiranz
E a ces ert a fes ki hehent ses comanz
Co nest *contr*ouure nen *est* fable ne chanz
En tvz livs le puis dire ia ni aura tanz
Ȝo larra le latin sil dirrai en romanz
Cil q*ue* ne su*nt* gramaire ne seie*nt* ne*nt* dota*nt*
De co q*ue* dirrai assez en ai garanz
Le melz de sei*nt* eglise e tvz les pl*us* vailla*nz*
Li secles *est* mult uielz e si *est* trespassanz
Frelles *est* e malueis tvit se vet declinanz

[1] *Grande initiale coloriée.* [2] *Grande initiale.*

Or ne set lum ki creire tant *est* fel *e* mua*nz*
E cu*m* lem pl*us* le tent tut tens est suduianz.
A lamur de cest mund uei plusurs atenda*nz*
Mais cil mar la cointat q*ui* deu en *est* p*er*danz
Morir en ai ueu malement ne sai quanz
Ki deu p*er*t p*or* cest secle m*u*lt p*ar est* nun sauanz
Diable(s) ad par cest mu*n*d (e[1] m*u*lt) [en plusurs lius] seruanz
Ki estriuent uers deu *e* uers [tuz] ses comanz
Del diable seruir (de) sunt (il) [tuz iurs] desiranz
Quel pru i ad chascon sil peot uiure. C. anz
S[e] il en uiueit mil ne li ualdreit uns ganz
P*or* nient aime*n*t cest secle ia ne lur ert gara*nz*
La mort en meine tuz les peres (*e*) les enfanz
Il ni ad nul tant fort enueise ne uailla*nz*
Ki tant seit de sun cors orgeill*us e* preisanz
Ne tant seit bien uestu de pailes t*ra*inanz
Ke la v deit morir ne li meot ses talanz

Ore ne set lem ke crere taunt est fel et muiaunz
E cum houme le tent plus touz tens est soduianz
Al amour de cest mounde voi plusours atendaunz
Mes cil mar lacointa ki deu en est perdaunz
Morir en ai veu malement ne sai quaunz
Q*ui* deu pert pur cest secle moult est noun sauaunz
[2]Li deables ad en cest mounde en plusours luis seriaunz
Q*ui* estriuent vers deu et vers touz ses comaunz
De seruir le diable sount touz iours desiraunz
Quel pru en ad li veus si il poest uiure cent aunz
Q*ui* si il uiuoit mil ne li vaudroit vns gaunz
Pur nent aiment cest secle ia ne lor ert garaunz
La mort enmeine touz et peres et enfaunz
Nen i ad nuls taunt fors enueisez ne vaillaunz
Q*ui* taunt soit de soun cors orgoilous ne prisaunz
Ne seit taunt bel vestuz de pailles trainaunz
Q*ui* la vodereit morir ne li muet ses talaunz

Or ne set len q*ui* creire ta*nt est* fei *e* soduianz
A lamor de cest mu*n*d vei plusors atendanz
Mais cil mar lacoi*n*ta q*ui* deu *est* enperdanz
Morir en ai veu ne sai quanz
Q*ui* deu pert p*or* cest siecle m*u*lt p*ar est* no*n*savanz
Deable*s* a par cest mu*n*d en plusors leu*s* serva*nz*
Qui estriue*n*t vers deu *e* vers toz ses *con*manz
Quel pro a li huem sil vit cent anz
Sil viveit mil ne li vaudreit un gant
P*or* nie*n*t ainme*n*t cest siecle ne lor ara gara*n*t
La mort en meine toz les peres des enfanz
Il ni a nul ta*n*t fort envoisie et vaillant
Qui tant soit de sun cors orgoillos *e* proisant
Ne tant soit bien vestuz de pailes t*ra*inanz
Q*ue* la ou il deit morir ne li mut sis talanz

Ore ne set lum q*ui* crere tant *est* fel *e* suduia*nz*
A lam*or* de cest mu*n*d vei plusurs atenda*nz*
Mais cil mar lacointa q*ui* devs *est* perda*nz*
Murir en ai vev io ne sai q*ua*nz
Q*ui* dev p*er*t p*or* cest secle m*u*lt p*ar est* nunsauanz
Deable ad en cest mu*n*d en plusurs lius *ser*va*nz*
Q*ui* estriue*n*t v*er*s dev *e* v*er*s toz ses comanz
Q*ue*l prev ad li ho*m* sil vit cent anz
Sil viueit mil ne li ualdreit un ganz

La mort enmeine tvz les p*er*es des enfa*nz*
Il ni ad nul si fort enueise ne vaillanz
Q*ue* tant seit de sun cors orgoill*us e* p*re*isanz
Ne tant seit b*ie*n vestv de pailles t*ra*inanz
Q*ue* la v́ deit murir ne li mut su*n* talanz[3]

[1] *Rayé dans le ms.* [2] *Grande initiale.* [3] *Le ms. (E) a* sū talanz.

De tut le pl*us* kat fait est dolens *e* pe*n*sanz
Del bien [li] semble poi. li mals [li] semble g*ra*nz

II. ([1]I) [K]i se fie en cest secle p*or* fol tenc m*u*lt celui
P*ar* mei meimes le sai ne mi[e] p*ar* altrui
Folement (la) [le] menai itant cu*m* ieo i fui
Kar unkes ne fis rie*n*s de q*ua*nke faire dui.
Trop i dui demurer t*ro*p tart men ap*er*c(e)ui.
A celui me sui pris ki est uerai refui [f. 87 r° 2]
Malueis *est* li gaainz p*or* (ki) [quei] lu*m* p*ar*t de lui
Ke dirrai ieo [de] pl*us* kar de tut sen hom sui.
Diable reneai q*ua*nt baptesme recui

III. [1]Mut est malueis cest secle q*ua*nt ses amis suduit
*Qua*nt le q*ui*dent tenir. *e* il tut te*n*s lur fuit
Tuz iorz uait de chaant come glace ki luist.
Ki remet al soleil. ne pot faire altre fruit
(*E*) issi uait remana*n*t sun orguil *e* sun bruit
E ki sam*or* i met. cil *est* morz *e* destrui(z)[t]

De tout le plus ki il ad fest est dolenz et pensaunz
Del ben li semble poi le mal li semble graunz
[2]Qui se fie en cest secle pur fol tenk ieo celui
Par mei memes le sai ne mie par autrui
Folement le menai itaunt cum ieo i fui
Car ounkes ne fi ren de quant ke fere dui
Trop i dui demorer a tart men aparcui
A celui me sui pris ki est verai refui
Maucis est li gains par quei houme part de lui
Q*ui* dirai ieo plus ke del tout ses houmes serrui
Deiable renoiai quant baptesme recui
[2]Mout est cet secle maucis ki ses amis sodut
Q*ua*nt il le q*ui*dent tenir *e* il touz tens senfut
Touz tens vet declinaunt cum glace ke molut [f. 183 v°
Q*ui* remest al solail ne poest fere autre fut
Issi vest remanaunt soun orgoil e soun bruit
E ki sa amour i met si est mort e destruit

De tot le plus q*ue* a fait *est* dolenz *e* pesanz
Del bien li se*m*ble poi li mals li se*m*ble granz
[1]Q*ui* se fie en cest siecle p*or* fol tiene m*u*lt celui
P*ar* moi meisme le sei ne mie p*ar* altrui
Folement le menai tant *con*me ieo i fui
Unques ni fis rien de q*ua*nq*ue* faire idui [f. 61 v° 2]
Trop idui demorer tart men apercui
A celui me sui pris q*ui est* verai refui
Malveis *est* li gaains p*or* quei io part de lui
Ke dirai io plus car del tot sis huem sui
Deable reneai quant baptesme recui
[1]Mult *est* malueis cest siecle q*ua*nt ses amis soduit
Q*ua*nt le quident tenir et il tot tens lor fuit
Tosiors vait dechaant *con*me glace qui fuit
Q*ui* remet al soleil ne puet faire altre fruit
E si vait remanant son orguel *e* sun bruit
E qui samor imait cil *est* mort *e* destruit

De tvt le plus q*ue* ad fet e*st* dolenz *e* pesanz
Del[3] b*ie*n li semble poi de mal li semble granz
[1]Qvi se fie en cest secle p*or* fol tenc celui
P*ar* me meimes le sai nent p*ar* altrvi
Foleme*n*t le menai tant c*um* 30 i fvi
Vnq*ues* ne fis ren de q*ua*nq*ue* fere dui
Trop i dui demorer tart men ap*er*cui
A celui me ai p*r*is q*ui* est ve*r*rai refvi
Malueis *est* li gvainz p*ar* q*ue*i io p*ar*t de lui
Q*ue* dirrai 30 plus kar del tot sis ho*m* sui
Deable reneai q*ua*nt baptesme recui
[1]M*u*lt est malueis cest secle q*ua*nt ses amis sudvit
Q*ua*nt le q*ui*dent tenir e il tvt tens lur fuit
Tuz iurz vait dechacant cvme glaz q*ui* luit
Q*ui* remet al solail ne pot fere altre fruit
E si vait remena*n*t sun orgoil *e* sun bruit
E q*ui* samo*r* i met cil *est* mort *e* destruit

---

[1] *Grande initiale coloriée.* [2] *Grande initiale.* [3] *Le ms. (E) porte* Del.

Pus en uait en emfer. v ia naurat deduit

IV. Or oez de cest secle cum(e) traist ses amis
Cels ki en lui se fient *con*fund [e] morz *e* uis
En emfer met [les] almes. *e* les cors fait m*en*dis
La char q*ua*nt ele muert fait mang*er* a[s] lu*m*bris
(53)[1] Ki [herberge] en emfern (herb*er*ge). lui tienc ieo mal asis
(54) Mut aurat dur ostal. certes ki (de d)enz ert mis
(55) Tut tens ert coreiced de sa dolur nert fins
(56) P*us* uiurat en tristur. *e* senz *con*fort damis
(57) Ceo *est* m*u*lt mal am*or* q*ua*nt si est lu*m* bailliz
(58) Malueis est [la] herb*er*ge v lum plure tut dis
(59) Li diable (tant) *est* [tant] fel. tant culuerz ta*n*t maldis
(60) Ki pl*us* fait sun plaisir a celui fait il pis
(61) Ki de denz emfer maint m*u*lt pot estre pensis
(62) Kar il est esgarez. *e* dolenz. *e* chaitifs
(63) M*u*lt ad mal traueille ki diable ad saisis
(64) Kar de sa cupe batre nest il pas poestis
(65) Deu [ne] reclamerat. ia n[en] ert tant hardis

Pus sen voit en enfern ou ia nauera deduit
[2]Ore oiez de cest secle cum traist ses amis
Touz ceus quen li se fient confound et mors et viffs
En enfern mest les almes et les cors fest cheitifs
La char quant ele moert fest manger as lombris
Qui herberge en enfern lui teng ieo mal asis
Mout auera dur houstel certes ki leins est mis
Pus viuera en t*ri*tour saunz cumfort des amis
Ceo est mout mal amour quant si est houme baillis
Li diable est taunt fel taunt culuert taunt maudis
Qui plus fest soun pleiser a celui fest il pis
Qui dedens enfern meint mout poest estre pensifs
Car il est esgarrez e dolens e cheitifs
Mout ad mal trauaille ki diablos ad seisis
Car de sa coupe batre nest il pas postifs
Deu ne reclamera ia nen hert taunt hardis

Puis vait en enfer ou ia nara deduit
[3]Ore oez de cest siecle *con*me il traist se*s* amis
Cels q*ui* en lui se fient m*u*lt su*n*t *e* mors *e* vils
En enfer met les almes *e* les cors fait me*n*dis
La char q*ua*nt ele muert fait ma*n*gier as lu*m*bris
Q*ui* heberge en enfer mult *est* mal asis
Mult ara dur ostel q*ui* ens iert mis
Tot tens iert corocie de sa dolor n'iert fins
Puis vivra en tristor *e* senz *con*fort de amis
Malueise *est* la heberge ou len plore tot dis
Le deable est ta*n*t fel ta*n*t cuvert ta*n*t maldiz
Qui plus fait sun plaisir a celui fait il pis
Q*ui* enz en enfer maint mult puet estre pensis
Car il *est* engarez *e* dolenz *e* chaitifs
Mult traueille q*ui* deable a saisiz
Car de sa coupe batre nest il poestifs
Deu ne reclamera ia ne niert tant hardiz

Puis vet en enfern v́ ia naura deduit
[3]Ore oez de cest secle c*um* tr*a*ist ses amis [f. 145 r° 2]
Ces q*ui* en lui saflen*t* m*u*lt s*un*t *e* morz *e* vifs
En enfern met les almes *e* les cors fet me*n*dis
La char q*ua*nt ele mort fet mang*er* as lumb*ris*
K h*er*berge en enfern m*u*lt *est* mal asis
Mu*u*lt ad dur ostal q*ui* leinz[4] ert asis
Tut tens ert corece de sa dolur nert fins
Puis viuera en t*ri*stur *e* sanz confort damis
Malueis *est* cel h*er*b*er*ge v́ lum plure tvt dis
Li deables *est* tant fel tant q*ui*luert tant maldis
Q*ui* plus fet sun pleisir a celui fet il pis
Q*ui* en enfern mei*n*t m*u*lt pot estre pensifs
Kar il *est* esgvarrez *e* dolenz *e* chaitifs
M*u*lt *est* tr*a*uaille q*ui* deabl ad saisiz
Kar de sa colpe batre nest il poestifs
Dev ne reclamera ʒa nen ert si hardiz

[1] *L'ordre de ces vers dans le ms. (H).* [2] *Grande initiale.* [3] *Grande initiale coloriée.*
[4] *Le ms. (E) porte* leinz.

(66) Celui fud p*or* nient nez a mei est il auis.
(52) Sil ad uesku cent anz mal les ad a co*m*plis

V. [1]Malueis est [i]cest secle ki si tost fut (come) [e] uait.
Ki laltre p*er*t p*or* cest. [bien] fols changes i fait
Ki da*m*pnedeu guerpist *e* a diables trait
Ve[i]r(ai)ement sen repent. la v il pl*us* estait
Tut li peise [en cel secle] q*ua*nk[e] en cest (secle) ad fait
Il ni ad nul tant fier q*ua*nt il uient al dur plait
Ke la u deit morir ke il pour ne neit
Q*ua*nt gist nu a la t*er*re. v lu*m* uilment le lait.
D*un*c uoldreit en sun queor k[e] il [e]ust bien fait. [f. 87 v° 1]
Sil ne seit bien uestu g*ra*nt dreit ad kil sesmait.
Cil ki deu p*er*t en fin *e* a diables uait.
Kar me dites coment il pot aueir bon hait

VI. [1]Par ceo poez saueir ke cest secle *con*funt.
Kar li heom nen ad fei ne t*er*re ne respond
Malement se *con*tienent li p*ri*nce ki i sunt

Cil fust pur nent nez a moi est il auis
Si il ad vesqui cent aunz mal les ad acumplis
[2]Maunneis est icest secles si toust que fuist et veit
Qui lautre perde pur cest ben fol chaunge il feit
Qui damnedeu guerpist e as deiables treit
Veraiment se repent la ou il plus esteit
Tout li peise en cel quant ki il si feit
I. ni ad nul taunt dur ne fer quant il vent au dur feit
Qui la ou doit morir ki il poour ni en eit
Quant gisount en la tere mout vilement houm les leit
Dounc vodereient volounters ki il evsent ben feit
Si il nen ad ben vesq*ui* grant ad si il sesmait
Cil ki deu pert enfin e ad deiables veit
Car me dites coment il poest auer bon heit [f. 184 r°]
[2]Par ceo poez sauer ki cest secle confount
Car li houme nount fei ne tere mes respount
Malement se cuntenent li prince ke isount

Celui fu por nient nez a mei *est* il avis
Sil a vescu cent anz mal les a acu*m*pliz
[1]Mult *est* malueis cest sicle si tost fuit *e* vait
Ki laltre pert por cest bien fol change fait
Qui dampnedeu guerpist *e* a deables trait [f. 62 r° 1]
Vairement sen repe*n*t la ou il plus estait
Tot li peise en cel siecle q*uanque* en cest li plaist
Il ni a nul tant fier q*uant* il vie*n*t al dur plait
Que la ou il deit morir q*ui*l poor nen ait
Q*ua*nt gist vilment a terre ou len le lait
Du*n*c voudreit en sun cuer q*ui*l eust bien fait
Sil na bien fait grant dreit *est* q*ui*l sesmait
Cil q*ui* deu pert en fin *e* a deables vait
Car me dites co*n*me*n*t il puet aveir bon heit
[1]Par co poez saveir q*ue* cest siecle *con*funt
Car li huem na fei ne terre ne respunt
Malement se *con*tienent li p*r*ince q*ui* isunt

Colui fv pur ne*n*t nez a mei *est* il auis
Sil ad vescu cent anz mal les ad a*con*pliz
[1]M*u*lt e*st* malueis cest secle q*ui* tost fvit *e* veit
Q*ui* laut*re* p*er*t pur cest b*ien* fol change ifait
Q*ui* da*m*pne deu gverpist e a deables se tret
Veirement len repent la v́ il plus esteit
Tuit li pleise en cel q*uanque* *est* li plest
Il ni ad tant fier q*ua*nt il ue*n*t al dur plet
Que la v́ deit morir q*ue* pour nen ait
Q*ua*nt gist nu a la tere v́ lum vilme*n*t le leit
Du*n*c voldreit en sun q*uer* q*ui*l eust b*ie*n fet
Sil nad b*ie*n fet dreit ad q*ui*l sesmait
Cil q*ui* dev p*er*t en fin a deables veit
Kar me dites come*n*t il auera bon hait
[1]Kar co poez b*ie*n sauer q*ue* cest secle *con*funt

Maleme*n*t se *con*tenent li p*r*ince q*ui* isu*n*t

[1] *Grande initiale coloriée.* [2] *Grande initiale.*

Ne funt dreite iustice ainz boisent [tut] a frunt
Nuls ne fait tant de mal ke su*n* queor (ait) [nen a]hunt
Kil reclaimet (de) par(t) deu su*n* col li teort si gru*n*t
(E) [C]els irru*n*t en emfer ne lur chaldra de pu*n*t.
E passer*un*t les ewes senz calam v nul mu*n*t.
El puz denfer nad porte mais un p*er*t*us* r[o]u*n*d
Tut *est* neir[ci laenz] come peiz ke lum funt.
Cil ki dedenz charrað mar conut [i]cest mu*n*d
Nuls heo*m* ne u*us* set dire cu*m*[e] bas li funz sunt
Nuls ne set la uerite for cels ki p*ro*ue lunt.
Ki mu(nt)[lt] met al (chief) [chair] mut (la) [le] troue p*ar*fund
*Qua*nt en uoldr(eit)[a] issir ne trouera par unt.
(E) isse espleitent ceus ki adiables uunt.

VII. [1]Muz homes ad trahiz cest secle suduienz
A mal ure fu nez k[i] il semble trop genz
E ki de tut en tut i p*ar*fait ses talenz
De mutes riens est liez de quei p*us* *est* dolenz
Diables li fait faire ki li (est) [ert] mal garenz

Ne fount dreite iustise einz boisent tout afrount
Nus nen fest taunt de mal ke soun quer nen heit hount
Q*ui* il reclaime par deu li col li tort e grount
Ceus irrount en enfern ne charount du pount
E paserount les ewes saunz chalaunt ou nul nount
El puiz denfern nad porte mes vne fosse rount
Tout est noirs ki la einz est cum peiz ke loum fount
Cil ki dedenz charra mar conoist icest mount
Nul houme ne vous set dire cum bas les founs sount

Nus ne set la verite for ceus ki p*ro*ue lount
Qui fest metal chair mout le treue parfount
Quant il vodira issir ne sauera par ount
Issi espleitent ceus ki as deiables vount
[2]Mouz houmes ad traiz cist secles mescreaunz
De mal houre nasqui a ki il est pleisaunz
E ki del tout en tout i parfest ses talaunz
De moutes rens est lez de quei il est pus dolaunz
Deiables le li fest fere ke li ert mal garaunz

Nuls ne fait ta*n*t de mal q*ue* sun cuer en amu*n*t
Cil iru*n*t en enfer ne lor chaudra de punt
Et passeru*n*t les eves senz chalan *e* nul munt
El puis denfer na porte fors un p*er*tuz rount
Tot *est* nerci dede*nz* *con*me peiz q*ue* len funt
Cil q*ui* dedenz chara mar conut icest mund
Nuls huem ne u*us* set dire comme bas les fu*n*s su*n*t
Nuls ne set la verite fors cels q*ui* prone lunt
Qui mult mait al chair m*u*lt le troue p*ar*funt
Q*ua*nt en voudra issir ne trouera parunt
E issi espleitent cels q*ui* a deables vunt
[1]Mult ho*n*mes atraiz cist siecles soduianz
A male ore fu nez q*ui* il semble trop genz
Et qui de tot entot i parfait ses talenz
De multes riens *est* lies de q*u*ei *est* puis dolenz
Deable lui fait faire q*ui* li ert mals garanz

Nuls ne fet tant mal *cum* sun q*u*er en amu*n*t
Cil irra en enfern ne lur chaldra de pu*n*t
E passerunt les eves sanz chalanz e nul mu*n*t
El puiz denfern nad porte fors un ru*n*t
Tot est nerci enz cume peiz q*ue* lum fu*n*t
Cil q*ui* dedenz cherra mar conut icest mu*n*t
Nuls home ne set dire cume bas li funz s*unt*
Nuls ne set la uerite fors cels q*ui* proue lu*n*t
Qui m*u*lt met al chaeir m*u*lt le troue p*ar*fu*n*t
Q*ua*nt enuoldra issir nen t*ro*uera par vnt
Issi espleitent cels q*ui* a deables uunt
[1]M*u*lt homes adt*ra*hiz[3] (?) cist secle suduianz
A mal hure fv nez q*ui* il semble trop ge*nz* [f. 145 v°]]
E q*ui* de tvt en tut i parfet ses talenz
De multes riens est liez de q*uei* *est* pl*us* dole*nz*
Deable li fet fere q*ue* lui ert mal garenz

[1] *Grande initiale coloriée.* [2] *Grande initiale.*
[3] *Dans le ms. (E)* tra (?) *est ajouté au-dessus de la ligne.*

99 a) [Lalme aguaite quant muert deuant li fait ses tranz]
E q*ua*nt (le) [la] tent es mains *e* ele est fors de de*n*z
Desq*ue* lad en emfer. liez sen fait *e* ioianz
Ki kunq*ue*s (mut) [mielz] le sert cil ad peines pl*us* g*ra*nz
En emfer est da*m*pne co *est* li iugemenz
Ke cil ki deu guerpist senz fin seit en t*or*me*n*z
Celui ad fait fols change si ad mals chaseme*n*z
Chascons heom q*ua*nt il mort d*un*c apareist sen [s]*en*s[1]
D*un*c le seuent loer. v blamer tutes genz

VIII. [2](Par iurement) [Mar uirent] icest secle (li) pecheur ki [i] sunt
D[ampned]eu en ublient a [mult] g*ra*nt tort le funt
Il uint p*or* nus en terre p*or* saluer [i]cest mu*n*d
Vn g*ra*nt *con*uiuie (ad) ap*re*ste. v il n*us* [tuz] sumunt
Tuz n*us* apele a sei mais [mult] poi len respont
G*ra*nz hon*or*s lur p*ra*met a ceus ki la irrunt. [f. 87 v° 2]
Asez pl*us* lur durrad ke penser ne sau(e)r*un*t.
Ia ren ne lur faudrat de q*ua*nk[e] il uoldr*un*t
Totes lur uolentez plenereme*n*t au(e)r*un*t

Lalme agueite quant mert deuant fest ses trauns
E quant la tent as mains e ele fors desdens
Deske il la ad en enfern lez est e ioiaunz
Qui ounkes meuz le sert cil ad peines plus graunz
En enfern est da*m*nez ceo est li iugemenz
Cil ki deus guerpist saunz fin est en turmenz
Celui ad fest fol chaunge si ad mal chasemenz
E checun houme quant moert dounc apert ses senz
Dounke le seuent loer ou blamer toute genz

[3]Mar virent icest secle peccheour ke i sount
Damnedeu en oublient a mout grant tort le fount
Il vint pour nous en tere pur sauuer icest mount [f. 184 v°]
Wne graunt couiue apreste ou il touz nous somount
Touz nous apele a soi mes mout poi len respount
Graunt onour lour promet a ceus ki la irrount
Asez plus lour dora ki penser ne sauerount
Ja rens ne lor faudra de quant ki il voderount
Toutes lor volountez plenerement auerount

Qui unques miez le sert cil a paines pl*us* granz
En enfer *est* da*m*pnez co *est* li jugemenz
Que cil *qui* deu guerpist sens fin seit en tormenz
Celui a fait fol change si na mals casemenz [f. 62 r° 2]
Chascuns huems q*uant* il muert du*n*t aparist su*n* senz
Du*n*c le seuent loer ou blasmer totes genz
[2]Mar virent cest siecle li pecheor q*ui* i sunt
Da*m*pnedeu en oblient a mult g*ra*nt tort le fu*n*t
Il vint p*or* nos en terre *e* p*or* saluer cest mund
Un g*ra*nt conuiue a prest ou il nos toz semunt
Toz nos apele a sei mais mult poi len respunt
G*ra*nz honors lor pramet a cels q*ui* la irunt
Assez plus lor dora q*ue* penser ne sarunt
Ja rien ne lor faudra de q*ua*nq*ue* il voudrunt
Totes lors volentes plenierement arunt

Qui unq*ue*s melz li sert cil aura peines pl*us* g*ra*nz
En enfern est dampne co *est* li ȝugemenz
Que cil *qui* dev guerpit sanz fin seit en t*or*menz
Celui ad fet fol change sin ad mal casem*en*z
Chescun hom q*ua*nt il mort du*n*c i apert su*n* senz
Du*n*c le seve*n*t loer v́ blamer totes genz
[2]Mar vire*n*t icest siecle le peccheur q*ui* isu*n*t
Dampnedev en oblient a mult g*ra*nt tort le fu*n*t
Ȝl ui*n*t pur nus en tere e pur saluer cest mu*n*d
Vn g*ra*nt *con*uiue ad p*re*st v́ il nus tvz sumu*n*t
Tvz nus apele a sei mes mult poi len respu*n*t
G*ra*nz honurs lur pramet a cels q*ui* la irru*n*t
Assez plus lur dorra q*ue* penser ne saueru*n*t
Ne ia ren ne lur faudra de q*ua*nq*ui*l voldru*n*t
Totes lur volentez plenerme*n*t auru*n*t

[1] *Le ms. (H) porte* seńs, *i. e.* sen*en*s. [2] *Grande initiale coloriée.* [3] *Grande initiale.*

Kar d*eu*s sicu*m* il *est* tuz tens senz fin (le)uer*un*t.
La erent aseur ke(ls) [ia] mais ne m*or*runt
Peines trauailz dolurs ia pus ne suffer*un*t
Mut ad la duz pais tut s*un*t liez ki la uunt.
E cil erent dolenz ki en emfer charrunt.
Si poent il bien estre mal ostel truuer*un*t
D*eu*s (en) unt [il tut] p*er*du bien sen ap*er*ceu(e)ru*n*t.
123 a) [Mult est lur perte grant ne la recouerunt]
Ne serreit un rei*en*t p*or* q*ua*nk[e] at al mund
Tut e*st* desesp*er*e iceo les [par] confund
K[e] il seuent tres bien ia merci n[en] au(e)r*un*t
Almones ne ben faiz ne lur p*ro*fiterunt.
Messes ne ureisuns ia certes nes garru*n*t
Ne fet amerueiller s[e] il curucez sunt
Dur est lur achaison m*u*lt g*ra*nt martire en u*n*t
Or(e) poent il plurer si u*us* dirai bien dunt
D[ampn]e deu n[en] au(e)r*un*t ne (ia lui) [al ciel] ne[l] uerrunt.
Q*ua*nt da*m*pnedeu uendrat al iugeme*n*t irr*un*t.
Q*ua*nt les cors *e* les almes ensemble [re]uendr*un*t
D*un*c craistrat lur dolur lur peine dubler*un*t

Car deu si cum il est touz tens saunz fin verount
La erent a seur ki iammes ne morount
Peines trauaus dolours ia plus ne sofferount
Mout ad la douz pais lez sount ki la irrount
E cil erent dolent ki en enfern charrount
Ja si purount il estre mal houtel trouerount
Deu ount il tout perdu dounke se aperceuerount
Mout est graunt lour perte ne la recouerount
Nen sera vn riaunz pur quaunt ke ad en cest mount
Tount sount deseperez iceo les par confount
Car il servent le tres ben ia merci nen auerount
Aumones ne benfest ne lor profiterount
Messes ne oreisouns ia certes nes garount
Ne fest a meruiler si il corouce sount
Dure est lour encheisoun mout graunt martir auerount
Ore purount il plourer si vous dirai ben dount
Damnedeu ne auerount ne al cel nel verount
Quant damnedeu vodira au iugeme*n*t irrount
Quant les cors e les almes ensemble reuendrount
Dount creitera lor dolour lor peines doublerount

Car deu si cu*m*me il *est* tot tens sens fin veru*n*t
La ierent a seur q*ue* james ne morunt
Paines trauauz dolors jamais ne sofrerunt
Mult a la douz pais tuit su*n*t liez q*ui* la vunt
E cil ierent dolent q*ui* en enfer charunt
Si puent il bien estre mal hostel trouer*un*t
Deu unt il tot p*er*du bien sen aperceurunt
Ne fait a esmerueillier sil corociez sunt
Ore pueent il bien plorer si u*us* dirai bien du*n*t
De deu naru*n*t il nient ne ia nel verunt
Q*ua*nt da*m*pnedeu vendra al jugement irunt
Quant les cors et les almes ensemble reue*n*drunt
Dunc creistra lor dolor lors peines dobleru*n*t
Kar dev cu*m* il tvit tens sanz fin verru*n*t
La serru*n*t assevr q*ue* ȝa*m*mes ne m*or*ru*n*t
Peines trauails dolurs ȝa puis ne suffer*un*t
Mult ad la duz pais tvit su*n*t liez q*ui* la uu*n*t
Cil ere*n*t dole*n*t q*ui* en enfern charrunt
Si poent il b*ie*n estre mal ostel t*ro*uerunt
Dev unt il tut p*er*du b*ie*n sen ap*er*ceueru*n*t
Nel fet a esmerueiller sil coreens sunt
Ore poent il b*ie*n plorer si v*us* dirrai b*ie*n du*n*t
De dev nauru*n*t il aie ne ȝa nel ueru*n*t
Q*ua*nt dampnedev vendra al ȝugeme*n*t irru*n*t
Q*ua*nt les cors e les almes ensemble reuendru*n*t
Du*n*t crestra lur dolurs lur peines dubler*un*t

La maleicon deu ileo(c)[ques] receu(e)r*un*t
P*us* irrunt en emfer v il tut tens maindr*un*t
Enz al fu p*ar*manable v il senz fin ardrunt
Malement lur irrat q*ua*nt morir ne porru*n*t
La erent [en] t*ri*stur d*un*t il ia nen istrunt
Mar orent coueitise *e* lam*or* de cest mund
Q*ua*nt deu [por lui] guerpissent tel luer en auru*n*t
Mal ait itel luer ia nen amend[e]runt
M*u*lt [le] deiuent hair. kar ia liez ne serrunt
Q*ua*nt tut tens en emfer senz fin mais pener*un*t
Ne eus de nule p*ar*t suc*or*s [nen a](nen)tendrunt
[E] P*or* poure *con*queste da*m*pnedeu si p*er*drunt.
D*un*c ne u*us* est auis k[e] il enganez sunt

IX. [1]De cest secle est lam*or* felenisse *e* coluerte.
Pleine est de t*ra*isun. *e* feinte. *e* coluerte.
Or(e) nunt pour de deu ne[nt] pl*us* ke une beste [f. 88 r° 1]
Diables lur e*st* pres tut tens les amoneste

La maleicoun deu ileke la trouerount
Pus irrount en enfern ou il touz tens meindrount
Einz al fu p*ar*manable ou il saunz fin arderount
Malement lor irra quant morir ne purount
La erent en tritour dount il ia nen itrount
Mar eurent coueitise e lamour de cest mount
Quant deu pur leu guerpiseut tel louer auerount [f. 185 r°]
Mal est icest louer ia nen amendirount
Mout le deiuent hair car ia lez nen serount
Quant touz tens en enfern saunz fin mes penerount
Ne il de nul parent socours natenderount
E pur poure conqueste damnedeu si perderount
Dounc ne vous est il auis qui il engine sount
[2]De cest secle est la amour felounesse et culuerte
Qui nount poour de deu nent plus ke vne beste
Debles lour est pres touz tens lour amoneste

La maleicun deu iloques raurunt (?)
Puis iru*n*t en enfer ou il tot tens maindru*n*t
Ens el feu p*ar*manable ou il sens fin ardru*n*t
Maleme*n*t lor ira q*ua*nt morir ne porunt
La ierent en t*ri*stor du*n*t il ia nistrunt
Mal oure*n*t couoitise *e* lamor de cest mund
Q*ua*nt deu p*or* ceo guerpissent tel loier en arunt
Mal ait icel loier ia nen amenderunt [f. 62 v° 1]
Mult le deiuent hair car ia liez nen serunt
Q*ua*nt tot tens senz fin en enfer penerunt
Ne ia de nule part merci n'atendrunt
E por poure *con*quest da*m*pnedeu issi perdrunt
Du*n* ne vos *est* avis q*ui*l enganez en sunt
[1]De cest siecle *est* lamor felenesse et cuuerte
Piaines est de traisun *e* fainte *e* couerte
Ore nun*t* poor de deu nient plus q*ue* nule (?) beste
Deable lor *est* pres tot tens les amoneste

La maleicun dev ileve receverunt
Puis irru*n*t en enfern v́ il tvt tens serunt

Maleme*n*t lur esterra q*ua*nt murir ne p*or*ru*n*t
La ere*n*t en t*ri*stur du*n*t il ʒa nistru*n*t
Mar eure*n*t coueitise *e* lam*or* di cest mu*n*d
Q*ua*nt dev[3] p*or* co gverpise*n*t tel luer aur*un*t
Mal ait icel luer ʒa nen amenderu*n*t
M*u*lt le deiuent hair kar ia lez ne serru*n*t
Q*ua*nt tvt tens sanz fin en enfern peneru*n*t
Ne ia de nule p*ar*t m*er*ci natendru*n*t
E pur poure conquest da*m*pnede issi perdru*n*t
Dun ne v*us* es*t* auis q*ui*l enganez su*n*t
[1] De cest siecle est lamur felunesse *e* q*ui*luerte [f. 145 v° 2]
Pleine *est* de t*ra*isun *e* feinte *e* couerte
Ore nu*n*t pour de dev plus q*ue* mue beste
Diable lur *est* pres tvt tens les amoneste

[1] *Grande initiale coloriée.* [2] *Grande initiale.*
[3] *Le ms. (E) porte* Q*ua*nt n *(pointée)* dev, *etc.*

Il est fel *e* culuerz si est tute sa geste
Ki p*or* lui deu guerpist m*u*lt chet en g*ra*nt pou*er*te
P*or* q*ua*nk[e] at el mund ne restorreit sa perte
Ne set co*m* ele est g*ra*nde (treskis) [deske il l]ait sufferte
Il irrat en tel liu ki mut est deshoneste
[En] Emfer ki la tent d*un*t lentree *est* uu*er*te
V il aurat senz fin *e* dolur *e* sufferte
Ne ia n[en] ert un ore senz peine *e* senz moleste.
Ki est entre diables asez ad g*ra*nt te*m*peste
Tut tens ert sen repos *e* senz ioie. *e* se*n*z feste
De celui (u*us*) [nus] gard d*eu*s le glori*us* celeste.
Il n*us* otreit sam*or* de charite n*us* ueste
Q*ua*nt lalme istrat del cors (ka) [ke ele a] lu reuerte
165 a) [Il nus duint si ourer ke ele nalt a perte]
165 b) [En bone fin seit prise merci deu le celeste]

X. [1]Or sai ieo ueirement ke cest secle *est* malueis
E[l] premer semble duz. *e* en la fin punnais
Vne ren sai ieo bien si nel celerai mais

Il est fel e culuerz si est toute sa geste
Qui pur lui deu guerpist mout chet en grant tempeste
Pur quant ki il i ad el mounde ne restoreit la perte
Ne sent cum ele est graunt desque il eit soffrete
Il irra en tel lui ki mout ert deshoneste
En enfern ki latent dount lentre est ouerte
Ou il auera saunz fin e dolour e soffrete
Ne la nert vn hounte saunz peine ne saunz moleite
Qui est entre diables il auera tempeste
Touz tens ert saunz repos saunz ioie e saunz feite
De celui nous garde deus li glorious celeite
Il nous otreit sa amour de charite nous veste
Quant lalme ist del cors ke ele a lui reuerte
Il nous doint si ouerir ke ele ne eit a perte
En bone fin soit prise merci deu celeite
[2]Ore sai ieo ben ki cest secles est maueis
El premer douz e suef e a la fin puisneis
Wne ren sai ieo ben si nele celerai mes

Il *est* fel *e* cuuert si *est* tote sa geste
Q*ui* deu por lui guerpist m*u*lt chiet en g*ra*nt pouerte
P*or* quanq*ue* a el mu*n*d ne restoreit la perte
Ne set co*n*me ele *est* grande des q*ui*l lait soferte
Il ira en tel leu q*ui* m*u*lt *est* deshoneste
En enfer q*ui* latent du*n*t leutree *est* ouerte
Ou il ara senz fin dolor *e* sofraite
Ne ia niert une ore senz peine *e* se*n*z moleste
Q*ui* *est* entre deables ases a g*ra*nt te*m*peste
Tot tens ert se*n*z repos *e* senz ioie *e* senz feste
De celi nos gart deu le glorios celeste
Il nos otreit samor de charite nos veste
Q*ua*nt lalme istra del cors q*ue*le a lui reverte
[1]Ore sai io vairement q*ue* cest siecle *est* malueis
El premier se*m*ble douz *e* en la fin punais
Une rien sai io bien si nel celerai mais

Il *est* fel *e* q*ui*luert tvt tens les amoneste
Q*ui* dev pur li gverpist m*u*lt chet en g*ra*nt pou*er*te
P*or* q*ua*nq*ue* ad el munde ne restorreit sa p*er*te
Ne set cvm il *est* g*ra*nde desq*ui*l eit suffraite
Il irrad en tel liu q*ue* m*u*lt *est* deshoneste
En enfern q*ui* la tent du*n*t lentre *est* ouerte
V il aura san fin dolur *e* suffreite
Ne ia nert un hure sanz peine ne sanz moleste
Q*ui* est entre deables asez ad g*ra*nt tempeste
Tut tens ert sanz repos *e* sa*n*z ioie *e* sa*n*z feste
De celui nus gard dev li glorius celeste
Il *nus* ottreit samur de charite n*us* veste
Q*ua*nt lalme istra del cors q*ue*le a li reverte
[1]Ore sai io v*er*reime*n*t q*ue* cist secles *est* malueis
El p*re*mer semble duz e en la fin pudneis
Vne ren sai io b*ie*n si ne celerai mes

[1] *Grande initiale coloriée.* [2] *Grande initiale.*

En emſer ad (liu de) [lum] guerre *e* en pareis pais
Li secle(s). e*st* mut ſeluns. *e* culuerz. *e* su(r)neis
Asez i ad de ceus ki unt tant pesant ſais.
S[e] il od (tuz) [tut] s*un*t p*ri*s. ia deu ne uerru*n*t mais
Se deu p*ar* sa merci ki pius *est e* uerais
P*ar* la sue bunte ne lur en fait relais.

XI. [1]Or e*st* uns malueis secles chaitifs *e* doler*us*
Plein *est* de felunie *e* de malueisses m*or*s
A tuz ceus ki deu aiment est ta*n*t *con*t*ra*lius
Ke lu*m* ne set ki creire tant i ad bois[e]urs
Kar la u*us* traist il v il parole a uus
Tel parole mut bel fel *est e* enginn*us*
De corp*er*el(e)s richeises tuz les uei coueit*us*.
Chascun e*st* de mal faire hardiz *e* desir*us*
Nuls ne pot tant ourer ke sis q*ue*ors seit sauls.
De da*m*pnedeu seruir s*un*t lenz *e* perecus
E igneals a mal faire. *e* forz *e* uigurus
Ki or(e) set plus mal faire ici[l] *est* le pl*us* pruz

En enfern ad lem guere e en parais pes
Le secle est mout feloun e culuerz e puneiz
Asez i ad de teus ki ount taunt pesaunt fes
Si il sount pris od tout ja deu ne verount mes
Si deus par sa merci ki pious est e verais
Par la soue bounto ne lour fest reles [f. 185 v°]
[2]Ore est vn cheitiffs secles mauueis e dolerous
A touz ceus ki deu eiment est taunt contrarious
Qui lem ne set ki crere taunt i ad boiseours
Car la vous traist il ou il parole a vous
Tel parole mout bel fel est e enginous
Des reaus richesses touz les vei coueitous
Checuns est de mal fere hardi e desirous
Nuls ne poest taunt ouerer ke soun cors soit sauoz
De damnedeu seruir sount lent e pericous
E enginous a mal fere e fel e vigerous
E ki set plus mal fere icil est ore prous

En enfer a len guere *e* en parais pais
Li siecles *est* mult felun *e* sunais
Ases i a dicels q*ui* en unt pesant fais
Se deu p*ar* sa merci q*ui* pius *est e* verais
P*ar* la soue bunte ne lor enfait relais
[1]Ore *est* un malueis siecles chetif *e* dolereus
Plain *est* de maeste *e* de maeses meurs
A toz cels q*ui* deu ainment *est* tant *con*trarieus [f. 62
Que len ne set q*ui* creire tant ia boiseeurs v° 2]
Car la uos traist il ou il parole a uous
Tel parole mult bel fel *est e* enginnous
De corporeus richeises toz les voi conoitous
Chascun *est* de mal faire hardiz et desirous
De da*m*pnedeu seruir sunt lent *e* perechous
E ignials a mal faire *e* fors *e* vigerous
Q*ui* or set plus mal faire icil *est* le plus prous

En enfern ad lum gvrere e en p*ar*ais peis
Li secles *est* m*u*lt felun *e* q*ui*luert *e* malueis
Assez i ad de cels q*ui* en unt pesant fes
Si dev p*ar* sa merci q*ui* pius e*st*[3] *e* uerreis
P*ar* la sue bunte ne lur en fet releis
[1]Ore *est* un malueis secle chitifs *e* dolerus
Plein *est* de felonie *e* de malueises m*or*s
A tvz cels q*ui* dev aiment *est* tant *con*t*ra*rius
Q*ue* hom ne set q*ui* crere tant i ad boisurs
Kar la v́ t*ra*ist il v́ il p*ar*ole a vos
Tel p*ar*ole m*u*lt bel tel fel *est e* enginn*us*
De corporels richesces tvz les vei coueit*us*
Chescun *est* de mal fere hardi *e* desirus
De dampnedev seruir s*unt* le*n*t *e* p*ar*ecus
E ignels a mal faire icil *est* le plus pruz

[1] *Grande initiale coloriée.* [2] *Grande initiale.*
[3] *L'e du ms. (E)* a été *ajouté au-dessus de la ligne.*

E ki saurat mentir *e* ert losen(o)[g]eurs.
Cil serrat honurez *e* seruiz p*ar* ces curz
Il aurat les estruiz *e* les riches aturs [f. 88 r° 2]
Deu est mis en obli p*or* mundaines hon*or*s
Cors *e* almes en p*er*dent de cels i ad plusurs
Bien ne funt ne [ne] dient le[s] queors u*n*t uenim*us*.
Il en i ad asez de(s) fel. *e* d(es) orgeillus
P*or* ceo ke unt citez chasteals. *e* haltes turs
Nunt pour de murir pensent uiure tuz iorz
Co q*ui*dent p*or* nient tut sen irrunt aillurs
E cest secle p*er*drunt *e* p*us* d*eu*s (en) [a] est[r]u(r)s.
Q*ua*nk[e] il p*us* aurunt ne lur (est) [ert] gaires pruz
Vne rien sai ieo bien sil pus dire a bref moz
M*u*lt ap*re*sme le iur (ke) tut erent suffrait*us*
De trestuz les bien deu *e* nuz *e* fameill*us*
Da*m*pnedeu p*er*dr(eit)[unt] il. *e* lui *e* sun sucors.
203 a) Ki [le] *con*seil deu p*er*t. [auer pot grant pours]
203 b) ia [nirra cele part ke] truisse mais si duz
Nesteot pas demander s[e] il *est* anguissus
Ki diables en meinent q*ua*nt ne lur *est* rescus

E ki sauera mentir e ert losengours
Cil sera honourez e serui par ses cours
Il auera les profiz e les riches atours
Deus est mis en obbli par moundeines honours
Ben ne fount ne ne dient les quers ount venimous
Il en irount a ceus ki sount fel e orgoillous
Pur ceo ki hount cites chateus paleis e tours
Ne hount pour de morir pensent vire touz iours
Ceo quident pur nent tout irrount aillours
E cest secle perderount e pus deus a estrous
Quant il auerount plus ne lor ert guers prous
Wne ren sai ieo ben si le puis dire a tous
Mout apreche li iours tout erent soffreitous
De treitous les bens deu e nuiz e familous
Damnedeu perderount e lui e ses socours
Qui le cunsail deu pert auer poest graunt pours
Ja ne irra cele part ki il coure autre si dous
Nesteut pas demaunder si il est anguisous
Qui diables enmeinent quant ne lour est rescous

E qui sara mentir *e* iert losengeors
Cil sera honorez *e* serui par ces cors
Il ara les estrius *e* les rices ators
Deu *est* mis en obli por mu*n*daines honors
Cors *e* almes en perdent dicels ia plusors
Bien ne funt ne ne dient les cuers unt venimos
Il en ia asez de fels *e* dorguellous
P*or* ceo q*ue* unt chastials citez *e* haltes tors
Nont poor de morir pensent vivre tosiors
Ceo q*ui*dent il por nient toz sen irunt aillors
Cest siecle p*er*drunt *e* puis deu a estros
Q*ua*nq*ue* puis aurunt ne lor iert gueres pros
Nel estuet demander se cil *est* angoissous
Qui deables enmainent q*ua*nt ne lor *est* rescos

E qui sauera mentir e ert losengvrs
Cil serra honurez *e* serui p*ar* ces cvrs
Il auera les estrivs *e* les riches atvrs
*D*eus *est* mis en obli p*or* mundeines hon*or*s
Cors *e* almes i perd*en*t de cevs i ad plusurs
Bien ne fvnt ne ne die*n*t les q*ue*rs u*n*t venim*us*
Il en i ad assez de fels *e* des orgoillus
P*or* co q*ue* vnt chastels citez *e* hauz tvrs
Nu*n*t pour de morir pense*n*t uiure tvz iurs
Co q*ui*de*n*t il p*or* ne*n*t tvz sen irru*n*t aillurs [f.146 r° 1]
E ceste secle perdrv*n*t *e* laltr*e* a estrus
Q*ua*nq*ue* pl*us* aueru*n*t ne lur ert gvere pruz
Nel estot demander si cil s*un*t angvissus
Qui deable en meine*n*t q*ua*nt ne lur *est* resevs

Kar ueez de cest secle co*m* il est perillus
Or s(e) entre heent[1] ceus. v deust estre am*or*s
Heom ne creit sa moiller ne la moiller lespus.
A dulur *est* t*or*ne *e* tut uait a reburs
Il eṅ i ad des bons nel di mie de tuz
D*eu*s set bien k[i] il s*un*t il cunuist les meillurs
D(e) une rien mes merueille d*e* tuz noz anceisurs
Ki [tuz] sen sunt alez nuls ne repaire a nus
Or(e) pensu*m* de bien faire kar (teus) [ceus] atende*n*t n*us*
Ca ne(n) reuendrat nuls ne seez curi*us*
Ki tut u*us* deureit dire kil ne ſust obli*us*
Ne serreit tut conte en un iur n[e] en dous
Laissu*m* iceo ester *e* si pensu*m* de nus
Da*m*pnedeu (deu) n*us* *con*seit ki tant e*st* m*er*ueill*us*
Tant cher n*us* achatað de sun sanc p*re*cius
Remenbre u*us* demfer ki m*u*lt e*st* tenebrus
Malueis ostal i ad horibles *e* hisdus.
222 a) [Cil ki dedenz charra asez ert uergundus]
Ki deu ne uolt coṅustre tut serrat cureicus

Car veez de cest secle cum il est perilous
Ore se entreheent ceus ou deust auer amours
Houme ne creit sa mulier ne mulier soun espous [f. 186 r°]
A dolour est tournez et tout vet a rebous
Il en i ad des bons ne mie des tous
Deus set ben ki il sount il conust les meillours
De vne ren mesmerueil de touz nos auncessours
Qui touz sen sount alez nul ne repeire a nous
Ore pensoum de ben fere car ceus atendent nous
Ca ne reuendra nuls ne soiez coriceous
Qui tout vous direit ki ne fust oblious
Ne seroit acounte en vn iour ne en deus
Lessouns iceo estre si pensoums de nous
Damnedeu nous conseut qui taunt est meruilous
Car il nous achata de sa char prescious
Remembre vous de enfern ki mout est tenebrous
Maueis houstel i ad orible e hidous
Cil ki dedenz chara asez ert vergoundous
Qui deu ne veut counstre il sera coreceous

Car veez de cest siecle cu*n*me il *est* perillous
Ore sentreheent cels ou deust estre amors
Huem ne creit sa moillier ne la moillier le espos
A dolor *est* torne *e* tot vait a rebors
Il en ia des bons nel di mie de toz
Deu set bien q*ui* il su*n*t il conoist les meillors
Dune rien mesmerueil de toz nos anchesors
Qui sen sunt alez nul ne repaire a nos
Ore pensun de bien faire car els ate*n*dent nos
Car ne revendra un ne soiez curious [f. 63 r° 1]
Da*m*pnedeu nos *con*seut q*ui* tant *est* merueillous
Tant chier nos achata de su*n* sanc precious
Reme*n*bre nos denfer q*ui* tant *est* tenebrous
Malueis hostel i a horible *e* hisdos
Qui deu ne veut conoistre tot sera corecous

Kar veez de cest secle cv*m* il *est* pe*r*illus
Ore sent*re*hehe*n*t cels v́ dust estre amo*rs*
Ho*m* ne creit sa muiller ne la muill*er* lesp*us*
A dolur ento*r*ne *e* tvit vait a reburs
Ʒl en i ad des bons ne di mie de tvz
Dev set b*ien* q*ue* il su*n*t il conut les meill*ors*
Dune ren mesm*er*ueil de tvz nos ancessurs
Ki sen su*n*t alez nul ne repeire a n*us*
Ore pensum de b*ie*n fere kar il atendru*n*t n*us*
Ʒa ne uendra vns ne seez curius
Dampnedev n*us* *con*solt q*ui* tant *est* m*er*ueill*us*
Tant cher nus achata de sun sanc p*re*cius
Remembre n*us* denfern q*ui* tant e[2] tenebrus
Malueis hostel i ad horible *e* hidus
Qui dev ne volt conustre tvit s*er*ra corec*us*

[1] *Le ms. (H) porte* heẽnt.
[2] *Le ms. (E) porte un signe qui signifie ordinairement* e (= *et*), *avec un point au-dessus.*

Il ne m*or*rat ia meis [ne] p*or* mei ne p*or* uus

XII. [1]Cil ke murir ne q*ui*de nest pas ueirs *cristi*ens
Ne creit (mie) [uie] ap*re*s mort ne pl*us* ke uns paens
Asez li uenist mielz k[e] il fust beste. v che*n*s [f. 88 v° 1]
V fust verm. v crapolt si geust (d*e*) suz le fiens.
Ne nad pour demfer ki m*u*lt [li] *est* p*ro*ceins
L aler li semble duz kar li chemins *est* plei*n*s
D*e* tuz mals *est* empliz *e* d*e* tut bien *est* uains[2]
(*E*) [Le] diable (la) [le] trait kil ad p*ri*s od ses (m)ai*n*s
Heo*m* ki ne creit en deu m*u*lt ad[2] mal[ueis] mahai*n*s
Ne pot mie guarir se d*eu*s ne len fait sei*n*s
D*eu*s en gard tuz iceus kat forme od se*s* mei*n*s.
P*us* en ot tel pite ke p*or* n*us* deuint pains.
D*e* l q*ue*l uiuent les almes (*e*)[2] ases ami*s* c*er*tai*n*s.
E st*ra*nges ert a ceus ki t*ra*uaille*n*t uilains
Ki tien[en]t a despit *e* monies *e* nonai*n*s.
Mar conut icest mu*n*d ki de*n*fer ert gardai*n*s.

XIII. [1]Cest secle t*er*rien ne deit [nuls] hom amer

Il ne moura iammes ne pur moi ne pur vous
[3]Cil ki morir ne quide nest verais creitiens
Ne creit vie apres mort nent plus ki vns paiens
Asez li venist meus ki il fust beste as chauns
Ou fust beste ou crapout si geust en vn estauns
Ne ad pour de enfern ki mout li est prochauns
Le aler li semble dous car li chemins est pleins
De touz maus est empliz e de bens est veins
Le diable le tret ki lad pris od ses eims
Houme ki ne croit en deu ad maueis meins
Ne poest garir mie si deu ne le fest seins
Deus en gart touz creitiens ki fourma od ses meins
Pus en out tel pite ki pur nous deuint pains
De cel viuent les almes ses amis certeins
Estraunges ert a ceus ki trauailent vileins
Qui tenent en despit e moines e nonains
Mar coneust icest mounde ki de enfern est gardeins
[f. 186 v°]
[3]Cest secle terien ne doit nuls houmes amer

Il ne mora iamais ne por mei ne por vos
[1]Cil q*ui* morir ne q*ui*de nest pa*s* veir crestiens
Ne creit vie apres mort ne pl*us* q*ue* un paens
Asez li venist miex q*ui* fust beste ou chiens
Ou fust ver ou crapout si geust suz le*s* fien*s*
Nen a poor denfer q*ui* mult li *est* proceins
Laler lui se*m*ble douz car le chemin *est* plains
De toz malz *est* enflez *e* de toz biens vains
Le deable le t*ra*ist q*ui* la pris o ses ains
Huem q*ui* ne creit en deu m*u*lt a malueis mehains
Ne puet mais garir se deu ne len fait sains
Deus en gart toz cels q*ue* a forme o ses mains
Q*ui* tient en despit *e* moignes *e* nunnains
Mar conut cest mu*n*t qui denfer iert gardains
[1]Cest siecle terrien ne deit n*us* huem amer

Il ne m*or*ra james ne p*or* mei ne p*or* v*us*
[1]Cil q*ui* morir ne q*ui*de nest pas c*re*stiens
Ne creit uie ap*re*s mort pl*us* q*ue* un paiens
Assez li venist melz q*ui*l fvst beste v chens
V fvst verm ý crapout si ȝevst suz les fens
Nad pour denfern q*ui* m*u*lt li *est* proceins
Lal*er* li semble duz kar le chemins *est* pleins
De tvz mals *est* enflez *e* de tvz bi*e*ns vains
Li deables le tret q*ui*l ad p*ri*s od ses aims
Home q*ui* ne creit en dev m*u*lt ad maluais mahai*n*s
Ne pot mes gvarir si dev nel fet sains
Devs engart tvz cels q*ui* ad fvrme od ses mai*n*s
Q*ui* tene*n*t en despit *e* moines *e* nonains
Mar conuit cest mund q*ui* denfer ert gardei*n*s
[1]Ccest secle t*er*riens ne deit nul ho*m* amer

[1] *Grande initiale coloriée.* [2] *Le ms. (H) a* ua^(i)ns (*v.* 231); ad (*v.* 233), *e* (*v.* 237) ont été *ajoutés au-dessus de la ligne.* [3] *Grande initiale.*

M*us*terai bien p*or* quei kil uoldrat escolt*er*
Se io ueir ne u*us* di d*un*c sui ieo a blamer
Totes ures *est* fel ki ne se set garder.
P*ar* la fei ke (io) dei lui ki ci me fet p*ar*ler
E oir. *e* ueer. *e* sentir. *e* aler
Nuls heo*m* nad ta*n*z engins ne (se) [ne] set p*or*penser
Co*m* ad sul li diables p*or* humes afoler
Il e*st* de mil enginz ieo nel u*us* ruis celer
Meis nest en mei le sens kes puisse d*e*uiser
Celui q*ui* tut tens deit en emfer suiorner
Asez ad achaisun d*e* pleindre *e* de plurer
Ne uolez en cest secle itant le cors amer.
Ke as almes lestuce en laltre *con*perer
Le feu denfer *est* chald *e* fort a endurer
Ceolui ki enz e*st* mis nad talent d*e* iuer
Naurat si cher parent ne lestuce ublier.
Trestuz les sainz [del ciel] ke ieo [i] sai numer
Ne p*or*rei[en]t une alme fors demfer rachat*er*
Fors sulement celui q*ui* sul [i] e*st* senz per.
Esgardez bien cest secle sel deuez desirer

Moutrai ben purquei ki le vodira escouter
Si voir ne vous di donc fai ieo a blamer
Toutes houres est fel ki ne se set garder
Par la foi ki ieo vous doi cil qui me fest parler
Parler e veer e sentir e aler
Nuls houmes nad taunt dedeins ne ne set penser
Cum ad le diable pur la gent affoler
Pleins est de maus engins ieo nel veus celer
Mes nest en moi le sen ki le sache deuiser
Celui ki tout tens doit en enfern soiourner
Asez ad en checun de pleindre e de plorer
Ne deuez en cest secle les cors taunt amer
Qui as almes en lautre lesteut cumparer
Li fuz de enfern est chauz e fors a endurer
Celui ki leinz est mis nad talent de iuer
Nauera si cher parent nel estoce oblier
Touz les seins de cel ke lem pureit nomer
Ne purount vn ame de enfern rechater
For soulement celui ki soul est saunz per
Esgardez ben celui si le deuez desirer

Mostrerai bien p*or* q*uei* se volez escoter
Se io veir ne vos di du*n*c sui io a blasmer
Totes ores *est* fol q*ui* ne sen seit garder
Par la fei q*ue* dei deu q*ui* ci me fait parler
E oir *e* veer *e* sentir *e* aler
Nuls huem na ta*n*t engi*ns* ne ne set p*or*penser
Cum a sol le deable por ho*m*mes afoler
Il *est* de mil engins nel vos puis celer
Mais nest en mei le sen ques puise deviser
Le feu denfer *est* tant fort a endurer
Celui q*ui* enz *est* mis na talant de jouer
Tuit li saint del ciel q*ue* io i sai nunmer [f. 63 r° 2]
Ne poroient une alme fors denfer achater
Fors solement celui q*ui* sol iest senz per

Mustrai b*ien* pur q*uei* si volez escoter
Si io veir ne v*us* di du*n*c sui a blamer
Tutes hures *est* fol q*ui* sen ne set garder
P*ar* la fei q*ue* dei lui q*ui* ci me fait p*ar*ler
E oir *e* ver *e* sentir *e* aler
N*us* hom ad tant engins ne ne set p*or*penser
C*um* ad sul le deables pur homes afoler
C*um* est de mil engins nel v*us* puis celer
Mais nest en mei le sen q*u*el puisse deviser
Le fev denfern *est* tant fort a endvrer [f. 146 r° 2]
Celui q*ui* einz *est* mis nad tala*n*t de ȝver
Tuit li sai*n*t del cel q*ue* ȝo i sai nomer
Ne p*or*reie*n*t un alme hors denfern a chat*er*
Fors suleme*n*t celui q*ui* sul i e*st* sanz per

Ses oures mustrent bien co*m* il fait aloer
Q*ua*nt ho*m* [ad] fait mainsu*n*s. *e* fait ui*n*gne*s* plant*er*
E ad plein sun celer *e* q*ui*de reposer.
De ren n[en] ad suffraite q*ue* lu*m* puisse truuer [f. 88 v° 2]
D*un*c uolt en plusurs lius de sei faire p*ar*ler
E q*ui*ert art *e* enging de ses ueisins mater
Co*m* les puisse enginner supp*re*ndre *e* so*r*munt*er*.
Pense en sun corage riches ho*m* sui *e* ber
Ne il ne nad ueisin kil puisse resembler.
Q*ua*nt il ad tut *con*q*ui*s ken sun q*ue*or se(n)[t] penser
Demustre sa richeise p*or* sei feire duter
Deslier fet[1] ses uealtres ases g*ra*nz urs beter
Od ses cheuals hennir *e* ses mul(e)s rechaner
Harpent. rotent. uiele*n*t *e* chantent li iugler
Entre sen en sa chambre q*ua*nt ne pot escuter
Esgarde ses tresors k[e] at fait amasser
P*us* se gist en sun lit v (il) se uolt desporter
Sa moiller de lez lui p*or* sa char asacer
Or ad q*ua*nk[e] il uolt ne set pl*us* demander
Co e*st* delit del cors ke u*us* moiez conter

263 Ses oures moustrent ben cum il est a louer

E deu nous doint si fere ki od lui puisoum rengner. 264
Amen
(Fin du ms. O)

Qu*a*nt huem a fait maisuns *e* fait vuignes pla*n*ter
E a plain sun celer *e* quide reposer
De rien nen a sofraite q*ue* len puisse trouer
Du*n*t veut en plusors lieus de sei faire p*ar*ler
E quiert art *e* engin de ses voisins mater
Cu*m* les puisse engignier supre*n*dre *e* sormu*n*ter
E pense en su*n* corage riches huem *est* *e* ber
Ne il ne na veisin q*ui*l puisse resembler
Qu*a*nt tot a *con*quis q*ue* sun cuer puet penser
Demostre sa richeise p*or* sei faire doter
Deslier fait ses vialtres ases ors beter
Ot ses cheuals henir *e* ses muls recaner
Harpe*n*t rote*n*t vielent *e* chante*n*t li jugler
Entre sen en sa cha*m*bre q*ua*nt nes puet escoter
Esgarde ses tresors q*ue* a fait amasser
E puis gist en sun lit ou se velt deporter
Sa moillier delez lui por sa char asaser
Ore a q*ua*nq*ue* il velt ne set plus demander
Ceo *est* delit del cors q*ue* vos moez conter

Q*ua*nt ho*m* ad fait maisuns *e* fet vignes plant*er*
E ad plein sun celer *e* q*ui*de rep[2]
De ren nad suffraite q*ue* lum puisse t*r*ouer
Du*n*c volt en plusurs lius de sei fere p*ar*ler
E q*ui*ert arz *e* engins de ses veisins mat*er*
Cu*m* les puisse engin*ner* suzp*re*ndre *e* surmunt*er*
E pense enferm cvrage riches ho*m* *est* *e* ber
Ne il nen ad veisin q*ui*l puisse resembler
Q*ua*nt ad tvt q*ui*s q*ue* sun q*u*er pot penser
Demustre sa richesce *e* de sei fere p*ar*ler
Deslier fait ses vealtrers[3] a ses vrs beter
Ot ses cheuals henir *e* ses muls recaner
Harpent rote*n*t vielent *e* chantent li ȝvgler
Entre sen en sa chambre q*ua*nt nes pot escot*er*
Esgarde ses tresors q*ui* ad fet amasser
E puis gist en sun lit ꝟ se volt deporter
Sa muiller delez lui p*or* sa char asacer
Ore ad tant cu*m* il volt ne set pl*us* demander
Co *est* delit del cors q*ue* v*us* me oez cunter

[1] fet *a été ajouté au-dessus de la ligne.*

[2] *Aucune trace du reste du mot.*

[3] *Le ms. (E) porte* valtrers (e au-dessus).

E est la mort al alme ki ne se set garder
En un ure de iurn len couent aseurer
P*or* trestut sun tresor nel p*or*reit trest*or*ner
Se deu ne nad serui kel uoille remenbrer
Ve[i]r(a)ement sen repent la v pl*us* deit ester
Tart est le repentir q*ua*nt ne pot recourer
Q*ua*nq*ue* duz li semblat or li est tut amer

XIV. [1]En cest t*er*rien secle n[en] ad p*ar*fit amur
Or ni porte lu*m* fei a per ne a seign*or*
Ne(l) [li] fiz a sun pere. ne(l) frere a sa sorur
M*u*lt i peot lu*m* [poi] estre (poi) senz ire *e* se*n*z dolur
Iadis fud un bon secle al tens (alceur) [ancienur]
Lealte i esteit si fud de tel valur
Ben poeit seinte glise garantir pecheur
Kar iustise i aueit si ert de g*ra*nt uigur
Or ni ad nend de co kar tut[2] est en lang*or*
Remise *est* orphanine kar meort su*n*[t] li[2] doct*or*.
Ki suffrirent les paines p*or* lui *e* (p*or*) [le] labur
Mais or(e) en iad poi ke ait de lui pesur
Or ad m*u*lt poi amis si *est* [en] g*ra*nt tristur
Ne se set a ki plaindre (ne[2] a[2]) ki mustrer sa dolur.
302 a) [Tuit la uunt traissant tuit li sunt boiseur]

E est la mort del alme q*ui* ne sen set garder
En une ore de jor le couient a seurer
P*or* trestot sun tresor nel poreit trestorner
Se deu ne na serui q*ui*l voille remenbrer
Vairement sen repent la ou plus deit ester
Tart *est* le repentir q*ua*nt ni puet recourer
Q*ua*nq*ue* douz lui se*m*bla ore *est* trestot amer
[1]En cest terrien siecle na p*ar*fite amour
Ore ni porte len fei a pere ne a seignor
Ne li fiz al pere ne li freres a sa seror
Mult i puet len poi estre se*n*z ire *e* se*n*z dolor [f. 63
Jadis fu un bon siecle al tens ancienor v° 1]
Lealte i esteit si fu de tel valour
Bien poeit sainte iglise garantir pecheor
Car justise i aueit si ert de g*ra*nt vigor
Ore ni a nient de ceo chaete *est* en langor
Remese *est* orfeline car mort su*n*t li doctour
Q*ui* soffrirent les paines p*or* lui *e* le labour
Mais ore enia poi q*ui* aient de lui pesour
Ore a mult poi amis si *est* en g*ra*nt tristor
Ne se set a q*ui* plaindre q*ui* mostrer sa doulor
Tuit la vunt t*ra*issa*n*t tuit li su*n*t boiseor

Co *est* la mort del alme q*ui* ne se set garder
En un vre del ʒur le couent tvt lesser
P*or* trestvt sun tresor ne p*or*reit t*re*sturner
Si dev nen ad servi q*ui*l voille remembrer[3]
Veireme*n*t sen repent la [illegible] plus deit ester
Tart *est* de repentir q*ua*nt ni pot ret*or*ner
Q*ua*nq*ue* duz li sembla ore ore *est* tvt amer
[1]En cest secle t*er*riens nad p*ar*fit amur
Ore ne port lum fei a pere ne a seign*or*
Ne li flz al p*er*e ne li frere sa sorur
M*u*lt i pot lum poi estre sanz ire *e* dolur
Ʒadis fv un bon secle al teus ancien*or*
Lealte ʒ esteit si fv de tel valur
Ben poeit seint eglise gvarantir pecchur
Kar iustise aueit si ert de g*ra*nt vigvr
Ore ni ad ne*n*t de co chaeit *est* en g*ra*nt langvr
Remise *est* orphanine kar mort su*n*t li doctvr
Q*ui* suffrire*n*t les peines p*or* lui *e* le le labur
Mes ore i ad poi q*ui* eit de lui pour
Ore ad m*u*lt poi amis si e*st* en g*ra*nt t*ri*stur
Ne se set a q*ui* pleindre na q*ui* m*u*strer sa dolur [f. 146
Tuit li vo*n*t t*ra*issant tvit li su*n*t boiseur v° 1]

[1] *Grande initiale coloriée.* [2] *Le second* t *de* tut (*v.* 297), *et les mots* li (*v.* 298) *et* ne (*v.* 302), *ont été ajoutés au-dessus de la ligne. Le* a (*v.* 302) *paraît avoir été intercalé postérieurement.*
[3] *Le ms. (E) porte* remem̄brer.

Tut tens uait dechaant de sa premere hon*or*. [f. 89 r° 1]
Ne nest ki len releue (ne) ki de li ait tendrur
D*eu*s len uengerat bien ki e*st* dreit iugeur
Q*ua*nt lalme p*ar*t del cors d*un*c iad [grant] pour
Mais al iur de iuise p*or*rat aueir maiur
Q*ua*nt uerrunt en la croiz ih*esu*m n*ost*re seign*or*.
A cel plait uendru*n*t tuit iuste *e* pecheur
Unkes tel ne fud nul ne ap*re*s nert grein*or*
La receu(e)ra chacon luer de sun labor
Ileoc naura mester engin ne plaideur
D*eu*s f[e]rat plener dreit al g*ra*nt *e* al menur.
D*un*c se trarrunt arere *e* cunte *e* cunt(e)ur
Li poure irrunt auant ki unc nore*n*t hon*or*
Poi [i] serrunt p*re*ise rei v emp*er*eur
Parage ni [ua](uo)ldrat (ne) humage de seign*or*
Liez serrunt li petit. *e* dolent li maiur
Q*ua*nt ileoc trembler*un*t martir *e* confessur
Dites mei q*ue* ferunt p*ar*iurie *e* traitur[1]
Q*ua*nt il nauru*n*t suc*or*s de deu lur criat*or*
Il irru*n*t en emfer v s(err)u*n*t lur ance[is]ur
Veus erent senz fin (*e*) en peine *e* en t*ri*stor
Ensemble od le diable en lenfernal puur

XV. [2]Cist secle[s] e*st* m*u*lt uielz si ne dura meis guer(r)e

Deu la ve*n*gera bien q*ui est* dreit jugeor
Q*ua*nt lalme part del cors du*n*t ia g*ra*nt poor
Mais al ior del iuise poru*n*t aveir maior
Q*ua*nt veru*n*t en la croiz jesu nost*re* seignor
A cel plait ve*n*dru*n*t juste *e* pecheor
La receurunt tuit loier de lor labor
Iloc nara maistier engin ne plaideor
Deu fera plenier dreit al g*ra*nt *e* almenor
Du*n*t se trairu*n*t ariere cu*n*te *e* contor
Li poure iru*n*t ava*n*t q*ui* unc nore*n*t honor
Poi i seru*n*t proisie rei *e* enpereor
Parages ni valdra homage de seignor
Liez seru*n*t li petit *e* dolenz li maior
Q*ua*nt iloc tre*m*bleru*n*t martir *e* co*n*fessor
Dites mei q*ue* feru*n*t pariures *e* traitor
Q*ua*nt il naru*n*t socors de deu lor creator
Ja iru*n*t en enfer ou su*n*t lor anchesor
En els ierent se*n*z fin en peine *e* en t*ri*stor
Ensemble o le deable en l'infernal puor
[2]Cist siecles *est* mult vil si ne dura mais guere

Devs le vengerat b*ie*n q*ui est* dreit iugevr
Q*ua*nt lalme p*ar*t del cors du*n*c i ad g*ra*nt pour
Mes al iur de ȝuise p*or*ru*n*t auer maiur
Q*ua*nt uerru*n*t en la croiz ȝ*h*esu n*ost*re seign*or*
A[3] cel plait vendru*n*t ȝuste *e* pecchevr
La receveru*n*t tvit luer de lur labur
ȝlevc naura mester engin de plaidevr
Dev frat plener dreit al g*ra*nt *e* al menur
Du*n*c se retrerru*n*t arere cunte *e* cunt*or*
Li poure irru*n*t auant q*ui* vnc nevre*n*t hon*or*
Poi serru*n*t preise rei ⁊ emp*er*evr
P*ar*age ni valdra homage de seignur
Loez serru*n*t li petit *e* dolent li mai*or*
Q*ua*nt ilevc tre*m*bler*un*t martir *e* co*n*fessur
Dites mei q*ue* fru*n*t pariure *e* traitvr
Q*ua*nt il nauru*n*t socurs de dev lur creat*or*
ȝa irru*n*t en enfer*n* ⁊ s*un*t lur ancessur
⁊ els serru*n*t sanz fin en peine *e* en t*ri*stvr
Ensemble od le deable en lenfer*n* al puur
[2]Cist secle *est* m*u*lt vil si ne durra mais gvere

[1] *Le* a *de ce mot a été ajouté au-dessus de la ligne.* [2] *Grande initiale coloriée.*
[3] *Le ms. (E) porte* Al (-l *pointée*).

Chascon irrat sa ueie v truuerat su*n* paire
Verru*n*t les en tels lius d*un*t els ne p*or*ru*n*t t*ra*ire
Ne p*or*rat nuls a altre [ia] mais sucure faire
Tut le mielz ke auu*m* a deu [nus] deu(e)ru*m* traire.
Kar nuls tant ne sen uait q*ue* un(s)[c] p*u*[i]*s*[se] ret*ra*ire
Encore i est adam le p*re*merain pechaire.
Ci ne remeindra uns si cu*m* mei [est] uiare
A un tel plait irrunt [ke] unq*ue*s ne fud maire
Tut [i]cil i serrunt ki ia neistrunt de maire
Deu serrat en milliu le dreit*or*e[r] [iui](m)aire
Ileoc dirrat as suens ca uenez li men f[r]aire
V*us* feistes p*or* mei ie er gueredunaire
Tut le mendre de u*us* ert en q*ui* emp*er*aire
E u*us* (li men) [mi] enemi si[uez] (ueez) le [u](n)*ost*re paire
V*us* nauez rien uers mei ne ieo u*er*s u*us* afaire
Kar p*ar* la u*ost*re culpe fui menez come laire. [f. 89 r° 2]
E morz *e* seueliz *e* posez suz un quaire
Vilment en uolupez de [mult] poure suaire
Veici ma [grant] dolur ke ieo p*or* u*us* uoil trare.
Morir [enz] en la croiz *e* suffrir g*ra*nt *con*trare
Ne me seustes gred tant fustes de putaire
Alez el feu denfer kar nai de u*us* ke faire
D*un*c i aurat g*ra*nt cri de plurer *e* de braire
D*eu*s nen ert en nui(t)[ez] ne li [en] chaudra gueire
En emfer sen irru*n*t nauru*n*t altre repaire
Mal ad le cors seruid d*un*t lalme ad tel duaire
Laisu*m* iceo ester n*us* ne pouns el faire.

Chascun ira saueir ou trouera sun paire [f. 63 v° 2]
Veru*n*t les en tiels liels dunt nes porunt traire
Ne pora lun a laltre secors ne aie faire
Encore iest adam li premerain pechaire
Ci ne remaindra uns si *con*me mest viaire
Tuit icil i seru*n*t qui ia naistrunt de maire
Deu sera en milleu le droiturier juiaire
Iloc dira as suens chauenez fraire
V*os* feistes por mei jen i iere gueredonaire
Tot le me*n*dre de u*us* iert encorui enp*er*eire
E vos mi enemi seues le nostre (?) paire
V*os* navez riens vers mei ne io vers vos q*ue* faire
Du*n*t ira g*ra*nt cri de plorer *e* de braire
Deu nen iert enuoiez ne li chaudra guaire
En enfer sen irunt ni aru*n*t altre repaire
Mal a le cors serui du*n*t lalme a tel doaire
Laissun ceo ester nos ne poun el faire

Chescvn irra saueir ꝯ t*ro*uerat sun paire
Verru*n*t les en tels lius ꝯ nes purru*n*t t*ra*ire
Ne purra lun al altre socurs naie faire
Vncore i *est* adam le p*re*merein pecchaire
Ci ne rememdra vns si cvme mest viaire
Tuit cil i serru*n*t q*ui* ȝa naistru*n*t de maire
Dev serra en mi liv li dreit*or*el iviaire
Ȝlevc dirra as sons ca venez mi fraire
V*us* feistes p*or* mei ȝo en erc (?) gverdo̊naire
Tuit li memdre de v*us* er vncore ꝯi e*m*p*er*eare
E v*us* mi enemi sivez le v*ost*re peire
Ne v*us* nauez ren v*er*s mei ne io v*er*s v*us* q*ue* faire
Du*n*c i aura g*ra*nt cri de plorer *e* de braire
Dev nen ert ennuiez ne li chaud*ra* gvaire
E en enfern irru*n*t ni auru*n*t altre repaire
Mal ad le cors serui du*n*t lalme ad tel duaire
Laissum co ester n*us* ne pou*m* el faire

Del lin d*aui*d fud nez iesus n*ost*re salueire.
Senz mere fud el cel *e* en t*er*re sen pere
Il ot plusurs parenz mais not soror ne fraire
Le seon humains lign[ag]e e*st* m*u*lt duz a ret*ra*ire
Pecheors aime m*u*lt mais peche ne uolt faire

XVI. M*u*lt uei homes en t*er*re ki tant s*un*t afolez
Chascons *est* de mal faire [issi] atalentez
Tant le fait uolenters ne pot estre asacez
Or seruent le diable si s*un*t a li turnez
De deu nunt [il] mais cure il e*st* tut ubliez
Encor(e) uendrat un iorn m*u*lt cher (co*m*p*ar*e) ert [comparez]
P*or* deu chastiez les tut cels ki deu amez
Metez sur els la colpe si u*us* en deliurez
*Qua*nt il de deu nunt cure od u*us* nes *con*sentez
Ceo(lui) [lur] poez bien dire *e* si est ueritez
En emfer ad suffraite *e* m*u*lt g*ra*nt pou*er*tez
Il est ord *e* puillent plain de tutes lastez
Parais est pleners si est larges *e* lez
Lem ni plante gardins ne lem ni seme blez
Ne lem ni taille uigne ne lem ne fauche p*re*z
M*u*lt i ad duz pais tut tens i ad asez
Cil pot estre mut liez ki de denz e*st* husez[1]
Il n[en] i ad p*ro*uost ne [nad] plaiz ne contez
Sun aueir n[i] ert p*ri*s ne a marche menez
Mut fait cil ke corteis ki (ne) q*ue*ort tels dignitez
La est ioie *e* am*or*s la sunt tutes buntez
Pais i ad *e* concorde *e* ueire charitez [f. 89 v° 1]

Del lin daui fu nez nostre saluaire
Senz mere fu el ciel *e* en terre se*n*z paire
Il out plusers parens mais nout seror ne fraire
La soue humane lange *est* m*u*lt douce a ret*ra*ire
Pecheors a*in*me m*u*lt mais pechie ne volt faire
[2]Mult vei ho*n*mes en terre q*ui* ta*n*t su*n*t afolez
Chascun *est* de mal faire issi entalentez
De deu nu*n*t il mais cure il iest obliez
Uncore vendra un jor mult iert chier *con*perez
Cest puet len bien dire *e* si *est* veritez
En enfer a sofraite *e* m*u*lt g*ra*nz pouertez
Parais *est* pleniers si *est* larges *e* lez
Mult i a douz pais tot tens ia assez
La *est* ioie *e* amor la su*n*t totes bu*n*tez
Pais ia *e* co*n*corde *e* vaire charite

Del lin daui fv ne nostre salueire
Sanz mere fv en cel *e* en tere sanz pere
ʒl out plusurs p*a*renz mais sorur ne frere
La sue humaine lange *est* m*u*lt dvz a ret*ra*ire
Pecchevrs aime m*u*lt mes pecche ne volt faire
[2]Mult vei homes en tere q*ui* tant so*n*t afolez [f.146v°2]
Chescvn de mal fere issi entalentez
De dev nu*n*t il mes cvre il *est* vbliez
Vncore vendrat vn iur m*u*lt ert cher *con*p*ar*ez
Cest pot lum b*ie*n dire *e* co *est* veritez
En enfern ad suffraite *e* g*ra*nt pouertez
Parais *est* pleners si *est* larges *e* lez
M*u*lt ʒ ad duz pais tvt tens i ad asez
La *est* ʒoie *e* amo*r* la sunt totes buntez
Pais i ad *e* co*n*corde. *e* veire charitez

[1] *Le ms. (H) porte* ftusez. [2] *Grande initiale coloriée.*

Ni ad altres castels ne altres fermetez
La nunt els nient de pour destre robez
Kici *est* suffrait*us* la peot aueir asez
Or ne u*us* en nuit nent mais un poi mescutez
Le pais est mut dulz d*un*t u*us* ici o(i)ez
M*u*lt deuu*m* estre lez. (*e*) haitez *e* confortez
La *est*[1] [no](e)stre pais la su*n*t noz heritez
N*us* i auu*m* [a]mis ki auant (n*us*) s*un*t alez
Ki bien lunt chalenge *e* ore en s*un*t chasez
Or ueu*m* p*ar* quel(e) ueie *e* coment (*e*) s*un*t entrez
Co u*us* dirrai io bien suuent oid lauez
Seint pere en fud pendut *e* sei*n*t pol de colez
E li ber seint estefene a peres lapidez
Seint uincent seint lorenz furent ars *e* greslez
Tels cent milie en iad p*ar* mei nerent nomez
De iofnes *e* de uelz *e* de plusurs edez
E dames *e* puceles de [mult] ha(ht)[lz] parentez
Tuz donerent lur cors p*or* aueir leritez
E de plusurs maners en furent t*or*mentez
Ces unt bien espleite or(e) s*un*t aseurez
E n*us* en g*ra*nt peril ki ci sumes remez
Co me semble *con*seil ke (u*us*) la les ensiwez
[2]Pur les chaitifs[3] de cors durement ahanez[3]
Q*ua*nt il uient en la fin petit i *con*quest(i)ez
Le cors est fieble chose *e* de tels qualitez
Q*ua*nt mielz uoldrat durer d*un*c est il tut alez

La *est* nostre pais la sunt nos heritez [f. 64 r° 1]
Nos i auun amis qui auant sunt alez
Q*ui* bien lunt chalengie *e* ore en sunt casez
Ore veiun p*ar* quel vaie il isunt entrez
Co vos dirai io bien souent oi lauez
Saint piere en fu pendu *e* saint pol deolez
E le ber saint estienble a pieres lapidez
Sai*n*t vince*n*t et sai*n*t lorenz fure*n*t ars *e* greilles
Tel cent mile en ia p*ar*mei nierent nu*n*mez
De iocnes *e* de vieus *e* de plusors edez
Tuit donere*n*t lors cors p*or* aueir le eritez
E' de plusors manieres en fure*n*t torme*n*tez
Q*ua*nt vient a la fin petit i cu*n*questez
Le cors *est* fleble chose *e* de tieus qualitez
Q*ua*nt miex voudreit durer du*n*t *est* il tost alez

La *est* nos*t*re pais la *sun*t nos h*e*ritez
N*us* i auu*m* amis q*ui* aua*n*t su*n*t alez
Q*ui* bien lu*n*t chalenge *e* ore *sun*t encasez
Ore veum p*ar* q*ue*l veie il i sunt entrez
Co v*us* dirrai ȝo bien souent loi auez
Sein p*erre* (?) i fv pendv *e* sein pol decolez
E le ber seint estephene a pieres lapidez
Sein vince*n*t sein laurenz fvre*n*t ars *e* greslez
Tels cent mile en ad p*ar*mei nere*n*t numez
De ȝofnez *e* de velz *e* de plusurs hez
Tuit donere*n*t lur cors pur auer leritez
En plusurs maneres en fvre*n*t t*or*mentez
Q*ua*nt vent a la fin poi i *con*questez
Le cors *est* feble chose *e* de tele qualitez
Q*ua*nt melz voldreit durer du*n*c *est* il tost alez

[1] *Dans le ms. (H),* est *a été ajouté au-dessus de la ligne.*
[2] *Grande initiale coloriée.* [3] *Le ms. (H) porte* chaiftifs *et* ʰaanez.

Cors est de tel nat*or*e il nert ia asacez
Tut tens *est* coreicus sil nad ses uolentez
Mort estes *e* destruit se u*us* trop l[ui] amez
Faites tut sun plaisir uoz almes en p*er*dez
Tant p*ar* est coueit*us* ia (le cors) n[en] aurat asez
(Or oez) [Veirs est co] ke (ieo) u*us* di a uoz oilz le ueez
Encor(e) dirrai ieo[1] pl*us* co q*ue* u*us* bien sauez
La mort (nul) nesparnie [nul] ainz li s*un*t [tuz] uelz
Tut p*re*nt lun auant laltre co*m* il s*un*t destinez
Desk[e] ele uendrat tut seez aprestez
Ele nest mie (mut) loing mais or(e) u*us* conreez
V*us* ni aurez respit utre le iorn nomez [f. 89 v° 2]
Ne mie tant de tens ke u*us* fuissez dignez
Namez nient tant le cors q*ue* les almes p*er*dez
Nest proz [u](n)*ost*re labur se u*us* deu n[en] amez
Le pais *est* tant duz d*un*t u*us* oi auez
Tant (p*ar*) est bon[e]urez *e* tant est honurez
Il ne fud unk(es) nuls ho*m* ta*n*t seives ne (re)m*en*brez
Ne le rei salomon ki m*u*lt [par] fud senez
Ne trestut cil del mund sil erent asemblez
Ne diraient euls tuz demies les bealtez
La ioie ki la est ne les ben[e]urtez
Ainz serreient set anz [certes] set fez passez
Or u*us* dirrai la ueie q*ue* tenir i deuez
Da*m*pnedeu (n*us*) [uus] comande s[e] il fust escutez
Ke charite aiez *e* ke u*us* fei portez
Si cu*m* il u*us* amat ke si u*us* entre amez
Se lun mesfet al altre ne u*us* entrehaez
Lui laissez la uengance (a) ki est la poestez

Cors *est* de tel nat*or*e il niert ia asassez
Tot tens *est* corechos sil na ses volentez
Veirs *est* co q*ue* vos di a vos oils le veez
Uncore dirai io plus q*ue* vos bien sauez
La mort nesparne nul ains li su*n*t toz ouez
Namez mie tant le cors q*ue* les almes p*er*dez
Nest pros vostre labor se u*us* deu nen auez
Mais ore vos dirai la vaie q*ue* tenir deuez
Que charite aiez *e* q*ue* vos fai portez
Si co*m*me deu vos ama si vos entre amez
Se lun mesfait al altre ne vos entrehaez

Cors *est* de tel natvre il nert ia asacez
Tut tens e*st* corec*us* sil nad ses volentez
Veirs *est* co q*ue* v*us* di a voz oilz le veez
Vncore v*us* dirrai io plus q*ue* v*us* bi*en* savez
La mort nep*ar*nie nul ei*nz* su*n*t tvz vels
Namez mie tant les cors q*ue* les alme*s* p*er*dez
Nest pruz v*ost*re labur si v*us* dev ne auez
Mes ore v*us* dirrai la veie q*ue* tenir devez
Que charite eiez *e* q*ue* v*us* fei portez
Si c*um* dev v*us* ama si v*us* entre amez
Si lun mesfet al alt*re* ne v*us* ent*re*haez

---

[1] *Le ms. (H) porte* ieo.

A chascon f[e]rat dreit de co ne u*us* tamez
E quel pro i aurez se tut cest mu*n*d a[u](i)ez
E u*us* meimes p*us* cors *e* alme p*er*dez
Q*ua*nt da*m*pnedeu uendrat en sa g*ra*nt maiestez
Tut uendrunt deuant lui ki d*e* mere s*un*t nez
Ia nen i aurat un ki puisse estre seu(e)rez
Mut ert g*ra*nde la curt q*ua*nt serru*n*t ase*m*blez
D*un*c serrat a chascon tuz ses biens dem*us*trez
Sulu*m* n*ost*re labur d*un*c serru*m* mesurez
443 a) [E les biens e les mals tuz nus serrunt pesez]
Ia ne p*or*rat nuls dire k[e] il seit enganez
En tant co*m* li oil clot serrat li plaiz finez
D*un*c trembleru*n*t li angle q*ui* ta*n*t s*un*t beaus *e* clers
E n*us* q*ue* feru*m* d*un*c chaitif mal[e]urez
Ki en peche uiuo*m*. (*e*) en peche fumes nez
Ileoc descoucrom noz g*ra*nz iniq*ui*tez
D*un*c n*us* mustera d*eu*s cu*m* fud p*or* n*us* menez
Co*m* (il) fud pris *e* liez. *e* batuz *e* penez
P*or* n*us* fud escopiz *e* out les oilz bendez
E (des) [de]spines el chef p*ar* despit coronez
Io ne sui (pas) del enging ne [is]si p*or*pensez
Q*ue* sace(t) tut p*ar* mei co*m* il [i] est alez [f. 90 r° 1]
Il fud t*ra*iz *e* en peinz. *e* sachez *e* butez
Al estake liez. (*e*) batuz *e* flaelez
[E] Entre dous laruns en la croiz fud leuez
D*un*c p*ri*strent li coluerz fiel od aisil mellez
Ileoc u il pendit la len unt abeurez
E fud feru d(un)e lance [durement][1] es costez
Longis ne sout kil fist ne fud mie menbrez
Sanc *e* ewe en issi as puigz li est colez

E quel prou i aurez se tot cest mu*n*d auez
E vos meismes puis cors *e* almes perdez
Q*ua*nt da*m*pnedeu vendra en sa g*ra*nt maieste
Tuit vendru*n*t deuant lui q*ui* de mere su*n*t nez
Mult iert g*ra*nde la cort q*ua*nt seru*n*t asemblez
Du*n*t sera a chascun toz ses biens mostrez
Selu*n*c nostre labor nos seru*n*t mesurez [f. 64 r° 2]
E les biens *e* les mals toz nos seru*n*t pesez
Ja ne dira nul q*ui*l seit enganez
En tant co*n*me un oil clot sera le plait finez

E q*ue*l prv i auerez si tvt cest mund auez
E v*us* memes puis cors *e* alme perdez
Q*ua*nt da*m*pnedev vendra en sa g*ra*nt maiestez
Tuit vendru*n*t devant lui q*ui* de m*er*e s*un*t nez
Mult ert g*ra*nde la cvrt q*ua*nt serru*n*t assemblez
Du*n*c serra a chescvn tvz les b*ie*ns dem*us*strez
Sulu*m* n*ost*re labur n*us* serru*n*t mesurez
E les b*ie*ns *e* les mals tvz nus s*er*ru*n*t pesez
Ʒa ne durra nul q*ui*l seit enganez [f. 147 r° 1]
E tant cu*m* oil clot s*er*rat le plait finez

[1] *Rasure dans le ms. (H), et les lettres* lu *(pointées).*

Lun des laruns p*ar*lat si dist q*ue* forsenez
Kar le diable[s] ert dedenz le q*ue*or entrez
Salue tei *e* n*us* q*ua*nt le fiz deu es clamez
E lautre respondi ke as dit fel desuez
Nastu pour de deu ki e*st* adreit clamez
Il est a tort iugiez *e* estre lei menez
Mais n*us* est auenuz p*ar* les noz febletez
Il est net de peche *e* n*us* p*ri*s *e* trouez
E il le purreit faire se il uoleit asez
Mais ne [li] leisse faire (si) [sa] g*ra*nt humilitez
Fors sul un altre feiz d*eu*s ne fud meis te*m*ptez
Q*ua*nt il quarante iorz el desert out iunez
Q*ua*nt (fud) fameilluse [fud] la char d*un*t ert armez
S*or*munter le q*ui*dat p*ar* engin li malfez
D*un*c li dist li coluerz sil ad esp*er*mentez
Se tu es le fiz deu p*or* quei es afamez
Fai de ces peres pain si maniue [en] asez
Lai tei chair del te*m*ple u tu es surmuntez
Fai tei de suz receiure as angles enpennez
Esgarde tut le mund co*m* il est lungs *e* l(i)ez
Si mei uols(is) aurer il t(e) ert trestut donez
Jh*es*u li respondi cu*m* seiues *e* menbrez
Va sathanas arere kar trop te faiz p*ri*uez
Si aure teon deu si fai ses uolentez
D*un*c le guerpist diable dole[n]z *e* abosmez
E p*us* fu da*m*pned*eu*s d(es) angles aministrez
Sire ki ceo fais[eis] prenge tei pietez
De la sus u tu es en ta g*ra*nt deitez
Remembre tei de mei p*ar* les (teons) [tues] buntez
Ke ieo puisse estre al destre od les bon[e]urez [f. 90 r° 2]
Ileoc v lur dirrez li men ami uenez
Ma ioie u*us* est preste [i]ci la receu(e)rez
Mun regne u*us* otrei ieol u*us* ai ap*re*stez
Li cel u*us* s*un*t ouert vi cest ior ent*er*rez
Il u*us* fud otrie anceis ke fuissez nez
Des ici en auant ensemble od me lusez
V*us* ki estes p*er*duz arere u*us* estez
Vnc ne fecistes ren d*un*t ieo u*us* sace grez
Alez od le diable ke u*us* serui auez
Tut tens seiez maldit de mei u*us* deseurez

Nestes mie des miens de sur mei u*us* tolez
Io u*us* (ai) achat(e)[ai] cher sin suffri g*ra*nt viltez
E a mort fu nafrez (*e*) el sepulcre posez
Malement me seruistes chaitif mal[e]urez
Mei laisastes p*or* lui od lui u*us* en alez
Alez el feu durable v u*us* serrez da*m*pnez
V*us* lauez de serui senz fin mais i ardez
Des ici en auant i serrez ubliez
Ieo men irrai el ciel come d*eu*s honurez
P*or* deu chastiez [les] u*us* tuz ki ceo orrez
Tant co*m* il tens [en] *est e* faire le poez
Q*ua*nt dampnedeu uendrat mort serez si dormez
Se il uendrat le iorn (*e*) [v] la nut ne sauez
V*us* ne gardez quel ore meis tut tens [la](len)tend*e*z
Naurez nient de lui si studie ni metez
E se uoz la*m*pes ardent aure(t)[z] q*ua*nke uolez
E si el[e]s esteignent nest p*roz* co k[e] auez
P*us* ke clorrat la porte tant co*m* p*or*rez criez
E d*eu*s u*us* espond(e)rat la de fors u*us* est(err)ez
Io ne sai ki u*us* estes el puz [d]enfern alez
Seign*or*s p*or* deu u*us* pri de uoz almes pensez
Ki [de] fors remeindrat certes cil mar fu nez
Ia ne serr(at)[ez] sauls si en emfer chaez
Senz fin aurez dolur ia p*us* liez ne serrez
Ben le u*us* di deuant ne uoil ke me blamez
V*ost*re serrat la colpe si ia de deu partez
Misericorde aurez si querre la uolez
Escripture [ne]l(e) dit ne ia n[i] ert trouez [f. 90 v° 1]
Ke cil q*ui* deu guerpist pusse estre saluez
Cest secle est m*u*lt felon ne u*us* aseurez
533 a) [Coment aurez uus deu se uus nel deseruez]
Da*m*pnedeu uolt auer q*ua*nke u*us* li deuez

Seignors p*or* deu vos pri de vos almes pe*n*sez
Ja ne serez saaus se en enfer chaez
Senz fin arez dolor ia liez ne serez
Bien le vos di deuant ne voil q*ue* men blasmez
Mesericorde aurez se quere la volez
Escripture nel dit ne ia niert trouez
Q*ue* cil q*ui* guerpist deu puisse estre saluez
*Con*me*n*t ares vos deu se vos nel deseruez
Da*m*pnedeu veut aueir q*ua*nq*ue* vos li donez

Seign*or*s pur dev v*us* pri de vos almes pensez
ʒa ne serrez sauls si en enfern chaez
Sanz fin aurez dolur ia le ne serrez
B*ie*n le v*us* di deva*n*t ne voil q*ue* me blamez
Misericorde aurez si q*ue*re la volez
Esc*ri*ptvre nel dit ne ʒa niert t*ro*vez
Q*ue* cil q*ui* gverpist dev pot estre saluez
Cvme*n*t aurez si nel deservez
Dampnedev volt auer q*ua*nq*ue* v*us* li devez

Ieol u*us* di de sa p*ar*t ke u*us* bien li rendez
Dirrai u*us* ke ceo *est* un poi i entendez
Il ne demande pas ne chasteals ne citez
Ne nul altre tresor for [sul ke] lui amez
E ses comandemenz co uolt ke u*us* gardez
Diable guerpisez. *e* a lui u*us* p*er*nez
Il u*us* ert g*ra*nt hon*or* se u*us* a lui tenez
Garde[z] u*us* de peche faites ses uolentez
De u*ost*re dreit gaain lealme*n*t u*us* uiuez
E tuz mortels pechez icels si eschiuez
Se u*us* les auez fait si u*us* en repentez
P*ar* almosnes a poure chascon ior les [l]auez
Les dolenz *con*seillez. (*e*) les emfer uisitez
Seign*or*s co *est* la dette ke u*us* demand*e* d*eu*s
Sam*or* aurez u*us* bien si u*us* lui apelez
D*eu*s u*us* mande *e* prie ke u*us* a lui uenez
S*or* la fei u*us* sumund ke u*us* tut li deuez
Tuz *cristi*ens p*ar* nun cu*m*[e] ses afiez
Ne li poez faillir tuz estes ses iurez
Q*ua*nt fustes baptizez de funz regen*er*ez
Ke (u*us*) dunkes p*re*misistes gardez ne li m*en*tez
Ki (oie nad) [or nirrad] a lui il ert deseritez
Co*m*[e] fel [e] t*ra*itre p*us* en ert apelez
En destreit serrat mis *e* a tel ert liurez

Jel vos di de sa part q*ue* bien li rendez
Dirai vos q*ue* co *est* un poi i entendez
Il ne dema*n*de pas ne chastials ne citez
Ne altre tresor fors sol lui amez
Et ses *con*mandemenz co velt q*ue* vos gardez
Deable guerpissiez *e* a lui vos tenez
Il vos iert g*ra*nt honor se alui vos pernez
Gardez vos de pechie faites ses volentez
De vostre dreit gaaing lealment vos uiuez
E toz mortiels pechies icels si escheuez
Se vos les avez fais si vos en repentez
P*ar* almosnes as poures chascun ior les lauez
Seignors ceo *est* la deite q*ue* vos demande dez
Il vos ma*n*de et p*ri*e q*ue* vos a lui veigniez
Suz la fei vos semu*n*t q*ue* vos toz li deuez
Ne li poez faillir toz estes ses jurez
Q*ua*nt fustes baptiziez de funz regenerez
Que du*n*ques pramesistes gardez ne li mentez
Q*ui* or nira a lui il iert descritez
*Con*me fel *e* traitre puis en iert apelez [f. 64 v° 1]

ʒo v*us* di de sa p*ar*t q*ue* b*ie*n li rendez
Dirrai v*us* q*ue* co *est* vn poi i entendez
ʒl ne demande ne chastels ne citez
Ne altre tresors fors sul li amez
E ses comandeme*nz* co velt q*ue* v*us* gardez
Diable gverpissez *e* a li v*us* p*er*nez
ʒl v*us* ert g*ra*nt honur si a li v*us* tenez
Gardez v*us* de pecchez faites ses volentez
De v*ost*re leal gvain leavme*n*t[1] v*us* viuez

Si v*us* nel avez fet si v*us* en repentez
P*ar* almones chesevn ʒvr les auez
Seign*or*s co *est* la dette q*ue* dev v*us* ad demandez
ʒl v*us* mande *e* p*ri*e q*ue* a lui vengez
S*or* la fei v*us* sumu*n*t q*ue* v*us* toz li devez
Ne li poez faillir tvit estes ses iurez
Q*ua*nt fvstes baptizez des funz regenerez
Q*ue* du*n*c promistes gardez ne li mentez
Q*ui* ore nirrat a lui il ert desheritez
Cvme fel *e* t*ra*itre puis en ert apelez

[1] *Le ms. (E) porte* le^{a}vme*n*t.

Ki nel rendrat pas p*us* p*or* mil mars dor pesez
Tut cest secle sen uait cheles p*or* quei lamez
Ne u*us* pot garantir certes ben le sauez
Le plait serrat m*u*lt g*ra*nt *e* tuz erent ma*n*d*e*z
Ki nì aurat ami tos[t] iert auilez
Chaitif *e* suffrait*us* dolent *e* esgarez
Ascez aurat g*ra*nt hunte ki arere *est* butez
Dreit *con*seil u*us* dirrai si creire me uolez
Si io raisun u*us* di bien e*st* ke me creez
Co *est* li men *con*seil u*ostr*e seign*or* cremez
Co*m* li puissez plaisir auos (p*re*eeres) [poeirs] querez [f. 90 v° 2]
Charite u*us* couient ke u*us* [tuit] en uestez
Mut [est] cher garneme*n*t de co u*us* aurnez
E d(es) altres bon[e]s oures d*un*t il i ad asez
Ki charite aurat celui ert apelez
Bien p*or*rat estre liez ki la ert welcomez[1]
Ses amis trouera q*ue* il (aura) [ad] desirez
Ieo ne u*us* p*us* [tut] dire ne nen sui p*or*pensez
M(a)is [estes] al choi[si]r (estes) mais un poi entendez
P*or* nent u*us* di le bien si u*us* nel retenez
Ceo nest si t*ra*uail nun q*ua*nt u*us* nen amendez
Ieo men *con*sererai faites q*ue* u*us* uolez
[Ceo uus puis io bien dire que tut est ueritez]
Nel tenez nent a giu mais or(e) u*us* i gardez
De deu naurez n[i]ent se u*us* nel *con*querez

Tot cest siecle sen vait cheles p*or* quei lamez
Ne vos garantira certes bien le veez
Le plait sera mult g*ra*nt ou tuit iere*n*t ma*n*dez
Q*ui* ni ara ami tost iert auilez
Asez i ara g*ra*nt honte q*ui* ariere iert botez
Ceo *est* le mien *con*seil vostre seignor cremez
*Con*me puisses seruir a vos poeirs querez
Charite vos couient q*ue* vos vestez
Q*ui* charite ara celui iert apelez
Bien pora estre liez q*ui* la iert uuelco*n*mez (?)
Ses amis trouera q*ue* il a desirez
Jeo ne vos puis tot dire ne ne sui p*or*pensez
Mis estes al choisir mais un poi entendez
Por nient vos dit len bien se u*us* nel deseruez
Ceo nest se trauail nun q*ua*n vos ni ente*n*dez
Jo men *con*seurerai faites q*ue* vos volez
Ceo vos puis io bien dire q*ue* tot *est* verite
Nel tenez pas a gieu mais or u*us* i gardez
De deu narez vos nient se u*us* nel deseruez

Tvit cest secles sen vet cheles p*or* q*u*ei lamez
Ne v*us* garantira certes b*ien* le veez
Le plait se*r*ra m*u*lt g*ra*nt ⁊ tvit ere*n*t mandez
Q*ui* ni aurat ami tost ert auilez
Assez i aura g*ra*nt hunte q*ui* arere ert butez
Co *est* le men *con*seil n*ostr*e seign*or* cremez
Cvme le puissez servir a vos poers q*u*erez
Charite v*us* couent q*ue* v*us* en vestez
Q*ui* charite aura celui ert apelez
Bien p*or*ra estre lez q*ui* la ert welcvmez
Ses amis trouera quil ad desirez
3o ne v*us* puis tot dire ne ne sui p*or*pensez
Mis estes al choisir mes un poi entendez
P*or* ne*n*t v*us* dit lum b*ien* si v*us* nel deservez
Co nest si t*ra*uail nun q*ua*nt v*us* nen amendez [f. 147
3o men *con*siwerai fetes q*ue* v*us* volez r° 2]
Co v*us* puis 3o b*ien* dire q*ue* tvt *est* veritez
Nel tenez pas a iv mes ore v*us* i gardez
De dev naurez v*us* nent si v*us* nel deservez

[1] *Dans le ms. (H) ce* w *est rendu par le caractère runique correspondant («wên»).*

XVII. [1]Ki uolent*er*s escute le bien k(e) hom li retrait
Ve[i]r(ai)em*en*t e*st* sa culpe certes se il nel fait
P*ar* lun oreille (oie) [ore] entre *e* p*ar* laltre sen uait
Le queor ad uenim*us* de fors p*er*t q*ue* bon lait
En felun liu li gist d*e* g*ra*nt peche le p(l)aist
P*or* ceo ne creit il deu kil ad q*ua*nke li plaist
Tut lad mis en ubli p*or* co kil nest *con*treit
Il sen uengerat bien q*ua*nt uendrat al dur plait
Ki deu n[en] est amis malement li estait
Mut pot estre pensis *e* aueir malueis hait
Asez ad achaison k[e] il suuent ses mait
Mais p*or* ceo nel cremu*m* k[e] il ne n*us* desfait.
Ne les piez ne n*us* trenche ne les oilz ne n*us* t*ra*it

XVIII. Vne rien (sai si) u*us* dirrai d*u*n*t* me p*us* m*er*ueiller
Cest secle *est* si malueis *e* plusurs lu*n*t ta*n*t cher
E tant lur semble duz q*ue* nel uoillent laisser
Celui q*ui* pl*us* s(e)i tent fait sun g*ra*nt dest*or*ber
De da*m*pnedeu seruir ne se deit nul targer
Kar n*us* ueu*m* la mort chascon iorn apresmer
Tut cest secle sen uait pensez del espleiter
De tuz noz anceisurs ne uei nul repeirer
Or(e) [se] p*or*penst chascon de seruir le denier
Ke da*m*pnedeu durrat a sun fedeil uurer
Ki hon*or* volt aueir m*u*lt lesteot t*ra*ueiller
G*ra*nz mesaises suffrir. iuner *e* poi manger [f. 91 r° 1]
Mut e*st* riches li biens ki tut tens *est* entier
Ki ne pot dechair. ne ne[nt] (pot) amenuser
Cel deit lu*m* bien amer. enquere *e* p*or*chacer
Da*m*pnedeu u*us* p*ra*met un m*u*lt riche luer
Tant *est* [larges e] g*ra*nt. (*e* larges.) bel. *e* duz. *e* plenier.
Tut li h(e)o*m*[e] del mund nel saurei[en]t p*re*iser
Ia nuls ho*m* ki cel ad ne se deit esmaer
Kar li nel pot tolir ne p*ro*uost ne ueier
N[e] il en nule curt ia nen irrat plaider
Q*ua*nq*ue* ad en cest mund nel p*or*reit coreicer.
N[e] en fait n[e] en dit uers su*n* (seign*or*) [sire] enpeirer
Ki si tent franchem*en*t m*u*lt se deit delicier
Mais ainz kil seit *con*q*ui*s esteot il t*ra*ueiller
Ne pot estre iolis ne ne deit peritier

[1] *Grande initiale coloriée.*

Ki tient le guu*er*nail ne pot pas sumeiller
Mut li esteot garder. *e* souent [a]guaiter
Les orages s*un*t forz kil feru*n*t trebucher
S[e] il ne tient la nef *e* bien se sace(nt) aider
D(e) une ren u*us* uoil ie garnir *e* a*co*(*n*)inter
Ni ad un sul de(us) [uus] q*ui* tant seit (ne) forz ne fier
Ki mut ne nait afaire a un felun guerrier
Il est de tel nat*or*e ke tut tens pot ueiller
Tant est cruel *e* fiel ke tuz uolt chaleng*er*
Il nad unkes repos de *cristi*ens gaiter
S[e] il de nule part les poust enginner
Il ne uet el quera*n*t co *est* sun desirer
Cu*m* il puisse uoz almes en emfer trebucher
Deseu(e)rer u*us* de deu ne seit daltre mester
Contre les fedeilz deu tut tens uot guerrier
Il nes amerat ia enz queort lur enco*m*brer
Tut tens uolt li culuerz te*m*pter *e* asaier
S[e] il p*ar* nul engin les po[u]st ia plaiser
P*ar*tir de da*m*pnedeu *e* a sei supplier
Il ad un dart trenchant nest defer ne dacier
Ainz est d*e* tel nat*or*e les q*ue*ors pot tresp*er*cer
Ne fait p*er*t*us* ne plaie ne il ne(l)[s] fait seigner
Q*ua*nt il troue chaitis tant le(n)[s] uolt loseng*er*.
K[e] il sun dart arda*n*t lur puisse es q*ue*ors ficher [f. 91 r° 2]
P*us* les fait forsener *e* trestut desu[ei]er.
Fait les p*er*dre lur sens *e* [tres]tuz dreiz sentier
Cil *est* mut mes bailliz ki ne se set aider
Il en i ad plusurs ki de co s*un*t manier[1]
De suffrir les asaz bien en s*un*t suuenier
P*ar* mei meimes le sai io ne u*us* queor celer
D(e) une rien u*us* gardez (d*e*) co u*us* uoil chastier.
Co *est* m*u*lt g*ra*nt uilte destre t*ro*p nuueler
Gardez [uus ke] u*er*s deu ne seez menzunger.
Sauez ke pecheur q*ua*nt uient a baptizer
Dunc pramet a deu fei. p*us* ne li deit boiser
Ki bien laurat garde cil pot deu g*ra*cier
Sun nat*or*el seign*or* ne deit (nuls) heo*m* chalenger
Seruez u*ost*re auoe (*e*) de co u*us* uoil preier
V*us* en aurez hon*or* *e* uilte de t*ri*cher

[1] *Le ms. (H) porte* maniers (-s *pointée*).

E si u*us* estuu(e)rat en sa g*ra*nt curt plaider
Ileoc ne u*us* garrat plaid[e]ur ne luer
Mais or u*us* uoil mustrer *e* dire. *e* enseigner
Coment chascon u*er*s deu se po[rra]t auancer
Vus le sauez asez tuit n*us* esteot peccher
En peche sumes nez ne fait amerueiller
Meis de lui me merueil ki ne se uolt drecer
Ne p*or* pour de deu ne se uolt nent targier
Icestu fait semblant (kil le) [kel] uoille curucier
Ki diable uolsist guerpir *e* (de tut) reneier
E el seruise deu (se) pener *e* traueiller
P*or* lui suffrir mesaises de beiure *e* de manger
Estre en ureisuns. *e* lungem*en*t ueiller
E suuent recorder q*ue* d*eu*s n*us* out tant cher
K[e] il vilment p*or* n*us* laissad sun cors traiter
P*ar* almones duner p*ar* suuent deu p*re*ier
P*ar* dolenz *con*forter. p*ar* chaitis conseiller
E en len*or* de deu les poures aaiser
D*un*c [le] u*us* di ieo bien *e* sil uoil deraisner
Ke [is]si pot lu*m* bien da*m*pnedeu ap*ro*chier
E diable fuir *e* de sur sei chacier
P*ar* da*m*pnedeu seruir le pot lu*m* esloigner
Da*m*pnedeu ne uolt nul ne greuer ne cargier [f. 91 v° 1]
Mut se deit pecheur de co esle[e]cer
K[e] il nest mortal home ki tant puisse pecher
S[e] il uolt sun peche [de]guerpir *e* leisser
P*ar* ueire repentance sun queor [tut] esneier
E p*ar* *con*fession lauer *e* esp*or*gier
Kil da*m*pnedeu ne puisse uers sei humilier
E uenir a merci *e* (de) sa peine aleger
(Ke) diable fist ada*m* p*ar* sun e[n]gin pecher
Geter de parais. fist buter *e* chacier
En grant peine n*us* mist pensez de u*us* uenger
La est n*ost*re pais la deuu*m* (tuz) repairer
Adam le n*us* tolit *e* sa fole moiller
E n*us* ki d(e) eaus uenimes lauu*m* *con*pare chier
En g*ra*nt cheitiuison m*u*lt n*us* pot en nuier
Encore [en] auu*m* n*us* merci de recourer.
Da*m*pnedeu e*st* uerais *e* pi*us* *e* dreiturer.
Il est n*ost*re garant *e* n*ost*re iustiser

La sue g*ra*nt merci ne u*us* volt fors iugier
Parais n*us* rendrat sel uolu*m* chalenger
Li sires e*st* tut prest certes de n*us* aider
S[e] il en fust alkun kil uosist comencer
Ki s(a) aie aurad ben le pot deraisner
Gardez ne(l) [la] p*er*dez p*ar* trop lung demurer
Ki deu ad a doct*or* cil deit mut espleiter
Nule ren nel desturbe mais tut li est lieger
E d*eu*s n*us* duinst u*er*tu de n*us* apareiller
(Nule ren nel desturbe mais tut li est leger)
En (su*n*) pareis maneir *e* de denz herb*er*ger
E d*eu*s le n*us* otreit. ki n*us* deignat crier. Amen.

XIX. [1]Se u*us* uient a plaisir or entendez un uers
Del diable. *e* de cels ki a lui s*un*t aers
A tort guerreient deu seinte glise *e* ses sers
A uoz oilz le ueez ke tant [par] s*un*t p*or*uers.
Tant p*ar* s*un*t uenim*us* tant u*n*t les q*ue*ors culuerz
717 a) [Asez les unt plus durs que nest acier ou fers]
717 b) [Tant sunt plein de deable e tant par sunt engres]
Ke trestute lur uie unt t*or*ne a enuers
718 a) [Le bien que len lur dit tornent tut en trauers]
Ne seuent nent penser le mal ki lur est pres
A diables[2] sen uunt *e* morent des confes.
[E] Emfer les receit ki tut (su*n*t) [lur est] ouerz [f. 91 v° 2]

XX. [B](H)on[e]ured sunt cil ki de peche ne[t] sunt
M*u*lt ert g*ra*nde lur ioie kar da*m*pnedeu aurunt

[1]Se u*us* vient a plaisir ore ete*n*dez un vers
Del deable *e* de cels q*ui* a lui su*n*t aers
A tor̊t guerie*n*t deu sai*n*te iglise *e* ses sers
A vos els le veez q*ue* ta*n*t su*n*t poruers
Tant p*ar* su*n*t venimeus ta*n*t unt les cuers cuuers
Asez les unt pl*us* durs q*ue* nest acier ou fers
Ta*n*t su*n*t felun deables *e* ta*n*t p*ar* sunt engres
Q*ue* trestote lor vie un̊t torne a enuers
Le bien q*ue* len u*us* dit tornez tot en trauers
Ne sauez nient pe*n*ser le mal q*ue* u*us* est si pres
A deables en vunt *e* muere*n*t desconfes
E enfer les recheit q*ui* tot lor *est* ouers
[1]Beneurez sunt cil q*ui* de pechie ne sunt [f. 64 v° 2]
Mult iert g*ra*nt lor ioie car da*m*pnedeu aru*n*t

[1]Si ore v*us* vent a pleisir ore entendez vn vers
Del deable *e* de cels q*ui* a lui su*n*t aers
A tort gverreie*n*t dev sai*n*t eglise *e* ses serfs
A vos oilz le veez q*ue* tant su*n*t puruers
Tant p*ar* su*n*t venim*us* tant vnt les q*uers* q*ui*lverz
Assez les vnt pl*us* dur q*ue* nest ascer ne fers
Tant su*n*t plein de deable e tant p*ar* *sunt* engr*es*
Q*ue* trestvte lur vie vnt t*or*ne a enuers
Le b*ien* q*ue* hom v*us* dit t*or*nez tot en t*ra*uers
Ne sauez ne*n*t penser le mal q*ue* *est* si pres
A deables sen uu*n*t *e* more*n*t desconfes
E enfern les receit q*ui* tvt lur *est* ouers
[1]Benurez su*n*t il q*ui* de pecche net su*n*t
M*u*lt ert gr*a*nt lur ioie kaar da*m*pnedev auru*n*t

[1] *Grande initiale coloriée.* [2] *Le ms. (H) porte* diabes.

Tut cil serrunt si fiz ki ueire pais ferunt
Il n*us* apele a sei mais m*u*lt poi en [i u](i)unt
Se ceo ne s*un*t li poure ki deuant tuz irru*n*t.
A mal ure nasq*ui*rent tut cil ki remaindrunt
Diable est m*u*lt coluerz *e* emfer m*u*lt p*ar*funt
Cels nauru[n]t ia hon*or* p*ar* deu ki einz charrunt.
Senz fin aurunt dolur ne ia [mais] ne[n] ist(e)ru*n*t
Ne els de nule part suc*or*s nen atendrunt
Q*ua*nt eus ceo seuent bien ia deu mais ne uerr*un*t
Kar me dites coment euls se rehaiterunt
Cels s*un*t mal herb*er*gez ki diables tendrunt
P*ar* ceo ke u*us* dirrai bien sen ap*er*ceurunt
M*u*lt heent charite ne pi[e]te nen unt
Co saurunt il mut tost cil ki entre eus serru*n*t
Ki or(e) le[s] seruent (i)ci ileoc le truuerunt
Ke *est* ioie ne pais ia ileoc ne sau(e)ru*n*t
Cil ki bien poent faire *e* de gre le mal funt
740 a) [Tant deuez uus saueir que cher le comparunt]
Eus unt len fermete d*un*t il ia ne garrunt.
Coueitise unt es queors d*un*t il en grute s*un*t
E diables les tient ki tut tens les sumund
De cels ne sai ke dire mais mar uirent cest mu*n*d.

XXI. Ne uoil ke [men] tiengez a uilain ne alent
Ke ieo bien ne u*us* die de cest mund ke ieo sent
Tut le pru k[e] il fait certes m*u*lt cher le uent

Tuit cil seru*n*t si fiz q*ui* vaire (?) pais ferunt
Il nos apele a sei mais mult poi en i vunt
Se ceo ne sunt li poure q*ui* tot deuant irunt
A male ore nasquire*n*t tuit cil q*ui* remai*n*drunt
Deable *est* mult cuuert *e* enfer *est* parfunt
Cels naru*n*t ia honor q*ui* dedens charunt
Car me dites *con*ment els sen rehaiterunt
Cil su*n*t mal herbegie q*ui* deables tendrunt
P*ar* ceo q*ue* vos dirai bien sen aperceurunt
Mult heent charite ne piete nen unt
Ki ore le sert ci iloc le trouerunt
Cil q*ui* bien pueent faire *e* de gre le mal funt
Tant deuez vos saveir q*ue* cier le *con*perunt
Els unt lenfermete du*n*t iamais ne garunt
Couoitise unt as quers dunt il engloteru*n*t
De cels ne sai q*ue* dire mes mar vire*n*t cest mu*n*d
[1]Ne voil q*ue* men tengiez a vilain ne a lent
Q*ue* io bien ne vos die de cest mu*n*d q*ue* jen sent

Tuit cil s*e*rru*n*t sis fiz q*ui* veire pais fru*n*t
Il v*us* apele a sei mais mult poi en i vu*n*t
Si co ne s*un*t li pouere q*ui* tvt deva*n*t irru*n*t
A mal vre vesquire*n*t tvit cil q*ui* remeindru*n*t
Deable *est* m*u*lt q*ui*luert *e* enfern *est* p*ar*fvnd
Cels naurunt ʒa honur q*ui* dedenz charru*n*t
Kar me dites come*n*t els se haiteru*n*t
Cil su*n*t mal herberge q*ui* deable tendru*n*t
P*ar* co q*ue* v*us* dirrai b*ie*n sen ap*er*ceveru*n*t
M*u*lt heent charite ne pite nen u*n*t
Q*ui* ore les sert ci iloc le trouerunt
Cil q*ui* b*ie*n poent fere e de g*re* le mal fu*n*t
Tant devez v*us* sauer q*ue* cher le *conparu*n*t*
Eis vnt lenfermete du*n*t ʒa ne gvariru*n*t
Coueitise vnt as q*ue*rs du*n*t il engroteru*n*t
De cels ne sai q*ue* dire. mais mar vire*n*t cest mu*n*d
[1]Ne voil q*ue* me tengez a vilein ne a lent
Q*ue* io b*ie*n ne v*us* die de cest mu*n*d q*ue* io sent

[1] *Grande initiale coloriée.*

Ki deu guerpist p*or* lui m*u*lt ad fol encient
A hunte uait li cors p*us* uet lalme en t*or*ment
Ieo lai tut esp*ro*ue par uerai argume*n*t
Se plusurs l(ai)[unt] ueu *e* oi m*u*lt souent.
Se u*us* ne me creez io u*us* dirrai coment.
E m*us*terai le bien ke fel est u[eir]e(rai)ment
Kar cil ki mielz le sert[1] *e* pl*us* fait sun talent
Q*ua*nt il uient a la fin dunc li semble puillent
Ki ne sen set garder a diables se rent
De mundaines richeises les en guice *e* supre*n*t
Tut en s*un*t coueit*us* (*e*) chascon (i) bee[1] *e* atent
Diables les deceit si lur dit belement. [f. 92 r° 1]
Faites q*ua*nq*ue* u*us* plaist u*us* uiu(e)rez lungement
Tutes uoz uolentez faites segurement
Veez cu*m* bele hon*or* *e* cu*m* gr*a*nt chasemen(z)[t]
Tut ceo poez aueir si ni faudrez nient
Cil creient li diable *e* li culuerz lur me*n*t
Kar q*ua*nt prendre les q*ui*dent (si) failent deliurem*en*t
Ohi cu*m* [tu] es(t) fel cu*m* trahis sutil(le)ment.
Iceaus ke as pl*us* chier uiuent tant maleme*n*t
Ke eus ne portent fei a per(e) ne a parent
A deu (n)a seinte glise ne [a] la poure gent.
Q*ua*nt tei q*ui*dent tenir d*un*c uient la mort sis p*re*nt
Tant cu*m* il s*un*t plus chiers tant unt maur t*or*me*n*t
P*or* q*ua*nke ad el mund ne serreit (mie) [nul] ra(i)ent
N[e] a tei n[e] a els [ne] poez estre garant
A fol se pot tenir cil ki a tei se tent
Encor(e) uendrat un iorn *e* cel hastiuement
Ke tu serras iugie m*u*lt dolurusement.
Escutez ieo dirai quel ert le iugement.
M*u*lt plein de felonie or oies sil en tent.
Ieo ten dirrai uerite sin truuerai garant
Testimoines assez *e* gr*a*nt des rainement

Q*ui* ne se set garder a deables se rent
Cil q*ui* ne porte fai a per ne a parent
A deu ne a sainte iglise ne a la poure gent
Qu*a*nt seru*n*t jugie mult dolerousement
Escoutez io dirai quel iert le jugement
Mult plain de felumnie oez apertement

Q*ui* ne se set garder a diables se rent
Cil q*ui* ne porte fei a pere ne a p*a*rent
A dev ne a saint eglise m*u*lt dolerusem*en*t

Escvte io dirrai q*u*el ert le iugem*en*t
Munz plein de felonie ore oez e sil ente*n*t

[1] *Le ms. (H) porte* se^r^t (*v.* 754), *et* béé (*v.* 758).

Seinte script*or*e dit. *e* d*eu*s ke pas ne ment
Ke li ciels tresirrat ki la clarte n*us* rent
E tu serras menez issi estreitement
Trestut ensemble ardras tant anguissosem*en*t
Ni remeindrat plein guant de q*ua*nke te[i] ape*n*t
Verite u*us* p*us* dire ieo aseurement.
D*un*c sen ueng[e]rað d*eu*s [i]tant oriblement
Ke les u*er*tuz des ciels trembler*un*t ueireme*n*t
Li angle *e* li archangle trestuz *con*munalme*n*t.
Apostres. *e* martirs. *e* tuit li innocent
Virgines [e] *con*fessurs certes [i]tant forment
Ke nest (heo*m*) kil sace dire fors deu om*n*ipote*n*t
Le soleil *e* la lune *e* tut le firmament
D*un*c p*er*dent la clarte ki en cest mu*n*d decent
Ke f[e]rat pecheur ki a nul bien na tent.
Ki nad pour de deu ainz fait tut sun tale*n*t
E uit en contre deu [is]si ap*er*tement [f. 92 r° 2]
Kil[1] fait a sun poer tut ceo k[e] il defent
Dun[c] as tu entendu kil ert tut fineme*n*t
Ieo nel uoil [pas] celer ne dire obscurement
Ne uoil ke seit cele einz le (sasareit) [sace la gent]
Ki en emfer charrat senz fin (ert) [serrat] dolent
Cil co*m*p*ar*at [mult] chier le tuen deceiuement.
Ne li poez faire aie ne nul auancement.
Ileoc peise achascon q*ua*nkil fist en uiuent
K[e] il unkes fud nez li peise durement
*Qua*nq*ue* duz li semblad or(e) [li] est [tut] puillent
Asez aurat dolur *e* ire *e* marrement.
Idu*n*c aurat mestier de g*ra*nt alegement

Sainte escriture le dit *e* deu q*ui* pas ne ment
Ke li ciels tresira q*ui* la clarte nos rent
E tu seras menez issi estraitement
Ke les vertuz des ciels tremblera*n*t vairement
Apostres *e* martirs *e* tuit li innocent
Du*n*c perdrun la clarte q*ui* en cest mu*n*d descent
Que fera pecheor q*ui* a nul bien nentent [f. 65 r° 1]
Jeo nel voil celer ne dire oscurement
Q*ui* en enfer chara senz fin sera dolent
Q*uan*q*ue* dulz li se*m*bla ore li *est* tot pullent
Asez ara dolor ire *e* maremnent

Seint escriptvre le dit *e* dev q*ui* pas ne me*n*t
Q*ue* li cels t*re*sirrat la clarte nus rent
E tv serras menez issi estreiteme*n*t [f. 147 v° 1]
Q*ue* les v*er*tvz del cel t*re*mbler*un*t veireme*n*t
E apostles *e* martirs *e* tvt li innoce*n*t
Dvnc p*re*ndru*n*t la[2] clarte[2] q*ui* en cest mu*n*d dece*n*t
Q*ue* frat pecchevr q*ui* a nul b*ie*n natent
Ʒo nel voil celer ne dire oscvreme*n*t
Q*ui* en enfern cherra san fin s*er*ra dole*n*t
Q*uan*q*ue* duz li sembla ore li semble pudle*n*t
Assez aura dolur ire *e* marreme*n*t

[1] *Le ms. (H) porte* Kil: *le point ne signifie probablement rien.*
[2] *Dans le ms. (E) ces deux mots ont été sautés par le copiste, et ajoutés ensuite à la fin du vers.*

P*ar* deu ia p*ar* cest mund ne[n] ert un suleme*n*t
A tuz ces ki li seruent tels soldees[1] lur rend
M*u*lt p*ar* unt t*ra*ueille co mest uis folement
Ici ne remaindru*n*t kar enfern les atent
Ne me p*us* merueiller s(e) eus uiuent malem*en*t
Q*ua*nt il guerpissent deu [tres]tut [a e](a)scient
De lui naurunt nient ne ieo ne uei come*n*t
Or(e) p*re*um cel seign*or* ki maint en orient
Ki fist (cel *e*) t*er*re [e cel] (tut) a sun comandement
E le iorn *e* la nut senz nul en seigneme*n*t
Le soleil *e* la lune *e* tut le firmament
Les esteiles i mist p*ar* sun g*ra*nt escient
E les peissuns de mer chascon diu*er*sement
E tut a ordinet tant merueillusement
E fist h(e)o*m*[e] p*ar*lant ke p*us* amat forment
En lui mist sun esperit sens *e* entend*e*me*n*t
Parais lui liurat a garder ueirement
De tut le fist seign*or* senz nul retinement
Del frut ki de denz ert mangast a su*n* talent
Fors sul de cel pomer v ert le sacrament
De trestut ot cungie for de cel sulement
Icel li de fendi kil ne gustast n[i]ent
Kar li sires voleit kil fust obedient
D*eu*s li mustrat de uant *e* dist (lui) ap*er*teme*n*t
Ke s[e] il en mangast. kil m*or*reit ue[i]r(ai)eme*n*t.
Diable lenginnað p*ar* sun enchantement. [f. 92 v° 1]
Ke fors en fud ch[a]ciez a g*ra*nt hunte uilment
En seruage chaid ki ainz ert franchement
Ki tut u*n*s deureit dire t*ro*p durreit lungeme*n*t
Ne serreit tut conte en un iorn n[e] en cent
Mais p*re*ez cel seign*or* m*u*lt merciablement
Ki se liurad p*or* n*us* apeine *e* a t*or*ment
E vol(sis)[t] p*or* n*us* morir tant amiablement
P*or* n*us* donat sun sanc d*u*n*t* n*us* sumes r[a]e(i)nt
Si co*m* il tut ceo fist de sun p*ro*pre talent

Ore p*ri*un cel seignor q*ui* maint en orient
Q*ui* fist ciel *e* terre a sun co*m*mandement
Q*ui* se liura p*or* nos a paine *e* a torment

Ore p*re*um cel seign*or* q*ui* mei*n*t en orient
Q*ui* fist cel *e* tere a sun comandeme*n*t
Q*ui* se liuera pur n*us* a peine *e* a tvrme*n*t

[1] *Le ms. (H) porte* soldéés.

Nus guard il del diable *e* (de) sun enticeme*n*t
Seinte iglise p*or*gart *e* si *con*seil(le)t sa gent.
E de tuz noz pecchez n*us* doinst amendeme*n*t
Ke n*us* puissu*m* fuir le feu d(e) enfer (le) puille*n*t
E faire (le) [li] puissu*m* de noz almes p*re*sent
Ensemble od ses esliz al iur de iugement

XXII. [1]La mort ne targe mie mais chascon ior n*us* ue*n*t
Chascon lad en sun sein m*u*lt p*re*s de q*ue*or se p*re*nt
Sin sumes tut seur ke ne dutu*m* nient
Del bien [nus] faimes poi. mais mal [a e](a)scient
Orgoil e*st* male chose a nul home na uient
Racine est de tuz mals [a] tuz pechez p*ar*tient
Ki de deu nad pour lui naime ne ne cr(e)ent
Cist nest pas leals heo*m* ne bien ne se *con*tie*n*t
Tut cest secle sen uait ne sauu*m* ke deuie*n*t
M*u*lt fait sun g*ra*nt damage celui ki pl*us* s(e)[i] tie*n*t
G*ra*nt pour pot aueir ki de la mort suuent
Co queru*m* n*us* en *con*tre faire le n*us* couient

XXIII. [1]Bien sai dire a chascon co*m* se deit *con*(ieer)[reer]
P*ar* dolenz *con*seiller p*ar* enferms uisiter
P*ar* almones a poures.[2] *e* p*ar* messes chanter
E p*ar* eglises faire *e* p*ar* punz releuer
Le[s] comand(rat)[emenz] deu tenir *e* es halcier
Ne me face a altrui co du*n*t uolt consirer
Nait cure q*ue* len blame ne kel uoille loer
Vaine gloire ad tel guise ki ne se set garder
*Qua*nq*ue* ho*m* fait de bien tut li tolt p*ar* penser
A en uiz (dut) [deit] receiure *e* uolenters doner
La destre deit lalmonne a la senestre embler [f. 92 v° 2]
(*E*) issi se deit p*roz* heo*m* guarnir *e* estu(uer)[rer]
Ki issi se *con*tient aseur pot aler
Vn(q*ue*s)[c] hom(e) ne fist tant bien d*u*nt oisse p*ar*ler

Kil nos gart del deable *e* de sun enticement
E sai*n*te iglise porgart *e* si *con*selt sa gent
E de nos pechiez nos doinst ame*n*dement
E faire li puissun de nos almes present
Ense*m*ble o ses esliz al ior del jugeme*n*t amen

Q*ui*l n*us* gard del deable *e* de sun enticeme*n*t[3]
E seint eglise p*or*gvart e si co*n*seil sa gent
E de nos pecchez n*us* doint amendement
E fere lui p*us*suns de nos almes p*re*sent
Ensemble od ses esliz al iur de ȝvgeme*n*t

---

[1] *Grande initiale coloriée.* [2] *Le ms. (H) porte* poure^{s}z. [3] *Le ms. (E) porte* en^{ti}cement.

K(i l)a (poust) da*m*pnedeu [poust] gueredon [de]mander
Ki f[e]reit (tut) ardre [tut] *e* li pudre uenter
A ceo kil fist pur n*us* ne peot a *con*parer
P*or* n*us* le leissat batre d(es) espines coruner
[E] Escopir *e* batre [e] les beals oilz bender
Il uint p*or* n*us* murir *e* en (le) [la] croiz pener
Sul icestes paroles ki peot cont*re* penser
Trestut p*ar* sa m*er*ci n*us* deuu*m* reclamer
*Qua*nt descendi en t*er*re p*or* peccheurs saluer
De la u*ir*gine p*ri*st charn[1] si uolt heo*m* resembler
Diable[s] en q*ui*da (kille) [kel] p(e)oust enginner
Cu*m* il fist adam ki ne uoleit contrester
D[ampned]*eu*s en la char ne se uolt demustrer
G*ra*nz fud le sacrement p*or* ce le uolt celer
Semblant fist [il] danguille k[e] ai ueu dubpler
V lu*m* met le uermet al peissun afoler
Le peissun p*re*nt le uerm k[e] il q*ui*de user
Le uerm troue [il] duz *e* troue [puis] amer
*Qua*nt le peissun co sent k[e] il nel pot guster
Volenters le larreit sil(le) poust eschiuuer
Se diable seust da*m*pnedeu a[e]smer
Ia ne fust tant hardiz kil osast adeser
M*u*lt fud d*eu*s n*ost*re amis *e* m*u*lt n*us* uolt amer
En egipte erru*m* nen [en] pou*m* t*or*ner
Vns reis n*us* i [re]tent ki n*us* uold dest*or*ber
Pharaon (aueit) [ad il] nun ben [le] u*us* sai numer
P*ar* cest rei deuo*m* n*us* le diable noter
E egipte pou*m* icel tens apeler
[Le sens] Ki fust d(e) iceo bien le u*us* uoil mustrer
906 (907)[2] D*un*c n*us* tient [li] diable nen pou*m* deseu(e)rer
907 (906)[2] (Ke) [Se] d*eu*s p*or* pecheurs [ne] se uolsist charner
D*eu*s out pite de n*us* ne n*us* uolt ublier
Vne ueie n*us* fist d*un*t ieo u*us* uoil conter
Kar ses piez *e* ses mains suffriđ en croiz cloer.
E sun destre coste dune lance furer [f. 93 r° 1]
Co est la dreite ueie nen deuez nent duter
E d*eu*s la n*us* ourid p*ar* mi n*us* fist passer
Ceste deiuent tenir ki dreit uolent aler
D*eu*s n*us* *con*duist p*ar* ceste ultre la ruge mer

[1] *La lettre* n *a été rayée dans le ms. (H), mais reste toujours visible.* [2] *L'ordre de ces vers dans le ms. (H).*

E t*ra*ist n*us* de tel liu v fait malueis ester
Co u*us* p*us* ieo bien dire q*ue* lu*m* ne pot celer
Cest secle est m*u*lt felon nuls ne se deit fier
Tut n*us* esteot murir nel pou*m* trest*or*ner
Altrement ne peot nuls en parais entrer
Io ne uei altre ueie v lu*m* puisse passer
Q*ua*nt li heo*m* deit murir d*un*c li couient garder.
Kar diable *est* m*u*lt prest kil uolt de [deu] (li d*e*)seurer
Il ne nest nul tant seint kil ne uoille(t) en*con*brer
Il est de tanz enginz ne u*us* sai acunter
Ki uers lui deit plaider m*u*lt li esteot penser
Cil ad bien espleite ki lui pot eschaper
Iceo f*un*t tuz iceus ki se uoldru*n*t pener
Veire *con*fession peot hom[e] deliurer
De da*m*pnedeu seruir ne se deit nuls lasser
M*u*lt deit lu*m* uolenters g*ra*nt ahans endurer
P*or* querre (la) [cele] ioie ki tut tens peot durer
Vne chose u*us* pri *e* si u*us* uoil loer
Penez [uus] de bien faire si lessez le uanter
E penst chascon de sei cu*m* se puisse ap*re*ster
Tant cu*m* ad la poeste *e* tens est de loer
N*us* ne sauu*m* quel ure d*eu*s n*us* uolt apeler
Co *est* m*u*lt g*ra*nt peril trop lunges demorer
Ne se deit en cest secle nuls heo*m* aseurer
A noz oilz le ueu*m* chascon iorn decliner
Coment se p*or*reit mais nuls p*ro*z heo*m* [a]fier
Tant i ad t*ri*cherie nuls ne se set garder
Ioie. fei. *e* am*or* tut co uei ublier
Il en i ad de tels q*ue* ieo ne sai blasmer
M*u*lt amassent hon*or* sil osasent mustrer
Ki p*ro* heo*m* est al ma(t)in. il [l]est al [a]uespre
Ne se deit pecheur unq*ue*s desesperer
Nuls ne pot tant pecher co*m* d*eu*s pot p*ar*duner
Ki de queor se repent *e* merci uolt crier [f. 93 r° 2]
E *par* *con*fession tuz ses pechez lauer
E deuant da*m*pnedeu [les] plaindre *e* plurer
Ki si se contendrat m*er*ci p*or*rat trouer
Kar d*eu*s *est* tut tens pis (i)co ne deit nuls duter
Il uint p*or* ceo en t*er*re p*or* pecheurs saluer
Ni out altre achaison mais p*or* n*us* deliurer

Ieo u*us* musterai bien q*ue* nen uolt nul da*m*pner
Testimoines en ai p*ar* quei ieol p*us* pruuer
Il en i ad plusurs mais un en uoil num*er*
V*us* en auez oid co crei souent p*ar*ler
A seint pere la postre a lui me uoil t*or*ner
[D]Oie *e* de ueue lui en uoil apeler
Ben en seuent plusurs nel po[en]t nent celer
Co kil dist en oant co*m* porreit refuser
P*or* le dit d(e) une fe*m*me ne se uolt dem*us*trer
Reneiad da*m*pnedeu treis feiz [tut] dun ester
Ke il ne[l] conuseit comencat a iurer
Q*ua*nt il lot reneie. li coc p*ri*st a chanter
E d*eu*s le regardat. (*c*) il comence a[1] plurer
Il li out dit deuant sil esteot auer(t)er
D*eu*s lamat durement nel uolt des*con*forter
G*ra*nt am*or* li mustrat tant le uolt enorer
Ke tute seinte glise li deignat comander
Q*ue* il en fud [li] maistre sil out tut a garder
Or(e) poez bien veer d*eu*s ne uolt nul da*m*pner
Se sun peche guerpist lui uoille reclamer
Q*ua*nt il ad tant chiers n*us* ne n*us* uolt deieter
Ne uoillez pecheur hunir ne auiler
Nel auez a iuger si laissez co ester
P*or* penst chascon de sei tant i p*or*rat truuer
Ne deurat p*ar* raisun p*us* nul altre blasmer
Unkes heo*m* ne fu nez d*un*t ai oi p*ar*ler
Ki fu nez de peche *e* sen post auancer
Fors sul icel seign*or* ki n*us* deignat furmer
Si heo*m* *est* en peche d*eu*s le pot rapeler
Il regardat seint pol *e* [le] fist ret*or*ner
Kin alout (a) seinte glise (con)fundre *e* deseriter
Pechere ne se deit de deu desconforter [f. 93 v° 1]
Se il *est* peccheur si penst de lamender
M*u*lt [i] aurat a dire mais nel pus acunter
Graciez da*m*pnedeu laissez diable ester
C(o) *est* le meillur conseil ke io u*us* sai duner
Preiez icel seign*or* ki fist t*er*re *e* mer
La lune *e* les esteiles *e* le soleil tant cler
Q*ua*nq*ue* ad en cest mund a faire *e* (a) ordener

[1] *Pourrait être lu* comencea. *Le parchemin présente un défaut entre les deux lettres* e *et* a.

K[e] il n*us* duinst u*er*tu ke puissu*m* surmunter
E en la sue glorie la le puissu*m* loer
Od ses angles es ciels la ioie demener
K(a)[e] auru*n*t tuz icels ke lu uoldru*n*t amer
E il si n*us* *con*seilt (ki n*us*) [e] deign(at)[et] guuerner
Ke n*us* puissu*m* senz fin ensemble od lui regner
La ioie p*ar*manable es ciels od li user

XXIV. [1]Sauez quel mester ſud q*ue* sei*n*t pere pechast
Iol dirr(ai[2])[eie] m*u*lt bien se fust ki lescutast
Q*ua*nt ieo laur(ai)[eie] dit s[e] alcun me blamast
Ieo serree tut prest kil u*er*s mei (le) derainast
Kar q*ue*l heo*m* fud unk(es) nez q*ui* ia se p*or*pe*n*sast
Ki fust itant hardiz (nen) [ken] sun queor le q*ui*dast
Ke de si g*ra*nt peche ia m*er*ci esp*er*ast
Se d*eu*s p*ar* sa bunte p*ar* lui nel demustrast.
Vnkes heo*m* ne fud nez ki [ia] penser losast
P*or* iceo suffrid d*eu*s q*ue* a prud n*us* t*or*nast
E a lui fud g*ra*nt bien q*ue* orgoil (n)e[n] brisast
Ainz ke d*eu*s seinte glise agarder lui liurast
Ne k[e] il pecheur asolsist ne liast
Esteit [il] g*ra*nt mester k[e] il lu*m*[e]liast[2]
Q*ua*nt ueist pecheur ki de deu se maiast
Pitet oust de lui de sei len remenbrast
S[e] il fust en peche suef len reliast
Si gardast le uaissel k[e] il t*ro*p nel quassast
La sue feblete tut tens [la] recordast
Ne [ia] p*or* lai peche nuls heo*m* ne refusast
Ki unc la merci deu quesist *e* demandast
Ne p*or* nule reidur pecheur ne greuast
K[e] il p*or* la pour de sei [si] les luingnast
Ke il a lui uenir [ne uolsist] ne nosast [f. 93 v° 2]
Crem [m]*u*lt[2] la cruelte ke su*n* peche (ne) lessast
E chaist en t*ri*stur ke peche le sorbast
Ki ke uenist a lui dulcement lenseignast
E od lam*or* de deu tut suef le t*ra*iast
Amer deu *e* seruir a ceo le doct*ri*nast
Quel serreit le p*ro*fit p*ar* am*or* lur mustrast
A la ioie des cels tut les amonestast
Des g*ra*nz peines denfer p*ar* (co) les espo[e]ntast

[1] *Grande initiale coloriée.* [2] *Le ms. (H) porte* dirrai (*v.* 1003; *quant au point, cf. p.* 34, *note* 1); lu*m* liast (*v.* 1015); Crem*u*lt (*v.* 1026).

Les riches *e* les poures trestuz les chastiast
Deu amassent tut tens iceo si lur p*re*iast
Q*ua*nt (ueist) p*ro*zh(e)o*m*[e] [ueist] lui (es)cherist *e* amast
Les fiz de seinte eglise [les] nurist *e* gardast
Come pere su*n* fiz ducement (le) *con*seillast
Home des *con*seille celui [re]confortast
K[e] il p*or* nul peche ne se desesp*er*ast
Mais [ke] fust repentant *e* le peche laissast
E p*ar* confession de uant deu les lauast
Suuent en oreisuns les pleinsist *e* plurast
P*ar* almones doner p*ar* co se rechatast
Iceo cumunalment a trestuz comandast
A celui kil fereit *e* du*n*c p*er* seu[e]rast
D*eu*s laureit en la fin de ceo nuls ne dutast
Bien li desis[t] p*or* ueir *e* bien la seurast
D*eu*s laureit en la fin *e* ben se seurast.

XXV. [1]Mut [i] ad bel mester en da*m*pnedeu seruir
Kar il li peot m*u*lt bien a saluete uenir
Nuls ki a lui se prent ne pot pas en pourir
Ke alez u*us* saisant ki uolez en richir
P*or* quei nalez a lui ne poez nent faillir
Ke neiez tel luer ki ne peot nent p*or*rir
Tut tens nus ert nuuel ne p*or*rat en ueillir
Quel pru me serreit si ieo uoleie mentir
Vnq*ue*s ne ui nuls heo*m* de menconges tehir
Nuls ne peot deuant deu re*con*ser ne tapir
E les biens *e* les mals tuz (en) met [en] descou(e)rir
De u*ost*re creat*or* u*us* deureit suuenir
Q*ue* [i]tant n*us* amat ke p*or* n*us* uolt murir
Les seons comandemenz bien les deuez oir. [f. 94 r° 1]
E la sue parole leement recoillir
Se poures heo*m* la dit nel deuez escharnir

[1]Mult i a leal mestier en da*m*pnedeu seruir
Nuls *qui* a lui se prent ne puet pas apourir
P*or* quei nalez a lui ni poez nient faillir
Q*ue* naiez tel loier *qui* ne puet porir
De vostre creator vos deureit souenir
Q*ui* tant vos ama q*ue* por vos vout morir
La soue parole devez liement coillir
Se poures la dit nel deuez escharnir

[1]M*u*lt ad leal mest*er* en da*m*pne dev servir
Nuls q*ui* a lui se prent ne pot apouerir
P*or* q*ue*i nalez a lui ni poez ne*n*t faillir
Q*ue* en aiez tel luer q*ue* ne pot purrir
De v*ost*re creat*or* v*us* deureit souenir
Q*ui* tant v*us* ama q*ue* p*or* v*us* volt murir
La sue p*ar*ole devez lealm*e*nt cvillir
Si poures[2] la dit nel devez escharnir

[1] *Grande initiale coloriée.* [2] *Le ms. (E) porte* Si es poures, *etc.*

M*u*lt deit lu*m* uolenters icel bien retenir
Auer cher *e* garder *e* en sun queor n*or*rir
D*un*t lu*m* peot en la fin a da*m*pnedeu uenir
Kar a(la) [sa] uolente n*us* couient obeir
E a tuz noz poers en tut sens aco*m*plir
M*u*lt n*us* deuu*m* pener de faire su*n* plaisir
Totes noz uolentez p*or* lui deuu*m* guerpir
E suuent g*ra*nz batailles des diable suffrir
Ki melz sert da*m*pnedeu lui uolt il pl*us* saillir
P*or* co u*us* est mester m*u*lt g*ra*nt de u*us* garnir
[E] Estre forz *e* fiers *e* del bien contenir
En emfer u*us* metrat sel uolez *con*sentir
Or oez del culuert cu*m* set la gent trahir
As q*ua*nz en uolt suef losenger *e* blandir
E plusurs en sup*re*nt p*ar* g*ra*nz aueirs offrir
Mais ne peot nule ren cel home garantir
Ki ses enticemenz uoldrat tuz recuillir
De m*u*lt g*ra*nt felonies se peot tut replenir
Tant le uait blandissant kille puisse saisir
Deska sei lad t*or*ne p*us* est nent del guenchir
Nen i ad nul tant fort nel uoille en uahir
Gardez u*us* m*u*lt de li (il) u*us* uolt m*u*lt mesbaillir
Il ne u*us* aime nent pensez de lui hair
Parais s[e] il peot u*us* uolt il tut tolir
E t*or*ner u*us* uers sei *e* de deu departir
Damage u*us* fereit p*us* u*us* p*or*reit leidir
Cil ki a lui se prent ne se pot pl*us* hunir
Mais ieo sai un *con*seil si u*us* uoil descourir
A tuz cels le dirrai kil uoldru*n*t retenir
Oez de quei lem pot le coluert esbrutir
Ki charite aureit k[e] il uolt m*u*lt fuir
E de [tuz] ses pechez se uolsist repentir

Gardez vos del mu*n*d m*u*lt vos veut mesbaillir
Il ne vos ainme nient pensez de lui hair
Parais se il puet vos veut il tolir
E torner vos vers sei *e* de deu departir
Mais io sai un *con*seil sil vos voil descourir
A toz cels le dirai q*u*il voudru*n*t retenir
Oez de quei len puet le cuuert esbrotir
Q*ui* charite aureit q*u*ei il m*u*lt veut fuir
E de toz ses pechies se vousist repe*n*tir

Gardez v*us* del mu*n*d m*u*lt v*us* volt mesbaillir
Il ne v*us* aime ne*n*t pensez de li hair
Parais sil pot nus volt il tolir
E turn*er* v*us*[1] vers sei *e* de dev dep*ar*tir
Mais io sai un *con*seil si v*us* voil descoue*r*ir
A tvz cels le dirrai q*u*il voldru*n*t retenir
Oez de q*u*ei lum pot le q*u*iluert[2] esbrotir
Q*ui* charite aureit q*u*il m*u*lt uolt fvir
E de tvz ses pecchez se volsist repentir

[1] *Dans le ms. (E),* vus *a été ajouté au-dessus de la ligne.* [2] *Le ms. (E) porte* quilu^{r}et.

E en confessiun (sei) lauer *e* regeir
E da*m*pnedeu uolsist a sun poer seruir
E amer en su*n* queor honurer *e* cherir.
De celui u*us* di ieo q*ue* bien se pot garir [f. 94 r° 2]
Or si gard bien chascon kar mis *est* al choisir
Chascon porte sun fais si est al couenir
Si se pot il garder *e* (is)si sei contenir
Dampnedeu *est* cha sus ki tut ad a baillir
A lui en u*us* tenez il u*us* pot meintenir
Ki sun *con*seil aurat m*u*lt se deit es ioir
A celui ne pot unq*ue*s [nuls mals] mes auenir
E ki a lui faldrat tost se p*or*reit marir
Ki da*m*pnedeu p*er*dra. v peot il reuertir
Q*ua*nt deuant da*m*pnedeu ne peot nuls heo*m* guenchir
Cheles ki me dirrat (v) [ke] il pot deuenir
Io ne sai le pais u il puisse (reuertir) [fuir]
Itant co*m* io [en] sai ne uoil mie taisir
Tost en amend[e]reit tel le p*or*reit oir
M*u*lt p*ar* est dure chose el puz demfer buillir
Colui ki dedenz deit tut tens senz fin gesir
Quid*e*s ke li ne peist q*ua*nt il ne pot eissir

XXVI. [1]Chascons heo*m* couient ke bien se seit p*or*ueuz
Kar il (i) ad dous *con*p(l)ai*n*gnz ki m*u*lt s*un*t fiers *e* durs
Lun est langle des ciels *e* laltre des p*er*duz
Dirrai u*us* de chascon cu*m* deit estre cremuz

E en confessiun lauer *e* tergir
E da*m*pnedeu vousist a sun poeir seruir
E amer en sun cuer *e* norir *e* chierir [f. 65 r° 2]
De celui u*us* di io q*ue* bien poreit garir
Ore se gart bien chascun car mis *est* al choisir
Chascun porte sun fais si *est* al couenir
Da*m*pnedeu est chasus q*ui* tot a a boillir
A lui vos tenez il vos puet mai*n*tenir
E q*ui* a lui faldra tost se poroit marir
Q*ui* dapnedeu p*er*dra ou puet il reuertir
Cheles q*ui* me dira kil puet devenir
Jo ne sai le pais ou il puisse fuir
Itant *con*me io en sai ne vos voil mie taisir
Tost en amendereit tel le poroit oir
Mult p*ar* *est* dure chose el puis denfer baillir
Celui q*ui* dedens deit tot tens gesir
Q*ui*dez que lui ne peist q*ua*nt il ne puet eissir

E en confessiun lauer *e* esterger
E dampnedev volsist a sun poer seruir
E amer en sun q*ue*r *e* duter *e* cherir
De celui v*us* di io q*ue*[2] bi*e*n se pot garir
Ore se gart chescun kar n*us* *est* a choisir
Chescvn porte sun fes si *est* al couenir
Dampnedev *est* ca sus q*ui* tvt ad a baillir
A lui v*us* tenez il v*us* pot maintenir
E q*ui* a lui faldra tost se p*or*reit marrir
Q*ui* dampnedev p*er*dra ꝯ pot il revertir
Cheles q*ui* me dirra q*ui*l pot devenir [f. 147 v° 2]
Ʒo ne sai le pais ꝯ il puisse fvir
Ʒtant cvme io sai n v*us* voil mie taisir
Tost en amendereit tel le purreit oir
M*u*lt par *est* dure chose el puiz denf*er*n buillir
Celi q*ui* dedenz deit tvt tens gisir
Q*ui*dez q*ue* li ne peist q*ua*nt il ne pot issir

[1] *Grande initiale coloriée.*

[2] *Dans le ms. (E) que a été ajouté au-dessus de la ligne.*

(E) li bons escri(z)[t] noz biens *e* tu(z)[tes] noz uertuz
E li mals noz pechez les g*ra*nz *e* les menuz
Entre eus ne nad ia pais tut tens s*un*t irascuz
Lun uolt n*ost*re damage bien en seez seurz
E lautre est curi*us* coment il fust uencuz
Co est p*ar* bon[e]s oures deit estre *con*fund(ez)[uz]
A celu u*us* tenez d*un*t serrez meintenuz
Deuant deu u*us* merrat v serrez bien uenuz
Q*ua*nt li bons *est* sauls (*e*) l[i] altre est mal peuz
Q*ua*nt il *est* [bien] uestuz li coluerz est tut [n](m)uz
Lun uolt bons uestimenz. [e] garneme*n*z aguz
Destrers bien en s(e)elez *e* palefrai tunduz
Escuz [de]peint a or espees es muluz
E manteals t*ra*inanz de g*ra*nt pailes tenduz
D*un*c serrat p*ar* ces tuz amez *e* con[e]uz
Ki si ure le uoldrat celui serrat ses druz
Ia certes kil crerrat deuant deu nert ueuz [f. 94 v° 1]
De cels dit escript*or*e a ben p*ro*f s*un*t p*er*duz
Bon *con*seil en dirr(ai)[eie] se (io) en ere creuz
Trestut duner a poures a meseals *e* amuz
E faire punz sur ewes d*un*t fus[sen]t meintenuz
Eglises *e* musters v d*eu*s fust coneuz
Ki ren dune p*or* deu m*u*lt p*ar* lad ben uenduz
Q*ua*nt mester [en] aurat trestut li ert renduz
Cil ki ben fait p*or* salme a sei sul rend saluz

XXVII. [1]Nest mie [de] merueille se ieo suuent mes mei
Vne plaie ai m*u*lt greve ke ieo u*us* musterai
Lungement lai celee or la descouerai
Or ap*ri*mes me deolt. garde ne me[n] donai
De ceo (i)a[i] fait ke fous ke io tant la celai
La plaie est m*u*lt p*ar*funde mais des or(e) la q*ue*rrai
Tant lirrai [io] cerchant ke io ben la te[i]nd(e)rai.
E le me doldra m*u*lt mais io me sufferai

[1]Nest mie de merueille se io soue*n*t mesmai
Une plaie ai m*u*lt g*ra*nde q*ue* io vos mostrerai
Longement lai celee ore la descourirai
Ore ap*ri*mes me delt garde ne m'en donai
De ceo ai fait q*ue* fols q*ue* tant la celai
La plaie *est* m*u*lt p*ar*fu*n*de mais des ore la querai
Ta*n*t lirai io cerchant q*ue* bien la atai*n*drai
Ele me doudra m*u*lt mais io me soffrirai

[1]Nest mie de m*er*ueil si 30 me soue*n*t desmai
Vne plaie ai m*u*lt greve q*ue* 30 v*us* musterai
Lvngeme*n*t lai cele ore la descouerai
Ore a p*ri*mes me dolt. gvarde ne men donai
De co ai fet q*ue* fols q*ue* tant la celai
La plaie *est* m*u*lt p*ar*fvnde mes desore(?) la q*ue*rai
Tant la irrai io cerchant q*ue* b*ie*n latemdrai
Ele me doldra m*u*lt mes io me sufferai

[1] *Grande initiale coloriée.*

Io sai tel medecine ke ieo i lierai
La medicine *est* [suuent] p*ro*uee ke (ieo i) met(e)rai
Si io metre la p*us* si co*m* en pense ai
La plaie guarrad bien le ueni*m* en t*ra*rai
Ele ad plusurs guariz ueu *e* p*ro*ue lai
Ki tuz fusent periz si ke ieo bien le sai
Sauez ceste parole p*or* quei la comenchai
Sil u*us* plaist a oir or(e) la u*us* conterai
Se u*us* bien retenez ico ke u*us* dirrai
Pru i poez aueir *e* io ren ni p*er*drai
Ceste plaie en tendez or(e) la u*us* esclar(i)rai
Co s*un*t tuz noz pechez ia nel u*us* celerai
E co es[t] l(e) ungnement d*un*t la suagerai
Veire *con*fession se deu pleist ke (io i) aurai
Or(e) u*us* dirrai auant *e* ma reisun tendrai
Ma dolur me destreint mais a deu me plei*n*drai
De mes pechez pl*us* g*ra*nz *con*seil lui requerrai
Q*ua*nt il nul nescundit io coment i faldrai
Vers mei nert tant cruel ia certes nel crerai
Il uint p*or* pecheurs ben le desrainerai
E ieo sui pecheur ia co ne naerai
En un lungtai*n*g pais lungem*en*t *con*uersai [f. 94 v° 2]
Vn tresor (i)oi m*u*lt cher ke ieo od mei portai

Jo sai tele medecine q*ue* io i lierai
La mescine *est* soue*n*t prouee q*ue* io i metrai
Se io maitre la i puis si *con*me enpense lai
La plaie gara bien le venim en trairai
Ele a plusors gariz veu *e* proue lai
Q*ui* tuit fussent p*e*riz si q*ue* io bien le sai
Savez ceste parole p*or* quei la *con*mencai
Sil vos plest a oir or le vos *con*terai
Ceste plaie escotez or la vos esclarrai
Ceo su*n*t mes pechiez ia nel vos celerai [f. 65 v° 1]
E ceo *est* loignement du*n*t lasuagerai
Vaire *con*fessiun se deu plest q*ue* ie aurai
Ore vos dirai io aua*n*t *e* ma raisun te*n*drai
Ma dolor me destrai*n*t mais a deu me plai*n*drai
Q*ua*nt a nul nesco*n*dit ieo *con*ment i faudrai
Vers mei niort ta*n*t cruel ia certes nel crerai
Il vint p*or* pecheors bien le desraisnerai
E io sui pecheor ia nel noierai
En loigteing pais lu*n*geme*n*t *con*versai
Un tresor oi mult cier q*ue* o mei portai

Ȝo sai tel mescine que io i lierai
La mescine *est* soue*n*t p*r*oue q*ue* io i mettrai
Si io metre le puis si cvme enpense ai
La plaie gvarrai b*ie*n le[1] venim ent*re*rrai
Elad plusurs gvariz vev *e* proue lai
Q*ue* tvz fvrent p*e*riz si q*ue* io b*ie*n le sai
Sauez ceste p*a*role p*or* quei le comencai
Sil v*us* plest a oir ore le v*us* cvnterai
Ceste plaie entendez ore v*us* esclarzirai
Co su*n*t mes pecchez ia nel v*us* celerai
E co *est* lungneme*n*t du*n*t la suagerai
Vejre confessiun si dev plest q*ue* io aurai
Ore v*us* dirrai aua*n*t *e* ma resun tendrai
Ma dolur me destreint mes a dev me pleindrai
Q*ua*nt a nul nescvndvit io come*n*t i faldrai
Vers mei nert tant c*ru*el ȝa certes nel c*re*rrai
Ȝl vint p*or* pecchevrs b*ie*n le desrei*n*gnerai
E ȝo sui pecchevr ȝa nel neierai
En vn luintein pais lungeme*n*t *conuer*sai
Vn tresor oi m*u*lt cher q*ue* io od mei portai

[1] *Dans le ms. (E),* le *a été ajouté au-dessus de la ligne.*

Io[l] rec(e)u en baptesme q*ua*nt a deu ma iustai
Malement lai[1] p*er*du. folement le gardai
M*u*lt g*ra*nt damage i oi ia nel recouerai
Vn m*u*lt chier garnement ia mais si bon naurai
Co est[eit] chastee d*un*t suffrait*us* serrei
Ne de[s] altres uertuz nule ne reseruai
Al delit de mu*n* cors trestut aba(u)[n]dunai
Or ai si despendu ke ieo nule nen ai
Tut ai fait sun plaisir unq*ue*s nel *con*tre stai
Ico *est* le pais v io pl*us* demurai
Io fis m*u*lt ke malueis q*ua*nt [io] deu coreicai
P*ar* oures de peche [de] sur lui mes lunai
De ses comandeme*n*z guaires [nul] ne gardai
Diable ai m*u*lt serui ke io mar acuintai
En faire sun pleisir lung tens me delitai
Io u*us* dirrai saueir *e* pas ne menterai
Tant p*ar* sui pecheur ia tut nel conterai
Si unk(es) fis [ren] p*or* deu (ren) tut le [me] truuerai.
Mais ceo *est* m*u*lt petit guaires ne me penai
De pechez sui garniz ke ieo cher *con*p*ar*ai
Tut n*us* esteot aler a un m*u*lt aspre plai.
Las mei chaitif dolenz io coment i irrai
Kar se io[s] port od mei ileoc huniz serrai
Q*ua*nt io la nos aler. ne (i)ci ne remeindra[i].
N[e] en trestut cest mund re*con*seir ne p*or*rai
Ki me durat *con*seil coment me *con*tendrai

Jel recui en baptesme q*ua*nt o deu majostai
Malement lai p*er*du folement le gardai
Mult *est* grant le damage ia nel recourerai
Ceo esteit chastee du*n*t sofraitos serai
Al deduit de mu*n* cors trestot maba*n*donai
Tot ai fait sun plaisir unq*ues* nel *con*trestai
Ceo *est* le pais ou io trop demorai
Jo fiz mult q*ue* malueis q*ua*nt io deu corocai
P*ar* oiures de pechie de li si mesloignai
De ses *con*ma*n*deme*n*z gueres nul ne gardai
Deable ai mult serui q*ue* io mar acointai
A faire sun plaisir lu*n*c tens me delitai
Jo vos dirai veir *e* nie*n*t ne me*n*tirai
Ta*n*t par sui pecheor ia tot nel *con*terai
Se unc fiz rien p*or* deu tot le me trouerai
Mais co *est* mult petit gueres ne men penai

Ʒel resevi el baptesme q*ua*nt a dev maiustai
Maleme*n*t lai perdv foleme*n*t le gvardai
M*u*lt *est* gr*a*nt damage ʒa nel recouuerai
Co esteit chastete du*n*t suffreit*us* serrai
Al delit de mun cors t*r*estvt abandvnai
Tut ai fet sun pleisir vnq*ues* nel *con*t*r*estai
Co *est* le pais ꝟ io dev corecai

P*ar* oueres de pecche de li meslo*in*gnai
De ses comandemenz gveres ne gvardai
Deables ai m*u*lt servi q*ue* io mar acointai [f. 148 r° 1]
A fere sun pleisir lu*n*g tens me delitai
Ʒo v*us* dirraj veir *e* ne*n*t v*us* mentira
Tant par sui pecchevr ʒa tvt nel *con*terai
Si vnq*ues* fis ren pur dev tvt le t*r*ouerai
Mais co *est* m*u*lt petit gveres ne men penai

[1] *Le ms. (H) porte* la with i above.

Or me semblet puillent co ke ieo m*u*lt amai
Q*ua*nt del plait me souent [enz] en mu*n* queor mes mai.
Kar pas ne sui seurs se io ben i uendrai
Se deu pited nen p*re*nt m*u*lt g*ra*nt pour en ai
Pecheur ai este le peur ke ieo (en) sai
Se d*eu*s men dune eise io men amenderai
Io nai altre *con*seil mais a lui me prendrai
K[e] il me p*ar*duinst sire. ico li pr[ei]erai
Trestut en sa merci kar altre dreit ni ai
Io crei bien [en mun queor] ke io merci aurai.
Vus ne sauez coment [si] iol uus musterai. [f. 95 r° 1]
D*eu*s *est* misericors tant pius *e* tant uerai
Q*ua*nt ieo en sa merci mu*n* peche musterai
E en ma pouste tut le [de]guerperai
E ieo er bien confes *e* me repenterai.
Co dit seinte escript*or*e ke ieo tres bien garrai
[Or lauez entendu a tant le me lerrai]
Mais da*m*pnedeu en pri en ki ma fiance ai.
K[e] il me doinst vertu meillur q*ue* io nen ai.
Li plaiz ert tant orib[l]es ia nel u*us* celerai
Heo*m* nel p*or*reit ret*ra*ire en auril n[e] en mai.

XXVIII. [1]Escundit me p*re*ndrai deuant deu q*ui* tut uait
Ke ieo bien ne conusse q*ua*nt li faz tort v dreit.
E si ieo part de lui blamez estre ne deit.
Il donat de sun sanc p*or* mei a g*ra*nt espleit.
E li felun iudeu lorent en g*ra*nt destreit.
Si suffrid m*u*lt p*or* n*us* kar g*ra*nt bien n*us* uoleit

Pecheor ai este le peor q*ue* io sai
Se deu ioie me done io men amenderai
Jo nai altre *con*seil mais a lui me pre*n*drai
Jo crei bien en mun cuer q*ue* io merci arai
Deus *est* misericors ta*n*t pius *e* ta*n*t verai
Q*ua*nt en sa merci mun pechie conoistrai [f. 65 v° 2]
En ma poeste tot le deguerpirai
Et io iere *con*fes *e* me repentirai
Ceo dit sainte escriture q*ue* io tres bien garai
Ore lavez entendu a ta*n*t le me lerai
Mais da*m*pnedeu en pri en q*ui* ma fiance ai
Kil me doinst vertu meillor q*ue* io ne ai
Li plais iert ta*n*t oribles ia nel u*us* celerai
Huem nel poreit retraire en auril ne en mai

Pecchevr ai este le pevr q*ue* ȝo sai
Si dev aie men dvne io mamenderai
Ȝo nai aut*re* *con*seil mes a lui me p*re*ndrai
Ȝo crei b*ie*n en mun quer q*ue* io m*er*ci aurai
Deus est misericors tant pius tant v*er*rai
Q*ua*nt en sa merci mun pecche conuisterai
E en ma poeste tvt le degverpierai
E ȝo ert *con*fes. e me repentirai
Co dist saint esc*ri*ptvre q*ue* ȝo b*ie*n agvardai
Ore lauez entendv a tant le me lerrai
Mais dampne dev en p*ri* en q*ui* ma fiance ai
Q*ui*l me doint v*er*tv mellur q*ue* io nen ai
Li plaiz ert tant horibles ia nel v*us* celerai
Hom ne p*or*reit retrere en auril ne en mai

[1] *Grande initiale coloriée.*

Il li firent uilte *e* il tut lur suffreit.
P*or* n*us* deignat murir g*ra*nt mester n*us* esteit
Diable en fud uencuz ki trestut n*us* teneit
D*eu*s ad tant fait p*or* n*us* ki dire le saureit
Mais il nest mie ent*er*re ne truue ni serreit.
Ne li rei salomon certes s[e] il uiueit.
Le pl*us* saiue pechere ki unc fust ne ia (ne) seit
Trestut fist deu p*or* n*us* co a lui p*ar*teneit.
Bonement n*us* p*or*uit q*ua*nq*ue* n*us* coueneit.
Tut fist p*ar* sa bunte kar nen[t] ne n*us* deueit.
M*u*lt fereit sun g*ra*nt pru ki bien le seruereit
Q*ua*nt il aureit bosoi*n*g bien le re conustreit.
Ki ses luigne de lui enemis le deceit.
Vne chose dirrai ki faire la uoldreit
Cil aureit tel luer k[e] il m*u*lt amereit
E [a]uendrat un iorn q*ue* trestut li plareit
Ki el seruise deu sun cors [mult] penereit.
E ses comandemenz p*ar* trestut gardereit
Leaute *e* iustise ki [ci] la meintendreit.
Dirrai u*us* de cestu cu*m* il s(e) [a]uancereit.
Tant aureit espleite ke salme saluereit.
Denfer fust il seur kil ia ni entereit.
Mais tut le regne deu a sun pleisir aureit. [f. 95 r° 2]
Od ses angles es ciels v il ses ioireit.
La est uie senz mort ki tut tens li durreit.
M*u*lt p*or*reit estre liez q*ua*nt deu senz fin uerreit
Certes mei *est* auis ke m*u*lt espleitereit
Ki en ceste dolur tel ioie *con*querreit.
Traez u*er*s cel pais chascon a g*ra*nt espleit.
Kar cest secle sen uait *e* chascon iorn descrest
M*u*lt i aureit[1] ke dire ki cont*er* le p*or*reit.
Mais ainz kil fust tut dit il u*us* en nuereit
Ki sulement cest poi bonement en fereit.
Ia mar creindreit diable p*or* nent le dutereit
Verite u*us* dirrai ki ken rie *e* ki ken peist
Tels sen pot corucer. guaires ne [men] chaudreit
Cest secle u*us* enginne *e* t*ra*ist *e* deceit.
Da*m*pnedeu uoldrat tut de n*us* aueir sun dreit
E ki ne li rendra mis ert en tel destreit

1 *Le ms. (H) porte* aure[i]t.

P*or* tut lor de cest mund un ure nen ist(er)reit
Tel laurat a garder ki mie nel rendreit
Cil ki est en emfer *e* demurer i deit
M*u*lt amereit celui ki fors len ietereit.
Li chaitif est dolenz uolenters sen uen[d](ie)reit.
Io u*us* di bien de (ce)lui ki uenir li larreit
Ki li uoldreit suffrir sur seinz le u*us* iurreit.
Ke iameis le seon uoil la ne repairereit.
Se (tres)tut le seon lignage [i] uiueit *e* (il re)maneit
Certes ieol u*us* di bien (de celui) kil p*or* els ni irreit
Ia nau(e)reit mais repos. mais tut te*n*s lur fuereit (?)
Tote lur *con*paignie itant p*ar* (le) [la] harreit.
A trestut sun poeir il sen es luignereit
E il au(e)ret g*ra*nt tort ki de cel (le) blamereit
A mei *est* il auis k[e] il aureit g*ra*nt dreit
Io crei bien en mu*n* queor k[e] il sa mendereit
M*u*lt p*ar* serreit ioius ki co li sufereit.
Laissu*m* [i]co ester p*or* nient le q*ui*dereit.
Q*ua*nt il faire nel uolt. itant co*m* il poeit.
Bien [le] pot il saueir ia ni recouereit.
Se aider le poust or(e) se repentereit.
P*or* co fereit ke sage ki ci se p*or*uerreit. [f. 95 v° 1]
Ke lu*m* fust aseur q*ua*nt le bosoing uendreit.
Ia n[en] aureit uilte ki mu*n* *con*seil crereit.
Ainz u*us* dirrai m*u*lt bien coment len auendreit.
E cu*m*[e] g*ra*nt p*ro*fit illi at*or*nereit.
Q*ua*nt l(a) alme enz [en] la fin del cors departereit.
Le regne [dampne]deu tut uuert lu(r)[i] serreit.
La ioie p*ar*manable ke de denz trouereit.
M*u*lt p*ar* aureit g*ra*nt ioie q*ua*nt (il) de denz entereit
Tant serreit asace k[e] il plus ne uoldreit
Mais m*u*lt i uei [io] poi ki de co s(e) [a]pareilt.
Ke u*us* dirrai [de] pl*us* dampnedeu u*us* am(er)eit
E de tuz noz pechez se lui plaist n*us* adreist.
Lui p*ri* p*ar* sa merci k[e] il ico m(e) otreit.
Sa mort sa passion a raencun n*us* seit.
Si seit il a celui ki lui aime *e* creit.
De ceo ke me plus noist se lui plaist me *con*seilt.
Io nel p*us* aconter. mais il le set *e* ueit.
Sainte marie en p*ri* ke su*n* fiz me pladeit

K[e] il me p*ar*doinst [sire] einz ke uenge al destreit
K(e) en emfer morent almes [e] de chalt *e* de freit.
Q*ua*nt ieo p*or* lui ai p*ri*s(e) lordre seint ben[e]eit.
Ieo ne sai ke io die mais (si) cu*m* li plaist si seit

XXIX. [1]Mu(*u*)lt *est* le secle fel *e* tut tens se desleie.
N[en] i ad guares ho*m* ki unkes alt*re* creie.
Mut i ad poi de cels ki tengent dreite ueie.
Diable ne dort nient ki tut te*n*s n*us* guerreie.
*Con*tre les fedeilz deu ses drece *e* arbreie
Tant cu*m* pot li coluerz les en*con*bre *e* desueie.
P*ar* mei meismes le sai p*or* nient le celereie.
De da*m*pnedeu seruir m*u*lt poi sen i *con*reie.
Assez en uei de tels s(i) acont*er* le saueie.
Lunge chose serreit *e* faire nel p*or*reie.
P*or* co k[e] unt chasteals *e* riches dras de seie.
Vnt uiles *e* citez v chascon ses baneie.
Ne lur est mie auis ke nuls a deu rendeie.
Cil ki deu ne conuist uis *est* mei ke foleie
Da*m*pnedeu les comande *e* bien·le u*us* otreie.
Ke peche(u)r[e] ait merci si uers lui [il] ses leie. [f. 95 v° 2]
M*u*lt fait g*ra*nt charite ki pecheur chast[e]ie
Il nad mie lung tens en g*ra*nt peril esteie.
A trestut mu*n* poeir mun damage quereie
Trestut a escient ke io bien le saueie
Tant en ere sup*ri*s p*or* nient le celereie.
Les aises de mu*n* cors. tutes les en p*er*deie
Le beiure *e* le manger le dormir en p*er*deie
P*ar*lai en [i]tel liu a nuls hom nel dirreie
A un de mes p*ri*uez ke ieo del tut (le) creeie.
D*eu*s set bien ki il est p*or* nient le numereie.
Must(e)rai lui mun talent cu*m* faire le uoleie.
Mais ni trouei un puint de q*ua*nq*ue* io quereie
Ainz me p*ri*st a blasmer *e* dist ke mesfeseie.
Mustrat mei p*ar* raisun q*ue* faire nel deueie.
Dist uilte me serreit se io co meinteneie
Tut me rouat guerpir v samor[2] [io] p*er*dreie.
Si io [i] fuisse p*ri*s bien dist ke perireie
Dreit *con*seil me donat g*ra*nt mester en aueie
De fole uolente me mist en dreite ueie

[1] *Grande initiale coloriée.* [2] *Le ms. (H) porte* sam⁹, *i. e.* samus.

Ben sai ke ueir me dist kar mal me *con*teneie.
Bon *con*seil li doinst d*eu*s ki pecheurs aueie.
Gueredon li dei g*ra*nt se rendre le poeie
D*eu*s li rende p*or* mei v ke io unkes seie.
E il *con*seilt nos almes *e* la sue *e* la meie.
Ke (lun) de uant da*m*pnedeu [lun] laltre senz fin ueie.

XXX. [N]e tienc h(e)om[e] p*or* saive ki de gre fait folie
Ne ki mal uolt celui ki p*or* bien le chast(e)ie.
Trop aime cil sun cors ki s(a) alme ad en haie.
Cil ki enfer demande [mult] p*ar* [fait grant] folie
En erite le claime q*ua*nt meine fole uie.
Nuls ne (pot) defendre [pot] lalme ne seit hunie
Q*ua*nt il diable sert *e* da*m*pnedeu oblie
A mal chef en uendrat sin ert tute perie
Q*ua*nt heo*m* chet en emfer *e* lu*m* ni troue aie.
Ainz est entre diables ki nel esp*ar*nient mie.
P*ar* co pot il saueir k[e] il ad fait folie
Volenters sen uen[d](ge)reit m*u*lt het lur *con*paign[i]e.
Mais li chaitifs ne pot kar diables len uie. [f. 96 r° 1]
P*or* dolent cors *est* lalme [perdue e] mal traie.
Or(e) penst del endurer tart *est* (le) [la] repentie
A mal ure fud nez k[i] il ad en baillie
Ben ait le [bon] *con*seil ki q*ue* unkes le die.
E la parole deu tut tens deit estre oie.
M*u*lt ad bien espleite ki unc alme ad guarie.
Sauez p*or* quei le (u*us*) di or(e) lentendez amie.
A deu fait bel offrendre ki pecheur chastie.

XXXI. [1]Ve[i]r(a)ement est folie ki sun cors fait trop dru
Cil ki del tut [le] creit lui tenc p*or* *con*fundu
Mut me pus repentir ke ieo tant lai creu
Da*m*pnedeu nai serui ne ame ne cremu.
Ainz ai m*u*lt fait de co k[e] il ad defendu
Si d*eu*s nen ad merci tart lai de cuneu.
De ben faire fui lenz *e* [de] bien dire mu
Ore en ai les pechez nen ai altre treu.
Le tresor da*m*pnedeu ki cumande me fu
El delit de mu*n* cors trestut lai despendu.
Tut lai mis en peche nent nen ai retenu
Vn felun march[e]ant a ki ieo lai uendu.

[1] *Grande initiale coloriée.*

Il mat tut enginnez *e* tant m(e) out en beu.
De m*u*lt chiers garnemenz d*un*t io ere uestu(z)
Trestut mad despoillez or en[1] sui poure *e* nu
Il m(e) ert tut demande d*eu*s q*ua*nt laurai rendu.
Mult ai mal espleite ke mun tens ai p*er*du.
Or sai ieo bien *e* uei ke m*u*lt ai mal uescu.
E en tantes maneres malement contenu
Kar en contre raison m*u*lt me sui co*m*batu.
Tut aueie oblie de m(a) alme la salu.
Co feseit enemi p*or* poi fu de ceu
Pl*us* felun co*m*paigno*n* de lui ne fud ueu.
Io sai bien del culuert coment il ert uencu.
Io me p*re*ndrai a tel d*un*t er(e) bien meintenu.
Ia p*ar* mei nert cele(e)[1] co ert al rei ih*es*u
S[e] il men uolt aider tut en ert *con*fundu.
Pure *con*fession ico ert mu*n* escu.
E ueire repentance co ert le healme agu.
Kar io ai da*m*pnedeu p*ar* orgoil irascu [f. 96 r° 2]
E en dit *e* en fet mut souent *e* menu.
Mais il le [me] p*ar*doinst ki en croiz pene fu
P*or* pecheurs saluer. *e* el coste ferru
Si face il a ceals p*ar* la sue uertu
Ki p*or* lur uolente lunt de ren offendu.

XXXII. [2]Ne uoil [amer][1] cest secle. ne faire ke li place.
Tant (ad) [ai] fait sun talent k[e] en fer me manace.
Si d*eu*s nen ad merci certes ne sai q*ue* face.
La mort uei de uant mei ki chascon ior ma gace
Seinte marie en p*ri* ki deu [ueit] face a face
Ke [ele] (l)en p*ri*t celui ke portat en sa brace
Ke(l) [il] par li m(e) otreit *e* sam*or* *e* sa grace
Ke ieo [lui] puisse amer *e* dreit (seruir) [siure] sa trace.

[2]Ne voil amer cest siecle ne faire q*ui* li place
Ta*n*t ai fait su*n* plaisir q*ue* enfer me manace
Se deu nen a merci certes ne sai q*ue* face
La mort vei devant mei q*ui* chascun ior magace
Sainte marie en p*ri* q*ui* deu veit face a face
Que ele en prit celui q*ue* ele porta en sa brace
Que il motreit *e* samor *e* sa grace
Q*ue* io le puisse amer *e* dreit seure sa trace

[2]Ne voil amer cest secle ne fere q*ue* li place
Tant ai fet sun pleisir q*ue* enfer me manace
Si dev nen ad merci certes ne sai q*ue* face
La mort vei devant mei q*ui* chesev*n* ʒ*or* me chace
Seinte marie en p*ri* q*ui* dev veit face a face
Q*ue*le p*ri*e celui q*ue*le porta·en sa brace
Quil me otreit *e* samur *e* sa grace
Q*ue* ʒol puisse amer *e* dreit siure sa t*ra*ce

[1] *Le ms. (H) porte* or[en (*v.* 1390), celéé (*v.* 1401), *et* mentir, *cancellé avec un trait dû au copiste* (*v.* 1411). [2] *Grande initiale coloriée.*

De da*m*pnedeu seruir sui le pl*us* lent q*ue* (io) sace.
Deu me doinst uolente ke ieo tut peche hace.
Forze *e* uertu me doinst ke ieo sun plaisir face.
Kar si [nus] fuit cest secle cu*m* al soleil la glace

XXXIII. [E]n deu deuu*m* n*us* tuz n*ost*re fiance aueir
Ke lu presist pite de n*us* ame(i)nte(nir)[ueir]
Tant lui auu*m* mesfait doir *e* de ueer
Asez auu*m* a plaindre al matin *e* al seir
E ki [i]co ne creit m*u*lt ad malueis espeir
Io sui un des pe(che)urs p*ar* le [mien mal] saueir
Kar fel sui *e* pechere de trestut mu*n* poer
Or entendez un poi *e* io u*us* dirrai ueir.
Ki deu p*er*dra en fin m*u*lt se p*or*ra doleir
Se n*us* nel deseruu*m* nen pou*m* nent aueir
Cil pot estre ioi*us* ki od lui deit maneir
Del orgoil de cest mund ne lui p*or*rad chaler
P*ar*fite ioie aurat ki ne p*or*rat ch[e]eir
La n*us* *con*du(ne)[ie] d*eu*s co seit le son uoleir
E denfer n*us* [por]gard ki puillent *est* *e* neir

XXXIV. [1]Chascon esteot murir seit ate*m*pre[2] v a tart
Nen pot un sul guarir p*ar* engin ne p*ar* art
Mais celui *est* gariz ki deu t*or*ne a sa part
Ki od lui (ne) uolt p*ar*tir lui tenc [io] p*or* musard

De seruir da*m*pnedeu sui le plus lent q*ue* sace
Deu me doinst volente q*ue* io toz pechiez hace
Force me doinst *e* vertu q*ue* sun plaisir face
C*ar* si nos fuit cest siecle *con*me al soleil la glace
[1]En da*m*pnedeu deuu*n* nostre fiance aueir
Q*ue* lui presist pitie de nos ame*n*teueir
Tant li auu*n* mesfait de oir *e* de veeir
Asez auu*n* a plaindre al matin *e* al seir
E q*ui* ceo ne creit mult a malueis espeir
Jeo sui un des peors p*ar* le mien mal saueir
Car fel sui *e* pechiere de trestot mu*n* poeir
Ore entendez un poi *e* io vos dirai veir
Q*ui* deu perdra en fin mult se pora doleir
Se nos nel deseuu*n* nel poun nient aueir
Cil puet estre joious q*ui* o lui deit maneir
De lorgoil di cest mu*n*d ne li pora chaleir [f. 66 r° 1]
P*ar*fite ioie[3] ara ne pora dechaeir
La n*us* *con*duie deu *e* co seit le suen voleir
E denfer nos porgart q*ui* pullent *est* *e* neir

De servir dampnedev sui le pl*us* le*n*t q*ue* sace
Dev me doint volente q*ue* io tvz pechez hace
Force me doint *e* vertv q*ue* sun pleisir face
Kar si n*us* fvst cest secle c*um* al solail la glace
[1]En damne dev devu*m* nostre fiance aueir
Q*ue* lui p*re*sist pite de nus a meintenir
Tant li auum mesfet de oir *e* de veir
Assez auum a pleindre al mati*n* *e* al seir
E q*ui* co ne creit m*u*lt ad malueis espeir
Ʒo sui vn des pevrs p*ar* le men mal saueir
Kar fel sui *e* pecchere de t*re*stvt mun poeir
Ore entendez vn poi *e* ʒo v*us* dirrai veir
Q*ui* dev p*er*dra en fin m*u*lt se purra doleir
Si nus nel deservu*m* nel poum ne*n*t aueir
Cil pot estre ʒoius q*ui* od lui pot maneir
Del orgoil de cest mun*n*d[4] ne li p*or*ra chaleir
P*ar*fite ioie aurat ne p*or*rat dechaeir [f. 148 r° 2]
La n*us* *con*duie dev e co seit le son voleir
E denfern n*us* gart q*ui* pudle*n*t *est* *e* neir

---

[1] *Grande initiale coloriée.* [2] *Il y a un caractère au-dessus du* p *de ce mot, peut-être une* s (*pour* a tem(p)s?). [3] *Le ms. (N) porte* io^{i}e. [4] *Le ms. (E) porte* mun̄d.

Ki de deu nad pour m*u*lt *est* de male part.
Diable ne li laisse el queor lui tent sun dart [f. 96 v° 1]
P*or* lui (nose) deu seruir [nose] ainz en sunt tut coard
A peche les fait (hardiz) forz *e* fiers c*ume* luber(z)[t]
Mester n*us* *est* tut q*ue* chascun de lui se guard.
Li culuerz *est* m*u*lt fel de put eire *e* gainard
Emfern *est* m*u*lt puillent *e* le feu d*e*denz art
Li chaitif ki enz (i)ert ia naurad bel regard
Ia esp(*er*ance)[eir] nait ke eit sucurs de nule p*ar*t.

XXXV. De la mort mes poenz esmerueil[1] *e* esfrei.
Ki sauer le uoldra si dirai le p*or*quei.
Kar io ne uei nuls heo*m* tant seit de g*ra*nt desrei.
Se la mort le saisist ke nel face tut quei.
(Ele) ne porte [ele] maneie a conte ne a rei.
Cheualer *e* uilain tut t*ra*it la mort a sei.
Nen [en] remeindrat nul or le sai bien *e* uei.
E q*ua*nt ele tut p*re*nt ni larra mie mei.
Ne sui nent aseur ne io pui*n*t ne la crei.
Cil ki morir ne q*u*ide ne tent pas dreite fei.
M*u*lt me p*re*nt g*ra*nt pour dune dette q*ue* (io) dei.
A deu [me] sui forfait nen ai feit dreite lei.
Lui p*ri* p*ar* sa merci ki tut ueit mu*n* segrei
Sulu*n*c co kai bosoi*n*g de mei p*re*nge *con*rei

XXXVI. [2]Coment pot estre liez heo*m* ki atent la mort
E set kil deit murir si ni ad nul resort
M*u*lt n*us* uait ap*ro*ch(e)ant kar ele ue*n*t bien tost.
Nuls ne pot trest*or*ner kil ne part acel port.
Io ne u*us* sai [tut] dire cu*m* il *est* dur *e* fort
A celui est il dur ki en peche se dort.
Ki uolenters fait bien certes uolent*er*s lot.
Kar faites a deu dreit de la hunte *e* del tort.
Ke u*us* li[1] auez fait p*or* corp*er*el de port.
Ia p*ro*z heo*m* nel orrat ki tresbien nel u*us* lot.
Suuenge u*us* demfern co*m* (il) *est* puillent [e ord]
Ia cil ki enz charrat p*us* ni aurat *con*fort.
Cil *est* senz fin dolenz ki lu*m* dedenz en clot.
Ileoc trouera il k[e] il ici fud sot

XXXVII. [2]Ce(n)[o] sai dire a chascon co*m* il pot estre sage.

[1] *Le ms. (H) a* esmeruel (*v.* 1451), *et* le (*v.* 1473). [2] *Grande initiale coloriée.*

Amer deu *e* seruir en trestut sun eage.
Garder sei de peche *e* auer net corage. [f. 96 v° 2]
Ferm en lam*or* [de] deu k[e] il ne seit muage
D*eu*s ne garde a p*er*sone ne a riche lignage
Mais cil ki melz li sert *est* de maur parage.
Ki le diable ueint cil *est* de g*ra*nt barnage.
Ne pot ſaire en cest secle nul meillur uassalage
Sauez ke io u*us* p*ri* nel tenez en ſolage
Metez u*us* fors dessil *e* fors de [grant] huntage.
Kar cest secle *est* t*or*ne trestut a culuertage.
Traez en parais la *est* u[ost]re (dreit) heritage
V*us* en ſustes getez par un m*u*lt g*ra*nt ultrage
Q*ua*nq*ue* li heom ad [ci] ·trestut met[e] en guage
Tut en uait de uant lui la face su*n* manage
Celui *est* m*u*lt chaitis ki nul ure sen targe.
Ki a cest mund sa tent de g*ra*nt peche se charge.
Ada*m* n*us* mesbaillid p*ar* sun ſeble corage
Ki ma*n*gat [de] la pome d*un*t n*us* uint lait .damage.
Eue li aportat ki m*u*lt fu mal message.
Diable la suduist el queor *e* el uisage.
T[rest]ut ubliat deu tant ſu plei[n]e de rage.
P*us* sen [pout] repentir turnad lui a uiltage
Q*ua*nt parais p*er*di *e* sun duz mariage
Idunc sout ele bien ke(le) ne fud mie sage
P*er*d(uent)[irent] g*ra*nt franchise chairent en seruage
Fors en furent chaciez a deol *e* a huntage
D*un*c alerent tuz nuz par plein *e* p*ar* boscage
Querant lur gareisun cu*m*[e] beste saluage
Cher lauu*m* co*m*pare dur *est* le treuage.
Murir n*us* esteot [tuz] ni ad altre passage.
Q*ua*nt io ai tut pensed ni uei altre ueage.
Fors p*re*ier da*m*pnedeu ki *est* [e] pi*us* *e* large
Ke il demfern n*us* guard v ſait tant mal estage.
Ki enz ert en p*ri*sun ia ni merrat ostage
Ne li aurat mester parent ni cusinage.
Unk(es) un ore ne uint en pl*us* fel h*er*b*er*gage.
Ileoc *est* la dulur ki unkes ne sualge
Il [i] uerrad chaitifs asez de meint language.
Ki sen p*or*reit garder lui tend(erai)[reie] p*or* sage.

XXXVIII. [1]Par la fei ke io dei (m)a dame dionise. [f. 97 r° 1]
Cest secle *est* (trestut) [tant] felon ke io ne[n] sai de uise
Se creire me uolez dirrai u*us* en quel guise
[Auarice est par tut racinee e esprise]
[Ia ne trouerez home ki altre uus en lise]
Ne neit le queor [tut plein] de [mult] g*ra*nt coueitise.
Or(e) lunt les plus poanz enz en lu[r] q*ue*or asise
Or(e) (le) [la] uait cil siuant ki unkes pl*us* se p*ri*se
E diable nen cesse q*ue* tut tens les ati[s]e
Discorde met p*ar* tut lun cont*re* laltre aguise
Or(e) plure *e* dult *e* plaint trestute seinte eglise
Kar ni uei guaires heom ki or(e) ne la despise.
Lealte n(i) ad en t*er*re ne [il] ni ad iustise.
Kar diable ad par tut co mest uis comandise
Deu [i] *est* ublie *e* tut le seon seruise
Mut *est* petit al cors v lalme seit [re]mise.
Si ele *est* en emfern io crem kele se(it) q*ui*se.
Ne li aurad mester sa g*ra*nt pelice grise
Ni uoldreit estre un ure p*or* trestut lor de frise
Asez amereit melz ke tute fust remise.
Il n[en] est pas escrit ne clerc ne nest kil lise.
Ke ia p*or* nule peine lalme eissi si de fise
Ke[le] tut tens ne durt en co (secle) [v ele] ert p*ri*se.
Seit en bien v en mal ileoc *est* senz iuise.

[1]Cist siccles *e t* ta*n*t felu*n* q*ue* io nen sei deuise
Quo u*us* miex me creez dirai u*us* en q*ue*l guise
Auarice *est* p*ar* tot racinee *e* esprise
Ja ne troueres ho*n*me q*ui* altre vos en lise
Nen ait le cuer ta*n*t plain de g*ra*nt coi*n*tise
Deable ne cesse q*ui* tot tens les atise
Discordo mait p*ar* tot lun *con*tre altre aguise
Or plore *e* delt *e* plaint trestote sai*n*te iglise
C*ar* ne vei gueres ho*n*me q*ui* or ne la despise
Lealte nest en terre ne il ni a justise
E deable a p*ar* tot ceo mest vis *con*mandisse
Deu i est oblie *e* tot le suen seruise
Mult *est* petit al cors ou lalme seit mise
Se ele *est* en enfer io cri*e*m q*ue* ele se quise
Ne li ara mestier sa g*ra*nt peliche grise
Ni voudreit estre une oure p*or* tot lor de frise
Il nen *est* pas escrit ne clerc ne nest q*ui*l lise
Q*ue* ia p*or* nule peine lalme issi defisse
Quele tot tens ne durt en ceo ou ele iert p*ri*se
Seit en bien ou en mal iloc *est* senz iuisse

[1]Cist secles *est* tant felun q*ue* io ne sai devise
Q*ue* v*us* me creez dirrai v*us* en q*ue*l gvise
Avarice *est* p*ar*tvt racine e esp*ri*se
ʒa ne trouerez home q*ui* alt*re* v*us* enlise
Ne ait le quer tvt plein de g*ra*nt coueitise
Deable ne cesse q*ui* tvt tens les atise
Descorde met p*ar* tvt vn cunt*re* lalt*re* guise
Ore plure ore dolt *e* pleint tvt sei*n*t eglise
Kar ne vei gveres home q*ui* ore ne la despise
Lealte nest en tere ne il ni ad ʒustize
E deable ad p*ar* tvt co mest vis comandise
Dev i *est* oblie *e* tvt le son servise
Mult *est* petit al cors ꝟ lalme seit mise
Sele *est* en enfern ʒo crem q*ue*le se q*ui*se
Ne li aura mester sa g*ra*nt pelice grise
Ne voldroit estre vn vre pur tvt lor de frise
Jl nest pas escrit ne clerc nest q*ui*l lise
Q*ue* ʒa pur nule peine issi lalme devise
Q*ue*le tvt tens ne durt en co ꝟ ele ert p*ri*se
Seit en bi*en* ꝟ en mal ileve *est* sanz iuise

[1] *Grande initiale coloriée.*

XXXIX. [1]Ia nuls heo*m* p*or* cest secle ne p*er*de da*m*pnede(u).
Kar folie est afaire io u*us* di de uerite.
Io ne uei nul q*ua*nt (il) mort de si halt parente.
Ki od lui [nul] fiu meint ne nent de s(a) herite
Fors sulement itant cu*m* en [ad] fait p*or* de(u)
Sulunc co receu(e)rat k[e] il aurat oure.
Ne ad un sul de n*us* ne iofne ne barbe.
Que il seit del [e]age ke q*ui*nze anz ait passe.
Ki bien nel eit oi ne pot estre cele(e).
P*ar* adam n*ost*re pere sumes m*u*lt mal mene.
Desq*ue* d*eu*s lot crie *e* de t*er*re furme.
En parais le mist si li fud comande.
E (sa) moiller li donat tut a sa uolente.
Tant amat la moiller deu en ad oblie.
Kar son comandement a il tut trespasse.
Diable li fist faire ki lout tut es sorbe.
Manger li fist del frut ki li fud deuee. [f. 97 r° 2]
M*u*lt p*ar* fist g*ra*nt peche n*us* lauu*m* co*m*pare
D*eu*s lad de pareis fors chaciez *e* bute(z)
E las p*or* quei (en) mangas chaitifs mal[e]ure(z)
Ia esteit li p*ro*zheo*m* de tuz biens asace(z)
Mais celui li fist faire ki unc nout uerite.
Lait damage n*us* fist nen *est* nent amende.
Co uoleit li coluerz ke fuissu*m* desturbe
G*ra*nt en uie out uers n*us* si li ad m*u*lt pese.
Ke le regne des ciels d*un*t il fu fors iute[2]
Deueit estre par hume empli *e* restore.
P*us* ke Adam pechad *e* il fud engane
Idunc ot le diable de sur lui poeste
D*un*c n(e) esteit heo*m* en t*er*re nul de si g*ra*nt bu*n*te.
Tant leal(e)ment uesq*ui*st (n)en si g*ra*nt sa[i]nt[e]e.
Si tost co*m* il m*or*reit en emfern ert mene.
En tenebres esteit *e* en g*ra*nt obscurte.
M*u*lt durout lungement icele tempeste.
Bien durat cinc mil anz si furent tuz passe
D*eu*s uit ke [i]cest mund esteit a mal t*or*ne
E(n) humaigne ligne chaete enorfente.
E diable i aueit [bien] trop g*ra*nt poeste.
D*eu*s nel uolt pl*us* suffrir ainz en p*ri*st pi[e]te

---

[1] *Grande initiale coloriée.* [2] *Le ms. (B) porte* iutez.

De la sus v il ert en sa g*ra*nt deite.
N*us* en uead sun fiz p*ar* ki sumes salue.
Char p*ri*st dune pucele *e* de u*ir*gine fu ne(e)
Icest sacrement fud al diable cele.
Nasq*ui*d n*ost*re seign*or* la u li uint agre
D*un*c aparut l(e) esteile ki rendi la clarte.
Lesteile de nunciat p*ar* le mund ad mustre
Ke li sires des reis ueirement estei[t] ne(e).
Treis reis uirent lesteile chascon en su*n* regne.
M*u*lt en sunt merueille asez en unt pense.
Cist emfes dient ben (si) ne lunt mie cele
P*or* uerrat [tut] le mund si serrad d*eu*s clame.
De co firent ke sages ne se s*un*t de mure.
De quere lur seign*or* tuz se s*un*t apreste.
Or(e) [se] sunt li trei rei en lur chemin entre.
Le present *est* mut cher ke od els unt porte. [f. 97 v° 1]
Co fud mirre. *e* en cens. *e* ruge or esmere.
Tut tens (li unt) [siuent] l(e) esteile ki lur rend la clarte.
Tant espleitent li rei tut trei sunt ase*m*ble.
De co k[e] unt ueud entreus un[t il] p*ar*le.
Cheualchent a espleit *e* si unt tant erre
Vindrent en betleem l'emfes [i] *est* troue.
Le present li unt fait p*us* sil unt aore.
Or(e) furent q*ua*tre rei. li q*ua*rz fud le fiz de
M*u*lt lur fist bel semblant c*ume* heo*m* de son h[e]e
Il not chastel ne tur ne il not ferme(n)te.
Ainz en[z] e[n][1] une creche de uiel antiq*ui*te.
Pastors od lur almaille orent dedenz hante.
Ki tut le mund gou*er*ne poureme*n*t fud enz ne(e).
Il nout lit t*or*neiz ne lit a or gete
Ne coue(i)[r]t*or* de martre ne d(e) ermin engule
Celui ki tut gou*er*ne *e* tut ad ordene
En la creche iut il uilment enuolupe.
La reine des ciels ki en (su*n*) cors lout porte.
Entre li *e* iosep sun cher fiz unt garde.
Dirrai u*us* des [treis] reis co*m* il s*un*t ostele.
Ne deuez mie creire kil fussent esgare.
Ki erent a la curt al rei de charite
Ileoc ert seneschal mere de pi[e]te.

[1] *Le ms. (H) porte* e.

Entre li *e* iosep bel les unt apele.
Les reis furent las[se] la nut unt repose.
Norent coiltes de lin ne de paile roe.
S[e] il orent suffraite bel *est* lur pouerte.
De co k[e] unt suffert deu en unt mercie.
M*u*lt s*un*t ioi*us* *e* lied sil unt de tut loe.
Li rei s*un*t endormi ki se furent lasse.
Langle i est decendu ki lur ad comande.
P*ar* estrange pais r(e)algent en lur regne
P*or* am*or* del emfant dunt il orent p*ar*le.
Herodes pas nel aime ainz lad coillid en he
Ne uolt li petit emfes kil seust su*n* segre.
Kar bien uit sun corage *e* trestut sun pense.
Li reis unt p*ri*s conge si sen s*un*t ret*or*ne.
Herodes unt guerpi sil unt tut eschiue. [f. 97 v° 2]
Dolenz ert li chaitifs *e* irre *e* truble.
Q*ua*nt saurat ueirement k[e] il *est* [eng](i)ane
Or u*us* dirrai de lui coment il ad erre.
E si p*or*rez oir de m*u*lt g*ra*nt cruelte
Q*ua*nt sest ap*er*ceu ke li rei lunt gabbe.
P*ar* alienes ueies sen s*un*t arere ale
K(e) eus ne uindrent a lui ne ren ni unt (de)mande
(D*un*c) [Idunc] *est* li coluerz de maltalent emfle
Les emfanz del pais tuz les ad de cole(z)
Mais celui k(i) il quereit na il mie troue.
Poi ualut sun engin encontre da*m*pnede.
Li emfes est creu en sens *e* en bunte
Tant le gardat la mere k[e] il uint en ede.
Q*ua*nt il fud heo*m* p*ar*feit. idu*n*c s(e) *est* demustre
Alad a flu*m* iordan q*ua*nt fud sa uolente.
Escript*or*e dit co q*ua*nt trente anz out passe
La trouat un p*ro*z heo*m* ki mut ert renume
Del lin n*ost*re seign*or* *e* de sun parente
Leals heo*m* esteit m*u*lt de g*ra*nt nobilite.
Co fud iohan baptiste ki tant fud honured
Tant p*ar* fud glori*us* *e* tant bon[e]ure
Ke li fiz deu a lui hu*m*blement est ale.
Esample n*us* donat de g*ra*nt humilite
Iohan lad baptize enz el flu*m* *e* leue
P*ar* icest sacreme*n*t sumes a lui gete

Co *est* la lei nuuele si lad d*eu*s comande.
P*ri*mes lad comence si uolt ke (ille) [seit] garde
E ki ne la tendra ne pot estre salue.
Cil ki nert baptize de funz regenere
Ne pot (pas) estre salue [ne] ia ne uerrad de(u).
Seinz iohan fud p*ro*dome si amat uerite.
D*eu*s li fist g*ra*nt hon*or* en escrit lai troue.
P*or* co kil le serui uolenters *e* a gre.
Testimonie m*u*lt bel li [en] ad deu porte.
Or oez k[e] il dist (dist) *e* cu*m* il lad loe
Ne nasq*ui*d de moiller hom de si g*ra*nt bunte
P*us* p*or* sam*or* fu il [mult] uilment de cole.
(*E*) ih*es*u fud baptice si sen est ret*or*ne. [f. 98 r° 1]
Saint iohan ad laised el desert est entre.
V il p*or* pecheurs ad lungement iune.
Quarante iorz pleners k(e) il nad de ren guste
Diable le uit heo*m* nen ad pl*us* auise
P*ar* mut g*ra*nt sapience sest d*eu*s uers lui cele.
Naueit meis ueu ho*m* ki senz pecche fust ne.
Humbles le uit. *e* pi*us* *e* de g*ra*nt charite
Volt sauer ki il ert sil ad esp*er*mente
Enginner le q*ui*da q*ua*nt le uit afame.
Ille uit heo*m* mortal p*or* co sil ad te*m*pte.
Ore oez del coluert cu*m* lad areisune.
Ke ces peres pain seient di si (tu) es le fiz de(u)
Ih*esu*s li respondi co*m* hume [mult] sene
De sul pain ne uit heo*m* escrit *est* *e* proue
De la glorie del ciel *e* (de) la parole de.
Deit estre chascon heo*m* saul *e* conforte.
Q*ua*nt d*eu*s quarante iorz el desert out este
Vint en ier*usale*m (en) cele seinte cite
Li sire lamad m*u*lt. si i ad conuerse
P*ar* oures demustrat k(e) il esteit le fiz de
Volunters uint a lui ki [o]u(n)t en fermete.
Li lazere len contrat li surt li auogle
Ki ke uenist a lui illi re[n]di sante.
Mais li iudeu felon tant furent es sorbe.
Furent plein del diable *e* tant h[a]i[r]ent de.
Q*ua*nt uirent a lur oilz li mort resuscite.
Ne cr[e]eient en lui ainz lunt [uilment] blame.

Il deignat neistre entre eus *e* de lur parente.
M*u*lt firent ke felon q*ua*nt nel unt enore.
Ih*es*u crist fu p*ro*z hom de g*ra*nt auctorite.
Il ad p*ri*s *con*paignu*n*s ke od sei ad mene.
Plusurs creient en lui si s*un*t a li t*or*ne
Or(e) comence tel plait ki bien ert acheue.
Kar (li) diable serrat en fin deserite.
Seinte eglise creistrat p*ar* lui nert trest*or*ne(z)
E d*eu*s uolt k[e] il p*er*de tute sa poeste.
Li coluerz ne set pas co*m* il *est* afole(z)
Or ad tel parciner p*ar* ki ert engane. [f. 98 r° 2]
Mais il ne set n[i]ent ke ceo seit le fiz de
Nel saurad de uant co k(e) en la croiz seit pene.
Ke emfern ait destruit despoile *e* robe
E (le) diable lie. *e* uencud. *e* mate
E icels k[e] il tent en g*ra*nt cha(r)i[tiui]te.
Erent (deliure) p*ar* lui [deliure] *e* de peine gete.
D*un*c saurat ueirement ke co *est* li fiz de
M*u*lt ad (d*eu*s) p*or* n*us* suffert il en seit mercie.
Ieo nel u*us* p*us* tut dire kar ne sui si (re)m*en*bre.
Seruez le uolenters cher u*us* ad achate.
Il ne donat p*or* n*us* uile. (ne) burc. ne cite.
Ne t*er*res ne chasteals. ne ruge or esmere.
Ainz u*us* dirrai mut bien [co] k[e] il (ot) [at] done.
Sun seint sanc *e* sun cors ki uilment u*n*t mene
E p*or* [les] noz pechez traueille *e* lied
Nus feimes [mult] ke fel q*ua*nt ne(l) [li] sauu*m* gre.
Vncor(e) uendrat un iorn tut n*us* ert rep*ro*ue.
Il fud p*or* n*us* batu. [mult] uilment *e* bute.
Escopiz. *e* lied. (*e*) de spines corune.
Ki oid unkes mais cheles si g*ra*nt uilte.
Ia n(en) out il ren mesfait (n)en dit n[e] en pense.
Seign*or*s [enz] en la croiz lunt li iudeu leue.
Ileoc murut p*or* n*us* co fud sa uolente.
Mult n*us* firent g*ra*nt pru ia n[en] eient il gre
A els firent damage *e* a n*us* g*ra*nt bunte.
Il en erent p*er*du *e* n*us* serru*m* salue.
Iosep fud leaus heo*m* ne sest mie oblie.
Il en ad p*ri*s le cors kar il lad mut ame
Sil ad enseueliz (*e*) en sepulcre pose.

Le cors iut en la piere v fud en seele.
E li son sainz espiriz en emfern *est* ale
Sucure ses amis kil urent desire.
Ada*m*. *e* abraham. moises. *e* noe.
De tenebres [v f]urent or s*un*t tut deliure
Del socurs furent lied mut i orent este.
P*us* ad n*ost*re seign*or* emfern clos *e* ferme
Ke a tuz *cristi*ens est il meis deuee.
Ni ent[e]rat mais nul se ne uait de sun gre [f. 98 v° 1]
Icels kil en getat tant les ad honore.
En sun seint pareis tuit les ad recite.
Q*ua*nt diable ad lie (*e*) forment en chaene.
P*us* sen uint a sun cors de mort *est* releue.
Or oez des iudeus[1] co*m* il furent desue.
Ia uindrent al sepulcre li culuerz tuit arme
Ke [il] ne releuast en uirun lunt garde
Male garde en unt fait il lur *est* escape.
Ia nel reuerru*n*t mais tut lur *est* adire.
Lui unt cil tut p*er*du *e* n*us* lauu*m* troue.
Il sen uint dreit a n*us* q*ua*nt il lunt de gete.
Q*ua*nt seuent li iudeu k(e) il *est* resucite.
D*un*c dient li culuerz k[e] il lur *est* emble
Marie magdalene lout serui *e* ame.
Plura*n*t ui*n*t al sepulcre mais nen ad nent t*ro*ue
Ele ad tant sun seignor[1] enq*ui*s *e* demande.
Ke il est (a lui) [a]paru si sest [a lui] mustre
Ele en uait as apostres si lur ad [a]conte.
Ke d*eu*s *est* ueirement de mort resuscite
Il erent de p*ar*ti d*un*c su*n*t il assemble
Naueient nul *con*seil m*u*lt erent esgare.
De la mort lur seign*or* lur aueit m*u*lt pese
Tut erent esmaed m*u*lt se su*n*t demente.
D*eu*s *est* uenuz entre eus sis ad [re]conforte.
Tant cu*m* su*n* plaisir fud od els ad conu*er*se
Bel les ad en seigned ap*ri*s *e* doctrine.
Del seint espirit les ad li sire en lumine.
Seinte glise lur ad a garder comande
De sa beneicon tut en s*un*t conferme.
P*ar* le mund les en ueie metre *cristi*ante.

[1] *Le ms. (H) porte* uudeus (*v.* 1752), *et* seign^9, *i. e.* seign*us* (*v.* 1763).

La sue duce mere ki en (su*n*) cors lout porte.
Seint iohan la comande il out u*ir*ginite.
Co fud iohan (le) [la]postre (ki) m*u*lt amat chastee.
Sa dame gardat bien co ad il p*us* troue.
Li fiz deu q*ua*nt li plout el ciel sen est t*or*ne.
Veant [tuz] ses apostres sus de t*er*re est leue.
Les nues furent clers ki lunt en uirune.
Tut li angle del ciel a ioie lu*n*t mene. [f. 98 v° 2]
Li cel si s*un*t ouert *e* il est enz entre.
A destre set su*n* pere en sa g*ra*nt maieste.
Li apostre sen uu*n*t ki (i)co unt esgarde
Mut s*un*t ioius *e* lied si mercient tut de
Or oez le message ki p*ar* els *est* mande.
Apareilt sei chascon si[ue] (ueie) son auoe.
Ne ni remaigne nul kar (is)si lad comande.
Li sire u*us* atent ki deuant est ale.
Ces sumund [tuz] p*ar* nu*m* ki unt *cristi*ente
E en seint(e) baptisterie li firent f[e]eute
Alez seurement kar tut ad apreste.
Naiez nent de pour ke la ait pouerte.
Ki (i)ci *est* suffrait*us* la ert tant asaze.
Ki pl*us* uoilled aueir. ia nau(e)rat uolente.
Ki or(e) uendrat a lui illi sau(e)rat bon gre.
Si uolt ke si ami la seient asemble.
Kar tut [i]cil del mund j erent aune
Ni erent (pas) od lui tuz ainz seru*n*[t] de uise.
Diable[s] aurad cels ki a lui su*n*t t*or*ne.
De ces uoldrat oir li sire uerite.
P*or* quei els lunt guerpi *e* s*un*t de lui (de)seu(e)re.
Iugement uolt aueir de si g*ra*nt cruelte.
Q*ua*nt il p*or* n*us* murut *e* suffrid g*ra*nt uilte.
Et tant ad fait p*or* n*us* nel dirreit home ne.
P*us* choisirent diable nu*n*t pas fait lealte.
De cest iugement faire bien seez p*or*pense.
La curt ert m*u*lt plenere de maint home sene.
Tant i aureit a dire ia p*ar* mei nert conte
Ne tut li clerc de france ki melz i s*un*t letre.
Ne[l] dirreient od mei el pl*us* lung iorn d(e) este.
Co est n*ost*re *con*seil si[uez] (ueez) u*ost*re auoe
Se u*us* alez a lui rendrat u*us* lerite.

D*un*t (u*us*) fustes [par peche] chae. (*e* par peche) deserite.
V*us* en fustes mendi suffrait*us* (*e*) esgare.
Or(e) p*re*u*m* da*m*pnedeu p*ar* sa g*ra*nt dignite.
Si cu*m* p*ri*st char p*or* n*us* tut p*ar* sa pi[e]te.
Sun regne n*us* otreit ki tant *est* large *e* l(i)e.
Des dolurs n*us* p*or*gard de la g*ra*nt pouerte. [f. 99 r° 1]
De la pour demfern de la chaitiuite
Ke illeoc suff[e]runt li chaitis li da*m*pne.
E il n*us* en defende par la sue bunte.
Ki senz fin uit. *e* regne. *e* maint en t*ri*nite.

XL. [L]unge parole en nuie or(e) larru*m* ai tant
Le bien ke chascon fait tut li ert mis deuant.
Ki [ci] p*or* deu seruir met del seon tant ne q*ua*nt.
Tut li ert estore. ia nert [de] ren p*er*dant.
E d*eu*s li rendrat bien a sun bosuig pl*us* g*ra*nt
Ki uolenters le sert ben len ert conuissant.
A un iorn li durrat d*un*(c)[t] senz fin ert manant.
Ia nert tant cori*us* k[e] il pl*us* lui demand
Ne n(i) ert tant poures heo*m* q*ue* ia [plus] alt querant.
Ben ait or(e) tel seign*or* *e* le son couenant.
Il ne uolt ne*n*t celer (ne) [le] loer sun seruant
Alez le(s) tuz seruir ke alez demurant
Ki aillurs met sa cure ne set kil (fait) [uait] fesant.
M*u*lt p*ar* f[e]rat ke fols ki sen irrat targ(e)ant.
Cil ki a lui se prent. ia li durra[1] il tant
Ia plus riche loer mar irrad demandant.
A tort amez cest secle ki tut tens uait fuiant.

[2]Lunge p*ar*ole ennuie or lairun a itant
Le bien q*ue* chascun fait li ert mis (?) devant
Q*ui* por deu seruir mait del suen ta*n*t ne q*ua*nt
Tot li ert restore de rien nen iert p*er*dant
E deu li rendra bien a sun besoing pl*us* g*ra*nt
Q*ui* vole*n*tiers le sert bien len iert gueredona*n*t
A un ior li dora dunt senz fin iert mana*n*t
Ja niert ta*n*t couoitos q*ue* plus li demant
Ne niert ta*n*t poures hom q*ue* ia plus aille q*ue*ra*n*t [f.
Bien ait ore cel seignor *e* le suen couenant 66 r° 2]
Il ne volt nient celer le loier sun seruant
Alez le toz seruir q*ue* alez demorant
Q*ui* aillors mąit sa cure ne set q*ue* vait faisant
Mult par fait q*ue* fous q*ui* sen vait tarjant
A tort amez cest siecle q*ui* tot tens vait fuiant

[2]Lvnge p*ar*ole ennuie ore lerrum a tant
Le b*ie*n q*ue* chescun fait lui ert mis devant
Q*ui* p*or* dev seruir del son met tant ne q*ua*nt
Tut li ert estore de ren nen ert p*er*dant
E dev[3] li rendra b*ie*n a sun bosoi*n*g plus g*ra*nt
Q*ui* volente*r*s le sert b*ie*n ert conissant
A un ivr li durra du*n*t sanz fin ert mana*n*t
Ʒa nen ert tant coueit*us* q*ui* pl*us* li dema*n*t
Nen ert tant poures ho*m* q*ui* ʒa pl*us* aille q*ue*ra*n*t
Bie*n* eit ore tel seignur e le son couena*n*t
Ʒl ne uolt ne*n*t celer de luer sun se*r*iant
Alez le tvz *ser*uir q*ue* alez demurant
Q*ui* aillur*s* met sa cvre ne set q*ue* vet fesant
M*u*lt p*ar*fet q*ue* fous q*ui* sen vet targant
A tort amez cest secle q*ui* tvt tens vet fviant

[1] *Le ms. (H) porte* durraj. [2] *Grande initiale coloriée.* [3] dev *a été intercalé postérieurement.*

*Qua*nt nel poez tenir p*or* quei lalez siuant.
Frailles *est e* malueis tut sen uait de chaant.
Plein *est* de t*ri*cherie. tut bien uait declinant.
Ne ieo ne uei nuls heo*m* tant riche ne puissa*n*t.
A ki cest secle seit ia de la mort garant.
Mais creez mu*n con*seil sil u*us* semble auenant
Si t*ra*ez el pais ki si est bel *e* g*ra*nt
V heo*m* ne pot murir ki de denz seit manant.
La *est* uie senz mort nen alez nent dutant
Le pais[1] est m*u*lt bel tant est duz *e* uaillant.
Tut cil ki enz meindrunt de seruage ere*n*t fran[c].
[E ki ioie desire deus ia i aurat tant]
Ne la u*us* p*or*reit dire nuls heo*m* tant ben p*ar*lant.
Icil ki ert dedenz [i]tant par ert ioiant.
Ke tut sun desirer aurat a sun talant.
Oez co*m*[e] g*ra*nt ioie la (u)unt demeintenant
Deu ueient face a face tut tens lur e*st* deuant.
Cil sunt demfer gariz a lui s*un*t entendant. [f. 99 r° 2]
Ileoc oient sen fin des angles le duz cha*n*t
Nuls heo*m* tel ne[n] oi ki en char seit uiuant
Augent i pecheurs *e* iuste *e* pen[e]ant
Mais p*ri*mes seit *con*fes *e* del queor repentant
Augent i poure gent[1]. mendie *e* nu*n* sauant
La sen augent li riche ki pl*us* uunt coueita*n*t
Cheualer *e* uilain burgeis *e* march[e]ant

Quant nel poez tenir p*or* quei lalez seuant
Frailes *est e* malueis tot se vait dechaant
Mais creez mun *con*seil sil vos semble auena*n*t
Si traiez al pais q*ui* si *est* bel *e* grant
Ou huem ne puet morir q*ui* dedens seit mana*n*t
La *est* vie senz mort nen alez nient dotant
Le pais *est* mult bel *e* ta*n*t douz *e* ta*n*t vailla*n*t
Tuit cil q*ui* enz mai*n*dru*n*t de seruage iere*n*t franc
E q*ui* ioie desire deus ia en i ara tant
Nel porereit dire nuls huem ta*n*t seit bien p*ar*la*n*t
Oez *con*me g*ra*nt ioie la serunt demenant
Iloc oru*n*t senz fin des angres le dous chant
Nuls huem tel ne noi q*ui* en char seit uiuant
Augent i pecheors *e* iuste *e* peneant
P*r*imes soient *con*fes *e* del cuer repentant
Augent i poure gent mendif *e* nu*n*savant
La sen augent li riche q*ui* plus vunt couoita*n*t
Chevaliers *e* vilain borjois *e* marcheant

Q*ua*nt nel poez tenir pur quei lalez suant
Frailles est *e* malveis tvt sen vet décheant
Mais creez mun *con*seil sil v*us* semble auena*n*t
Si t*ra*iez al pais q*ui* issi *est* bel e g*ra*nt
V́ hume ne pot murir q*ui* dedenz seit mana*n*t
La *est* vie sanz mort nen alez nent dvtant
Le pais *est* m*u*lt bel *e* tant duz *e* vaillant [f. 148 v° 1]
Tuit cil q*ui* leinz meindru*n*t de s*er*uage ere*n*t f*r*anc
E qui ioie desire d*eu*s ia i[2] aura tant
Nel purreit dire nuls ho*m* tant seit b*ie*n p*ar*la*n*t
Oez cvme g*ra*nt ioie cu*m* la vu*n*t demena*n*t
Jloc oent sanz fin des angles le duz chant
Nuls ho*m* tel nen oi q*ui* en char seit viua*n*t
Al gent pecchevr *e* iuste *e* pena*n*t
Mes p*ri*mes seit *con*fes *e* del q*ue*r repenta*n*t
A la gent poure mendif *e* nunsaua*n*t
La sen algent li riche q*ui* pl*us* vont coucita*n*t
Cheval*er* *e* vilein burgeis *e* marchant

[1] *Le ms. (H) porte* pas (with i above) (*v.* 1854), *et* geire (?) (*v.* 1866).
[2] *Dans le ms. (E),* i *a été ajouté au-dessus de la ligne.*

Li uiel (*e*) li iuuencel. *e* li petit emfant.
Ileoc aurat chascon co d*un*t (il) ert desirant
E dames *e* puceles. la sen augent chanta*n*t
Algent [i] uolenters nuls ne [s]alt ret*ra*iant.
Tuz serrunt (il) bien uenu ia nen i uendrat ta*n*(z)[t]
Cest secle uait a plain lautre uie*n*t ap*re*sma*n*t
1874 a) [Cume niule ki fuit issi uait trespassant]
P*or*uei[e]t sei chascon kil seit garnid deuant
Vne ren entendez iol dirrai en oiant.
Ben le seuent plusurs q*ue* lirr(ai)[eie] celant
D*eu*s *est* [e] pi*us*. *e* dulz. *e* si est m*u*lt suffrant.
P*or* cel uunt li chaitif tut tens [es](en)charnissa*n*t
K[e] il ia ne lur dit ne els ne (nait) [uait] tenchant[1]
Mais il noblie ren ke k[e] il seit taisant.
E les biens *e* les mals tuz li s*un*t apar(eiss)ant.
(*E*) li sire atent le iurn ki dur ert *e* pesant
V il se uengerat (bien) trestut a su*n* tale*n*t
Ki bien laurad seruid d*un*c ert apareissant
Certes ki il harrad senz fin ert mendia*n*t
Tut te*n*s ert suffrait*us* ki deu serrad p*er*dant.
Ki de lui nad pour co est li men semblant
Q*ua*nt uendrat en la fin tut en er(en)t repe*n*ta*n*t
Gardez u*us* del diable ki u*us* uait [a]guaitant.
Il est de mil enginz si nert ia recreant

Li viel li jouencol *e* li petit enfant
E dames *e* puceles la sen augent chantant
Augent i volentiers nuls ne se voist ret*ra*iant
Cist siecles vait aplain laltre vient aproisma*n*t
*Con*me meule q*ui* fuit issi vait trespassant
Porueie sei chascun q*ui*l seit garni deuant
Une riens entendez iol dirai en oiant
Bien le sevent plusors q*ue* liroie io celant [f. 66 v° 1]
Deus *est* *e* pius *e* douz *e* si *est* m*u*lt suffrant
E les biens *e* les mals tuit li su*n*t aparant
Li sire atent le ior q*ui* dur iert *e* pesant
Ou il se vengera trestot a sun talent
Q*ui* bien lara serui du*n*c iert aparissant
Certes q*ui* il hara so*n*z fin iert me*n*diant
Tot tens iert sofraitos q*ui* deu iert p*er*dant
Q*ui* de lui na peour ceo *est* malueis sembla*n*t
Q*ua*nt vendra en la fin m*u*lt en iert repe*n*tant
Gardez vos del deable q*ui* vos vait agaitant
Il *est* de mil engius si niert ia recreant

Li viel *e* li ʒuuencel *e* li petit enfant
E dames *e* puceles la sen algent chantant
Alget i volent*er*s nuls no saut ret*ra*iant
Cist secles vet a plein lalt*re* ve*n*t asp*re*ma*n*t
Cvme niule q*ui* fvit issi vait t*re*spassa*n*t
P*or*veie sei chescvn q*ui*l seit garni deva*n*t
Vne ren entendez ʒol dirrai en oant
Bien le seve*n*t plusurs q*ue* larrar[2] io celant
D*eu*s *est* pius *e* dvz *e* si *est* m*u*lt suffra*n*t
E les bens *e* les mals tvt li *sun*t ap*ar*ant
Li sire atent le iur q*ui* dur ert *e* pesant
V́ il se vengera t*re*stvt a sun talant
Q*ui* b*ie*n aura servi du*n*c ert ap*ar*iant
Certes q*ui*l harra sanz fin ert m*en*diant
Tuit tens ert suffreit*us* q*ui* dev ert p*er*da*n*t
Q*ui* de li nad pour co *est* malueis se*m*blant
Q*ua*nt vendra en la fin tvt en ert repenta*n*t
Gardez v*us* del deable q*ui* v*us* vet agvaitant
ʒl *est* de mil engins si nert ia recreant

[1] *Le ms. (H) porte* t$\overset{n}{\text{e}}$chant.

[2] *Le ms. (E) porte* larrár; *quant à l'accent sur la* -r, *cf.* í (= *i*) *qui se trouve quelquefois dans ce* ms.

M*u*lt *est* fel *e* coluerz si ad un dart trencha*n*t
Le dart est uenim*us* *e* si *est* tut ardant.
Il en uait *cristi*ens tut tens en uenima*n*t
Co*m* le puisse ficher en voz q*ue*ors uait q*ue*rant.
Mais eiez charite ke u*us* metez de uant
Kar il n[e l]am(ed)[ad] unkes. tut tens lui uait fuia*n*t
Kil aurad a escud p*or* nent serrat dotant.
M*u*lt i aureit a dire mais io me*n* uois lassa*n*t [f. 99 v° 1]
Del bien se io lai dit ne sen alt nul gaba*n*t
Ceolui ki ce fereit il serreit nu*n* sauant.
S[e] il faire nel uolt se se laist [a i](a)tant.
Cel seign*or* u*us* *con*seilt. meintenge *e* seit aida*n*t
Ki fist (cel. *e*) terre. [e cel] *e* le soleil lusant
La lune *e* les esteilles *e* tute ren uiuant.
E tut le firmament ki tut dis *est* t*or*nant.
Home fist a s(a) imagene *e* mist en su*n* se*m*bla*n*t
E uolt q*ue* tute rien li fust obediant
K[e] il en fust seign*or* *e* fesist su*n* comant.
Les oiseals *e* les bestes *e* tute rien uiuant
Mais q*ua*nt adam pechat tut p*er*dit (d*e*)mei*n*tena*n*t
Bien le poez ueer. uncor(e) n*us* uunt fuiant
Gardez ke p*or* cest secle ne seez deu p*er*dant.
Or(e) penst chascon de sei ne dirai pl*us* aua*n*t
Mais p*re*iez da*m*pnedeu si cu*m* il est poant
Ki tut tens fu. *e* ert. *e* cotrouu*m* lisant.
E fud p*or* noz pechez enz en la croiz penda*n*t
Ke les cors en *con*seilt as almes seit garant.
Ke n*us* puissu*m* senz fin od lui estre mana*n*t.
E d*eu*s le n*us* otreit p*ar* sa pi[e]te g*ra*nt.
Ke n*us* p*or* noz pecchez lui ne seu*m* p*er*dant
Cil ki p*or* n*us* dunat [e] sun cors *e* sun sanc.

Mult *est* fel *e* cuuert si a un dart trenchant
Le dart *est* venimous *e* si *est* tot ardant
Mais avez charite q*ue* vos metez deuant
Ore penst chascun de sei ne dirai plus aua*n*t
Mais proiez dapnedeu le tot puissant
Q*ui* por nos pechiez fu en la croiz pendant
Q*ue* les nos cors conselt as almes seit garant
Q*ue* nos puissun senz fin estre o lui mana*n*t
E deu le vos otreit p*ar* sa pitie grant
Que nos por nos pechiez ne soiun lui p*er*dant
Cil q*ui* p*or* nos espa*n*di *e* sun cors *e* sun sanc

M*u*lt *est* fel *e* q*ui*luert si ad un dart t*re*nchant
Le dart *est* venimus *e* si *est* m*u*lt ardant
Mais aiez charite q*ue* v*us* metez deva*n*t
Ore pens chescvn de sei ne dirrai pl*us* aua*n*t
Mais p*re*ez dampne dev le tvt puissant
Q*ui* pur nos pecchez fv en la croiz penda*n*t
Q*ue* les cors en *con*solt as almes seit garant
Q*ue* nus puissum san fin estre od lui mana*n*t
E dev le nus otreit p*ar* sa pite grant
Q*ue* n*us* pur nos pecchez ne sev*m* lui p*er*dant
Cil q*ui* p*or* nus dona e sun cors *e* sun sanc

1923 V*us* salt *e* beneie de[s] [i]ci[1] en auant.
'A M E N.
Ici fine le sermun. Guischart d*e* beau liu.

666 Nos salt *e* beneie des ici en avant
A me[2]

V*us* salt *e* beneie des ici en aua*n*t am*en*. 659

[1] *Le ms. (H) porte* de si ci.

[2] *Après* me *il y a un ornement, mais aucune trace d'une* n.

Table des matières.

TAMM, F., Om avledningsändelser hos svenska substantiv, deras historia ock nutida förekomst.
SUNDÉN, J. M., De tribunicia potestate a L. Sulla imminuta quaestiones.
LANDTMANSON, I. S., Träldomens sista skede i Sverige. Ett kapitel ur vår äldre rätts historia.
JOHANSSON, K. F., Bidrag till Rigvedas tolkning.
HLUND, C., La belle Dame sans mercy. En fransk dikt.
ELDT, H., Om bevisen för Guds verklighet.
HL, K., Quelques petites inscriptions provenant du temple d'Horus à Edfou.
RIBBING, S., Prof. Chr. Jac. Boströms Föreläsningar i etiken, efter det muntliga föredraget upptecknade och redigerade.
PERSSON, P., Om ett nyligen upptäckt fragment af en romersk kommunallag.
v. SCHÉELE, F., Finnes det ett omedvetet själslif?
GEIJER, P. A., Historisk öfverblick af latinets *qui* och *qualis* fortsatta som relativpronomina i de romanska språken.
HJÄRNE, H., Svensk-ryska förhandlingar 1564—72. Erik XIV:s ryska förbundsplaner.
DANIELSSON, O. A., Zur metrischen Dehnung im älteren griechischen Epos

Band VI:

LIDÉN, E., Studien zur altindischen und vergleichenden Sprachgeschichte.
LUNDSTRÖM, V., Prolegomena in Eunapii uitas philosophorum et sophstarum.
WADSTEIN, E., Runinskriften på Forsaringen. Vårt älsta lagstadgande.
HALLENDORFF, C., Konung Augusts politik åren 1700—01. Ett bidrag.
AHLENIUS, K., Till kännedomen om Skandinaviens geografi och kartografi under 1500-talets senare hälft.
EKLUND, J. A., Nirvāna. En religionshistorisk undersökning.
WADSTEIN, E., The Clermont Runic Casket. With five plates.
TAMM, F., Om avledningsändelser hos svenska adjektiv, deras historia ock nutida förekomst.
TAMM, F., Om ändelser hos adverb ock arkaiskt bildade prepositionsuttryck i svenskan.

Band VII:

TAMM, F., Sammansatta ord i nutida svenskan undersökta med hä[illegible] till bildning av förleder.
v. FRIESEN, O., Till den nordiska språkhistorien.
PIPPING, H., Om runinskrifterna på de nyfunna Ardre-stenarna.
TAMM, F., Granskning av svenska ord. Etymologiska ock formhistoriska studier.
VARENIUS, O., Räfsten med Karl XI:s Förmyndarstyrelse. I. Dechargens gifvande och återkallande.
HELLQUIST, E., Studier i 1600-talets svenska.

Band VIII:

SAMUELSSON, J., Ad Apollonium Rhodium adversaria.
EDÉN, N., Den svenska centralregeringens utveckling till kollegial organisation i början af sjuttonde århundradet (1602—1634).
MEYER, E. A., Englische Lautdauer. Eine experimentalphonetische Untersuchung.

Ahlenius, K., En kinesisk världskarta från 17:de århundradet.
Varenius, O., Räfsten med Karl XI:s Förmyndarstyrelse. II. Den undersökande kommissionen af år 1675.
Sundström, R. och Littmann, E., En sång på Tigrē-språket upptecknad, öfversatt och förklarad af R. S. Utgifven och öfversatt till tyska af E. L.

Band IX:

Collijn, I., Drei neu aufgefundene niederdeutsche Einblattkalender d. 15. Jahrhunderts. Ein Beitrag zur Geschichte des Lübecker Buchdrucks.
Varenius, O., Beskattning och statsreglering i England.
v. Friesen, O., Vår älsta handskrift på fornsvänska.
Hahr, A., Konst och Konstnärer vid Magnus Gabriel De la Gardies hof. Bidrag till den svenska konstforskningen.
Sjögren, H., Zum Gebrauch des Futurums im Altlateinischen.
v. Friesen, O., Till den nordiska språkhistorien. Bidrag II.

B. X är under tryckning; af **b. XI** har utkommit:

Staaff, E., Étude sur les pronoms abrégés en ancien espagnol.
Collijn, I. och Staaff, E., Evangelios e Epistolas con sus exposiciones en romance.
Zetterstéen, K. V., Den nubiska språkforskningens historia.

Af **Band XII** har utkommit:

Petrini, E., Psykologiska dogmer.
Hahr, A., Studier i Johan III:s renässans. I. Arkitektfamiljen Pahr.
Hägerström, Axel, Das Prinzip der Wissenschaft. Eine logisch-erkenntnistheoretische Untersuchung. I. Die Realität.
Löfstedt, Einar, Spätlateinische Studien.

Pris för hvarje band 10 kr. (12 Mark).

Flertalet af de i banden ingående skrifterna kunna äfven erhållas i särtryck.

Bygdén, L., Förteckning å tryckta och otryckta källor till landskapet Uplands och Stockholms Stads historiskt-topografiska beskrifning, förnämligast hämtade ur Westinska samlingarne i Upsala Universitets Bibliotek. Pris 3 kr.

I kommission hos Wahlström & Widstrand, *Stockholm:*

Urkunder till Stockholms historia. I. Stockholms stads privilegiebref 1423—1700, af K. Hum. Vet.-Samf. utgifna genom K. Hildebrand. Hittills utkommet: 1:sta, 2:dra och 3:dje häftena. Pris för häfte 3 kr.
Uppland. Skildring af land och folk, af K. Hum. Vet.-Samf. utgifven genom A. Erdmann och K. Hildebrand. Band I: häft. 1—4 (kompl.), Band II: häft. 1—4 (kompl.). Pris för hela arbetet 25 kr.

Uppsala 1909. Almqvist & Wiksells Boktryckeri-A.-B.